

يوتوبيا

ملفة



٩٥٨



ترجمة وتقديم : د. أنجيل بطرس سمعان



0173850

Bibliotheca Alexandrina

توماس مور



اهداءات ٢٠٠١

الدكتور / القطب محمد طلبة
القاهرة

يوتوبيا

توماس مور

يوتوبيا

ترجمة وتقديم

د. أنجيل بطرس سمعان



دار المغاري بمطرد

الناشر : دار المعارف بمصر - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج.م.ع .

الفهرس

صفحة	
٧	تمهيد
١٣	مقدمة
٧٩	عنوان « يوتويا »
٨٧	الكتاب الأول
١٣٩	الكتاب الثاني
٢٤٠	المراجع

تَمْهِيد

كتب توماس مور (١٤٧٧-١٥٣٥) « يوتوبيا » باللغة اللاتينية وظهرت الطبعة الأولى بعنوان :

*"LIBELLUS VERE AUREUS NEC MINUS SALUATARIS
QUAM FESTIVUS DE OPTIMO REIP. STATU, DEQUE
NOVA INSULA UTOPIA"*

أو « كتاب مفيد ومنمّع حقاً عن الحكومة المثلى للدولة في الجزيرة الجديدة المسماة يوتوبيا » وذلك في لوفان (Louvain) في ١٥١٦ .

وتلت الطبعة الأولى طبعتان ثانية وثالثة في عدد من العواصم الأوربية .

وظهرت الترجمة الإنجليزية الأولى بقلم رالف روبنسون (Ralphe Robynson)

بعنوان :
*"A FRUTEFUL AND PLEASAUNT WORKE,
OF THE BESTE STATE OF A PUBLYQUE WEALE,
AND OF THE NEWE YLE, CALLED UTOPIA"* . في لندن في ١٥٥١ .

وتلت الطبعة الأولى طبعة ثانية منقحة في ١٥٥٦ ، ثم ثالثة في ١٥٩٧ ،
ورابعة في ١٦٢٦ وظلت ترجمة رالف روبنسون الترجمة الإنجليزية الوحيدة حتى
١٦٨٤ حين ظهرت ترجمة جديدة لجيلبرت بورنيت (Gilbert Burnet) ثم
أخرى في ١٨٠٨ لأرثر كيلي : (Arthur Cayly) ، لم تكن في الواقع سوى نسخة
منقحة من ترجمة روبنسون .

وفي ١٩٢٣ ظهرت ترجمة جديدة أخرى لريتشاردز (G.C. Richards)، نشرتها دار كلاريندون - أكسفورد للنشر.

وقد ظلت ترجمة روبنسون، بالرغم من ذلك، أكثر الترجمات الإنجليزية انتشاراً، بالرغم مما وجده بها النقاد والمحققون من أخطاء، وذلك لما تتميز به من حيوية وقرب للعصر الذي ظهرت فيه «ليوتويا».

وفي ١٩٦٥ ظهرت طبعة دار جامعة ييل للنشر (Yale University Press) وهي مراجعة كاملة لترجمة ريتشاردز قام بتحقيقها اثنان من كبار الدارسين لأعمال توماس مور وعصره بوجه عام هما: إدوارد سيرتز (Edward Surtz, S.J.) وج. ه. هيكستر (J.H. Hexter) وتعد هذه الطبعة أهم طبعة ظهرت «ليوتويا» بالإنجليزية ويرى النقاد أنها ستصبح الترجمة الإنجليزية المعتمدة لها.

أما الترجمة العربية التي نقدمها هنا فهي الترجمة الكاملة للنص الإنجليزي «ليوتويا»، بما في ذلك الرسالتين الأوليين من الرسائل التي قدم بهما النص في الطبعت الأولى وهما رسالة توماس مور إلى صديقه بطرس جايلز (Peter Giles)، ورسالة بطرس جايلز إلى جيروم بوسليدين (Jerome Busleyden).

وقد مرت الترجمة بعدة مراحل. فقد قمنا أولاً بترجمة النص الإنجليزي لترجمة رالف روبنسون (طبعة Everyman لسنة ١٩٥٧). وهي الطبعة المنقحة التي تستخدم حروف الهجاء الإنجليزية الحديث. وذلك مع تصحيح الأخطاء التي أشار إليها المحققون الذين راجعوا ثلاث طبعات من أهم الطبعات التي ظهرت «ليوتويا» وهم:

J. H. Lupton, ed., *Utopia*, Clarendon Press, Oxford, 1895.

J. Rawson Lumby, ed., *Utopia*, Cambridge University Press, Cambridge, 1886.

J. Churton Collins, ed., *Utopia*, Oxford University Press, London, 1904, reprinted 1952.

كذلك قمنا بإضافة ما كان روبنسون يحذفه أحياناً من جمل وحذف ما كان يضيفه أحياناً أخرى لإيضاح المعنى ، إلى جانب حذف عدد من المرادفات التي كان روبنسون مغرمًا باستعمالها والتي كانت ميزة من ميزات الأسلوب في الوقت الذي قام فيه بالترجمة . وقد اعتمدنا في ذلك . بالإضافة إلى الرجوع إلى الطبعة المحققة ، على النص اللاتيني كلما اقتضى الأمر ذلك .

وعند انتهاء الترجمة قمنا بمضاهاتها بالترجمة الإنجليزية لطبعة ييل المشار إليها آنفاً وهي :

Utopia, ed., by Edward Surtz, S. J. and J.H. Hexter, Yale University Press, New Haven and London, 1965.

وذلك للتأكد من سلامة الترجمة العربية وإجراء ما استلزمه ذلك من بعض التعديلات ، ومرة أخرى كنا نرجع إلى الأصل اللاتيني عند وجود اختلاف أسامي بين الترجمتين .

وقد حرصنا على إضافة بعض الهوامش اللازمة لإيضاح بعض فقرات النص أو إلقاء شيء من الضوء على بعض أسماء الكتاب أو الكتب أو الشخصيات الواردة به . ولكننا عملنا على أن تكون هذه الهوامش موجزة حتى لا تشغل القارئ عن النص ، أما الأمور المتعلقة بالخلفية التاريخية والمصادر التي يرى النقاد أن توماس مور قد استقى منها بعض آرائه وعلاقة بعض هذه الآراء بحياته الخاصة ومشاركته في الحياة العامة لإنجلترا في عهد الملك هنري الثامن ، وفلسفته العامة في الحياة فقد تناولناها في المقدمة .

وقد اعتمدنا في المقدمة وفي إعداد الهوامش — إلى جانب الطبقات المحققة — على كثير من المصادر الأخرى التي تعالج الأدب البيوتوبي بوجه عام وأعمال توماس مور بوجه خاص والتي نورد طرفاً منها في قائمة الكتب الملحقة بهذه الترجمة . أما فيما يختص بحياة توماس مور فقد اعتمدنا على سيرة حياته التي كتبها كل من وليم روبر :

William Roper, *The Life of Sir Thomas More*, prefixed to *Utopia* ed. by J. Rawson Lumby : Cambridge. 1886,

ور . و . تشمبرز : . R.W. Chambers, *Thomas More*, London, 1935 .
هذا إلى جانب الكثير من الأبحاث التي توالى نشرها بمجلة « موريانا » (*Moreana*) التي تصدرها جماعة أصدقاء توماس مور (*Amici Thomae Mori*) باللغتين الفرنسية والإنجليزية أساساً وتتضمن أبحاثاً بالألمانية والإيطالية ، بل بعض الفقرات باللغة العربية أحياناً ، في مدينة أنجييه (*Angers*) الفرنسية تحت رئاسة تحرير الأستاذ الأب جرمان ماركادور (*Abbé Germain Marc'hadour*) الأستاذ بجامعة أنجييه . وقد أصدرت هذه المجلة عدداً خاصاً عن « بيوتوبيا » (نوفمبر ١٩٧١) كان حافلاً بالأبحاث القيمة بأقلام نخبة من المتخصصين في أعمال توماس مور وعصر النهضة .

وتعد هذه الترجمة — بقدر ما نعلم — الترجمة العربية الأولى لهذا الأثر الخالد الذي ترجم إلى الكثير من لغات العالم بل ظهرت له عدة ترجمات في العديد من هذه اللغات مثل الفرنسية والإيطالية والألمانية والروسية واليابانية . فقد بحثنا دون جدوى عن ترجمات سابقة وذلك بالرجوع إلى فهرس دار الكتب بالقاهرة وقوائم الأعمال المترجمة المنشورة في مصر ، إلى جانب الرجوع إلى عدد من الدارسين والنقاد المهتمين بحركة الترجمة أو بموضوع الكتاب من أساتذة الفلسفة والاجتماع والنظريات السياسية ، فأيد الجميع عدم وجود ترجمة سابقة « لبيوتوبيا » . وكل ما وجدناه مترجماً إلى العربية

منها بضعة مقتطفات مع ملخص للكتاب في مقال الأستاذ الدكتور زكى نجيب محمود في مجلة « تراث الإنسانية » (القاهرة - مايو ١٩٦٣) .

وقد شجعنا على ترجمة « يوتوبيا » ما لها من أهمية كعمل أدبي فلسفي اجتماعي سياسي ، تجعلها جلدية أن تجد مكانها في المكتبة العربية إلى جانب « جمهورية أفلاطون » و « عوارثه » وكتاب أرسطو في « السياسة » و « آراء أهل المدينة الفاضلة » للفارابي وغيرها من كتب التراث العالمى في هذا الميدان .

وقد استخدمنا لفظ يوتوبيا عنواناً للكتاب لأنه اللفظ الذى عرف به في كثير من اللغات ولأنه أقرب في النطق إلى اللفظ الأصلى من لفظ الطوبى أو لفظ يوطوبيا المستخدم أحياناً . فقد صاغ توماس مور كلمة يوتوبيا لتكون اسم علم لخبرته المثالية من كلمتين يونانيتين هما ou و topos ومعناها لا-مكان ولكنه أسقط حرف o وكتب الكلمة باللاتينية : utopia وهى نفس اللفظ المستخدم في الإنجليزية . والذى استخدمه في العربية بعض كبار المترجمين العرب من قبل .

ويسعدنى أن أسجل هنا تقديرى وشكرى للأستاذ الأيب جرمان ماركادور لتشجيعه لى على إتمام الترجمة بدعوتى للانضمام إلى جماعة «أصدقاء توماس مور» بمجرد علمه بعزى الإقدام على الترجمة (١٩٦٤) وبمؤالة إرسال أعداد مجلة « موريانا » لى منذ ذلك الوقت .

كما أسجل شكرى للزميل الأستاذ الدكتور مجدى وهبه لقراءته للترجمة والمقدمة وإبداء بعض الملاحظات القيمة .

أنجيل بطرس سمعان
كلية الآداب - جامعة القاهرة

يناير ١٩٧٣

مقدمة

تعد « يوتويا » أكثر أعمال توماس مور شهرة وذبوحاً كما تكاد تكون الأولى من سلسلة الأعمال الأدبية الفكرية التي تقدم صورة متكاملة لعالم مثالي ، تختفي منه شرور عالم الواقع ، وتتحقق فيه أحلام الإنسانية بالسعادة والكفاية والعدل ، وذلك في قالب روائى جذاب . أما فكرة العالم المثالي أو الفردوس الأرضي أو اليوتويا كما صارت تسمى منذ صاغ توماس مور هذه الكلمة ، ففكرة راودت خيال الإنسان من قديم الزمان وتناولها الفلاسفة والمفكرون وقدموها لها صوراً مختلفة اتخذت الطابع الديني أحياناً والطابع الفلسفي أحياناً أخرى ، وصيغت في قالب الحوار تارة وفي قالب القصة الخيالية تارة أخرى . ومن أمثلة ذلك « جمهورية » أفلاطون وكتاب « السياسة » لأرسطو ، « وآراء أهل المدينة الفاضلة » للقراني ، و« مدينة الله » للقديس أغسطينوس . أما ما يميز « يوتويا » عن تلك الأعمال السابقة لها فهو الشكل الأدبي الروائي الذي قدم به توماس مور عالمه المثالي من ناحية وارتباطها بعالم الواقع ومشاكله ارتباطاً وثيقاً من ناحية أخرى .

أما من الناحية الأولى فلم يركن توماس مور إلى تقديم أفكار مجردة أو عرض نظري لما يجب أن تكون عليه الدولة المثلى ، كما فعل أفلاطون في جمهوريته مثلاً ، بل قدم صورة أدبية بلخيرية مثالية ادعى أنها حقيقة واقعة صادفها الروائي أثناء رحلاته وتركت في نفسه أثراً قوياً ، فنقل صورة مفصلة لها ، وربط بينها وبين عالم الواقع عن طريق الموازنة وإبراز أوجه الشبه والخلاف ، فأرسي مور

بذلك قواعد الرواية اليوتوبية التي نعرفها اليوم في أعمال هـ. ج. ولز (H.G. Wells) وألدس هكسلي (Aldous Huxley)، وجورج أورويل (George Orwell) مثلاً، والتي تعتمد - في سبيل تقديم مضمون فكري : اجتماعي أو سياسي - على التشويق والتجسيم والإيحاء بأن العالم الذي يصفه الكاتب عالم واقعي موجود بالفعل - وإن كان هذا العالم الجديد لا يمثل في جميع الأحوال العالم المثالي المرغوب فيه ، بل على العكس من ذلك قد تتمثل فيه مساوئ عالم الواقع بشكل مفرط وذلك على سبيل التحذير والتبصير بما يهدد الإنسانية من أخطار ، كما هو الحال في « عالم جديد شجاع » (*Brave New World*) لألدس هكسلي أو « ١٩٨٤ » (1984) لجورج أورويل مثلاً .

أما من الناحية الأخرى فينضح ارتباط « يوتوبيا » بعالم الواقع بما تحمله من آثار العصر الذي كتبت فيه وما تعكسه من صفات صاحبها واهتماماته . فكما قدم لنا مور صورة براقة لدولته المثلى . قدم لنا صورة قاتمة لمساوئ العصر الذي عاش فيه ، وشخص عيوب نظم الحكم والحياة الاجتماعية فيه تشخيصاً بارعاً ، وأبرز بلمسات إنسانية رائعة ما في ذلك العصر من صور الظلم والقهر والاستبداد .

ولعل أهم ما تنسم به « يوتوبيا » من سمات العمل الكلاسيكي الذي يخلده الزمن هو أنها ترتبط بأحلام الإنسان وواقعه على حد سواء ، فإن ما تعالجه من قضايا سياسية واجتماعية ليست وفقاً على عصر معين أو مكان بالذات ، ولكنها قضايا إنسانية عامة قد تتخذ أشكالاً مختلفة في العصور المتعاقبة وتحت الظروف المتغيرة ولكنها واحدة في جوهرها . ومن هنا فقد ظلت « يوتوبيا » عملاً حياً . فما زالت بعد أن مضى على ظهورها أكثر من أربعة قرون ونصف قرن من الزمن ، تترجم المرة تلو الأخرى إلى معظم لغات العالم ، وتظهر في طبعات مختلفة متعددة ، وتنتشر عنها البحوث

والدراسات . فقد ظهرت لها مثلاً ثلاث ترجمات إنجليزية جديدة في منتصف الستينات^(١) وترجمت إلى الروسية واليابانية عدة مرات . وظهرت لها ترجمات حديثة في إيطاليا وإسبانيا وفنلندا وغيرها من البلاد .

ولما كانت « يوتوبيا » كما أسلفنا وثيقة الصلة بحياة مؤلفها وبالعصر الذي كتبت فيه فسنبداً أولاً بتعريف موجز بتوماس مور ثم نتناول بعض نواحي عصر النهضة الذي ظهرت فيه قبل أن نتقل إلى تحليل بعض جوانب الكتاب بشيء من التفصيل .

توماس مور :

كان توماس مور شخصية مرموقة ورجلاً من أبرز رجال عصره وأكثرهم علماً ونزاهة وإنسانية ، ومن خيرة أبناء إنجلترا وأعلم علمائها . كرس حياته لخدمة الحق والعدالة واستشهد في سبيل مبادئه فخلد التاريخ اسمه وظلت شخصيته من الشخصيات القليلة التي تبعث في النفوس الإعجاب والحب عبر السنوات والأجيال .

حياته :

مصادر حياة توماس مور الأساسية هي كتاباته وكتابات بعض المقربين إليه من أهله وأصدقائه ممن عاشروه في بعض فترات حياته ثم سجلوا أقواله وأحاديثه معهم ، وما روى لهم عن بعض الأحداث التي لم يشهدها ، مثل وليم روبر

(١) ظهر إلى جانب طبعة ييل المشار إليها آنفاً والتي تمد ترجمة جديدة الترجمتان التاليتان :

1. *Utopia*, A New Translation, by Peter K. Marshall, Washington Square Press, 1965.
2. *Utopia*, Translated by Paul Turner, Penguin Classics, 1965.

(William Roper)، زوج ابنته الحبيبة مارجريت، وقد قضى في بيته ست عشرة سنة في فترة من أكثر فترات حياته نشاطاً وازدهاراً بالأحداث، ثم وليم راستيل (William Rastell)، ابن اخته الذي يرجع إليه الفضل في الحفاظ على أعماله غير المنشورة قبل وفاته ثم نشرها فيما بعد، وكذلك إرازموس (Erasmus)، أقرب الأصدقاء إلى نفسه. ثم هناك رسائل توماس مور باللاتينية والإنجليزية إلى أهله وأصدقائه وعلماء عصره. وأخيراً الوثائق الرسمية للدولة التي شغل مور الكثير من مناصبها.

وكان وليم روبر أول من كتب سيرة توماس مور. وقد ظلت هذه السيرة: «حياة سير توماس مور» (*The Life of Sir Thomas More*) بالرغم من أنه كتبها بعد حوالي ثلاثين عاماً من انقضاء الأحداث التي يعالجها وبالرغم من عدم دقتها في بعض الأماكن، مرجعاً أساسياً، وذلك لنجاح روبر في رسم صورة حية نابضة لتوماس مور. ثم جاء نيكولاس هاريسفيلد (Nicholas Harpsfield) الشهير بالأن كوب (Alan Cope) ثم كريسيكر مور (Cresacre More) وجميعهم عاصروا مور أو استقوا معلوماتهم من أشخاص عاصروه. أما في العصر الحديث فقد ظهرت عدة ترجمات لحياته لعل أهمها: «توماس مور» (*Thomas More*) بقلم ر. و. تشيمبرز (R. W. Chambers) ونشرت في ذكرى مرور أربعين سنة على وفاته في عام ١٩٣٥ وما زال الدارسون والباحثون يضيفون إلى معرفتنا بحياة توماس مور ما يكتشفونه من معلومات تلقى المزيد من الضوء على حياته وشخصيته، كما تشهد بذلك الكتب العديدة التي ما زالت تصدر عنه^(١).

ولد توماس مور في ٧ فبراير ١٤٧٧ وتلقى تعليمه في مدرسة القديس أنطونيوس في لندن، ثم التحق وصيفاً بمنزل الكاردينال جون مورتون (John Morton). وكان

(١) انظر قائمة مختارة من هذه الكتب في نهاية هذا الكتاب.

رجلا من خيرة وأبرز رجاله عصره وكانت داره ملتحق لكبار الشخصيات العامة والعلمية . وقد أثنى عليه مورثاء عطرأ في الكتاب الأول من « يوتوبيا » . ومكث مور تحت رعايته من ١٤٩٠ إلى ١٤٩٢ . وتنبأ له الكاردينال بمستقبل عظيم . فحين كان الصبي توماس مور يقف إلى جوار المائدة كان الكاردينال يخاطب ضيوفه قائلا : « إن هذا الصبي سيكون له — كما سيشهد بذلك من سيكون منا على قيد الحياة — شأن عظيم . ونصح كاردينال مورتون بإلحاقه بجامعة أكسفورد وهو في الرابعة عشرة من عمره ، وقضى هناك عامين من ١٤٩٢ حتى ١٤٩٣ . وذلك في الفترة التي بدأت فيها حركة إحياء التراث القديم والتي وصفت بالعلم الجديد (New Learning) ، والتي كانت تدعو إلى إحياء دراسة اللغة والآداب اليونانية وإلجيد من الأعمال اللاتينية . وهناك أخذ مور في تعلم اللغة اليونانية على يد أحد كبار أساتذتها ، توماس ليناك (Thomas Linacre) (١٤٦٠-١٥٢٤) الذي أصبح من خير أصدقائه وموجهيه . ولكن أبوه ، جون مور ، إذ كان محامياً ناجحاً ثم قاضياً ، كان يرغب في أن يتجه ابنه إلى دراسة القانون الذي كان يرى فيه الطريق إلى الحياة العامة . وهكذا عاد توماس مور إلى لندن والتحق في ١٤٩٤ ببنوإن (New Inn) ثم انتقل في ١٤٩٦ إلى لينكولنز إن (Lincoln's Inn) وهما اثنتان من أربع جمعيات قانونية من حقها وحدها منح إجازة ممارسة مهنة الحقوق في بريطانيا . وفي ١٥٠٠ بدأ مور ممارسة هذه المهنة .

إلا أنه في عام ١٤٩٩ كان قد التقى بالعلامة الهولندي إرازموس (١٤٦٦ - ١٥٣٦) ونشأت بينهما تلك الصداقة الوطيدة التي دامت طوال حياتهما وكان لها أكبر الأثر في حياة مور . فقد أسهمت في الإبقاء على اهتمام مور بدراسة الكلاسيات وبالكتابة بالرغم من مشاغل حياته العملية المتصلة بالمحاماة ثم القضاء ، وما تبع يوتوبيا

ذلك من مناصب ومستويات سياسية. فقد ظل مور على صلة دائمة لا يرازموس فقط ، بل بكبار المهتمين بالدراسات اليونانية في إنجلترا وهم ليتاكر ، أستاذه في أكسفورد ووليم جروسين (William Grocyn) (١٤٤٦-١٥١٩) الذي استمر مور في دراسة اليونانية على يديه ، وجون كوليت (John Colet) (١٤٦٧-١٥١٩) مؤسس مدرسة القديس بولس (St. Paul's School) في لندن. ومن الملاحظ أن مور وما زال في أوائل العشرينات من عمره كان قد أخذ في تكوين مثل هذه الصداقات مع رجال يكبرونه سنّاً ويفوقونه علماً . فإن دل ذلك على شيء ، فإنما يدل على ما توسمه فيه هؤلاء العلماء من قدرة وصفات نادرة .

أما الفترة التالية من حياته فكانت فترة تنازعه فيها رغبتان : رغبة في الاتجاه إلى حياة الرهبنة والخدمة الدينية ومواصلة البحث والدراسة ، ورغبة في ممارسة القانون والمشاركة في الحياة العامة . فقد عين في ١٥٠١ محاضراً في القانون في جمعية فيرنيفالز إن (Furnival's Inn) وألقى سلسلة من المحاضرات في كنيسة سانت لورنس (St. Laurence Jewry) عن « مدينة الله » (City of God) للقديس أوغسطينوس ، قبل أن أكثر رجال لندن علماً كانوا يتوافدون لسماعها . وكان في ذلك الوقت ينزل ضيفاً على رهبان دير تشارترهاوس (Charterhouse) ، حيث قضى فترة أربع سنوات تقريباً يشاركهم حياة الزهد والتشف وواصل دراسته للغة اليونانية .

وهنا أخذ في كتابة أول أعماله باللاتينية وهو :

**EPIGRAMMATA THOMAE MORI PLERAQUE
E GRAECIS VERSA**

« مقطوعات توماس مور اللاذعة والكثير من الأبيات المترجمة من لغة الإغريق » ،

والتي يشار إليها عادة « بالأبيغرامات » أو (Epigrams) بالإنجليزية ونشرت في ١٥١٨ وإن كانت بعض أجزائها قد نشرت قبل ذلك^(١).

وظل مور فترة من الزمن يفكر في الانضمام إلى سلك الرهبنة إلا أنه عاد فعدل عن تلك الفكرة. ولعل ذلك يرجع من ناحية إلى عدم رضى والده منذ البداية عن انغماسه في دراسة الكلاسيات فلما ضاق ذرعاً بما اعتبره مضيقاً للوقت لرجل أراد له أن يصبح القانون مهنته ، عمل على أن يشنيه عن عزمه بخفض مساعداته المالية له ، وإلى تأثير بعض أصدقائه وخاصة ممن شجعوه على مزاوله حياة أكثر نشاطاً من حياة الرهبنة مثل جون كوليت من ناحية أخرى . ويضيف بعض الدارسين لحياة مور عاملاً ثالثاً يرون فيه العامل الفاصل وهو اهتمام مور في تلك الفترة بالكتاب الإيطالي ييكو ديللا ميراندولا (Pico della Mirandola) (١٤٦٣-١٤٩٤) الذي لم يكن من رجال الدين ، والذي يمثل أهم ما يميز عصر النهضة وحركة الإصلاح من تعقل ووقار . ولم تكن أعماله تكاد تفارق توماس مور في تلك الفترة ، مما حدا به إلى ترجمة سيرته وبعض رسائله إلى الإنجليزية وقد أتمها حوالى عام ١٥٠٥ ونشرت بعنوان : *THE LIFE OF JOHN PICUS ERLE OF MYRANDULA* « حياة جون ييكو الميراندولى » (١٥١٠) .

وهكذا لم تشهد الفترة الواقعة بين عامى ١٥٠٤ و ١٥٠٥ اتجاه مور إلى الحياة العامة بدخوله البرلمان في ١٥٠٤ فحسب ، بل زواجه أيضاً في ١٥٠٥ ويقال إن كوليت هو الذى أشار عليه بذلك أيضاً .

R.W. Chambers, *Thomas More*, London, 1935, Ref. to Peregrine Books (١)
Edition, 1963, p. 16.

دخل توماس مور البرلمان وهو فى السادسة والعشرين من عمره ولعب دوراً هاماً فى معارضة المطالب المالية للملك هنرى السابع الذى كان قد تقدم بطلب مبلغ كبير من المال بمناسبة زواج ابنته مارجريت من ملك اسكتلندا . إلا أن حركة المعارضة التى تزعمها مور نجحت فى الوقوف فى وجه الموافقة على منحه ذلك المال . وعلم الملك أن الفضل يرجع فى ذلك إلى ذلك الشاب المتحمس ، فربص له ولوالده إلى أن أوقع بالأخير وزج به فى السجن حتى مدد الغرامة التى فرضها عليه وقدرها مائة جنيه . وأحس الابن توماس أن الملك سيتعقبه فابتعد عن الحياة العامة ، وانكب على الدراسة والترجمة وخاصة دراسة الكلاسيات واللاهوت . ويقال إنه قام برحلة إلى أوربا ونزل بباريس ولوفان فى عام ١٥٠٨ ، وهناك حاول التعرف على نظم التعليم فى تلك البلاد .

وما لبث أن مات الملك هنرى السابع فى ٢٢ أبريل ١٥٠٩ . وباعتلاء ابنه هنرى الثامن العرش بدأت فترة جديدة فى حياة مور . فقد حيا الملك الشاب بقصيدة عصماء بعنوان « نشيد التهئة » (Carmen Gratulatorium) ، أشار فيها إلى « نهاية الاستعباد » و « بداية الحرية » ، فعبّر بذلك عن الأمل الذى كان يراود الجميع فى حكم تختفى منه مساوى الحكم السابق الذى سادته الحروب والمظالم والفساد . وما لبث نجم مور أن لمع ، فاعطى المنصب تلو الآخر إلى أن شغل المركز الأول فى بلاط الملك هنرى الثامن كما سئرى بالتفصيل .

فإذا عدنا إلى حياة توماس مور الخاصة وجدنا أنه تزوج من الابنة الكبرى من بنات رجل فاضل هوجون كولت (John Colt) وكان قد تعرف به ودعاه إلى داره . وما يقال إن مور أعجب بالابنة الثانية ولكنه قرر الزواج من أختها الكبرى لأنه أحس - كما نخبرنا ولیم روبر - أن زواجه من الصغرى « سيكون فيه حزن

كبير ، وكذلك شيء من العار للكبرى ؛ إذ ترى أختها التي تصغرها وقد فضلت عليها في الزواج «^(١)». أما زوجه جين فكانت شابة في السابعة عشر من عمرها قليلة الخبرة بالحياة . وكان زوجها يكبرها بمحاولي تسع أو عشرة سنوات ؛ رجلاً مثقفاً ومحامياً واعياً . لذا عمل على تثقيفها وصقلها بالشكل الذي يتفق وميوله واهتماماته . وقد ترك لنا صديقه إرازموس الذي كان قد زاره ونزل عليه ضيفاً وصفاً دقيقاً للطريقة التي اتبعها مور لتثقيف زوجته وصقل عقلها وذلك في رسالة إلى أولريك فون هوتين ، قال :

« تزوج فتاة صغيرة من أسرة طيبة ، كانت قد نشأت مع إخوتها في منزل والديها في الريف وقد اختارتها ومازالت في طور التكوين . حتى يتمكن بسهولة أكبر من تشكيلها كما يريد . ولذا عمد إلى تلقينها الأدب وتدريبها على جميع أنواع الموسيقى . وقد نجحت في ذلك بحيث أصبحت زوجة رقيقة جذابة عند وفاتها . وما زالت شابة تاركة له عدداً من الأطفال »^(٢).

وفي مكان آخر يصف إرازموس دون ذكر أسماء قصة صديق له يتزوج فتاة رقيقة عديمة الخبرة بالحياة ، ويحاول تثقيفها بأن يطلب إليها أن تعيد على مسامعه ملخصاً لما تسمعه من عظات ، فتضيق الزوجة ذرعاً بذلك ، وتنخرط في البكاء متمنية الموت ، فيقترح الزوج أن يذهب في زيارة لوالدها وهناك يطلب إلى الأب

William Roper, *The Life of Sir Thomas More*, reprinted from (١)
Hearnes' Edition, 1716, prefixed to More's *Utopia*, ed. by J. Rawson
Lumby, Cambridge, 1886., p. vi.

Erasmus' Letter to Ulrich Von Hutten, 23 July 1519, R.W. Chambers, (٢)
Thomas More, Peregrine Books, 1963, p. 89 .

أن يستخدم نفوذ مع ابنته لتنصاع لإرادة زوجها ، ولكن الأب يعتذر طالباً إلى الزوج أن يستخدم حقه ويعطيها علة ساخنة تعيد إليها صوابها . ولكن الزوج يرفض ذلك . وهنا يقوم الأب بتمثيل دور الوالد الغاضب الذى يرفض سلوك ابنته ، فتفضل الزوجة الصغيرة العودة إلى زوجها وطُرقه على مواجهة غضب الأب وتقريره . وهكذا يتصالح الزوجان ويتبادلان قبله يعودان بعدها إلى دارهما وهما على وفاق تام^(١) .

ويبدو من رسالة إرازموس الأولى أن الزوجة الشابة قد اعتادت حياتها الجديدة وتعلمت العزف على الآلات الموسيقية وأصبحت الزوجة التى تمنها مور والتى وصفها فيما بعد فى موجز حياته الذى تركه ليكتب على شاهد قبره بأنها « زوجته الصغيرة الحبيبة » .

وقد لخص مور بعض آرائه فى الزواج فى قصيدة باللاتينية بعنوان « كيف تختار زوجتك » وفيها ينصح صديقه بالزواج ويشير عليه بأن يختار زوجته لا الجمالها أو مالها بل لفضيلتها وطهرها . ويؤكد له أنه سيجد فى ذلك سعادة كبرى . أما الزوجة التى يوصى بها فهى الزوجة التى تحب القراءة والموسيقى ، الزوجة الهادئة غير الصاخبة وغير الصامتة تماماً .

وقد تركت له زوجته عند وفاتها فى عام ١٥١١ ثلاث بنات : مارجريت واليزابيث وسبيلي وابناً واحداً : جون ، بين الثانية والسادسة من العمر . فحلبت مور وقبل أن ينقضى العام الأول على وفاة زوجته الأولى أن تزوج للمرة الثانية من سيدة أرملة تكبره سنّاً ، هى السيدة أليس ميدلتون (Alice Middleton) ، التى أصبحت أمّاً لأولاده ، ومدبرة لمنزله . ومن الواضح أن مور لم يتزوج للمرة الثانية لجرد العنور

على مربية لأطفاله ومديرة لمنزله - بالرغم من أنها قامت بذلك بالفعل خير قيام - فهناك الكثير من الدلائل على قيام علاقة حب صادق بين الزوجين ، بالرغم مما تردد كثيراً عن حدة طبع هذه الزوجة وصرامتها وشكواها الدائمة من أسلوب زوجها في الحياة ، وبالرغم من وصف الزوج لزوجته بأنها لا هي « بالحميلة ولا بالصغيرة » فقد وفرت له الحياة العائلية التي كان ينعم بها وعملت بشخصيتها العملية على خلق نوع من التوازن مع مثالية مور وعدم واقعيتها .

أما أحب الأبناء إلى قلب مور فكانت ابنته الكبرى مارجریت التي ورثت الكثير من صفات أبيها ومن بينها حب العلم والدراسة ، فأجادت اللاتينية واليونانية وكتبت الشعر باللاتينية وقرأت كتب العلوم والفلسفة . ويعد مور من أوائل من نادوا بأهمية تعليم الفتاة إذ كان يرى أنه لا فرق بين الرجل والمرأة في هذا الصدد فكلاهما قابل للتعليم ، والتعليم مفيد لكليهما ، كالأرض المحروثة يثمر بها الحب فثمر . ومن هنا فقد عارض بشدة الرأي القائل بأن العلم يفسد أخلاق الفتيات ولا يثمر لضعف عقولهن . وقد كانت بناته اللاتي أشاد صديقه إرازموس بثقافتهن دليل على صدق آرائه .

كان منزل مور أشبه ما يكون بالأكاديمية العلمية . يقول إرازموس إنه كان مدرسة للمعرفة ولممارسة المبادئ المسيحية . فإلى جانب كونه مركزاً لتجمع أصدقائه من العلماء الإنسانيين والدارسين للآداب الكلاسيكية ، ممن كانوا كثيراً ما ينزلون ضيوفاً عليه ، فقد كان مدرسة تعلم فيها أبناء مور وابنة زوجته الثانية وصديقه بناته - مارجریت جيبرز - تعلموا جميعاً اللاتينية واليونانية ، وقاموا بكتابة الشعر والترجمة ، ودرست مارجریت جيبرز الطب فكانت أول فتاة تفعل ذلك . وكما كان مور يشجع مماع الموسيقى والعزف على مختلف الآلات الموسيقية ،

فلم يكن يسمح بلعب الورق أو الزرد أو ما شابهها في داره . كذلك لم يكن يسمح بتكوين العلاقات الغرامية وإن كان يشجع الزواج بين الفتيان والفتيات في محيط الأسرة سواء كانوا من أبنائها أو المستمنين إليها . ومن أمثلة ذلك زواج مارجريت جيجز - التي كانت تعتبر ابنة متبناة للأسرة - من جون كليمنت الذي كان تلميذ مور وخادمه أو وصيفه وأصبح فيما بعد طبيب البلاط ، وزواج جون هاريس ، سكرتير مور من وصيفة ابنته : دوروثي كولي ، وزواج ابن توماس مور ، جون من الفتاة التي كان والده وصياً عليها .

وقد قدم لنا وليم روبر في سيرة حياة توماس مور صورة رائعة لمور الزوج والأب ورب الأسرة والصديق ، ولداره التي تتوج بالحياة وحب الآداب والعلوم والفنون . وقدم لنا لمسات إنسانية مؤثرة لحب مور لأفراد أسرته وأصدقائه وخدمه ، وعمله على إسعاد الجميع بقدر ما يتفق ذلك مع مبادئه ومثله . فقد أثبت في النهاية أنه قادر على التضحية براحة أسرته واستقرارها في سبيل عدم إنكاره لعقيدته وما يرى أنه الحق .

وقد سجل لنا إرازموس وصفاً دقيقاً لبعض سمات مظهره وشخصيته فوصفه بأنه « متوسط القامة ذو وجه صبوح صاف وشعر بني اللون ، ولحية غير كثة ، وعينان زرقاوان ، وجهه ودود كشخصيته . بشوش ، ميال إلى المرح دون إسفاف أو مرارة يميل إلى رفع كتفه الأيمن عن كتفه الأيسر قليلا ، وخاصة أثناء السير . وتميل يده إلى الخشونة ومظهره الشخصي إلى الإهمال العام . ويمتد هذا الإهمال إلى الطعام الذي يتناوله . فور يأكل اللحم ، والسماك المملح والعيش الخشن مفضلا هذه المأكولات على الأصناف الرقيقة . كما يحب المأكولات المصنوعة من الألبان ، والفاكهة والبيض . ويشرب الماء أو الجعة الحقيقية ، ولا يلمس الخمر إلا بشفتيه على

سبيل المجاملة»^(١) ويرز إرازموس بساطة مور وعلمه وتقشفه وجبه للمرح والدعابة وقدرته الفائقة على الصداقة . وقد تناولت الأجيال قصة قميص الشعر الذي كان مور يلبسه ملاصقاً لجذده تحت ملابسه لتعذيب جسده ، وقطعة الخشب التي كان يستخدمها بدلا من الوسادة . والسياط التي كان يلهب بها ظهره . كما خلدت جبهه للفقراء والمظلومين وكل من كان صاحب قضية عادلة حتى شاع وصفه « بخير صديق للفقراء » .

وهكذا نرى كيف جمع في شخصه بين بساطة العلماء وتواضعهم وزهد النساك وتقشفهم وحنان الزوج والأب ووفاء الصديق وكفاءة رجل القانون ونزاهته .

فلذا تركنا حياة توماس مور الخاصة وعدنا إلى حياته العاملة في ميدان الأدب أولاً ثم في ميدان الحياة العامة وجدنا أنه قد عاش حياة حافلة بالعمل الجاد وأنه حقق نجاحاً كبيراً في أكثر من ميدان .

أما في ميدان الأدب فقد أخذ في كتابة (Epigrams) أو « المقطوعات اللاذعة » حوالي عام ١٥٠٥ ، كما شغل بترجمة بعض أعمال الكاتب الإغريقي الساخر لوكيانوس بالاشتراك مع صديقه إرازموس إلى اللاتينية فأخرجوا :

LUCIANI COMPLURIA OPUSCULA AB ERASMO ET
THOMA MORO IN LATINORUM LINGUAM TRADUCTA

« الكثير من أعمال لوكيانوس الصغرى مترجمة إلى لغة اللاتين على يد إرازموس وتوماس مور » (١٥٠٦) . ثم أخذ في كتابة « تاريخ ريتشارد الثالث » (Richard III) باللاتينية وكاد يتم ترجمة إنجليزية له بقلمه حوالي ١٥١٣ - ١٥١٤ . وكان يرى

إلى جعله تاريخاً كاملاً لعصره حتى موت هنرى السابع ، ولكنه لم يتم ذلك نظراً لانشغاله بأعمال أخرى من ناحية ، وربما لما رأى فى ذلك من خطورة من ناحية أخرى .
 وحين توقف عن كتابة هذا العمل أخذ فى كتابة عمل آخر لعله أصبح أشهر كتبه وهو « يوتوبيا » وذلك فى الفترة الواقعة بين ١٥١٥ و ١٥١٦ . وبما هو جدير بالذكر أن هذه الأعمال الثلاث : « المقطوعات اللادعة » و « تاريخ ريتشارد الثالث » و « يوتوبيا » تدور حول محور واحد ، هو نقد الإرهاب والاستبداد والظلم وجشع الحكام ، وجميعها أشياء كان يعد الحديث عنها عملاً تحف به الأخطار . ولعل ذلك هو السبب فى أن مور ترك كتابة التاريخ واتجه إلى كتابة عمل أدبى يقدم وصفاً لدولة خيالية يختلط فيه الجدل بالدعابة ولا يمكن أن يعد دليلاً قاطعاً على محاولته النيل من الحكام والملوك ، وإن كان الهدف منه — مهما كان مقنعاً — لا يمكن أن تحطه العين . ولعل ذلك هو السبب أيضاً فى أنه طبع « يوتوبيا » فى لوفان وباريس وبال قبل أن يطبعها فى إنجلترا كما يشير إلى ذلك تشيمبرز .

ومن أعماله الأخرى : « الأشياء الأربعة الأخيرة » (Four Last Things) (١٥٢٢) تقريباً) و « محاورة الراحة ضد المحنة » (Dialogue of Comfort against Tribulation) (١٥٣٤) و « تأملات » (Meditations) (١٥٣٤) و « صلوات » (Prayers) لمور ومارجريت (١٥٣٥) .

كتب مور الكثير من أعماله باللغة اللاتينية ، وكانت لغة الكتابة بين المثقفين فى أوروبا ، مما ساعد على شهرته حدود بلاده . ولكنه استخدم اللغة الإنجليزية أيضاً — وكانت قد أخذت فى ذلك الوقت فى الحلول شيئاً فشيئاً محل اللغة اللاتينية — وخاصة فى أعماله المتأخرة وكانت له محاولات ناجحة فى الشعر والتاريخ والجدل الدينى والسياسة .

أما في ميدان الحياة العامة ، فعين مور نائباً لرئيس شرطة لندن في عام ١٥١٠ . وكان هذا المنصب في ذلك الوقت منصباً قضائياً هاماً . وفي ذات الوقت اتسع أيضاً نطاق أعماله كمحام ناجح مرموق ، وزاد دخله وذاع صيته . وفي ٨ مايو ١٥١٥ اختير للذهاب في بعثة دبلوماسية إلى الأراضي المنخفضة ،

بصحبة كثيبت تستول (Cuthbert Tunstall) (١٤٧٤ - ١٥٥٩) وهو أحد رجال بلده المرموقين أيضاً ، لتسوية بعض المسائل الهامة المتعلقة بين البلدين . وقد أهله لهذه المهمة ما عرف عنه من قدرة على الحديث والتفاوض . وفي ذات اليوم كتب إرازموس إلى صديقه بطرس جايلز ، كاتب مدينة أنتورب ، يوصيه خيراً بهذين المبعوثين قائلاً « إن رجلين هما أكثر رجال إنجلترا كلها علماً في طريقهما إليك » ويطلب إليه أن يقدم إليهما ما يستطيعه من خدمات . وقد خلد توماس مور هذه البعثة حين اتخذ منها إطاراً روائياً « ليوتوبيا » التي بدأ كتابتها أثناء إقامته في أنتورب مبعوثاً ملكياً هناك ، ثم أتمها بعد عودته إلى لندن في ١٥١٦ بعد أن ظل بعيداً عنها ستة أشهر بدلا من شهرين كما كان يتوقع . ومما لا شك فيه أن هذه البعثة قد زودت مور بكثير من المعرفة المباشرة بالسياسة الدولية والعلاقة بين أمراء أوروبا وملوكها في ذلك العصر الذي سادته المطامع الشخصية وتضاربت فيه المصالح السياسية والدينية والتي استخدمها مادة للجزء الأول من كتابه (١) .

ومن المعروف أنه بالرغم من قيام مور بمهمة ملكية إلا أنه قد رفض معاشاً عرضه عليه الملك وذلك خوفاً من أن تتعارض مصالح المدينة التي يعمل في خدمتها ومصالح الملك ، الذي لم يكن قد قرر بعد الانضمام إلى خدمته .

(١) انظر المرجع السابق ص ١٠٩ .

أما العام التالى ، ١٥١٧ ، فقد شهد الاضطرابات التى وصفت « بيوم مايو . الشرير » التى ثار فيها بعض أهالى لندن ضد الأجانب وهددوا بإثارة فتنة عن طريق الشعب والعنف ولكن مور أفلح فى القضاء على الاضطرابات قبل أن يستفحل أمرها ، فلمع اسمه وأخذ الملك يحاول إغراءه بالانضمام إلى خدمته .

وحدث فى تلك الأثناء أن استولت السلطات الإنجليزية على سفينة تجارية تابعة للبابا فأقام مثله فى لندن دعوى على تلك السلطات واختير مور للدفاع عن حق البابا . وحضر المرافعة الملك هنرى الثامن الذى كان يهوى الجدل وتبادل الحجج ، فأعجب بكفاءة مور وقدرته وأصر على ضمه إلى خدمته . وهكذا انضم مور أخيراً فى عام ١٥١٨ إلى بلاط الملك بعد تردد طويل يشهد به أصدقائه ويعكسه الكتاب الأول من « يوتوبيا » الذى يحوى حواراً رائعاً بين بطل القصة روفائيل هيثلوداي ومحدثيه : توماس مور وبطرس جايز . عن عمل الفلاسفة مستشارين للملوك ومدى ما يمكن أن يحققه ذلك من فائدة للدولة أو المجتمع . ومن الواضح أن مور كان يناقش فى نطاق الإطار الخيالى الذى اختاره لكتابه بعض الأمور التى كانت تهمه شخصياً والتى يرى أنها تنصل بما يعتبره واجبه نحو الصالح العام .

فى ٢٧ يوليو من هذا العام استقال مور من منصبه كـ « كنائب لرئيس شرطة لندن وأصبح عضواً فى مجلس الملك . ومع ذلك فقد ظلت العلاقات الطيبة تربط بينه وبين هيئات المدينة وشعر مواطنو لندن أن سيكون لهم فى مور سند قوى فى البلاط .

وفى ٢ مايو ١٥٢١ منحه الملك لقب فارس ، وعينه نائباً لرئيس الخزانة أو

وزير المالية ، وقويت روابط الصداقة بين الملك وتوماس مور فكان يدعوهُ إلى قصره أو يزوره في داره ليتبادل الحديث والمشورة .

وعاون مور الملك في كتابة « برهان الأبرار المقدسة السبعة » (Assertio VII Sacramentorum) وهو الكتاب الذى كتبه هنرى الثامن ردًّا على كتاب مارتن لوثر « سجن الكنيسة البابولى » (Babylonish Captivity of the Church) وأتمه في مايو ١٥٢١ . وفى نفس الشهر حرق كُتب لوثر في فناء كنيسة القديس بولس في لندن . وفى أكتوبر منح البابا هنرى الثامن لقب « حامي الإيمان » (Defensor Fidei) ، فى الوقت الذى التحق توماس مور بخدمة الملك كان مارتن لوثر يعلق نقاطه الخمس والتسعين على باب كنيسة ويتنبرج . وما لبث أن أصبح أكبر قوة في أوروبا . ولكن هذا الكتاب أصبح فيما بعد سبباً من أسباب اتهام مور بالخيانة . فعندما دب الخلاف بين الملك والبابا بشأن مسألة طلاقه من زوجته الأولى كاترين أوف أراجون (Catherine of Aragon) ندم الملك على دفاعه عن البابوية في ذلك الكتاب ، واتهم مور بتحريضه على كتابته . هذا علماً بأن مور ، كما يشير إلى ذلك وليم روبر ، كان قد حذر الملك من المبالغة في الإشادة بحق البابا خوفاً من وقوع بعض الخلافات بينهما في المستقبل فقد كان للبابا في ذلك الوقت كثير من الاهتمامات والمصالح السياسية التى كثيراً ما كانت تتعارض مع مصالح غيره من أمراء وملوك أوروبا .

أما من ناحية أخرى فقد كانت آراء لوثر ومعارضته للكنيسة الكاثوليكية سبباً من أسباب القضاء على السلام الذى كان يحلم به مور وإرازيموس وغيرهما من دعاة الحركة الإنسانية ، ومقدمة لإشاعة الفرقة بين صفوف المسيحيين مما أدى إلى تلك الحروب الدامية التى شوهت وجه أوروبا فترة من الزمن كما أدت في

إنجلترا إلى حركة الاضطهاد الذى لاقاه بعض أتباع لوتر من اعتبروا منحرفين أو مرتدين . وكان مور من بين من اتهموا بتعذيبهم بل بإرسال بعضهم إلى الموت وإن كان ذلك لم يثبت تاريخياً . فقد حاول أصدقاء توماس مور والمعجبون به من الدارسين أن يثبتوا أنه بالرغم من كرهه الشديد لأولئك المنحرفين من وجهة نظره إلا أنه لم تكن لديه السلطة القانونية فى فترة الاضطهاد هذه للحكم على أى منهم بالموت .

ومهما يكن من أمر ، فى هذه الآونة التى كان يتمتع فيها بأكبر قدر من النجاح فى حياته ومستقبله ، كتب مور أكثر أعماله كآبة وهو الأشياء الأربعة الأخيرة « *Four Last Things* » (١٥٢٢) . وفيه يرى الحياة سجنًا والإنسان سجينًا حكم عليه بالموت ولا سبيل إلى الفرار من السجن إلا بتنفيذ هذا الحكم ، وكأنه يتنبأ بما سيحل به فى وقت غير بعيد .

فى ١٥٢٣ عين رئيساً لمجلس العموم . وألقى أول خطبة حفظها سجلات البرلمان الإنجليزى يطالب فيها بحرية الكلمة فى البرلمان^(١) . وفى ١٥٢٥ أصبح قاضى دوقية لانكستر .

وفى ١٥٢٧ لاحظ أول بوادر الأزمة التى كانت ستقضى فى النهاية على العلاقة الودية التى تربط بين الملك وتوماس مور . فقد أخذ الملك يستشيريه بشأن مسألة طلاقه من الملكة كاثرين مدعى أن الشكوك قد أخذت تساوره فى شرعية زواجه منها . ذلك أن أخاه كان قد عقد زواجه عليها ولكنه توفى قبل أن يزف إليها ، فتزوجها هنرى . وحقيقة الأمر أن كاثرين لم تنجب له^(٢)

الابن الذى كان يحلم بأن يورثه عرشه . ذلك إلى جانب علاقة جديدة قد نشأت بينه وبين آن بولين (Anne Boleyn) التى يبدو أن الملك قد وقع فى حبها وأخذ يفكر فى الزواج منها بعد أن يتم طلاقه من زوجته الأولى . ولما كان البابا قد أصدر من قبل أمراً خاصاً يسمح لهزى بالزواج من زوجة أخيه المتوفى ، فلم يكن من المتوقع أن يصدر أمراً آخر مخالفاً يسمح له بالطلاق الذى تحرمه الكنيسة الكاثوليكية على أى حال . وكان استطلاع رأى مور جزءاً من حملة واسعة قام بها الملك لا استطلاع آراء العلماء فى الجامعات الإنجليزية والأوربية بشأن شرعية زواجه من كاترين . وكان رأى توماس مور يمثل أهمية خاصة لما كان له من مكانة علمية ولما عرف عنه من تقوى وزهادة . ومن هنا عمل الملك على استمالته إلى جانبه . ومن المعروف أن مور طلب إلى الملك أن يمهله بعض الوقت ليدرس الموضوع . ولما عاود الملك السؤال أجابه مور بأنه لا يستطيع أن يتفق معه فى رأى . إلا أنه يبدو أن الملك لم يفقد الأمل تماماً فى الفوز بموافقته فى النهاية كما نرى من سياق الأحداث .

أصبحت «مسألة الملك الكبرى» أو موضوع طلاقه من كاترين الموضوع الشاغل للملك وللرأى العام فى إنجلترا منذ عام ١٥٢٨ وطوال العامين التاليين . وفشل وزير الملك الأول كاردينال وولزى (Cardinal Wolsey) فى إقناع البابا بالرضوخ لرغبة الملك . وعندما اتضح للملك أن سياسة وزيره ، الذى كانت له من الأطماع الشخصية ما يتعارض مع مصلحة الملك والبلاد ، لا تتفق ورغباته ، لم يتردد فى عزله والتشكيل به .

ولما كان توماس مور أكثر رجال الملك كفاءة وعلماً ، فقد عرض عليه المنصب الذى خلا بعزل كاردينال وولزى . وتم تعيينه وتسلم الختم الأعظم فى

٢٥ أكتوبر ١٥٢٩ . وشهد الملك حفل التنصيب وأشاد على لسان لورد نورفوك (Lord Norfolk) . أحد كبار رجاله ، بكفاءة لورد توماس مور وخدماته الجليلة لبلاده . ورد مور بخطاب هاجم فيه سياسة سلفه وولزي الذي زج بالبلاد في كثير من الحروب والمعارك التي أرهقت ميزانية البلاد ولم تعد عليها بفائدة .

وهنا يتساءل كثير من الكتاب والمؤرخين : لماذا قبل مور ذلك المنصب الكبير في الوقت الذي كانت مسألة طلاق الملك هي شغله الشاغل ، وإلى أى حد كان يعتقد أنه يمكنه الاضطلاع بواجبات منصبه بوصفه الوزير الأول وكبير القضاة (Lord Chancellor) وهو لا يشارك الملك الرأي في أقرب الأمور إلى نفسه ؟ وهل غاب عنه ما يحف بفلك من أخطار ، لو أصر على معارضته رغبة الملك أو لم يفصح بالموافقة عليها ؟ ويرد البعض بالقول بأنه لم يكن بوسع مور أن يرفض هذا المنصب بعد أن أصبح أحد رجال الملك وقبل عدداً من المناصب قبل ذلك . ويذهب البعض الآخر إلى أن مور الذي كان يؤمن بالقيم والمثل التي يدين بها دعاة الحركة الإنسانية جميعاً والتي عمل طوال حياته على تحقيقها ، لا بد أن يكون قد تخيل أنه يمكنه مواصلة العمل في سبيل تلك القيم والمثل . ولعله كان أيضاً يأمل في أن يراجع الملك عن خططه الشريرة التي لم تكن تهدد فقط الملكة كاترين التي كان مور يكن لها حباً وتقديراً كبيرين والتي ظل وفيّاً لها حتى النهاية ، بل قد تهدد أيضاً أمن البلاد وسلامتها . فقد كانت الملكة كاترين عمة الإمبراطور تشارلز إمبراطور إسبانيا وكان يعد أقوى ملوك أوروبا وذلك في الوقت الذي كانت العلاقات بين إنجلترا وفرنسا وبينها وبين البابا تنذر بالشر .



صورة تمثل توماس مور مع الملك هنري الثامن في حديقة منزله

يوتوبيا

ولعل مما يلقى شيئاً من الضوء على موقف مور هنا أن الملك كان قد طلب إليه عند بداية التحاقه بخدمته أن يخدمه في حدود ما يرضى الله وظل مور يذكر له هذا القول ويذكره به حتى النهاية . ومن هنا فلعله لم يكن يتوقع أن يجبره الملك على القيام بعمل يخالف ضميره ولا يتفق مع مبادئه وعقيدته . ومع ذلك فقد أدرك مور تدريجياً مدى إصرار الملك على السير في الطريق الذي أراده والعمل على إزاحة كل عقبة من أمامه . وأدرك أنه لن يتردد في الفتل به أو بغيره في سبيل تحقيق رغباته ومطامعه .

ومما يرويه لنا ولیم روبر أن الملك كان يزور مور في بيته في فترة سابقة وتطلع روبر من النافذة فرأى الملك يسير جنباً إلى جنب مع صديقه توماس مور في حديقة الدار ويحيط بذراعه رقبة صديقه ، ففرح روبر وهلل لما بدا من ود بينهما . فلما ذكر ذلك لمور بعد مضي الملك قال ذاك « إني أشكر الله ، يا بني ، لأنني أجد الملك كريماً جداً معي بالفعل ، وأعتقد أنه يعزني كأكثر ما يعز أحد رعابا هذه المملكة ، ومع ذلك ، فيمكنني أن أقول لك ، يا ولدي روبر ، أن ليس في ذلك مدعاة للفخر ، إذ لو أن رأسي استطاعت أن تفوز له بقصر في فرنسا (فقد كانت الحرب دائرة بيننا وبين فرنسا في ذلك الوقت) فلن يبق على رأسي شيء » (١) .

ويقال أيضاً إن من أسباب قبول مور لمنصب الوزير الأول بما له من سلطات واسعة ، أنه كان يأمل في أن يسهم في حركة إصلاح الكنيسة التي كان يدعو إليها دعاة الحركة الإنسانية . أو أن يقتصر نشاطه إن لم يتيسر له ذلك على عمله القانوني .

وقد ظل مور يشغل هذا المنصب طوال ستين ونصف ، كان خلالها أكبر رجال الملك مكانة وعضواً بارزاً في المجلس الملكي . ويشير أحد الكتاب إلى أن مور ظل محتفظاً بمنصبه هذا طالما أحس أنه يستطيع الدفاع عن القيم التي آمن بها ، وأنه قرر الاعتزال في النهاية بحجة ضعف صحته عندما وجد أن ذلك أصبح أمراً مستحيلاً ^(١) . وما هو جدير بالذكر أيضاً أن مور قد عمل على الاحتفاظ بالعلاقة الودية بينه وبين الملك أكبر فترة ممكنة . فعندما اتضح له أن الملك ماض في سبيله ، قرر ألا يفصح عن معارضته لخطط الملك وأن يكتفى بعدم التعبير عن الموافقة إن طلب إليه ذلك . هذا علماً بأن الملك الذي عاود محاولة إقناع وزيره الأول بشئ الطرق « بخدمته في مسأله الكبرى » لم يكن يتلقى منه سوى نفس الرد الأول وهو عدم مقدرة النظر إلى الأمر بنفس النظرة . وإن كان ذلك لم يمنعه من تأدية واجباته الرسمية بشأن هذا الموضوع . فعندما قرر الملك عرض الأمر على البرلمان ، قام توماس مور في عام ١٥٣١ بتقديم تقرير لكل من مجلس العموم ومجلس اللوردات عن آراء العلماء الذين استشارهم الملك في أمر شرعية زواجه من الملكة كاثارين ، دون أن ينل هو برأى في الموضوع ولا سئل في ذلك أجاب أنه قد اطلع الملك ذاته على رأيه الشخصي في ذلك أكثر من مرة .

ويواصل الملك السير في الطريق الذي رسمه لنفسه . وعندما تفشل محاولاته لإقناع البابا بالموافقة على الطلاق ، يعلن في عام ١٥٣١ انفصال الكنيسة الإنجليزية عن كنيسة روما ، ويتخذ لنفسه لقب الرئيس الأعلى لكنيسة إنجلترا . وهنا يصبح الأمر أكثر خطورة ، إذ يعني ذلك إنكار سلطة البابوية وتولي الملك الذي

(١) G.R. Elton; "Sir Thomas More and the Opposition to Henry VIII" (١)

Moreana, No. 15 (Nov. 1967), pp. 285-99.

لا ينتمى إلى رجال الدين سلطة رئاسة الكنيسة وهى أمور تمس العقيدة الكاثوليكية التى يقسمها مور. ويفلح الملك فى إجبار الكنيسة الإنجليزية على الخضوع لإرادته فى ١٥ مايو ١٥٣٢ . ويسوق أولئك الذين يرفضون ذلك إلى السجن ثم التعذيب والموت . أما مور فيرى أن الوقت قد حان ليتخلى عن منصبه ويعتزله فى اليوم التالى لخضوع رجال الكنيسة أى فى ١٦ مايو ، ويأخذ فى إعداد ذاته للنهاية التى أحس أنها لا بد آتية . وتبدأ سلسلة من المحاولات التى يديرها أعوان الملك للإيقاع به ولكنها تبوء جميعها فى بادئ الأمر بالفشل لما عرف عنه من نزاهة وحرص .

وأخيراً يصدر الملك قانوناً يحدد فيه رئاسته للكنيسة وخلافة العرش بين أبنائه من زوجته الجديدة آن بولين . ويرفض مور فى ١٥٣٤ أن يقسم بأن الملك هو الرئيس الأعلى للكنيسة وإن كان لا يعارض فى أن أبناء آن بولين هم الورثة الشرعيون للملك ، لأن ذلك لا يعارض قانون الدولة . ويساق إلى سجن برج لندن ويستجوب أكثر من مرة ثم يحاكم فى أول يوليو ١٥٣٥ بتهمة إنكاره لرئاسة الملك للكنيسة ، أى بالخيانة ، ويدان ويحكم عليه بالموت ، بعد أن قضى فى السجن حوالى خمسة عشر شهراً (منذ مارس ١٥٣٤) وبعد أن حاول عبثاً عدد من أصدقائه وأفراد أسرته إقناعه بالعدول عن موقفه .

وفى صبيحة ٦ يوليو ١٥٣٥ نفذ فيه حكم الإعدام بقطع الرأس بعد أن خضع للحكم الذى كان يقضى بالشنق وشق الجسد وإخراج الأحشاء ، كما كان متبعاً مع غيره ممن رفضوا الخضوع للملك . كذلك سمح لأسرته بحضور دفن جسده ، أما رأسه فألقى به فى نهر التيمز كما كان متبعاً أيضاً .

وما يقال إن الملك أرسل محافظ السجن ليخبر مور بالنهاية ويطلب إليه ألا يطيل الحديث قبل تنفيذ الحكم فيه ، فأجابه أنه وإن كان لديه الكثير مما يريد

قوله ، إلا أنه سيختصر . أما كلمات مور الأخيرة التى خلدها التاريخ فهي قوله : « هأنذا أموت فى سبيل الكنيسة ، خادم الملك الأمين ولكن خادم الله أولاً » . ويردد الجزء الأخير منها كلمات الملك حين طلب إليه عند الالتحاق بمخدمته أن يخدم الله أولاً ثم الملك . وما يقال أيضاً إنه فى اللحظة الأخيرة وقبل أن تهبط القأس لتفصل رأس مور عن جسده ، رفع ذاك رأسه قائلاً لحامل القأس المكلف بتنفيذ الحكم : « انتظر لحظة لأبعد لحيتى . فهي لم ترتكب خيانة » .

وهكذا قضى ظلماً وعدواناً على ذلك الرجل النقي السريرة ، والسياسى الكفاء والعالم الإنسانى الذى أحب الإنسانية ودافع عن الحق والعدل . ويتفق معظم النقاد والمؤرخين على أن محاكمة مور تعد أقيم نقطة فى تاريخ القضاء الإنجليزى ، وأسوأ ما يذكر مما ارتكبه هنرى الثامن من جرائم تنكرها الإنسانية جمعاء .

وكان لإعدام مور دور كبير فى جميع أنحاء أوروبا . فعندما سمع الإمبراطور تشارلز الخامس مثلاً بموته قال : « كل مانستطيع قوله هو أنه لو كان لنا خادم مثل هذا الرجل لفضلنا أن نفقد أفضل مدينة فى دولتنا عن أن نفقد مثل هذا المستشار » وقال صديقه إرازموس : « لقد أصبحت بعد أن سلب موته الأرض من النصف الأفضل من روحى مجرد شبه حى » .

ولعل موت مور لم يكن إلا بداية لحياة أطول وأشد أثراً . فقد خلد التاريخ اسمه وأخيراً كرمته الكنيسة التى استشهد فى سبيلها بمنحه لقب قديس فى عام ١٩٣٥ أى بعد مرور أربعة قرون ونصف على ذلك .

ولعل أكبر شاهد على عظمتة هو أن صورته مازالت ماثلة أمام عيوننا إلى الآن وأن أعماله مازالت متداولة مقروءة ، وخاصة تلك التى عالج فيها أموراً لم

تشغل رجال إنجلترا وأوروبا في مستهل عصر النهضة فحسب ، بل مازالت تشغل العالم كله اليوم ، ربما بدرجة أكبر من ذي قبل . فقد شغلته أمور ستظل تشغل الإنسانية مادام هناك ظلم وجشع واستبداد وظغيان . لقد أحب توماس مور العدل والمساواة ونادى بالعلم والسلم وطالب بالقضاء على أسباب الظلم والحرب ، وجميعها أشياء ما أخرج الإنسانية إليها في هذا العصر وكل عصر .

ولعل في استقبال جماهير القراء ورواد المسرح والسينما في جميع أنحاء العالم في أيامنا هذه لمسرحية (ثم فيلم) روبرت بولت (Robert Bolt) « رجل لكل العصور » (*A Man for All Seasons*) اللذين يصوران جانباً من حياة توماس مور لأكبر دليل على ما لمثل هذه الشخصية الفريدة من سحر وتأثير .

ومن هنا تبجى أهمية « يوتوبيا » التي عبر فيها مور عن معظم آرائه وعكست الكثير من جوانب حياته الشخصية والحياة في عصره بوجه عام ، فأصبحت مصدر وحى وإلهام لكثير من المفكرين والمصلحين والأدباء مهما اختلفت آراؤهم ، وتباينت فلسفاتهم .

« يوتوبيا » والحركة الإنسانية :

تعد « يوتوبيا » وثيقة من وثائق الحركة الإنسانية (Humanism) ، كما تعد كما يقول أحد النقاد مقدمة لعصر النهضة الذي شهد مولد تلك الحركة . فقد كان مور أحد أعمدة الحركة الإنسانية التي ازدهرت في أوائل القرن السادس عشر في أوروبا ، يشاركه في ذلك إرازموس الهولندي ، ويوديه القرنسي ، وفيفيس الإسباني وكوليت الإنجليزية . وكان الإنسانون جميعاً يدينون بحب الإنسانية والسعى في سبيل تحقيق العدل والسلام والوحدة بين الشعوب ، والعمل على نشر العلوم والآداب

الكلاسيكية ، ويتطلعون إلى عصر يسوده العقل والعدل والرحمة ، ويكونون حلقة تمتد في معظم أنحاء أوروبا وتوحد بين أفرادها المبادئ الإنسانية المسيحية من ناحية والاهتمام بإحياء الدراسات اليونانية والجيد من الأعمال اللاتينية من ناحية أخرى . وقد ربطت صلة الصداقة بين دعاة هذه الحركة ، وألفت المبادئ المشتركة بينهم . فبادلوا الزيارة والرسائل ، وأصبحت كتاباتهم وثائق هامة لآمال الإنسان ومخاوفه في فترة من أهم فترات الفكر الإنساني .

أما في إنجلترا فتعد هذه الفترة من أهم فترات تاريخها فقد شهدت مستهل عصر النهضة وبداية حركة الإصلاح الديني ، والتطورات السياسية والاقتصادية وما تبعها من تطورات اجتماعية ، انتقلت إنجلترا من العصور الوسطى إلى العصر الحديث .

وقد خيل لدعاة الحركة الإنسانية عند اعتلاء الملك هنري الثامن عرش إنجلترا ، لما عرف عنه في شبابه من حب للعلم وتشجيع للعلماء ، أن العصر الذهبي على الأبواب . فقد اهتم الملك الشاب في بداية حكمه باجتناب العلماء والدارسين إلى بلاطه وكان وزيره الأول ، كاردينال ولزى ، أيضاً يشجع العلم والعلماء ، فازدادوا ثقة في المستقبل . كذلك سادت البلاد فترة من السلام ، علقوا عليها آمالا كباراً . فقد ظنوا « أن الوقت قد حان لانتصار العلم واندحار الجهل وإصلاح الكنيسة عن طريق العقل والدراسة » (١) .

وكان عام ١٥١٦ عاماً ذهبياً في تاريخ تلك الحركة فقد ظهرت عدة أعمال يعبر فيها أصحابها كل بطريقة الخاصة عن الفلسفة الإنسانية التي توحد بينهم والتي يسعون لنشرها . ظهرت في فبراير النسخة اليونانية للمعهد الجديد التي حققها

إرازموس وأهداها للبابا ليوالعاشر . وفي مارس أهدى كتابه : « تربية الأمير المسيحي » (*Institutio Principis Christiani*) إلى تشارلز أمير كاستيل والأراضي المنخفضة وفي أبريل كان قد أعد الجزء الأول من طبعته الممتازة لأعمال جيروم ، وأهداه إلى رئيس أساقفة كانتربري . وأخيراً في أول نوفمبر كتب بطرس جايلز رسالته التي يهدى فيها « يوتوبيا » التي ظهرت في أواخر العام إلى جيروم بوسليدين .

وبعد العامان التاليان : ١٥١٧ - ١٥١٨ العهد الذهبي للحركة الإنسانية فقد عقد وولزي معاهدة صلح مع أعداء إنجلترا ، فحقق السلم الذي طال انتظاره ، وأخذ في دعوة أعلم علماء أوروبا إلى إنجلترا ، وأعداً إياهم بمرتبات ضخمة ، كما أخذ في جمع الكتب وتشجيع اللغات اليونانية واللاتينية والعبرية ، وقدم للجامعة أكسفورد منحة مالية كبيرة بحيث أخذ إرازموس مثلاً في التفكير جدياً في الإقامة بصفة دائمة في إنجلترا ، والتحق مور بخدمة الملك .

كتب إرازموس يقول : « إن العالم قد عاد إلى رشده ، وأخذ يستيقظ من سباته . فقد أصبح بلاط هنري جامعة » . وبالرغم من أسفه لترك مور حياة العلم والأدب وانضمامه إلى بلاط الملك سياسياً ، فقد شعر أن ما يعزيه هو أن مور سيعمل تحت إمرة خير الملوك ، وأنه سيشارك في صنع العهد الذهبي ^(١) .

ولكن انتصار الإنسانيين لم يدم طويلاً . فسرعان ما أخذت بوادر الشقاق بين صفوف المسيحيين في الظهور ، بعد أن خرج لوثر بأرائه على أوروبا . فكان ذلك بداية عهد تولى قيادة زمام الحكم فيه رجال أشد بأساً وعنفاً من دعاة الحركة الإنسانية . وما لبثت أن عملت الحروب والمطامع على انكماش آمالهم فترك

(١) انظر المرجع السابق ص ١٦٠ - ١٦٢ .

معظمهم ومن بينهم إرازموس إنجلترا وبقي مور وحده يحاول ما وسعه الجهد أن يحقق ولو بعض تلك الأحلام .

وهكذا يمكن القول بأن « يوتوبيا » تعد صرخة احتجاج على ما كان يسود أوروبا من حرب وظلم ودعوة إلى السلام والعدالة والمساواة من ناحية ، ورد مسبق على كتاب ماكيافيللى : « الأمير » الذى يمثل الجانب القائم لتلك الفترة ، أو الفلسفة التى تبرر الاحتكار والاستغلال والاستبداد من ناحية أخرى .

وكما تنتمى « يوتوبيا » إلى ما يسمى « الحقبة الذهبية » لعصر النهضة فهى تنتمى إلى التراث الحضارى لأوروبا الغربية . فهى مهداة من مور الإنجليزى إلى جايلز وبوسليدين من رعايا تشارلز الخامس إمبراطور إسبانيا . وطبعت النسخة اللاتينية منها فى عدد من عواصم أوروبا وقدم لبعض طبعاتها بوجيه الفرنسى وإرازموس المولندى . وترجمت إلى الألمانية والإيطالية والفرنسية قبل أن تترجم إلى الإنجليزية . ثم توالى الترجمات إلى مختلف اللغات الأوروبية منذ ذلك الحين إلى الآن .

أما فى روسيا ، فقد حرم القيصرية تداول « يوتوبيا » لأسباب واضحة . فقد أدانت الحكم المطلق والاستبداد . ثم دارت الأيام دورتها ورأى فيها دعاة الثورة الاشتراكية عملاً جديراً بالإعجاب والدراسة ، وظهرت لها عدة ترجمات إلى الروسية .

أرسل مور « يوتوبيا » إلى إرازموس بتاريخ ٣ سبتمبر ١٥١٦م ونشرها ثييري مارتنز (Thierry Martens) فى لوفان فى نوفمبر أو ديسمبر — وأرفق بها رسالة بطرس جايلز إلى بوسليدين (بتاريخ أول نوفمبر ١٥١٦) إلى جانب رسالة مور الأولى إلى بطرس جايلز ، وصورة للأبيجدية اليوتوبية وقصيدة من أربعة أجزاء باللغة اليوتوبية .

وصدرت الطبعة الثانية وحققها توماس لوپسيه (Thomas Lupset) عن مطبعة

جيل دي جورمون (Gilles de Gourmont)، ياريس في أواخر ١٥١٧، وأُرفق بها رسالة من بوديه (Budé) وهو عالم إنساني فرنسي ضليع في الآداب اليونانية واللاتينية إلى لوبسيه (Lupset) يشكره فيها على نسخة من الطبعة الأولى أهداها إليه ^(١) ، ورسالة ثانية من مور إلى بطرس جايلز ، ومقدمة بقلم لارازموس .

وفي ١٥١٨ ظهرت الطبعة الثالثة في مارس ثم في نوفمبر وطبعها جون فروبين (John Froben) في بال وقام مور بتصحيحها .

وفي ١٥١٩ صدرت طبعة أخرى في مدينة البندقية عن مطبعة جونتين (Juntine Press) وفي ١٥٢٠ طبعت «يوتوبيا» مرة أخرى في بال . وكانت هذه على أكبر الاحتمالات آخر طبعة ظهرت في حياة توماس مور .

وفي ١٥٥١ ظهرت أول ترجمة إنجليزية لها بقلم رالف روبنسون (Ralph Robynson) وظلت الترجمة الإنجليزية الوحيدة حتى ١٦٨٤ حين ظهرت ترجمة جيلبرت بورنيت (Gilbert Burnet) كما ذكرنا من قبل .

مصادر «يوتوبيا» :

يمكن تقسيم مصادر «يوتوبيا» إلى قسمين : مصادر فكرية كلاسية ومعاصرة ، ومصادر أو انعكاسات حضارية وفكرية للعصر الذي كتبت فيه ، أو للقضايا التي كانت تشغل بال مؤلفها .
أما من الناحية الأولى ، فلعن أثر المصادر الكلاسية يبدو أكثر وضوحاً

(١) لزيادة التفصيل انظر : G. Marc'hadour, "Budé of Paris and More of

London", *Moreana*, No. 19-20 (Nov. 1968). p. 160.

من المصادر المعاصرة . فهناك أولاً أولئك الكتاب الذين يذكرهم مور في كتابه والذي يبدو واضحاً أنه يكن لهم الإعجاب والتقدير مثل أفلاطون وبلوتارك وسنيكا . ثم هناك الكثير من الدلالات على معرفته الوثيقة بالكتابات السياسية لعدد من الكتاب مثل إيزوكرات (Isocrates) ، وزينيفون (Xenophon) ، وأرسطو : أما أكثر المؤثرات وضوحاً فهي « جمهورية » أفلاطون ، وأعمال بلوتارك وخاصة « حياة ليكوجوروس » ، « وجرمانيا » (Germania) لتاسيتوس (Tacitus) . أما في النواحي الأخلاقية والفلسفية ، فيبدو أثر ديوجينيس لايرتيس (Diogenes Laertius) وشيشرون وسنيكا واضحاً^(١) . كذلك يبدو أثر لوكيانوس الساخر المرح في أسلوب « يوتوبيا » ، وأثر أفلاطون في استخدامه للحوار . أما أثر العصور الوسطى الذي يتمثل في « مدينة الله » (City of God) للقديس أوغسطينوس فيبدو إلى حد ما في بعض النواحي الدينية والأخلاقية « ليوتوبيا » .

إلا أن ذلك لا يعنى أن « يوتوبيا » مجرد خليط من تلك المؤثرات . فقد أفلح مور في تقديم عمل يتسم بالأصالة والجلدة ، عمل متكامل له شخصيته المتميزة ، وإن كان من الواضح أن تلك المؤثرات قد أسهمت في تشكيل فكره ومعالجته لبعض نواحي دولته المثلى . يقول الأستاذ الأب سيرتز^(٢) بالرغم من أنه يمكن تتبع الكثير من تفاصيل « يوتوبيا » إلى مصادرها الأصلية ، إلا أنها تتميز بجلدة يتفق الجميع بشأنها . ولعل ذلك يرجع لا إلى تفاصيلها كل على حدة بل إلى العمل الكامل في كليته^(٣) . أما عن معاصريه فقد أخذ مور الكثير من الآراء ، وخاصة بعض آراء إرازموس

(١) انظر : Introduction to *Utopia* ed. Edward Surtz S.J., Vol. 2 of Selected Works of St. Thomas More, New Haven and London, Yale University Press, 1964, pp. 12-13.

(٢) المرجع السابق ص ١٣ .

أقرب الأصدقاء إلى نفسه ، والذي لا يذكر اسمه في كتابه بالرغم من ذكره لأسماء غيره من الأصدقاء . فهناك تشابه واضح بين بعض آراء توماس مور في «يوتوبيا» وآراء إرازموس في كتابه «مدح الحماسة» (*Moriae Encomium*) الذي كتبه أثناء زيارة إلبديقه وأهداه إليه ، و«تعليم الأمير المسيحي» السابق ذكره . فهناك نفس التحليل لنفس الأمراض التي كانت المجتمعات السياسية تعانيها في ذلك الوقت ، ونفس الأسباب من جهل وحب للذات ، وحشع يتصف به الأمراء ، ونفس الاحتقار للكهنة والمحامين ، ونفس الشفقة على الفقراء ، ونفس الغضب للظلم والقسوة البالغة في تنفيذ العدالة وهناك أيضاً السخرية من رجال البلاط ومن الصيد ولعب القمار وغيرها من الأشياء .

ويرى النقاد صعوبة تحديد أثر الكتابات الإنسانية الأخرى المعاصرة على «يوتوبيا» على وجه الدقة ، لأن مور جرياً على عادة معظم كتاب ذلك العصر لم يكن يذكر مصادره المعاصرة . هذا بالإضافة إلى وجود كثير من الآراء المشتركة بين تلك المجموعة من الأصدقاء من الكتاب والعلماء ذوى الخلفية الثقافية المشتركة والأهداف المشتركة .

أما من الناحية الشكلية فيرى النقاد تأثر مورلا «بجمهورية» أفلاطون وحدها ، بل بجمهورية فرانثيسكو باتريزي (*Francesco Patrizi De Institutione Reipublicae Libri IX*) وترجمتها «كتب تسع في نظام الجمهورية» (١٤٧١ - ١٤٨٤) التي تكاد تكون العمل الوحيد الذي يعالج الدولة المثلى ككل قبل «يوتوبيا» . أما فيما عدا ذلك من أعمال فتتخذ النظرية السياسية شكل النصيحة للأمير أو شكل خطة نظرية للإصلاح .

أما الظروف الحضارية المحيطة بتوماس مور فكانت من أهم العوامل التي

أسهمت في تكوين «يوتوبيا» . فقد عكس مور الكثير من سمات عصره في كتابه . ففي عصر الاكتشافات الجغرافية والاهتمام بالعالم الجديد ، أشار مور إلى رحلات أمريكو فسبوتشى وزعم أن بطل قصته روفائيل هيثلوداي قد اشترك في الثلاث الأخيرة منها ثم واصل الرحال بعد عودة فسبوتشى ، فتعرف على كثير من البلاد ، مناخها ونباتها وحيوانها وطرق حياة أهلها . ثم منحه الجنسية البرتغالية إشارة إلى فضل البرتغال في هذه الاكتشافات عن طريق رحلات فاسكودى جاما وكابرال .

كذلك عكس انتصار الحركة الإنسانية ، فجعل من هيثلوداي عالماً ضليعاً باللغة اليونانية ، ومعارضاً للفلسفة المدرسية ، وداعياً للعدل والسلام .

أما من النواحي الاجتماعية والاقتصادية والسياسية فقد عكس مور الكثير منها في بلده وفي أوروبا بوجه عام . فصور حياة المتعطلين والمتشردين ممن يقعون تحت وطأة القانون نتيجة لجشع الأغنياء وأصحاب الضياع والمزارع ممن يستغلون كدهم وكدهمهم ثم يلقون بهم إلى الطريق حيناً لا تصبح لديهم حاجة إليهم . وصور حياة الأعداد الطائلة من خدم الملوك والأمراء وأتباعهم ممن يعيشون عالة على المجتمع ، ومن الجنود الذين يدللون ويشجعون لا لمصلحة البلاد بل للمصلحة الشخصية للملك أو الأمير ، ويستخدمون لعمليات القتل والإرهاب وبث الفتن . وقدم صوراً للحكام الذين يهتمون بمصالح شعوبهم سعياً وراء زيادة ممتلكاتهم ومد نفوذهم ، فيفشلون في هذا وذاك ، ولجأ إلى الحكام وما تحويه من فساد ومداينة وانتفاء الصراحة والصدق .

: وعرض مور لكثير من المسائل التي كانت تشغل الأذهان في ذلك الوقت مثل تخويل المزارع إلى مراعى واحتكار صناعة الصوف وارتفاع أسعار المواد الغذائية ، وزيادة البطالة ، ثم فرض عقوبة الإعدام على السرقات الصغيرة من الناحية الاقتصادية .

ومثل عدم احترام المعاهدات الدولية واستخدام المرتزقة من الجند وجر الشعوب إلى حروب لا طائل تحتها من الناحية السياسية . وعكس مور عيوب الحكم المطلق والحكومات الفاسدة والطرق غير المشروعة لكسب المال مثل تعطيل بعض القوانين وإحياء البعض الآخر ، وذلك لتحصيل الغرامة ممن يخالفونها ، والتلاعب بالنقد واستغلال النفوذ إلى ما هنالك من صور للظلم والقهر التي تلازم أنواع الحكم المستبد في ذلك العصر وكل عصر .

وقد عمد مور في سبيل إضفاء جو من الواقعية على عالمه الجديد إلى المزج بين الخيال والواقع ، فأشار إلى بعض الأحداث والشخصيات التاريخية ، مثل حركة تمرد أهل كورنول في إنجلترا ، والعلاقات المتوترة بين إنجلترا والأراضي المنخفضة أو بين إنجلترا وفرنسا . ثم ذكر ملوك فرنسا كمثل لطموح الملوك واستخدام المرتزقة من الجند السويسريين ، والدخول في حروب لمجرد الاحتفاظ باللياقة العسكرية للجيش ، وخرق المعاهدات والأحلاف وتدمير المؤامرات ، وجميعها أشياء كانت مألوفة ولها أمثلة تاريخية يذكرها المعلقون على «يوتوبيا» . كما أشار إلى ضعف قوة الكنيسة وما يتمتع به كهنتها من امتيازات ، فهم مثلاً لا يخضعون للقضاء العادي ولا يحاكمون أمامه إن خالفوا القانون .

أما عن مدى كشف «يوتوبيا» عن شخصية صاحبها وأهيماته ، فيبدو ذلك واضحاً لا في أوجه الشبه الكثيرة بين شخصية مور ذاته وشخصية بطله هيثلوداي وبين آرائهما التي تعكس بعض المسائل القرية إلى قلب مور من ناحية ، والتي كان يحاول الوصول إلى رأى قاطع بشأنها مثل مسألة العمل في خدمة الملوك من ناحية أخرى ، بل في الكثير من وجوه حياة مور وصدقاته وتجاربه الشخصية والسياسية .

أما من الناحية الأولى فكلاهما ، مور وهيتلوداي ، يمثل العالم الإنساني ، وهما متشابهان في غزارة العلم وشدة الاهتمام باليونانية وتفضيل شيشرون وسنيكا على غيرهما من الرومان ، وكلاهما يعملان في سبيل السلم ، وتشغل كليهما مسألة العمل كمستشارين للملوك . أما موقف هيتلوداي من ذلك فهو الرفض التام لأنه يعلم كما يؤكد ذلك ألا جدوى من محاولة تقديم المشورة النافعة للملوك . أما مور الذي كان قد قبل بالفعل القيام بمهمة ملكية ، فيدافع عن واجب الفيلسوف وقدرته على تقديم النصيح والمشورة للملوك وإمكانه التأثير ولو بقدر ضئيل . فيما يرفض هيتلوداي جميع أنواع التنازلات والحل الوسط ، نرى مور ، كما يشير إلى ذلك الأستاذ سيرتز ، يدرك نتيجة لتجربته السياسية الشخصية كعضو بمجلس العموم ثم كنائب لرئيس شرطة لندن « أن خير الأمور قد يكون عدواً للخير » وأن الرجل الحكيم « كثيراً ما يضطر لاختيار أقل الشرين شراً »^(١)، ومن هنا فهو الذي يجتذ سياسة الحل الوسط .

أما من الناحية الثانية فيشير مور إلى صداقاته العديدة، ويبدى وفاء وإخلاصاً نادرين لأصدقائه مثل تستول وجايلز وجون مورتون . ويعكس اهتماماته المتنوعة وكثيراً من أنواع النشاط العلمى والسياسى التى مارسها . يشير في الجزء الأول من «يوتوبيا» مثلاً إلى الفترة التى قضاها فى منزل كاردينال مورتون ، ويتخذ من البعثة إلى فلاندرز إطاراً لقصته عن يوتوبيا ، ويعتمد فى ذكره لكثير من أمثلة المؤامرات والفتن السياسية الأوربية على ما كسبه أثناء تلك البعثة من خبرة مباشرة بالحياة السياسية والعلاقات الدولية .

“Sources, Parallels, and Influences : Supplementary to the Yale (١)
Utopia”, *Moriana*, No. 8 (Feb. 1566), p. 8.

فعندما كتب مور « يوتوبيا » كان قد جاوز السابعة والثلاثين من عمره وبلغ درجة من النضج الفكرى نتيجة دراسته لكتابات القدماء من ناحية وتجربته العملية من ناحية أخرى ، تمكنه ، جرياً على عادة الفلاسفة الذين يقدمون النصح للملوك عن طريق الكتابة ، أن يقوم بدوره فى هذا المضمار ، فيقدم صرخة احتجاج على ما هو قائم ومثلاً مجسماً لما يجب أن يكون .

ولما كان الكثير من المسائل العامة التى تناولها فى كتابه ليست وفقاً على عصر النهضة أو أوائل القرن السادس عشر فحسب ولكنها مسائل تظهر بشكل أو بآخر فى كثير من العصور والأزمنة فقد جاءت « يوتوبيا » تحوى بين جنباتها أسباب حيويتها وقدرتها على مخاطبة القراء فى عصر بعد الآخر وأثبت توماس مور أنه حقاً « رجل لكل العصور » .

الإطار الفنى « ليوتوبيا » :

لقد كان لانتخاذه مور من الشكل القصصى السردى إطاراً لعالمه المثالى عدة مزايا ، لعل أهمها إثارة انتباه القارئ وتشويقهم ثم العمل على إقناعه بأن ذلك العالم الجديد ليس مجرد حلم عابر بل حقيقة واقعة . ويشبه النقاد هذا الإطار الفنى بالطبقة السكرية التى تحيط بحلم عابر بل حقيقة واقعة . وتتكون الطبقة السكرية عادة من وصف رحلة إلى بلاد غريبة ، لا تخلو من المغامرات والأخطار وتستغل حب القارئ لوصف الرحلات والاستماع إلى قصة مثيرة . أما حبة الدواء فهى المضمون الفكرى الذى يسعى الكاتب لنقله إلى القارئ بطريق غير مباشر عن طريق الوصف أو الحوار . وحتى لا يتسم هذا المضمون الفكرى بالجلفاف الذى قد يبعث على الملل ينحو الكاتب عادة إلى استخدام شىء من الفكاهة للتخفيف من وطأة الأفكار المجردة ،

فيمزج بين الجلد والدعابة من ناحية وتبادل وجهات النظر بين شخصيات القصة من ناحية أخرى .

وقد وفق مور في الربط بين رحلات بطله الخيالي روفائيل هيثلوداي ورحلات أمريكو فسبوتشى المعروفة والمقروءة في جميع أنحاء العالم كما يقول هذا البطل .
وأنتن « فن الكذب » أو الإيهام بالحقيقة . فلم يأل جهداً في العمل على إضفاء جو من الواقعية على جزيرته الخيالية فاستخدم كما أشرنا أسماء بعض الشخصيات والأماكن الحقيقية وأشار إلى كثير من الأحداث التي وقعت بالفعل فزج بين الخيال والواقع بمهارة فائقة . ثم دأب على اختيار التفاصيل الدقيقة وسياق الإشارات والتعليقات مما يساعد على تثبيت الخيال إلى عالم الواقع وإيهام القارئ بصدق الصورة المقدمة إليه . أضف إلى ذلك استخدامه لشاهد عيان ليقوم بمهمة الراوى، فبالرغم من اعتماده على الحوار إلى حد كبير إلا أن وجهة النظر المركزية هي وجهة نظر الراوى الأساسى روفائيل هيثلوداي صاحب القصة الذى يروى أحداثاً ويصف أشياء شهدها بنفسه ، يعجب لبعضها ويزعم أنه ما كان ليصدقها لو لم يرها بعينه ، ويحاور محدثيه ويفند اعتراضاتهم بشأن ما يسمعون ويخرج في النهاية منتصراً .

ولعل في نجاحه أيضاً في تصوير شخصية الراوى، وجعلها مثيرة مقننة أثراً بالغاً في نجاحه في تصوير جزيرة يوتوبيا وإقناع القارئ بأنها حقيقة واقعة .

ومع ذلك فإن مور يوحى بأن تلك الجزيرة المثالية ليست سوى جزيرة خيالية ، حين يطلق عليها لفظ « يوتوبيا » ، وهى كلمة تتكون أصلاً - كما أشرنا من قبل - من كلمتين يونانيتين هما : ou بمعنى لا ، و Topos بمعنى مكان ، بحيث تعنى الكلمتان معاً : « اللامكان » أو المكان الخيالى . ويذهب البعض إلى أنه من المحتمل أن مور كان يبرى إلى التلاعب باللفظين ou ومعناها لا و Eu ومعناها يوتوبيا

« الطيب » أى أن يوتوبيا قد تعنى اللامكان أو المكان الطيب أو المثالى^(١) ويذهب البعض الآخر إلى أن المعنى الثانى متضمن فى المعنى الأول فالمكان المثالى مكان خيالى لا وجود له فى عالم الواقع . ومن هنا يمكن اعتبار كلمة يوتوبيا تضم المعنيين .

هذا علماً بأن مور ذاته قد أطلق على جزيرته فى بداية الأمر اللفظ اللاتينى (Nusquama) ومعناه «اللامكان» ، وكأنه يريد أن يحمل اسم جزيرته معنى النبى . ويصنع نفس الشيء فى اختياره لأسماء عاصمة جزيرته : أموروت أو المدينة الشبحية ، ونهرها : أنايدر أو النهر اللامائى ، وبعض الشعوب المجاورة لها مثل الأنيمولين أو شعب الريح ، والبليلوريت : أو الكثيرون الكلام الفارغ مثلاً ، وجميعها أسماء توحى بالنبى أيضاً . ولعل ما يرى إليه مور هو أن مثل ذلك العالم المثالى مهما كان مرغوباً إلا أنه يخشى كما يقول فى نهاية كتابه أنه متعذر التنفيذ .

ولما كان مور يرى أساساً إلى وضع عدد من القضايا الأساسية أمام قارئه عن طريق وضع مرآة أمام عالمه المعاصر ، تعكس عيوبه ونقائصه من ناحية ، وتقدم مثلاً مجسماً لعالم أفضل من ناحية أخرى فقد عمل فى سبيل استمالة القارئ إلى جانب الحق ، على حثه على التفكير والاختيار بتقديم عدد من وجهات النظر من ناحية والتعليق على بعضها من ناحية أخرى ، فاستخدم السخرية أحياناً والدعابة أحياناً أخرى واعتمد على المقارنة واستخدام التقابل والتضاد لإبراز كثير من الحقائق وتأكيداها .

ومن الجدير بالملاحظة أن فى استخدام الحوار كوسيلة لعرض آراء وروايات جنباً إلى جنب مع آراء معارضيه عاملاً من عوامل قوة الكتاب الأول من « يوتوبيا »

(١) انظر الأبيات الشعرية الملحقه « يوتوبيا » ص ٢٣٨ فيما يلى :

« ومن هنا فليست يوتوبيا : أرض الأحلام

بل بالأكثر اسماً هوأوتوبيا : أرض السعادة . »

وحبوبيته بوجه خاص . يعمل توماس مور وبطرس جايلز على استدراج هيثلوداي إلى شرح آرائه وتأييدها بالحجج والأمثلة وذلك بالسؤال أحياناً وبالتعبير عن رأى معارض أحياناً أخرى . وإن كان من الواضح أن هذه الأسئلة والآراء المعارضة لا تقضى على حجج هيثلوداي أو تضعف من قوتها ومن هنا يمكن اعتبارها وسيلة من وسائل الإقناع التى اعتمد عليها مور .

ولما كان الحوار هو أداة التوصيل فى الجزء الأكبر من الكتاب — إذ حتى فى الكتاب الثانى من « يوتويا » حين يتحدث هيثلوداي وحده مقدماً صورة مفصلة ليوتويا فإنه لا يزال يوجه الحديث إلى رفاقه — فقد استخدم مور أسلوباً أقرب إلى أسلوب الحديث منه إلى أسلوب الكتابة التقليدية . واعتمد فى سبيل تجسيم الأفكار على الصورة والرمز فجعل حججه أكثر قدرة على التأثير والإقناع كما سنرى .

« يوتويا »

وتتكون « يوتويا » من جزءين أو كتابين . كتب مور الثانى منهما أولاً فى أنتورب فى عام ١٥١٥ . ثم كتب الأول بعد عودته إلى لندن فى عام ١٥١٦ .

الكتاب الأول :

ويعد مقدمة لوصف جزيرة يوتويا أو الحكومة المثلى للدولة أو النظام المثالى للمجتمع . وفيه يحدثنا توماس مور الذى يقوم بدور الشخصية الثانية فى القصة عن الرحلة التى يقوم بها مع صديقه كثبرت تستول إلى أنتورب مبعوثين رسميين من قبل ملك إنجلترا لتسوية بعض الأمور الهامة مع حكومة فلاندرز ، ويخبرنا عن بطرس جايلز الذى كان أحب الزوار إلى نفسه . ثم يصف لنا كيف التى صباح يوم أحد بعد خروجه من الكنيسة يبطرس هذا

الذى يقدم له شخصاً غريباً عن البلد كان مور قد لمح به يتحدث إليه وظنه بحاراً .
أما بطرس جايلز فيخبره أن اسمه روفائيل هيثلوداي وأنه رحالة جاب أقطاراً
كثيرة وعرف كثيراً من البلاد والشعوب وطرق حياتها وأنه كان على وشك إحضاره
لزيرة مور لما يعلم من اهتمامه بهذه الأشياء : « إذ لا يوجد هناك شخص آخر
يستطيع أن يحدثك عن كل هذا العدد من البلاد والشعوب غير المعروفة مثلما
يستطيع هذا الرجل » . وسرعان ما نجد أنفسنا في حديقة منزل توماس مور وقد
جلس الصديقان وضيئهما على مقعد تكسوه الحشائش الخضراء في حين أخذ روفائيل
هيثلوداي يحدثهم عن أسفاره وتجاربه .

ويشغل هذا الجزء من « يوتويا » حديث الصباح حتى موعد طعام الغداء .
ويتخذ الحديث هنا شكل الحوار بين روفائيل هيثلوداي من ناحية وبين
توماس مور وبطرس جايلز من ناحية أخرى .

ويبدأ هيثلوداي حديثه بأن يخبر سامعيه كيف رافق أمريكوفسبوتشى في الثلاث
الأخيرة من رحلاته الاستكشافية الأربع إلى العالم الجديد وكيف طلب إليه في
الرحلة الأخيرة أن يسمح له بالبقاء وكيف لاحقه بالرجاء تارة وبالإلحاح تارة
أخرى حتى تركه في النهاية ضمن الحامية التى تركها في أبعد نقطة وصلها على
شاطئ البرازيل ، ومن هناك واصل روفائيل وبعض رفاقه ترحالهم ، فطافوا بكثير
من بلاد ذلك العالم الجديد وعرفوا عادات أهلها وقوانينهم وأخيراً حلوا بأرض
جزيرة تدعى يوتويا .

وتتكشف لنا تدريجياً معالم شخصية هيثلوداي ، فنعرف أنه قد ترك ميراثه
لإخوته وشذ الرحال رغبة في العلم والمعرفة ، وأنه فيلسوف وعالم ضليع باللغة
اليونانية وأن له فلسفته الخاصة في نظام الحكم وإقامة العدالة . فهو يؤمن .

بالسلام والعدل واشتراكية الحياة ويحترق الحرب والظلم والجشع والسعى وراء المال ويؤكد وجوب التخطيط لحياة سعيدة وإمكان تحقيق ذلك ، ويقدم الدليل في النهاية بتقديم وصف كامل لتلك البلاد التي زارها والتي يتمتع أهلها بحكم عادل ويحيا أهلها حياة طيبة ، يضعه في مقابل ما هو سائد في أوروبا ، من بؤس وفقر نتيجة لانعدام الحكم العادل وقيام الحياة الاجتماعية على الملكية الخاصة .

وكما يتمتع روفائيل بقدرة فائقة على تذكر عادات وتقاليده البلاد التي ينزل بها وكأنه قضى فيها طوال عمره ، فإنه يتمتع بنظرة فاحصة مدققة وقدرة على النقد والحكم على الأشياء . يحدثنا مور قائلا : « فكما لفت أنظارنا إلى وجود كثير من العادات والقوانين الحمقاء بين تلك الشعوب المكتشفة حديثاً ، فقد تحدث عن قوانين ونظم صالحة ، يمكن أن تتخذ منها مدننا وشعوبنا وممالكنا مثالا يحتذى لإصلاح أخطائنا وعيوبنا » (١) .

وعندما يدرك سامعاه مدى معرفته ورجاحة عقله وثاقب فكره ، يتساءل بطرس جايلز متعجباً لم لا يلتحق ببلاط أحد الملوك ويعمل مستشاراً له . مضيفاً أنه من المستحيل أن يجد ملك مستشاراً أكثر منه علماً أو أرجح مشورة . ولكن هينلوداي يحتج قائلاً إنه يرفض خدمة الملوك التي يعتبرها عبودية . فهو لا يزهده الثروة أو السلطان فحسب ، بل يرى أن تغيير سياسة الملوك ضرب من المستحيل . فهم يفضلون الاهتمام بأمور الحرب عن الاهتمام بأمور السلم ، كما يسعون لإضافة ممالك جديدة إلى ممالكهم أكثر مما يسعون لحكم الممالك التي يملكونها بالفعل وبالعدل . هذا فضلاً عن أن مستشاري الملوك يظنون أنفسهم على درجة من الحكمة لا يحتاجون معها إلى مشورة أى شخص آخر ؛ إلا إذا ناقق وداهن وأبدى استعداداً للموافقة على

(١) انظر « يوتوبيا » فيما يلي ص ٩٥ - ٩٦ .

أكثر الآراء سخفاً وحماقة . فشورة الرجل الحكيم غير مرغوب فيها في بلاط الملوك الذين لا تعنيهم سعادة شعوبهم بقدر ما يعنيهم كثر المال والاستيلاء على ما للغير ، وشن الحروب في سبيل المصلحة الذاتية .

وهكذا يتضح أن الموضوع الرئيسى للحديث هو كيف تتحقق العدالة للشعوب وكيف يصابن السلم ، وكيف يمكن أن يكون الملك راعياً لشعبه وليس سيافاً مسلطاً على رقابهم ، أو هو باختصار ، مقومات الدولة المثلى أو النظام المثالى للمجتمع وإلى أى مدى تفتقر بلاد أوروبا إلى مثل هذا النظام . ومن هنا نرى صلة الموضوعات المختلفة التى يتناولها الحوار بهذا الموضوع الرئيسى . ومن أهم تلك الموضوعات مسئوليات الفلاسفة نحو تحقيق نظام عادل للحكم ، عن طريق تقديم المشورة للحكام . أما ما يتطرق إليه الحديث من مواضيع أخرى مثل عقوبة السرقة أو انتشار البطالة أو تحويل المزارع إلى مراعى فجميعها تفاصيل تكمل صورة من صور الحكم الفاسد وتؤكد ضرورة العمل على تحقيق حكم أفضل .

يدلل روفائيل مثلاً على انعدام العدالة بالإشارة إلى العقوبة الصارمة التى تفرض على السرقة . ذلك فى الوقت الذى لا تعمل فيه الدولة على توفير العمل الشريف لأبناء الشعب ، فبينما تعيش حفنة من الناس فى ثراء ورفاهية ، إذا بأعداد كبيرة تدفعها الحاجة والفقر إلى السرقة . فن عاتدين من الحروب مشوهين وغير قادرين على كسب عيشهم ، إلى خدم وأتباع يستغنى عنهم ساداتهم إما لمرضهم وعجزهم وإما رغبة فى التوفير والاقتصاد ، إلى مزارعين طردوا من حقولهم وبيوتهم لأن رجلاً جشعاً يريد أن يضم عدداً من المزارع الصغيرة ويحيطها بسور ليستخدمها مراعى لأغنام تدر عليه ربحاً كبيراً ، وفى سبيل ذلك تشرذ أسر بأكملها تتبع ما تملكه بأبخس الأثمان وبعد أن تنفق هذا القليل وهى تنتقل من مكان إلى آخر

بجأ عن عمل أو مأوى تضطر كارهة إلى التشرّد ثم السرقة أو الموت جوعاً . فإذا أمسكوا بتهمة السرقة نفذت فيهم العقوبة وهى الموت شتقاً - فيشتق العشرون منهم على مشقة واحدة ، كما يشير أحد السامعين وهكذا تبرز هذه الصورة رمزاً للظلم والحكم الفاسد .

أما السبيل إلى تحقيق العدالة فهو اشتراكية الحياة . فالملكية الخاصة والعمل في سبيل تحقيق أكبر قدر من الربح الشخصى هما أساس الظلم والحرب . لذا « فالطريق الوحيد الذى لا يوجد سواه لتحقيق الرفاهية للجميع هو تحقيق المساواة في جميع الأمور » كما قال الفيلسوف الحكيم أفلاطون . وذلك لا يتحقق إلا بإلغاء الملكية الخاصة . يقول هيتلوداي :

« فظالما بقيت (الملكية الخاصة) سيظل الجزء الأكبر بكثير ، والأفضل بكثير من الجنس البشرى مثقلاً دائماً بعبء ثقيل لا مفر منه من الفقر . أعترف أنه من الممكن تخفيف هذا العبء بعض الشيء ، ولكنى أنكر أنه من الممكن التخلص منه تماماً . فقد يصدر قانون يقضى بالآلا يملك شخص أكثر من قدر معين من الأرض ، وآلا يكون لأى رجل دخل من المال يزيد عما يحده القانون وقد تصدر تشريعات خاصة تحول بين الملك وزيادة سيطرته ، والأغنياء وزيادة جشعهم ، وتقضى أيضاً بالآلا يكون الحصول على الوظائف العامة بالهدايا والوساطة ، وآلا تباع وتشترى ، وآلا تحمل شاغلها تكاليف شخصية باهظة (وإلا فيكون الإغراء قوياً لأن يسترد الشخص هذه التكاليف عن طريق الخداع والسرقة وأن يعين بالضرورة لهذه الوظائف الأغنياء من الرجال بدل أن يشغلها الحكماء منهم » .

« أقول إنه بهذا النوع من القوانين تخفف هذه الشرور وتقل حداثتها ، كما يبنى على الأجسام المحتلة التى لا رجاء في شفائها بأنواع مختلفة من العلاج . أما

أن تشفى تماماً وتعود إليها الصحة الكاملة فهذا ما لا أمل فيه ، ما دام كل فرد سيداً للملكة الخاص . نعم ، فبينما نحاول إصلاح جزء ما ، تزيد من وطأة المرض على جزء آخر ، بحيث يؤدي شفاء عضو واحد بالتبعية إلى إصابة عضو آخر ، مادام لا يمكن إضافة شيء للواحد دون أن يؤخذ من الآخر ^(١) .

ذلك هو تشخيص روفائيل للموقف ، فإذا اعترض مور على اشتراكية الحياة وأبدى بعض الشك في إمكان تحقيقها حياة طيبة سعيدة ، أجابه هيتلوداي قائلاً إن السبب في ذلك هو أن ليس لديه تصور كامل للموقف « أما إذا كنت قد عشت في يوتوبيا ورأيت بنفسك طرق سلوكهم وعاداتهم كما رأيتهما . . . لا عرفت دون تردد بأنك لم تر أبداً شعباً بهذا التنظيم في أى مكان آخر في العالم » .

وكان في وجود يوتوبيا كحقيقة واقعة الرد القاطع على كل اعتراض .

وهكذا نرى أن اعتماد مور على المقارنة والتقابل بين جزيرته المثلث وبين عالم الواقع هو الأسلوب الأساسي الذي يستخدمه للإقناع ، كما أنه وسيلة الربط بين الكتاب الأول الذي يقدم صورة نقدية لبعض سمات الحكم الفاسد وبين الكتاب الثاني الذي يقدم مثلاً عملياً للحكم العادل . فهو يختار الأمثلة الملموسة لما هو حادث بالفعل في بعض بلاد أوروبا ليضعها جنباً إلى جنب مع ما يقابلها في يوتوبيا أو ما يجاورها من بلاد أحياناً أو يتصور أمثلة مماثلة أو افتراضية أحياناً أخرى . ففي حديثه عن زيارته لبلاد الإنجليز مثلاً يذكر هيتلوداي النقاش الذي دار في منزل الكاردينال مورتون حول عقوبة السرقة ، ويقارن بين قسوة العقوبة وعدم جدواها هناك وبينها لدى الرومان قديماً ثم لدى الفرس أو لدى الشعب البولندي (وهو شعب خيالي مثل الشعب البوتوني) حيث يحكم على اللصوص

(١) انظر « يوتوبيا » ص ١٣٥ فيما يلي .

برد ما يسرقون ثم يعاقبون بالعمل في خدمة الدولة ، فإن تابوا واستقام سلوكهم رد إليهم اعتبارهم . أما في إنجلترا — كما هو الحال في الكثير من البلاد — « فنحن أشبه ما يكون بالمعلمين الأشرار ، الذين هم أكثر استعداداً لضرب تلاميذهم عنهم لتعليمهم » (١) .

وحين يتحدث عن انتشار البطالة نتيجة لتحويل المزارع إلى مراعى يقول : « يا سيدى ، إن أغنامكم التى اعتادت أن تكون أليفة معتدلة الطعام ، كما نمت إلى سمى ، قد أصبحت شرهة مفترسة ، تلتهم الرجال أنفسهم ، وتدمر الحقول والمنازل والمدن بأكملها وتلتهم سكانها » (٢) . مرة أخرى يستخدم مور رمزاً خفياً للجشع والوحشية ، رمزاً يحمل بين طياته تقابلاً بين صورتين من صور الحياة .

فإذا ما انتقل إلى الحديث عن دور الفيلسوف في بلاط الملوك ، أشار هيثلوداي إلى التجربة الفاشلة التى قام بها أفلاطون في بلاط الملك ديونيسيوس ثم ساق مثلاً افتراضياً قائلاً إنه إذا تصور نفسه في بلاط ملك فرنسا مثلاً وقد جمع الملك مستشاريه لتبادل الرأى معهم في أمر هام وقدم هو مشورة صالحة في حين يقدم الآخرون مشورات فاسدة ، أيقظ أحد أن نصيحته ستجد آذاناً صاغية ؟ فإذا كان موضوع التشاور مثلاً هو كيف يتمكن الملك من الاحتفاظ بميلانو في قبضة يده ، وإعادة نابولى الشريفة إلى حكمه ، ثم كيف يستطيع الانتصار على أهل البندقية ، وإخضاع إيطاليا بأكملها لسلطانه ، ثم كيف يستولى على أقاليم فلاندرز ، وبرابانت ، وأخيراً بورجنديا كلها ، إلى جانب غيرها من الشعوب التى سبق

(١) « يوتويا » ص ١٠١ .

(٢) « يوتويا » ص ١٠٥ .

أن راودته فكرة اغتصابها ، وجرت نصائح مستشاريه على الوجه الذى يمثل السياسة الدولية فى ذلك الوقت :

« فيشير واحد بإبرام معاهدة صلح مع أهل البنلقة . تستمر طالما يحدها الملك تتفق وأغراضه ، بحيث يكشف لهم عن أهدافه ، بل ويمنحهم جزءاً من الغنيمة التى يظفر بها ، ثم يعود فيستردها ، عندما يتم له كل ما يريد . ويوصى آخر باستئجار المشاة من الألمان ويرى آخر استمالة السويسريين بالمال . وينصح آخر باسترضاء جلالة الإمبراطور^(١) بالذهب وبهدية مقبولة ، فى حين يرى آخر التوصل إلى تسوية مع ملك أراجوان وإعادة مملكة نافار إليه ، ضماناً للسلام . ويأتى آخر باقتراح هزيل عديم القيمة ، فينصح باصطياد أمير كاستيل بالتلويح له بعلاقة نسب ، واستمالة بعض نلاء قصره إلى جانب الفرنسيين بمنحهم معاشاً ثابتاً . أما إنجلترا .. فهم جميعاً يتفقون على إجراء مفاوضات للصلح معها ، وتدعيم تلك العلاقة الواهية فى أحسن الظروف بأقوى الدعامات ، على أن يدعى الإنجليز أصدقاء فى العلن ، فى حين ينظر إليهم سراً كأعداء . ولذا يجب أن يظل الأمسكتلنديون على أهبة الاستعداد ، حتى إذا دعت الحاجة ، أطلقوا على الإنجليز عند أول بادرة تصدر منهم »^(٢).

فإذا ما تقدم هيلوداي واقترح أن يتركوا إيطاليا وشأنها وأن يكتفوا بفرنسا لأنها وحدها تكاد تكون أكبر من أن يحكمها رجل واحد ، ولذا يجدر بالملك ألا يحلم بإضافة أقاليم أخرى إلى مملكته ثم وضع أمامهم قرارات الأكورين (وهم شعب خيالى آخر) وقد وجدوا أنفسهم فى ظروف مشابهة لظروف الفرنسيين . فقد أرقق

(١) الإشارة إلى ماكسيميليان إمبراطور النمسا .

(٢) أنظر « يوتويا » فيما على ص ١٢٢ - ١٢٣ .

ملكهم شعبه بحروب طاحنة ، للمطالبة بعرش مملكة أخرى كان يظن أنه الوريث الشرعى لها ، ثم أرق ذاته بحكم المملكتين عندما تحقق له ذلك ، فلم يستطع الاضطلاع بمسئوليته نحو أى منهما كما ينبغي . فطلبوا إليه بكل احترام أن يختار لنفسه واحدة من المملكتين إذا لم يكن بوسع الاحتفاظ بهما معاً « فقد كاننا أكبر بكثير من أن يحكمهما نصف ملك ، تماماً كما لا يوجد شخص يرضى بأن يشاركه شخص آخر ولو فى رجل يرقى بفاله » . إذا ما تحدث إليهم هيثلوداي بهذا الأسلوب ، فكيف يجد سامعوه هذا الحديث ؟

ويسوق مثلاً ثالثاً قائلاً : هب ملكاً ومستشاريه يعملون للتوصل إلى وسيلة لجمع المال للملك ويشير الواحد بأن يدعى الملك بأنه على وشك شن حرب على أعداء البلاد ليتيسر له فرض ما يشاء من الضرائب ثم ينتهز فرصة ليعلن أنه تجنب الحرب خوفاً على شعبه من ويلاتها . ويشير آخر بفرض الفرامة على كل من يخالف بعض القوانين القديمة ، التى نسيت من فرط قلمها وعدم تنفيذها ، أو يمنع تداول بعض السلع ثم يمنح تراخيص تداولها لمن يدفع رسماً معيناً . وكلما ارتفع هذا الرسم بدا أن الملك يعمل لمصلحة شعبه . ويقترح ثالث أن يخفض الملك قيمة العملة عندما يكون عليه أن يدفع لغيره مالا ويرفعها عندما يكون على الغير أن يدفع له مالا . ويقنع آخر بأن يستميل القضاة إلى جانبه فيستطيع بذلك أن يفعل ما يشاء .

ويتساءل روثايل ماذا يكون موقفه لو قام ليقول إن جميع هذه النصائح والاقتراحات ليست مخزية فحسب بل خطرة أيضاً على سلامة الملك ، الذى تقوم سلامته ، بل كرامته ، لا على أمواله الخاصة ، بل على أموال الشعب ثم بين لهم أن أفراد الشعب يختارون الملك ليرعى مصالحهم وليس مصالحه الخاصة

أى ليوفر لم بعمله وحده حياة طيبة آمنة من الظلم والقمع . مثله مثل الراعى الذى يرى واجبه ، مادام راعياً ، فى أن يطعم خرافه قبل أن يطعم نفسه . ووضع أمامهم ما يفعله الشعب المكارى (وهو شعب خيالى آخر) حين يقسم الملك عند توليه مقاليد الحكم ألا يحتفظ فى خزائنه بأكثر من قدر معين من المال هو ما يكتفى حاجة البلاد . يتساءل قائلا « أفلا يعبرونى آذاناً صماء ؟ » .

فإذا ما حاول توماس مور إغراء هيثلوداي بالعمل على التوفيق بين آرائه وآراء غيره من المستشارين رفض ذلك مدلاً على صحة قوله بذكر أحد التشبيهات الرائعة التى استخدمها أفلاطون لتوضيح موقف الفلاسفة الذين يحسنون صنماً بالامتناع عن إدارة شؤون الدولة حين صورهم وكأنهم يرون الناس يتدفقون إلى الطرقات ويبتلون تماماً بالمطر الذى لا ينقطع ، ولكنهم لا يستطيعون إقناعهم بالبقاء فى منازلهم والوقاية من المطر . فهم يعلمون أنهم إن خرجوا إليهم ، فلن يحققوا بذلك شيئاً سوى أن يبتلوا هم أيضاً معهم . وهكذا يلزمون منازلهم قانعين بأنهم ، وإن لم يتمكنوا من مداواة حماقة الآخرين ، سيكونون هم على الأقل بأمان من المطر .

وتتضح فى النهاية مقدرة هيثلوداي على إقناع سامعيه عن طريق المفارقة واستخدام الصورة والرمز بأن العدالة لن تتحقق إلا حيث تتحقق اشتراكية الحياة كما هو الحال فى يوتوبيا حين يصرخ مور قائلا : « إذا كان الأمر كذلك فلن أرحبك وأتوسل إليك أن تصف لنا هذه الجزيرة . ولا توجز ، بل تحدث بالتفصيل عن الأرض والأنهار ، والمدن ، والسكان ، والتقاليد ، والعادات ، والقوانين . وباختصار عن كل ما ترى أنه جدير بنا أن نعرفه » .

وبهذا ينتهى حديث الصباح . وينفض عقد المجلس لتناول الطعام . ثم يعود

مرة أخرى للانعقاد بعد الظهر حين يواصل روفائيل حديثه الذى يشغل الكتاب الثانى .

الكتاب الثانى :

وهكذا يحوى الكتاب الثانى من « يوتوبيا » وصفاً مفصلاً لمعظم نواحي الحياة فى الجزيرة . ويمكن تقسيمه إلى عدة أقسام ، يعالج الأول منها جغرافية الجزيرة وتخطيط المدن وحياة السكان . ويتناول الثانى نظام الحكم واختيار الرؤساء ونظام العمل والحياة الاجتماعية . أما الثالث فيعالج الأساس الفلسفى للحياة فى الجزيرة والأخلاقيات ونظام الزواج والقوانين العامة . يلى ذلك الجزء الرابع ويتناول علاقة يوتوبيا بجزيراتها والحرب . ثم يتناول الفصل الأخير الأديان فى يوتوبيا .

وينتهى الكتاب بخاتمة موجزة يلخص فيها هيثلوداي النقاط التى سبق تناولها ويؤكد فلسفته الأساسية ومدى تطبيقها فى يوتوبيا ، يلى ذلك تعليق مور النهائى على ما سمع .

ويختلف النقاد بشأن المصدر الذى يحتمل أن مور قد استقى منه بعض ملامح جزيرته ، وإن كان هناك شبه اتفاق على أنه قد اعتمد على بعض المعلومات التى حصل عليها من « رحلات أمريكوفسبوتشى الأربع » (*Quattor Americi Vesputtii*) التى نشرت فى عام ١٥٠٧ . وقد زودنا مور ذاته بالدليل على ذلك بما يذكره روفائيل هيثلوداي عن كونه أحد الأربعة عشر رجلاً الذين تركهم فسبوتشى (فى كيب فرو) فى نهاية رحلته الرابعة إلى البرازيل . وبالرغم من أن مور يخفى موقع يوتوبيا بالتحديد مدعياً فى رسالته إلى بطرس جايلز

أنه قد فاته سماع تفصيل ذلك من هيثلوداي ، نظراً لأن أحد الحاضرين قد سعل في تلك اللحظة فلم يتمكن من سماع ما قاله هيثلوداي في هذا الشأن ، إلا أنه يمكن استنتاج أن يوتويا قد اكتشفت في مكان ما بين البرازيل والهند .

أما ريتشاردز (G.C. Richards) فيذهب في مقدمة ترجمته لـ « يوتويا » (١٩٢٣) إلى أن مور قد التقى في أنتورب ببحار قدم له وصفاً لجزر اليابان ويشير إلى أوجه الشبه بين يوتويا واليابان من حيث الموقع وشكل الجزيرة ومظهر اليوتوينين واليابانيين .

ويقدم بعض النقاد نظرية أخرى قوامها أنه من المحتمل أن يكون مور قد سمع عن حضارة الإنكا في يبرو عن طريق سكان أمريكا الوسطى واتخذ منها مثالا لدولته . فن المعروف أن فاسكو دي بالبوا (Vasco de Balboa) قد عاد إلى إسبانيا في عام ١٥١٤ ليقدم وصفاً لبعض اكتشافاته إلى ملك إسبانيا . ومن المحتمل أن يكون مور قد التقى بأحد بحارة بالبوا في أنتورب (١) .

وتشبه جزيرة يوتويا بلاد الإنجليز في بعض نواحيها وتعكس ما كان توماس مور يرحوه لها في بعض النواحي الأخرى . فعاصمتها أموروت مثلاً كبيرة الشبه

(١) قدم هذا التفسير Prof. Stanley Jevons في مقالين في *Times Literary Supplement*, 2 Nov. 1935; *Tribune*, 13 Feb. 1948.

وقدم Arthur E. Morgan تفسيراً مماثلاً في كتابه : *Nowhere was Somewhere*, Chapel Hill, 1946.

ويضيف Prof. H.W. Donner في كتابه : *Introduction to Utopia*, London, 1945 : « الأيام العشرة في العالم الجديد » : أنه من المؤكد أن مور كان يعرف كتاباً آخر هو : « الأيام العشرة في العالم الجديد » : *Decades de Orbo Novo* (١٥١١) لمؤلفه Pietro Martire d'Anghiera الذي يقدم فيه وصفاً براقاً لجزر الهند الغربية وجزيرة كوبا .

بمدينة لندن ، ونهر الأنالدر كبير الشبه بنهر التيمز ، ولكن مدن يوتوبيا جميلة صحية ، حسنة التخطيط ، متسعة الطرق ، مبانيها متينة ، يعمل سكانها على صيانتها ، وتحيط بها حدائق يتبارى أصحابها على تنسيقها والعناية بها .

وبالجزيرة أربع وخمسون مدينة كبيرة تتكلم جميعها نفس اللغة ، ولها نفس التقاليد والعادات وتسودها ذات القوانين والنظم . وهي متشابهة حتى في مظهرها بقدر ما تسمح به طبيعة الأرض . وتحيط بالمدن الأراضي الزراعية موزعة بالتساوي بين المدن المختلفة . وتوجد في جميع أنحاء المناطق الزراعية منازل ريفية مزودة بجميع الأدوات الزراعية ، ويقم بها المواطنون الذين يعملون في فلاحة الأرض بالتناوب .

ولا يقل عدد أفراد الأسرة في الريف عن أربعين فرداً من الرجال والنساء . والجميع تحت رعاية رب الأسرة وربتها وكلاهما شيخ وقور . ولكل مجموعة من ثلاثين أسرة رئيس يدعى فيلارك . ويعود من كل أسرة إلى المدينة سنوياً عشرون من أفرادها بعد أن يقضوا سنتين في الريف ويرسل بدلا منهم عشرون غيرهم من المدينة . وهكذا يستمر تدريب المواطنين بحيث تتوفر للبلاد دائماً الخبرة اللازمة لزراعة الأرض والأعمال المتصلة بها من قطع الأخشاب وقرية الدواجن وتدريب الخيول .

وكما يصدر الريف المنتجات الزراعية إلى المدن ، تأتي من هناك المنتجات التي تصنع بها وذلك دون مقابل أو تبادل . وعند الحصاد يأتي بعض سكان المدن لمعاونة أهل الريف ، بحيث يتم جمع المحصول في يسر وفي وقت قصير . ذلك أن المشاركة والتعاون هما الأساس الأول للحياة في يوتوبيا . أما نظام الحكم فنظام نيابي يعتمد على الانتخاب من أول السلم إلى آخره .

تختار كل ثلاثين أسرة سنوياً ممثلاً لها يدعى الفيلارك كما ذكرنا . ويختار كل عشرة من الفيلارك رئيساً لهم يدعى بروتوفيلارك أو الرئيس الأول . وتنتخب الهيئة المؤلفة من الرؤساء أو الفيلارك ويبلغ عددها مائتي شخص ، الحاكم ، وذلك عن طريق الاقتراع السرى ، وبعد أن تقسم على اختيار الرجل الذى تراه أفضل المرشحين ، وعددهم أربعة يرشحهم الشعب بحيث يختار كل حى من أحياء المدينة الأربعة مرشحاً واحداً يمثل في المجلس . ويشغل الحاكم منصبه طوال الحياة . أما الرؤساء الأول فيجدد انتخابهم سنوياً إلا إذا أبدى أحدهم ميلاً إلى الاستبداد . أما غيرهم من الرؤساء فلا يشغلون مناصبهم إلا لعام واحد .

والزراعة هى العمل الوحيد الذى يمارسه الجميع رجالاً ونساء . ويختار كل مواطن إلى جانب ذلك حرفة أخرى يتعلمها وهذه عادة لا تخرج عن صناعة النسيج أو البناء أو صناعة المعادن أو التجارة . وللمواطن الحق في تغيير حرفته واتخاذ أخرى إذا أراد ذلك .

ويوفر الرؤساء العمل للجميع . وإذا كان الزى موحداً وكان المواطنون شديدي الحرص على صيانة المباني ، ولما كان الجميع يعملون ، كانت كمية العمل المطلوبة قليلة وساعات العمل محددة لا تزيد عن ست ساعات يومياً وقد تقل . أما وقت الفراغ فيقضى في الأعمال اللهنية والترويح عن النفس بسماع المحاضرات أو الموسيقى .

وهناك عدد من المواطنين يتفرغون للدراسة والعلم ، إن أرادوا ذلك وأظهروا استعداداً خاصاً . وذلك بعد موافقة الرؤساء .

أما العلاقات الاجتماعية أو العلاقات بين الأفراد فأساسها أن المدينة تتكون من عدد من الأسر ، ويحكم كلاً من هذه الأسر أكبر أفرادها سنّاً . وتنقسم كل مدينة

إلى أربع مناطق متساوية تتوسطها سوق تجلب إليها كل أسرة منتجاتها ويأخذ منها رب كل أسرة ما تحتاج إليه أسرته دون دفع مائ أو تقديم بديل . ولما كانت جميع السلع متوفرة فلا يعشئ شخص الحاجة أو الجوع ومن هنا اختنى الميل إلى التخزين . أما الكبرياء التي تجد مجداً شخصياً في التفوق على الغير باستعراض الممتلكات أو السلع التي لا تقع منها فهي رذيلة لا وجود لها في حياة اليوتوبيين .

ويتناول اليوتوبيون الطعام في قاعات عامة ولا يمنع من يشاء من أن يتناول الطعام في داره . لأنهم يعرفون أنه لا يوجد شخص يفعل ذلك راضياً ، إذ لا يعد هذا السلوك سوياً . ولأنه من الحماقة أن يتجشم المرء مشقة إعداد وجبة رديئة في حين أن هناك وجبة شهية ممتازة معدة جاهزة في القاعة القريبة منه .

ويقوم العبيد بالأعمال الدنيا، في حين تقوم النساء بإعداد الطعام والمربيات بالعناية بالأطفال أثناء تناول الأمهات للطعام . ويجلس أفراد المدينة أو الأسرة كبار السن جنباً إلى جنب مع الشباب . وتبدأ كل وجبة بقراءة هادفة متصلة بالأخلاق وحسن السلوك، ويشجع الشيوخ الشباب على الحديث ولا تخلو وجبة من الأطايب والحلوى : ولا يمر عشاء دون موسيقى . وهم يحرقون البخور وينثرون العطور ولا يتركون شيئاً يمكن أن يدخل السرور إلى قلوب الجماعة إلا ويعملونه . فهم شديدو الميل بشكل مفرط بعض الشيء إلى هذا الاعتقاد : وهو ألا يمنع نوع من أنواع المتعة ، لا ينجم عنه ضرر : كما يقول هيثلوداي .

وهكذا نرى أن الحياة العامة مع المحافظة على الأسرة هي أساس الحياة في المدينة أما في الريف فنظراً لبعده المسافات وتفرق المواطنين . فإنهم يتناولون الطعام في بيوتهم . ويعد إبقاء توماس مور على الأسرة أحد السمات التي تميز بين يوتوبيا وجمهورية أفلاطون .

يوتوبيا

ولما كان الجميع يعملون حتى أولئك الذين يسافرون من مدينة إلى أخرى بقصد الزيارة أو السياحة ، لذا كانت هناك وفرة من السلع . فإذا ما وفر اليوتوبيون لأنفسهم ما يكفي عامين ، صدروا الفائض إلى البلاد المجاورة . أما سُبُح تلك الصادرات فيوزع على فقراء تلك البلاد دون مقابل . أما الباقي فلا يحصلون ثمنه إلا إذا احتاجوا هم لذلك ، وخاصة في حالة الحرب وذلك لاستئجار المرتزقة من البلاد الأخرى . أما في معظم الأحوال فيتركونه للدولة ، تستخلمه لمصلحة الشعب .

وهم يحتفظون بكميات طائلة من المال لا بقصد كثر المال أو الثروة بل لمواجهة الطوارئ ، ولذا فهم يستخلمون الذهب والفضة لصنع الآنية الوضيعة وسلاسل العبيد وليس للحلى أو آنية الطعام الفاخرة ، وذلك حتى يتسنى جمع هذه الأشياء عند الحاجة للمال . أما الأحجار الكريمة والآلئ فيستخدمها الأطفال فقط يتحلون بها ويزنون بها أنفسهم ولكنهم ما إن يشبوا عن الطوق حتى يخلعوها ويلقوا بها كما يلقي أطفالنا اللعب والدمى .

ويقدم لنا هيثلوداي مثلاً جيداً لنظرتهم المختلفة عن نظرة غيرهم من الشعوب إلى هذه الأشياء مثل الملابس الفاخرة المطرزة بالذهب والفضة ، والحلى والأحجار الكريمة في وصفه للزيارة التي يقوم بها سفراء الأنيمولين إلى يوتوبيا . وكيف يأتون محملين بهذه الأشياء فيظنهم أهل يوتوبيا عبيداً لما يطوقون به أعناقهم من سلاسل ذهبية وما يتبدل من ملابسهم من حلى . في حين يظنون أبسط الأتباع هم السفراء .

ويتلقى اليوتوبيون العلم بلغتهم الأصلية ويهتمون بالموسيقى والحساب والهندسة والفلك والفلسفة وخاصة ما يتصل منها بالأخلاق .

ولعل أبرز معالم فلسفتهم وأكثرها إثارة للجدل هو القول بأن اللذة هي الهدف

الذى يحدد إما السعادة الإنسانية كلها أو الجزء الرئيسى منها ، والربط بين ذلك وبين دينهم . فهم يربطون بين الدين والفلسفة ولا يعتمدون على العقل وحده كما يؤيدون ذلك الدين بالحجج العقلية . فهم يؤمنون بأن الروح خالدة ، وأن الله قد خلقها للسعادة ، وأننا سنلقى في الحياة الأخرى الجزاء على فضائلنا والصالح من أعمالنا ، والعقاب على جرائمنا وأخطائنا . فإذا ما كان هدف الحياة هو الحصول على اللذة ، والحرص على ألا تعوق لذة أصغر لذة أكبر وعدم السعى وراء لذة تجلب في أعقابها ألماً ، فإنهم يجدون السعادة في السعى وراء اللذة الحقيقية وليس اللذة الكاذبة . أما اللذة الحقيقية فيجدونها في الصحة والملاذات العقلية وفي ذكرى حياة طيبة والأمل في الحياة الأخرى . أما من ناحية أخرى فلا يرون مبرراً لتعذيب الجسد وحرمانه من ملاذات الحياة إلا إن كان ذلك لسبب ديني أو روحى . فاللذة تتحقق نتيجة للاستجابة إلى نداء الطبيعة ، ونداء الطبيعة لا شرف فيه .

ويهتم أهل يوتوبيا بالعلم والمعرفة . وخير دليل على ذلك اهتمامهم بتعلم اللغة اليونانية : من روفائيل هيثلوداي وزملائه ، وتعلمهم فن الطباعة وصناعة الورق منهم أيضاً .

من سمات يوتوبيا التى أثارت كثيراً من الجدل أيضاً وجود العبيد ، والعبيد في يوتوبيا هم إما أسرى الحرب في المعارك التى يخوضها اليوتوبيون أنفسهم ، وأولئك الذين يحكم عليهم بأن يصبحوا عبيداً في بلادهم عقاباً على ما ارتكبوه من جرائم منكرة وإما أولئك المحكوم عليهم في مكان آخر عقاباً على خطأ ما . وهؤلاء إما أن يشترهم أو يأخذوهم دون مقابل . ويوثق العبيد بالأغلال ويحكم عليهم بالأشغال الشاقة . ولكنهم يصبحون أحراراً إن أظهروا توبة وصلاًحاً . وأبناء العبيد ليسوا عبيداً .

من الأشياء المسموح بها في يوتوبيا أيضاً أن يتخلص المريض الميتوس من شفائه من حياته إما بيده أو بيد غيره ، هذا علماً بأنهم يولون المرضى عناية فائقة ويوفرون لهم جميع وسائل الراحة والعلاج . ولكنهم لا يرون مبرراً لأن يستمر شخص معذباً في الحياة التي لا يجد فيها لذة أو سعادة .

من تقاليد يوتوبيا التي طالما تساءل القراء والنقاد عن جديتها أيضاً تلك العادة المتبعة في عرض العروس على عريسها والعريس على عروسه مجردين من اثنياب قبل الزواج في حضرة امرأة مسنة وقور أو شيخ وقور ، وذلك حتى لا يفاجأ أحد الزوجين بعد الزواج بعيب جسيماً ينفره من شريك حياته وينغص عليه سعادته . أما إذا أصيب أحد الزوجين بشيء من ذلك فيما بعد فعلى الطرف الآخر تقبل الأمر برضى وبدون شكوى . والطلاق مسموح به في حالة الحياة الزوجية أو عدم توافق الزوجين بشرط موافقة الطرفين وموافقة المجلس على الطلاق . أما في الحالة الأولى فيسمح للطرف المضار بالزواج ثانية . أما الطرف الآخر فيقضى بقية العمر بدون زواج ؟

وليس في يوتوبيا عقوبات ثابتة . بل يفرص المجلس العقوبة تبعاً للجريمة . والقوانين هناك قليلة لا لبس فيها حتى يستطيع المواطن فهمها وتذكرها . وعند نظر قضية يدافع المتهم عن نفسه ولا يحتاج إلى محام يدافع عنه أو يضع الكلمات في فمه .

وهم لا يرمون المعاهدات مع غيرهم من الشعوب بل يفضلون الاعتماد على الثقة وحسن النية . ولا يدخلون الحرب إلا للدفاع عن بلادهم أو بلاد أصدقائهم . ويحاولون تجنبها ما أمكن ذلك ، ولا يعتبرون الجهد الذي يحصلون عليه عن طريق القتال مجداً يفائخر به . ولذا فهم يعتمدون على الحيلة أكثر مما يعتمدون على القوة ،

وعلى المرتزة أكثر مما يعتمدون على رجالهم ويسعون إلى النصر عن طريق قتل القادة أو أسرهم أكثر منه عن طريق قتل أفراد الشعب وتخريب مدنها .

وفي يوتوبيا أنواع مختلفة من الأديان . أما الغالبية العظمى من اليوتوبيين فيؤمنون بكائن واحد معين ، يطلقون عليه لفظ الأب . وإليه ينسبون بدايات الأشياء جميعاً ولا يقدمون العبادة لسواه . وفضلاً عن ذلك ، فإن جميع من يدينون بأديان أخرى يتفقون مع هؤلاء في هذا الشأن ، وهو الإيمان بوجود كائن أعلى واحد ، خالق الكون كله ، ومدبره بحكمته ، ويدعونه « مثيراً » . ويكفل القانون لكل فرد حرية اختيار الدين الذي يريد اعتناقه ويسمح له بالدعوة إليه بشرط ألا يسعى لغيره من الأديان ، ولا يستخدم العنف أو يؤدي إلى الفتنة . أما أولئك الذين لا يؤمنون بخلود الروح ، فلا يحسبونهم من عداد بنى البشر ، بل لا يعتبرون في عداد المواطنين شخصاً ، لولا الخوف ، لما احترم قوانين البلاد وعاداتها .

والكهنة في يوتوبيا بالغو القداسة ، ولذا فعددهم قليل . ولا يحرم الإناث من الانخراط في سلك الكهنوت وإن كان ذلك مقصوراً عادة على الأرامل المتقدمات في السن . والطقوس الدينية عامة يمارسها الجميع في المعابد . أما الطقوس الخاصة بلدين بالذات فيمارسها أصحابه في منازلهم .

وفي نهاية هذا الوصف المفصل للحياة في يوتوبيا أو للدولة المثلى يعلق مور قاتلا : « وعندما أتم روائيل قصته بدت لي أشياء كثيرة في عادات هذا الشعب وقوانينه التي وضحتها لنا ، وكأنها تقوم على أساس مضحك ، لا في أساليب الحرب التي يستخدمونها وفي طقوسهم ودينهم وغيرها من النظم ، بل بالأكثر في تلك الناحية التي تشكل الأساس الرئيسي للبناء كله — وأعني بذلك اشتراكية الحياة والمعيشة عندهم ، وانعدام تبادل النقود فهذا وحده يقضى تماماً على النبل ،

والعظمة ، والفخامة ، والجلال ، وهي صفات تعد في تقدير عامة الشعب الأجداد والمفاخر الحقيقية للدولة .

وقد أثارت كلمات مور هذه كثيراً من التساؤلات : فإلى أى حد كان يؤيد تلك الاشتراكية التي يدعو إليها هيثلوداي مثلاً ؟ وإلى أى حد كان يندد بالثراء وجمع المال ؟ وأخيراً إلى أى حد يمكن تقبل كلماته الأخيرة التي تلى الفقرة السابقة على أنها تمثل رأيه الشخصي في هذه الدولة المثالية ؟

من الواضح أن نعمة الجزء الأخير من هذه الفقرة تتم عن شيء من السخرية أو على الأقل عن عدم الجدية التامة . فمن العسير أن نعتقد أن مور يشارك عامة الشعب في الاعتقاد بأن انعدام تبادل النقود يقضي على النبل والعظمة والفخامة والجلال .

كذلك تدل كلماته الأخيرة على أنه وإن كان لا يتفق مع هيثلوداي بشأن ما قاله « إلا أن هناك الكثير من ملامح الدولة البوتوية يتمنى أن تتحقق في بلاده ، وإن كان لا يأمل أن يراها وقد تحققت » . وهكذا يترك الباب مفتوحاً للجدل والنقاش .

ولكن من يتتبع الحديث من بدايته لا بد وأن يدرك أن مور إنما كان يقدم ما يراه نافعاً من الحلول لمشاكل عصره المزمته من جشع وظلم وحرب . وذلك عزو طريق القضاء على أصل الداء بإلغاء الفروق وإتاحة المساواة والحياة الطيبة للجميع وذلك بتغيير الظروف والنظم التي يعيشون في ظلها ، وذلك بالقضاء على أسباب التنافر والتطاحن وأهمها المال والسلطة ، في ظل نظام اقتصادي اجتماعي يتساوى فيه الجميع في الحقوق والواجبات وفي مجتمع يقوم على أسس أخلاقية .

فبالرغم من أن لفظ يوتوبيا أصبح يعنى البعض الشيء الخيالى غير القابل للتنفيذ أو التحقيق إلا أن كثيراً من الملاحم التى قدمها مور قد تحققت بالفعل فى حين ظل البعض الآخر مصدر وحي وإلهام . ولعل من أهم سمات يوتوبيا التى تجعل تحقيقها أمراً غير مستحيل أن مور لم يتجاهل وجود الشر فى عالمه المثالى تماماً . فهناك مجرمون وخطئون يعاقبهم القانون . كما أنه لم يعتمد كلية على تغيير الظروف المادية لتحقيق ذلك العالم المثالى ، بل أكد أهمية المبادئ الخلقية والدينية والقيم الدائمة بوجه عام .

فإذا ألقينا نظرة سريعة على بعض آراء النقاد وجدنا أن الأجزاء التى تتناول الفلسفة والدين من أكثر الأجزاء إثارة للجدل والنقاش بين دارسى « يوتوبيا » ونقادها . فبينما يذهب الأستاذ هكستر (J.H. Hexter) مثلاً فى مقدمة طبعة ييل إلى أن هذين الجزئين (الذين يزعم أن مور كتبهما مع الكتاب الأول من « يوتوبيا » فى لندن وليس مع بقية الكتاب الثانى فى الأرض المنخفضة) لا يمثلان الأجزاء التى اهتم مور بتأكيدها بدليل أنه لم يشر إليهما لا فى الكتاب الأول ولا فى خاتمة « يوتوبيا » فى نهاية الكتاب الثانى ، وهما فى رأيه اللذان يحويان أهم آراء مور وأقربها إلى قلبه ، يذهب زميله فى تحقيق هذه الطبعة ، الأستاذ الأب إدوارد سيرتز (Edward Surtz) إلى أن مناقشة الدين فى « يوتوبيا » يعد خاتمة وذروة وصف هيلوداي للجزيرة ^(١) . يقول « إن الأهمية التى يعلقها مور على موضوع الدين يمكن تقديرها بالمكان الذى يناقش فيه فى نهاية الكتاب وبالمساحة التى يخصصها له ، والتى تكاد تبلغ ١/٢ المساحة المخصصة لوصف يوتوبيا » .

ويلحق الأستاذ دوجلاس بوش (Douglas Bush) أستاذ الأدب بجامعة هارفارد وأحد كبار الدارسين لهذه الفترة على ذلك بقوله إن الاختلاف بين وجهتي النظر ليس كبيراً إلى الحد الذي يبدو به ، إذا أخذنا في الاعتبار نظرة الأستاذ هكس إلى « يوتوبيا » بوجه عام . فهو يرى أن الكتاب كله يدين المجتمع الغربي ويقدم وصفاً واضحاً للمذهب الإنساني المسيحي الذي يتطلع إلى مثل عليا خلقية ودينية لها جديد ، سلمى إنسانى^(١) : كما يبدو أن هناك اتفاقاً جامعاً على أن الفكر الذى تقوم عليها « يوتوبيا » كما يعبر عنها تشيمبرز في كتابه عن « توماس مور » هي أنه بالرغم من أن اليوتوبيين لم يكن لهم من مرشد سوى العقل ، فذلك هو ما يصنعونه ، بينما نحن الإنجليز المسيحيون ، نحن الأوروبيون المسيحيون . . . وضمعون القول أن هذا هو ما نصنعه . أى أن فضائل اليوتوبيين الوثنيين (غير المسيحيين) تبدو واضحة إذا قورنت برذائل المسيحيين في أوروبا ، كما تبدو رذائل الأوروبيين واضحة إذا قورنت بفضائل اليوتوبيين .

ولعل الاختلاف بشأن فلسفة اليوتوبيين ودينهم إنما يمثل بدرجة أكبر من الحدة اختلاف وجهات النظر بشأن « يوتوبيا » ككل . فبينما يذهب البعض إلى أنه من المستحيل أن نأخذ جميع ما ورد بها من آراء مأخذ الجدل أو أن نتصور أن مور — بما عرف عنه من ميل إلى الخلط بين الجدل والفكاهة في حياته اليومية وفي كتاباته بحيث كثيراً ما كان يستحيل على أهل بيته معرفة ما إذا كان جاداً أو هازلاً فيما يقول — كان يدعو إلى جميع قوانين يوتوبيا وعادات أهلها ، يرى البعض الآخر أن مور قد ضمن كتابه فلسفته الأساسية وأنه كان دون شك يدعو القارئ إلى تأمل

أسلوب الحياة في يوتوبيا والإفادة منه ، ويرى في الكتاب صرخة ضد الظلم والقهر والاستبداد ودعوة إلى نظم أفضل .

يقول لويس : (C. S. Lewis) مؤلف الجزء الخاص بالقرن السادس عشر من تاريخ أكسفورد للأدب الإنجليزي : « نخطئ إذا اعتبرنا « يوتوبيا » كتاباً فلسفياً » أو « إذا أخذنا جميع اقتراحات مور عن الدولة المثلى مأخذ الجلد » ويذكر على سبيل المثال أنه من المشكوك فيه أن مور كان يؤيد قتل المرضى ممن يقاسون من أمراض مستعصية أو اغتيال الأمراء من الأعداء كجزء من قانون الطبيعة ، كما أنه من الغريب جداً أن يجعل فلسفة اللذة فلسفة اليوتوبيين . ويشير لويس إلى أن استخدام مور للحوار يجعل من المستحيل أن نقطع برأى عن موقفه من بعض الآراء التي يقدمها هيثلوداي ويناقشها معه مور وبطرس جايلز . ويخلص من ذلك إلى أننا إذا نظرنا إلى « يوتوبيا » من هذه الزاوية فستبدو كتاباً مضطرباً ، ولكنها في الواقع أبعد ما تكون عن ذلك . ويرى لويس أنه يتعين علينا أن ننظر إليها على حقيقتها وهي أنها « تدفق تلقائي من المرح والفكاهة والجلد والتناقض والكوميديا ، ومن الخيال قبل كل شيء » ويضيف أن الجانب الخيالي أو « الشعر » بالمعنى العام ، لا يقل أهمية عن مزايا الدولة السياسية التي يقدمها مور وأن الأجزاء المختلفة لهذه السياسة تتسم بدرجات مختلفة جداً من الجدية (١) . أما الجزء النقدي فجزء جاد جداً وأكثر أجزاء « يوتوبيا » جدية من الناحية السياسية بحق ، وينطبق هذا بوجه خاص على الخاتمة الرائعة (٢) .

(١) انظر : C.S. Lewis, *English Literature in the Sixteenth Century, excluding drama*, London, 1959, pp. 168-9.

(٢) نفس المراجع ص ١٧٠ .

وتشير الناقدة ماري لويز برنيري في كتابها «رحلة عبر يوتوبيا» (*Journey Through Utopia*) إلى الكثير من تفاصيل الحياة في يوتوبيا التي ترى من العسير قبلها مثل أسلوب الحرب واستعمار أهل يوتوبيا لبعض البلاد المجاورة ، والتنظيم الدقيق لحياتهم ، وقلة ما يتمتعون به من الحرية الشخصية ، ووجود الرق واختفاء الفن ، وتساءل إلى أي حد يمكن القول بأن مور يؤيد وسائل الحرب المتبعة في يوتوبيا وإلى أي حد يمكن القول بأن جميع وجوه الحياة هناك تمثل مثلاً يحتذى وليس نقداً لما هو حادث بالفعل في العالم الواقعي؟^(١)

تنظر هذه الناقدة إلى «يوتوبيا» في إطار العصر الذي كتبت فيه وهو عصر النهضة ، فتشير إلى أن جميع يوتوبيات تلك الفترة - لا فرق في ذلك بين يوتوبيا مور وأندرياي ، وكامبانيلا ، وبيكون ، ورابليه^(٢) - قد عملت ، كرد فعل

(١) انظر : Marie Louise Berneri, *Journey Through Utopia*, London, 1950, pp. 56-8.

(٢) كتب يوهان فالنتين أندرياي (١٥٨٦ - ١٦٥٤) «المدنية المسيحية» : Johann Valentine Andreae : *Reipublica Christianopolitanae Descriptio*, Strussburg, 1919.

وتومازو كامبانيلا (١٥٦٥ - ١٦٣٩) «مدينة الشمس» :

Tommaso Copmanella, *Civitas Solis Poetica : Idea Reipublicae Philosophicae*, Frankfurt, 1623.

وفرانسيس بيكون (١٥٦١ - ١٦٢٦) «أتلانتيس الجديدة» :

Francis Bacon, *New Atlantis, a worke unfinished*. . . Added to sylvia sylvarum : or a Naturall Historie, 1626.

وفرانسوا رابليه (١٤٨٣ - ١٥٣٠) «جارجانتوا وپتاجرول» :

François Rabelais, "Abbaye de Thélème", *Garagantua* Lyon, 1532

انظر لمرة المزيد من هذه الأعمال :

Angele B.Samaan, "Utopias and Utopian Novels : 1516-1949".

A Preliminary Bibliography", *Morona*, No. 31- 32 (Nov. 1971) p. 285.

للفردية المتطرفة والحكم المطلق من ناحية وعمليات الاحتكار الواسعة النطاق في المجال الاقتصادي وما يتبعها من استغلال للطبقة العاملة وفقر الغالبية العظمى من طبقات الشعب وللفرقة بين الشعوب نتيجة للخلافات العقائدية من ناحية أخرى ، عملت على بث الروح الجماعية ، والوحدة بين الشعوب ، والعدل والمساواة بين طبقات الشعب ، ولذا ضحى أصحابها فيما عدا رابليه بأعلى إنجازات عصر النهضة وهي الحرية ، ونادوا بتوحيد المسكن والزى ^(١) .

أما مورتون الذى يمثل اليسار الشيوعى فيرى في « يوتوبيا » التى يطلق عليها « جزيرة القديسين » عملاً فريداً جديراً بالتقدير وفي مور رجلاً امتاز بالذكاء وبعد النظر وحسب الإنسانية . ويلخص وصفه للعالم الذى نشأ فيه مور ونضج بقوله إنه كان عالم يأس وأمل ، عالم صراع وتضاد ، نراء متزايد ، وفقر متزايد ، مثالية وفساد ، واندهار للمجتمعات المحلية والدولية أمام الدولة القومية التى قدر لها أن تهبط الإطار الذى يمكن للدولة البرجوازية أن تنمو فيه ^(٢) ويذهب إلى أن مور يمثل الصراع بين القديم والحديد ، بين العالم الإنسانى ونقشف العصور الوسطى . أما الحركة الإنسانية فكانت جزءاً من حركة التاريخ وذلك فى تفاؤلا وتطلعها إلى المستقبل ، وأنها بين يدي رجال مثل توماس مور كانت « تنظر إلى ما وراء المستقبل القريب والمصالح الطبقة البرجوازية ، إلى سعادة الإنسان بوجه عام » ^(٣) .

ويقارن مورتون بين « جمهورية » أفلاطون و« يوتوبيا » مور موضحاً كيف أفاد

Journey Through Utopia, op. cit., p.56.

(١)

A.L. Morton, *The English Utopia*, London, 1952, p. 37.

(٢)

(٣) نفس المرجع ص ٤٠ .

مور من أفلاطون وكيف تفوق عليه في تصويره للدولة المثلى . فقدم نوعاً من الاشتراكية يختلف عن اشتراكية أفلاطون، إذ حافظ على الأسرة، وعلى قدر من حرية الاختيار مع تأكيد الحياة الاجتماعية وضرورة عمل الفرد لتوفير الحياة الجماعية . كما قضى على الطبقية . ويعلق مورتون على ذلك بقوله : « إن خبرة مور بالحياة كانت أكبر من أن تجعله يعتقد أن أية طبقة ، مهما كانت حسنة النوايا ، ومهما بلغت درجة الحرص في تعليمها ، يمكنها أن تملك سلطة الدولة دون أن تقهر وتستغل الأغلبية التي لا تملك شيئاً » . ويضيف أنه طوال الكتاب يعالج مور مسائل الدولة، والنطبقات والملكية بطريقة عصرية تدعو إلى الإعجاب . « فمعالجة مور لهذه المسائل الأساسية هي التي يجب أن يوجه إليها أى تحليل اشتراكي جاد » ليوتوبيا » ، وذلك أن معالجته لها هي التي تجعل من كتابه علامة على الطريق نحو الاشتراكية العملية . فهي حلقة الاتصال بين النظرية الاجتماعية ، للعالم القديم والنظرية الاجتماعية الحديثة » (١)

أما ما يفتقده مورتون في « ليوتوبيا » فهو الوسيلة التي كان من الختم أن تأتى الاشتراكية عن طريقها وهي تطور الطبقة العاملة ، وإن كان يرى أنه من المستحيل أن نتوقع أن يدرك مور ذلك في عصره وفي الظروف التي كان يمر بها عالمه . أما وصف مور للدولة وللأغنياء واستغلالهم للفقراء فيرى مورتون فيه وصفاً يتفق مع آراء ماركس وإنجاز ولينين الذين عاشوا بعده بعدة قرون . وفي ذلك أكبر دليل على عصرية أفكاره وسبقه لزمناه .

ولعل خير ما يثبت ذلك أن بعض تلك الملامح اليوتوبية التي أثار الجدل في عصر مور وفي العصور التالية قد أصبحت جزءاً من حياتنا المعاصرة كما يشير

الأستاذ بوش (Bush). فقد أصبحت الشيوعية التي طالما اشتد الجدل عن مدى إمكان تحقيقها وعن مدى جدية توماس مور في الدعوة إليها — جزءاً من العالم الحديث وطبقت بأشكال مختلفة في كثير من أجزاء العالم . يقول : « في الحقبات الأخيرة ، ولأول مرة في التاريخ ، أصبحت الشيوعية النظام السياسي والاجتماعي والاقتصادي لأجزاء كبيرة من البشر »^(١) كذلك أصبح موضوع التزام الكاتب أو الأديب الذي يشغل الجزء الأكبر من الكتاب الأول من «يوتوبيا» من قضايا العصر . من الواضح أن الكاتب أو الأديب أو الفيلسوف لا تتلخص مشكلته الآن في هل يخدم الملوك أو يبتعد عن بلاطهم ، ولكن القضية الأساسية واحدة وهي كما يصفها الأستاذ بوش : « إلى أي مدى يمكن للكاتب . والمثقف ، أن يظل متفجعاً أو أن يبقى منعزلاً عن عالمه الذي يقاسى من المتاعب والذي يتخبط بدرجة أو بأخرى ؟ هل يمكن أن يظل مشاهداً بريئاً ، أو هل تعد مثل هذه البراءة ذنباً ؟ »^(٢)

وهكذا نرى أنه مهما اختلف القراء أو النقاد في مختلف العصور بشأن بعض تفاصيل «يوتوبيا» أو مدى جدية صاحبها في معالجة بعض نواحيها فلا بد أن يتفقوا على أن مور كان يرى أموراً يجب تغييرها وأنه كان يقدم تصوراً لهذا التغيير وأن المبادئ التي يقوم عليها هذا التصور : مبادئ حب الإنسانية والعدل والمساواة ، هي التي جعلت من كتابه عملاً خالداً يجد فيه المفكرون والمصلحون مهما اختلفت معتقداتهم ونزعاتهم — وحياءً وإلهاماً . ويجد فيه القارئ ذلك الإيمان بالإنسانية وتلك الثقة بقدراتها على إعادة تشكيل حياتها وتوجيهها نحو حياة أفضل ، مما

Moreana, No. 7 (Aug. 1965), p. 89.

(١) انظر :

(٢) نفس المرجع ص ٩٠ .

يبحث الأمل في النفس وخاصة في أشد الفترات تأزماً وإنذاراً بالشر - أو تبشيراً بالخير - كما كان الحال في عصر النهضة ، وكما هو الحال في كل عصر تنشط فيه عوامل التغيير وما يصاحبها من إمكانيات التحول إلى ما هو أفضل أو أسوأ . وهل في مثل هذا عصر كمصرنا ؟

الحكومة المثالي للدولة وجزيرة يوتوبيا الجديدة

كتاب من الإبريز
يجمع بين الفائدة والترفيه
بقلم الكاتب المبرز والمؤلف البالغ

توماس مور

مواطن ورئيس أمن المدينة الشهيرة
لندن

رسالة توماس مور إلى بطرس جايلاز

أكاد أشعر بالحنين إليها العزيز بطرس ، إذ أرسل إليك هذا الكتاب الصغير عن دولة يوتوبيا بعد سنة تقريباً ، بينما أنا واثق من أنك كنت تنتظره في ظرف شهر ونصف . وما من عجب فقد كنت تعرف جيداً أنني قد انتهيت بالفعل من العمل المتصل بجمع المادة لهذا الكتاب ولم يكن يحتاج أمر تنظيمها . فني إلى كبير عناء . فلم يكن عليّ سوى أن أعيد ذلك الذي سمعته برفقتك من روفائيل . ومن هنا لم يكن هناك داعٍ لأن أعمل على تحسين الأسلوب الذي روى به لنا ذلك ، إذ أن اللغة التي استخدمها لم تكن تحتاج إلى تهذيب أو صقل . فقد كانت تلقائية غير مدروسة من ناحية . وصادرة عن رجل ، أنت تعلم أنه ليس عالماً باللغة اللاتينية بالقدر الذي يجيد به اللغة اليونانية من ناحية أخرى . وهكذا فكلما كان أساوي أقرب إلى بساطة أسلوبه غير المتكلفة ، كان أقرب إلى الصدق ، وهو الصفة الوحيدة التي أشعر أنني ملزم بها في هذه الظروف والتي أحرص عليها بالفعل .

وأعترف يا عزيزي بطرس ، أن جميع هذه الاستعدادات قد أعفنتني من كثير من الجهد بحيث لم يتبق لي شيء أفعله تقريباً . فلولم يكن الأمر كذلك ، لتطلب جمع المادة وتنظيمها قدراً كبيراً من الوقت والجهد ، حتى من صاحب عقلية ، ليست أحط بالعقليات أو أكثرها جهلاً . فإذا ما كان الأمر يتطلب أن يدون الحديث لا بدقة فحسب ، بل ببلاغة أيضاً ، فما كنت لأستطيع إنجاز هذا

الكتاب بأى قدر من العمل والجهد . أما والأمر كذلك ، فقد أعصيت من كل تلك الهوموم التى كانت ستتطلب منى كثيراً من الجهد والعرق . ولا لم يتبق لى سوى أن أكتب ما سمعت ببساطة . فلم تكن هناك أية صعوبة فى الأمر .

ومع ذلك ، فشاغلى الأخرى لم تترك لى مطلقاً شيئاً من الفراغ ، لإنجاز هذا العمل اليسير ، فأنا مشغول دائماً بالمسائل القانونية ، إما بالمرافعة ، وإما بالاستماع ، إما بمنح المكافأة كحكم . وإما بإصدار الحكم فى قضية كقاض . كذلك أقوم بزيارة شخص ما بمجاملة . وزيارة شخص آخر لقضاء عمل . وأخصص نهارى كله تقريباً فى الخارج لأعمال الغير من الناس ، والجزء الباقى لأعمالى الخاصة . ولا أترك لنفسى ، أى للعلم ، شيئاً مطلقاً .

أما عندما أعود إلى بيتى . فيتحنن على أن أنجذب أطراف الحديث مع زوجتى وأثرثر مع أبنائى ، وأتحدث مع خدمنى . وكل هذه الأشياء أعدها عملاً مادامت واجبة على — وهى واجبة إذا لم ترد أن تصبح غريباً فى بيتك وبين أهلِكَ . وفضلاً عن ذلك فيجب على المرء أن يحرص على أن يكون لطيفاً ما أمكنه ذلك مع أولئك الذين منحهم إياه الطبيعة أو الذين ألقت بهم الصدفة فى طريقه ، أو اختارهم هو ، رفاقاً له فى حياته بشرط ألا يفسدهم بلطفه : ولا يجعل بتساهله المفرط ، سادة من خدمه . وبين هذه المشاغل يمر سريعاً اليوم ، والشهر ، والعام . متى أجد وقتاً للكتابة إذن ؟ هذا علماً بأنى لم أذكر كلمة واحدة عن النوم ، ولا حتى عن الطعام الذى يستغرق عند كثير من الناس وقتاً يساوى الوقت الذى يستغرقه النوم ، أما النوم فيستغرق نصف حياة المرء تقريباً . وهكذا لا أجد لنفسى من الوقت إلا ذلك الذى أستره من النوم والطعام . ولما كان ذلك الوقت قليلاً جداً ، ولكنه وقت على أى حال ، فقد انتهيت أخيراً وببطء من يوموبيا : وأرسلتها إليك ،

باعزيزى بطرس ، لتقرأها ، وتذكرنى بأى شئ فائقى .

فى هذا الشأن . لا أشك كثيراً فى قدرتى (كل ما هنالك أنى أرجو لو كنت أتمتع بنفس القدر من الذكاء والعلم الذى أتمتع به من الذاكرة التى لا أفترق إليها تماماً) . ومع ذلك فلأنى لست من الثقة بذاكرتى بالقدر الذى يجعلنى أعتقد أنى لم أنس شيئاً . فكما تعلم ، كان جون كليمنت ، تلميذى وخادى ، حاضراً ، أثناء ذلك الحديث . والحقيقة أنى لا أسمح له بالتغيب عن أى حديث يمكن أن يكون له فيه بعض الفائدة . فن هذا النبات الصغير ، الذى أخذ بالفعل فى تكوين أوراق خضراء فى الأدب الإغريقى واللاتينى أتوقع ثماراً لا بأس بها يوماً ما . هذا الشاب قد أدخل كثيراً من الشك إلى نفسى بخصوص نقطة واحدة . فما لم تخفى ذاكرتى ، فقد قال هيثلوداي^١ إن الجسر الذى يعبر نهر الأنايدر عند أمورت يبلغ طوله ٥٠٠ خطوة . إلا أن جون يقول إنه يجب حذف مائتى خطوة ، لأن النهر هناك لا يزيد عرضه على ٣٠٠ خطوة . لذا أرجوك أن تسترجع هذا الأمر . فإذا كنت تتفق معه ، فسأخذ بهذا رأى وأعتبر نفسى مخطئاً . فإذا لم تذكره ، فسأدون ، كما دونت بالفعل ، ذلك الذى أتذكره على ما يبدو . فكما أحرص على ألا يكون هناك شئ غير صحيح فى الكتاب ، كذلك ، إن كان هناك شك فيما يتعلق بشئ ، فلأنى أفضل أن أكذب كذبة موضوعية على أن أكذب كذبة متعمدة ، لأنى أفضل أن أكون أميناً على أن أكون حكيماً^(١) .

(١) يفسر الأستاذ إدوارد سيرتز هذا القول بالإشارة إلى الأصل اللاتينى ، وهذا نصه : « إن من يكذب ليس هو نفسه مخدوعاً ، ولكنه يحاول خداع غيره ، أما من يقرر أمراً غير صحيح فهو ذاته المخدوع . والرجل الطيب يجب أن يحرص على ألا يكذب ، والرجل الحكيم يجب عليه ألا يقرر ما هو باطل أو غير صحيح » .
انظر : Edward Surtz, ed. *Utopia*, op. cit., p. 5.

وعلى أى حال ، فسيكون من السهل أن تصلح هذا الأمر إذا سألت روفائيل إما شخصياً وإما بالكتابة إليه . وهذا ما ستضطر للقيام به بشأن أمر آخر يساورنى الشك بشأنه ، وإن كنت لا أعلم إن كان ذلك نتيجة لخطأ صدر عني أو عن روفائيل . فقد نسينا أن نسأل ، ونسى هو أن يذكر ، في أى جزء من العالم الجديد تقع يوتوبيا . وإنى آسف لحذف هذه النقطة ، وكم أود لو استطعت دفع مبلغ كبير من المال لشراء هذه المعلومة . ذلك أنه من ناحية أشعر بشيء من الحجل لجهلى بأى بحر تقع الجزيرة التى أروى عنها كل هذه الأشياء ، ومن ناحية أخرى ، لأن هناك كثيرين بيننا ، وخاصة شخص بعينه ، رجل تقى وعالم من علماء اللاهوت ، يتحرقون شوقاً لزيارة يوتوبيا . أما هو فلا يرغب فى ذلك نتيجة فضول باطل لرؤية أماكن جديدة ، بل يهدف إلى خدمة وتعزيز ديننا . الذى بدأ هناك بالفعل من حسن الطالع .

وحتى يستطيع تنفيذ خطته كما يجب ، فقد عقد العزم على محاولة إقناع البابا بإرساله إلى هناك . ورسمه فضلاً عن ذلك ، أسقفاً لليوتوبيين . هذا ولا يساوره شك فى أن من واجبه أن يسعى للحصول على تلك الأسقفية . فهو يعتبر هذا الطلب التابع لا عن رغبة فى مجد أو ربح بل عن التقوى طلباً مقدساً .

لذا - أتوسل إليك يا عزيزى بطرس ، أن تتصل بهيثلوداى إما بالتحدث إليه شخصياً ، إن كان ذلك ممكناً . وإما بأن تبعث إليه رسالة إن كان قد سافر وتستوثق من أن كتابى لا يحوى شيئاً باطلاً ، أو أنى قد حذف منه شيئاً صحيحاً ويبدولى أنه قد يكون من الأفضل أن ترهب الكتاب ذاته ، فإ أحسب شخصاً آخر أقدر منه على تصحيح أى خطأ به ، وما أحسبه قادراً لإطلاقاً على إسداء

هذا المعروف إن لم يقرأ كل ما كتبت . وعلاوة على ذلك ، فستعرف بهذه الطريقة إن كان سيتقبل بسرور تأليفي لهذا الكتاب أم سيتحملة على مضض . فإذا ما كان قد قرر أن يكتب هو قصة مغامراته ، فقد لا يريدني أن أفعل ذلك . أما أنا فسأكره بالتأكيد ، أن أسبقه بكشفي عن دولة يوتوبيا ، وأسلوب قصته من زهرة الجدة ونضارتها . ومع ذلك فالحق أني لم أقرر بعد إذا ما كنت سأنشر كتابي هذا على الإطلاق . فأذواق الناس مختلفة بهذا القدر ، وأخلاق البعض متقلبة إلى هذا الحد . وطبائعهم جحودة . وأحكامهم فاسدة للدرجة أن أولئك الذين يشبعون ميولهم بسرور ومرح يبدون أفضل بكثير من أولئك الذين يعذبون أنفسهم قلقاً في سبيل نشر شيء قد يأتي بالفائدة أو السرور للآخرين الذين يستقبلونه بالرغم من ذلك باحتقار وجحود .

فكثيرون جداً يفتقرون إلى العلم ، وكثيرون يحتقرونه . والهمجيون يرفضون كل ما ليس همجياً تماماً بحجة أنه فظ . أما أولئك الذين لم يصيبوا من العلم إلا أقله فيحتقرون كل ما ليس محشواً بالتعبيرات البائدة التي عفا عليها الدهر بحجة أنه مبتذل . وبعض الأشخاص لا يتقبلون إلا ما كان قديماً ، والكثيرون لا يعجبون إلا بأعمالهم . فهذا الشخص يبلغ به التزمّت حدّاً يجعله يرفض سماع دعاية ، وذاك الشخص من التفاهة بحيث لا يطبق سرعة البديهة . والبعض تبلغ بهم بلادة الذهن حدّاً يجعلهم يخشون أي نوع من السخرية بقدر ما يخشى الماء رجل غصه كلب مسعور . وآخرون يبلغ بهم التقلب حدّاً يجعلهم يمتدحون شيئاً وهم جلوس وشيئاً آخر وهم وقوف .

ويجلس هؤلاء الأشخاص في الحانات ، وبينما يجرعون كؤوس الشراب ينقدون قدرات المؤلفين ، وبسلطان كبير ، يدينون . كما يحلو لهم ، كتابات

كل كاتب ، وكأنهم يسحبون كلاً منهم من شعر رأسه ، بينما يظنون هم ، كما يجرى المثل ، بآمن بعيداً عن طلاقات الرصاص . فهم ملس الوجوه حليقو الرؤوس ، لا توجد بهم شعرة واحدة من شعر الرجل الأمين يمكن أن يمسكوا منها . وفضلاً عن ذلك ، هنالك آخرون يبلغ جحودهم درجة تجعلهم بالرغم من سرورهم الشديد بالكتاب ، لا يحبون المؤلف أكثر مما لو لم يسرهم هذا العمل وهكذا لا يختلفون كثيراً عن أولئك الضيوف الذين يفتقرون إلى التذيق ، والذين بعد أن يستمتعوا بمائدة دسمة ، يذهبون إلى بيوتهم في النهاية وقد امتلأت بطونهم ، بدون أن يشكروا صاحب الوليمة الذي دعاهم إلى مائدته . فلنذهب الآن ، ونقم وليمة على نفقتك الخاصة لرجال ذوى أذواق رقيقة ، ومبول متعددة ، وطبائع غير ناسية وشكورة إلى هذا الحد .

ولكن على كل حال ، يا عزيزي بطرس ، دبر الأمر الذي ذكرته مع هيثلوداي . وبعد ذلك ، سيكون لي مطلق الحرية لأفكر في الأمر من جديد . ومهما يكن الأمر ، فما دمت قد تحملت مشقة كتابة هذا الكتاب ، فقد فات الوقت الذي كنت أستطيع أن أفكر في الأمر بحكمة ، لذلك وبشرط أن يكون ذلك بموافقة هيثلوداي ، فسأتبع بشأن ما تبقى من أمره أى بشأن نشره ، مشورة أصدقائي ، وخاصة مشورتك أولاً وقبل كل شيء . والآن إلى الملتقى ، يا أرق الأصدقاء ، أنت وزوجتك الممتازة . ولتحبني ، كما أحببتني دائماً ، لأنى أحبك الآن أكثر مما أحببتك في أى وقت مضى .

* السياسة المثلى للدولة ووصف يوتوبيا

حديث
رُوفائيل هيثلوداي
كما يرويه
توماس مور

مواطن ورئيس أمن
المدينة الشهيرة لندن

الكتاب الأول

* يستخدم توماس مور تعبير: 'The best state of a common wealth' ويبنى به
الحكومة المثلى للدولة أو أفضل نظام الحكم أو بلغة العصر الحديث خير نظام للمجتمع، كما
يشير إدوارد سترتر في طبعته «ليوتوبيا»، ص ٩.

نشأ خلاف أخيراً بين الملك الذى لا يقهر قط ، ملك إنجلترا ، هنرى الثامن^(١) الذى يتميز بجميع صفات الملك المثالى ، وبين سمو أمير كاستيل ، تشارلز^(٢) ، الجبار السامى ، وذلك حول بعض الأمور ذات الأهمية والوزن وبهدف مناقشة هذه الأمور والوصول إلى رأى بشأنها ، أرسلنى جلالة الملك مبعوثاً إلى هولندا ، زميلاً ورفيقاً لكثيرت تستول^(٣) ، رجل لا يبارى ، دون شك ، اختاره الملك أميناً للوثائق ، فعمت الفرحة الجميع .

ولكنى لن أفيض فى مدح هذا الرجل لا لأنى أخشى ألا يقام وزن للمديح الصادر عن صديق ، بل لأن فضائله وعلمه أعظم وأروع من أن أفيها ما تستحقه من ثناء ، وأيضاً لأنها معروفة للجميع ، ولست بحاجة لأن أثنى عليها ، إلا إذا أردت أن أبدو كمن يضىء مصباحاً فى الظهيرة . كما يقول المثل .

قابلنا فى بروجس^(٤) (كما تم الاتفاق من قبل) أولئك الذين كان الأمير قد كلفهم بهذا الأمر ، وجميعهم رجال ممتازون حقاً . أما رئيسهم وكبيرهم فكان عمدة بروجس أو مارجرىف^(٥) (كما يسمونه فى

(١) هنرى الثامن : ملك إنجلترا (١٥٠٩ - ١٥٤٧) حصل على هذا اللقب لانتصاره فى عدة معارك حربية .

(٢) تشارلز : الخامس فيما بعد (١٥١٩) ثم ، إمبراطور كاستيل ، كان فى هذا الوقت (١٥١٥) فى الخامسة عشرة من عمره .

(٣) كثيرت تستول (١٤٧٤ - ١٥٥٩) درس بأكسفورد وكبريدج وتولى عدة مناصب دينية ثم عين سفيراً فى بروكسل فى ١٥١٥ .

(٤) بروجس (Bruges or Brugge) أكبر المدن التجارية فى بلجيكا طوال قرون كثيرة .

(٥) مارجرىف : لقب كان يطلق على عمدة مدينة بروجس .

بروجس) رجل نبيل حقاً . أما المتحدث الأول والمرشد فكان جورج تسميك عمدة مدينة كاستيل^(١) ، رجل لا ذو دراية بالبلاغة فحسب بل خطيب بالفطرة وعالم فقيه بالقانون ، أما في مسائل الجدل والإقناع بالحجة والمنطق ، فن المؤكد أن لم يكن له ، نظراً لما يتمتع به من ذكاء فطري وخبرة واسعة ، من الأنداد إلا القليل . ثم تقابلنا فيما بعد ، مرة أو مرتين ، إلا أننا لم نستطع أن نتوصل إلى اتفاق تام بشأن بعض النقاط ، ففركونا فترة من الزمن ورحلوا إلى بروكسل لاستطلاع الرأي الرسمي لأمرهم .

أما أنا فذهبت مباشرة في هذه الأثناء إلى أنتورب حيث كانت مهمتي . وإبان إقامتي هناك ، كان يزورني في كثير من الأوقات عدد من الزوار بينهم شخص كنت أرحب به أكثر من غيره ، هو بطرس جايلز^(٢) ، وهو مواطن من أنتوب ورجل يتمتع بسمعة طيبة في بلده ، يختار للمناصب العليا ، ويستحق بحق أرفعها . وأجد من العسير أن أقرر هنا إذا كان هذا الشاب أكثر تميزاً بعلمه أم بأمانته . فهو يتسم بالفضائل الرائعة ، كما يتسم بالعلم العزيز ، بالإضافة إلى أنه لطيف غاية اللطف مع مختلف الناس ، أما مع أصلقاته فهو واسع الصدر ، محب أمين ، مخلص ، لدرجة يصعب معها أن نجد صنواً له في أى مكان ، في كل ما يتسم به الصديق من صفات . إذ لا يمكن أن نجد رجلاً أكثر تواضعاً منه ، أو أبعد عن التظاهر أو الادعاء عنه ، ولا رجلاً يتسم بقدر أكبر من بساطة الحكماء . وإلى جانب ذلك فهو غلب الحديث ، خفيف الظل دون أن يؤذى شعور أحد ، لدرجة أن حقاوته البالغة ، وحديثه الخلو ،

(١) كاستيل : مدينة تقع الآن في منطقة شمال فرنسا .

(٢) بطرس جايلز : أحد أصدقاء توماس مور ، وإليه أهدى كتابه « يوتوبيا » .

قد قللا بدرجة كبيرة من شوقى إلى بلدى وإحسامى بالبعد عن زوجتى وأطفالى الذين كنت أتوق شوقاً لرؤيتهم ، إذ كنت قد فارقهم منذ أكثر من أربعة أشهر .

و ذات يوم بعد أن حضرت صلاة القداس فى كنيسة السيدة العذراء - وهى أروع كنيسة فى المدينة كلها ، وأكثرها ازدحاماً بالمصلين - وبينما كنت أهم بالعودة إلى منزلى عند انتهاء الصلاة - إذ يقع نظرى صدفة على بطرس هذا السابق ذكره ، يتحدث مع شخص غريب عن المدينة ، رجل عركته السنون ، ذى وجه

أسمر لفحته الشمس ، ولحية طويلة ورداء ملقى بإهمال على كتفيه ، وقد بدا لى من مظهره وملبسه أنه ربان سفينة . وعندما رأتى بطرس تقدم نحوى وألقى على التحية . ولا هممت بالرد عليه ، انتحى بى جانباً ، وأشار إلى الرجل الذى رأيته يتحدث إليه من قبل ، وقال : أترى هذا الرجل ؟ كنت أفكر فى إحضاره إلى منزلك على التو .

قلت : لئن فعلت لكان موضع كل ترحاب من أجل خاطرك .

أجاب : لا بل من أجل خاطره هو ، إذا ما عرفته . فلا يوجد هناك شخص آخر يستطيع أن يحدثك اليوم عن كل هذا العدد الكبير من الشعوب والبلاد المجهولة مثلما يستطيع هذا الرجل . وأنا أعرف تمام المعرفة أنك شديد الرغبة دائماً فى سماع مثل هذه الأشياء .

قلت : إذن لم يخطئنى التوفيق كثيراً فيما حدثت . فقد حسبته ربان سفينة من النظرة الأولى .

قال : لا ، بل أخطأت خطأ كبيراً . لقد جاب البحار حقاً ، ولكن لا كما فعل

بالبينوروس^(١) بل كما فعل الأمير يولييس^(٢) ، أوبالأحرى الفيلسوف أفلاطون .
 فروقاتيل هذا ، فذلك هو اسمه ، أما لقبه فهيثاوداي^(٣) . علم لا بأس به
 باللغة اللاتينية ، ولكنه علم ضليع باللغة اليونانية التي منحها قدراً كبيراً من
 الدراسة . إذ كرس نفسه كلية لدراسة الفلسفة ووجد أنه لا يوجد في
 اللاتينية في هذا الموضوع ما هو جدير بالاهتمام سوى بعض رسائل سنيكا^(٤)
 وشيشرون^(٥) . أما ما كان يستحقه من ميراث بحكم مولده فتركه لإخوته
 (فهو يرتفألى المولد) ورغبة منه في رؤية بلاد العالم البعيدة والتعرف عليها ،
 رافق أمريكو فسبوتشى . وظل معه طوال الرحلات الثلاث الأخيرة من تلك
 الرحلات الأربع المطبوعة والمقروءة في جميع أنحاء العالم . أما في الرحلة الأخيرة
 فلم يعد معه ثانية إلى الوطن . بل حاول بكل الوسائل والطرق الممكنة ، عن
 طريق الرجاء تارة والإلحاح تارة أخرى ، أن ينتزع من أمريكو فسبوتشى الإذن
 بأن يكون أحد الأربعة والعشرين شخصاً الذين تركهم في القلعة عند أبعاد
 نقطة بلغها في رحلته الأخيرة . وهكذا تركوه وراءهم بناء على رغبته . فقد
 كان شخصاً أكثر رغبة في الرجال منه خوفاً من القبر . وكان من عادته أن

(١) بالبينوروس : ريان إينياس ، سفينة فرجيل .

(٢) يولييس : صاحب المغامرات الشهيرة التي أعقبت سقوط طروادة في ملحمة
 هوميروس « الأوديسا » .

(٣) هيثاوداي : ومعناها « الضليع في التفاهات » أو « العالم بلفو الكلام » . أما
 روفاتيل فمعناها « شفاء الله » .

(٤) سنيكا : الفيلسوف الروماني ومعلم نيرون الذي اشتهر في القرن الأول للميلاد ،
 وتعد أعماله الفلسفية من خير ما كتب الرومان .

(٥) شيشرون : الخطيب الروماني المعروف (١٠٦ - ٤٣ ق . م) . والإشارة إلى
 أعماله الفلسفية الضخمة .

يردد هذين القولين : إن من لا قبر له تغطيه السماء ، وإن الطريق إلى السماء أينما كان فهو بنفس الطول والمسافة . (ولولا عناية الله به) لدفع ثمن تلك الأفكار الغريبة غالباً . فبعد رحيل فسيوتشى . وبعد أن كان قد جال بأنحاء بلاد كثيرة مع خمسة من الرفاق الذين كانوا معه في القلعة . وصل صدفة في النهاية إلى تابروين ^(١) ، ومن هناك ذهب إلى كاليكوت ^(٢) حيث وجد لحسن حظهُ ، سفينة تابعة لبلده . عاد عليها مرة أخرى إلى وطنه ، وهو آخر ما كان يتوقعه أحد .

عندما أخبرني بطروس بكل هذا ، شكرت له كرمه . لتحمله تلك المشقة ليدبر لي حديثاً مع هذا الرجل الذي كان يأمل أن أجد في الحديث معه متعة وسوراً ، ثم استدرت نحو روفائيل ، وبعد أن حيا كل منا الآخر وتبادلنا عبارات الترحيب المألوفة عند اللقاء الأول بين أشخاص لا تربطهم معرفة سابقة . ذهبتنا من هناك إلى منزل . وهناك في الحقيقة . على مقعد تكسوه الحشائش الخضراء ، جلسنا نتجاذب أطراف الحديث . وهنا أخبرني روفائيل كيف أنه ، بعد رحيل فسيوتشى ، أخذ هو وزملاؤه اللذين بقوا معه في القلعة ، عن طريق اللقائات وتبادل المحادثات ، في اكتساب ود أهل تلك البلاد وحبهم ، شيئاً فشيئاً . بحيث تمكنوا بعد فترة وجيزة ، لا أن يأمنوا شرهم فحسب ، بل أن يصيخوا على درجة كبيرة من الألفة معهم . أخبرنا أيضاً أنهم كانوا يتمتعون بسمعة طيبة وحظوة كبيرة لدى رجل عظيم (لا أذكر اسمه أو بلده الآن) تكفل بجميع

(١) تابروين : الاسم اليوناني المشوه لسيلان . (سرى لانكا الآن - الناشر) .

(٢) كاليكوت : كلكتا : أول ميناء في الهند وصله فاسكو دا جاما في مايو ١٤٩٨ .

نفقاته هو ورفاقه الخمس ، وأمدهم إلى جانب ذلك بمرشد موثوق به ، يرشدهم في رحلتهم (بالسفن بحراً والعربات برّاً) ويأتى بهم إلى غيره من الأمراء بتوصية بالغة الود .

وهكذا بعد رحلات طالت أياماً عديدة ، وجدوا كما قال مدناً وبلاداً ودولاً أهلة بالسكان ، وتخضع لقوانين ممتازة عادلة . فما لا شك فيه أنه تحت خط الاستواء وعلى كل من جانبيه ، بقدر ما تمتد الشمس في مدارها ، توجد ، كما يقول . صحار قاحلة ، ظمأى ، محرقة ، جافة بفعل الحرارة المستمرة ، وكل شيء هناك قبيح ، مخيف ، لا يسر العين . فالمنطقة قائمة كثيبة ، خلو من الزراعة والجمال . تسكنها الحيوانات المتوحشة والحيات ، أو أناس لا يقلون وحشية وضراوة بالفعل عن الوحوش ، ولكن ماتلبث الأحوال أن تأخذ في التحسن شيئاً فشيئاً ، فتمتلل ضراوة المناخ الذى يصبح معتدلاً ، وتغطي الحشائش الخضراء الرقيقة الأرض ، وتصبح الحيوانات أقل وحشية . وأخيراً تصل إلى أناس ومدن وبلاد ، لا ينقطع بينها التبادل ، لا بين السكان وجيرانهم فحسب ، بل أيضاً بينهم وبين تجار من أقطار بعيدة يأتون عن طريق البر والبحر . وهناك ، كما قال ، أتيت لهم الفرصة لزيارة بلاد عديدة في جميع الجهات . فما من سفينة على أهبة الاستعداد للقيام برحلة إلا ورحبت به ورفاقه ركاباً عليها . أما السفن التى وجدوها في بادئ الأمر فكانت مسطحة القاع . ولها أشعة مصنوعة من البردى أو الخوص ، أو من الجلود في بعض الأحيان . ثم وجدوا سفناً ذات قاع مدبب ، وأشعة من قماش القلاع ، وفي الواقع مثل سفنتنا من جميع الوجوه .

أما بحارة السفينة فكانوا على درجة عالية من القدرة على التكيف مع حالة البحر والطقس على حد سواء . قال إنه قوبل بينهم بحظوة بالغة لأنه قام بتعليمهم

كيف يستخدمون حجر المغناطيس ، الذى لم يكن معروفاً لهم من قبل ، ولذلك فقد كانوا يخافون البحر ويخشونه ولا يخاطرون بركوبه إلا صيفاً . أما الآن فقد بلغت ثقتهم بهذا الحجر حداً جعلهم لا يهابون الأخطار ، وبالفعل فى ذلك بحيث أصبح من الممكن أن يؤدى بهم ذلك الشيء الذى كان من المفروض أن يكون لهم فيه فائدة عظيمة إلى كوارث فادحة .

وسيطول بنا الحديث ، إذا رويانا ما أخبرنا به من الأشياء التى رآها فى جميع البلاد التى ذهب إليها ، مما لا يتسع له الوقت هنا . ولكن قد أتحدث عن ذلك فى مكان آخر ، وخاصة عن تلك الأشياء التى سيكون فى معرفتها فائدة وممتعة ، وخاصة تلك القوانين واللوائح التى لاحظ أنها وضعت وطبقت بحكمة بين أولئك الناس الذين يعيشون بطريقة متحضرة . فعن مثل هذه الأشياء سألتاه بشغف وأجابنا هو بقبول لا يقل عن شغفنا فى السؤال . أما عن الوحوش الغريبة ، فلعدم كونها أشياء جديدة ، لم نوجه إليه أسئلة بشأنها ، فأسهل العثور على سيلاس النابجة ^(١) ، وسيلينوس الجوى ^(٢) ، وليستريجنويس ^(٣) ملهمة البشر ، وغيرها من الوحوش الخفية ، أما المواطنون الذين يحبون حياة متحضرة فى ظل قوانين صالحة ، عادلة ، فشيء نادر الوجود حقاً . وما لا شك فيه أنه كما لفت أنظارنا إلى وجود كثير من العادات والقوانين الحمقاء بين تلك الشعوب المكشوفة حديثاً ، فقد تحدث أيضاً عن قوانين ونظم مختلفة يمكن أن تتخذ منها مدناً

(١) سيلاس النابجة : أحد الوحوش التى يصورها هوميروس فى «الأوديسا» وتساكن إحدى الصغرى بين إيطاليا وصقلية . انظر «الأوديسا» الفصل الثانى عشر .
 (٢) سيلينوس الجوى : إحدى المخلوقات الغريبة التى يذكرها فرجيل فى «الإنياد» .
 (٢) ليستريجنويس : قبيلة متوحشة دمرت إحدى عشرة سفينة من سفن يولييس فيعازتها .

وشعوبنا وأجناسنا ومالكنا مثلاً يحتذى لإصلاح أخطائنا وعبوبنا . وسأتناولها كما قلت في مكان آخر .

أما الآن فلنرى أنى أنى أن أعيد على أسمعكم ما أخبرنا به عن عادات وتقاليد اليونانيين (١) فقط . ولكنى سأرى أولاً حديثه السابق الذى ساقه وأدى به إلى ذكر دولة يوتوبيا . فعندما تناول روفائيل بكثير من الحكمة عبيداً من الأخطاء ، بعضها فى هذا النصف من الكرة الأرضية ، وبعضها فى النصف الآخر ويوجد بينهما عدد كبير جداً فى الجانبين ، وقارن بين الإجراءات الحكيمة المعمول بها هنا عندنا أو هناك عندهم ، فقد كان يذكر عادات وتقاليد كل بلد من البلاد وكأنه قضى عمره فى كل بلد لم يزد عن أن نزل به ضيفاً ، أبدى بطرس دهشة بالغة لهذا الرجل قائلاً إني أعجب حقاً يا عزيزى روفائيل لما لا تلتحق ببلاد ملك من الملوك . فلنرى واثق من أنه ما من أمير على وجه الأرض ، لا يرحب برجل مثلك لا يستطيع أن يدخل السرور إلى قلبه بعلمه الغزير ومعرفته بهذه البلاد والشعوب فحسب ، بل يستطيع أيضاً أن يزوده بالأمثلة ويساعده بالنصيحة . وبهذه الطريقة لن نخدم فقط مصلحتك بشكل ممتاز بل سنسهم كثيراً فى تقدم جميع أهلك وصحبك .

فقال : أما أهلى وصحبى فلا يقلقنى كثيراً أمرهم . لأنى أعتقد أنى قمت بالفعل بواجبى نحوهم بما فيه الكفاية . فقد قسمت بينهم تلك الأشياء التى لا يتنازل عنها الناس عادة حتى تدركهم الشيخوخة أو المرض ، بل وحتى عندئذ فهم يكرهون تركها ، وهم لا يستطيعون الاحتفاظ بها . أما أنا فلم

(١) اليونانيون : أهل يوتوبيا . ويوتوبيا كلمة مشتقة من الكلمة اليونانية بمعنى اللامكان أو المكان اللاموجود بمعنى الخيال أو المثال .

أقسمها بينهم . وما زلت قوياً معافى فحسب . بل وأنا في زهرة العمر أيضاً .
ولذا أظن أنهم راضون بكرى هذا : ولا يطلبون أو يتوقعون أن أسلم نفسي ، فضلاً
عن ذلك : إلى عبودية الملوك من أجلهم .
فأردف بطرس قائلاً : لم أعن أن تدخل عبودية الملوك بل خدمتهم ،
إن شئت .

قال : إن هذه الكلمة لا تقل عن الأخرى سوى مقطع واحد^(١) . فأضاف
بطرس قائلاً : مهما كان اللفظ الذى تطلقه على هذا الأسلوب من الحياة ،
فأعتقد أنه الطريق الأمثل الذى تستطيع عن طريقه لا أن تخدم الناس أفراداً
ومجتمعاً فحسب ، بل أن تصبح أنت أكثر نجاحاً ورفاهية .

فقال روفائيل : وهل أصبح أكثر نجاحاً ورفاهية بطريقة تبغضها نفسي ،
إني أعيش الآن كما يحلو لى ، وهو ما يخيل لى أنه لا يتوفر بالتأكيد إلا نادراً
جداً لرجال البلاط المرفهين الذين يتحدث عنهم . وفضلاً عن ذلك فهناك الكثيرون
من الأشخاص الذين يستجدون صداقة العظماء ، فلا حاجة بك لأن تظن أنهم
سيمنون بخسارة كبيرة إذا لم يحظوا بشخص أو بثلاثة أو أربعة من أمثالى .

قلت : أرى من الواضح يا صديقى ' روفائيل أنك لا ترغب فى الثروة أو
السلطان . والحق أنى لا أكن من الاحترام والتقدير لرجل يمثل تفكيرك أقل مما
أكنه لآخر من أولئك الذين يتمتعون بقدر أكبر من الجاه والقوة . ولكن يبدو لى
أنك ستفعل ما هو جدير بهذه الروح الكريمة الفلسفية التى تتسم بها ، إذا
دبرت حياتك بحيث تضع مقدراتك وجهلك فى خدمة الصالح العام : حتى ولو

(١) الإشارة إلى كلمتي (inservias) بمعنى الرق أو الاستعباد وكلمة (servias)
بمعنى الخدمة فى الأصل اللاتينى .

كان في ذلك ما يضيرك شخصياً بعض الشيء ، وهذا مالا يمكن أن تحققه بهذا القدر من الفائدة العظمى ، إلا إذا كنت مستشاراً للملك عظيم ، وجعلته يسلك (ولا إخلالك إلا فاعل) مسلكاً مستقيماً شريفاً . فمن الملك ، كالينبوع الذي لا ينضب ، يأتي فيض كل ما فيه الخير أو الشر للشعب كله . فأنت على درجة من العلم الكامل تمكنك — حتى لو كنت تفتقر إلى التجربة الواسعة — أن تكون مستشاراً لأي ملك ، كما أن تجربتك من الثراء بحيث تمكنك — دون علم — أن تقوم بذلك .

فأجاب قائلاً : إنك يا عزيزي مورخطى بشأن أمرين ، غطى أولاً بشأنى ، وثانياً بشأن الموضوع ذاته . أما أنا فلست أملك تلك المقدرة التى تنسبها لى ، وحتى إذا كنت أملكها بدرجة كبيرة ، فإننى بالقضاء على سكينتى لن أخدم الصالح العام . فى المكان الأول يفضل معظم الملوك تقريباً أن يشغلوا أنفسهم بأعمال الحرب والفرسية (وهذه أمور لا تتوفر لى معرفتها ولا أرغب فيها) أكثر مما ينشغلون بأعمال السلم الشريفة ، ويهتمون بدرجة أكبر بكثير بالتوصل ، بطريقة أو أخرى ، إلى الفوز بممالك جديدة سواء كان ذلك بالحق أو بالباطل ، عمّا يهتمون بأن يحكموا بالعدل تلك الممالك التى يملكونها بالفعل . أما فى المكان الثانى ، فإن كلاً من أولئك الذين يعملون مستشارين للملوك ، إما أنه على درجة من الحكمة بالفعل بحيث لا يحتاج إلى الإفادة من مشورة شخص آخر ، وإما أنه يحسب نفسه حكيماً فلا يتنازل بطلب الفائدة من مشورة غيره ، اللهم إلا إذا أبدى الآخر موافقته بطريقة مخجلة تنسم بالملق لأكثر الأقوال سخفاً مما يتفوه به أقرب المقرين للملك ، ممن يبتنى الناس رضاهم ، لما يتمتعون به من نفوذ لدى الملك ، ويسعون للحصول عليه بالمداينة والملق . والحق أنه من الطبيعى أن

يقدر الناس أفكارهم أكثر من أفكار غيرهم . فهكذا بظن كل من الغراب والقرد أن صغاره أجمل الصغار . فإذا ما جاء رجل إلى مثل هذه الجماعة من الناس الذين يحرقون أفكار الغير ويفضلون أعمالهم على خير الأعمال ، وعرض عليهم شيئاً قرأ أنه كان يصنع في الأزمنة السالفة ، أو رآه يصنع في أماكن أخرى ، فإن السامعين سيسلكون ، وكان خطراً يهدد كل ما يعرف عنهم من حكمة ، وكأنهم سيستحقون أن ينظر إليهم من ذلك الحين فصاعداً كمجرد أغبياء ، مالم يستطيعوا أن يجدوا شيئاً ينقدونه في أفكار هذا الرجل . فإذا أعييتهم جميع السبل فذلك هو ملاذهم الأخير . يقولون ، كانت هذه الأشياء تعجب أجدادنا وأسلافنا ، فليعطنا الله الحكمة لنكون مثلهم . وكأن في هذا القول خاتمة لامة للموضوع كله . وعندئذ يعودون إلى مقاعدهم وقد أغلقوا كل فم ، بما ضمنوه لإجابتهم من أنه من الخطر أن يكون المرء أكثر حكمة من أجداده في أى أمر من الأمور . ومع ذلك فهما بلغت روعة آراء أجدادنا، فإننا نغفلها بكل ارتياح ، أما إذا أخفقوا في موقف من المواقف في اتباع الطريق السوى ، فإننا نتمسك بذلك الخطأ ونتشبث به ولا نتركه قط . فكثيراً ما صادفت مثل هذه الأحكام السخيفة الغبية في أماكن أخرى كما صادفتها مرة في إنجلترا .

قلت : معذرة سيدى ، فهل ذهبت إلى بلدنا ؟

قال : نعم ، لقد ذهبت بالفعل . ومكثت هناك أربعة أو خمسة أشهر ، وذلك بعد فترة وجيزة من النهاية الأتية لحركة التمرد التى قام بها الإنجليز الغربيون ضد ملكهم (١) .

(١) حركة تمرد قام بها أهل كورنول ودخلوا لندن ولكنهم هزموا في بلاك هيث في

٢٢ يونيو ١٤٩٧ .

وقد كنت مديناً بالشكر والعرفان ، في تلك الفترة ، للأب المبجل : جون مورتون ^(١) ، رئيس أساقفة وكاردينال كانتربري ، وأيضاً كبير أمناء ملك إنجلترا في ذات الوقت ، رجل ياعريزي بطرس (فتوماس مور يعرفه وليس بحاجة لأن أزيدة علماً به) جدير بالاحترام لحكمته وفضيلته بقدر ما هو جدير بالاحترام لنفوذه ومركزه ، متوسط القامة ، رفوع الهامة ، بالرغم من تقدمه في السن . يثير وجهه في النفس شعوراً بالهيبة أكثر منه بالرهبة : لطيف الحديث ، ولكنه جاد وقور . كثيراً ما كان يجد متعة كبيرة في أن يثبت للمقدي الالتماسات له بلهجة حادة . ولكن دون أن يؤذي شعور أحد ، مدى ما يتسم به كل رجل من الذكاء اللامح والروح الشجاعة ، فإدام هذا السلوك لا يصل إلى درجة الفحة ، فقد كان يسره لأنه يتفق وميله الخاص ، ويثير إعجابه لأنه يناسب أولئك الذين يشغلون مناصب عامة . كان حلول الحديث بليغه . ذا علم غزير بالقانون ، ولا يدانيه أحد في سرعة بديته ، يتمتع بذائرة خارقة ، فقد تعهد قدراته الفطرية الخارقة بالدراسة والتدريب فبلغ بها حد الكمال . وكان الملك يثق ثقة كبيرة في مشورته ، كما بدا لي أن الدولة تعتمد عليه كثيراً عندما كنت هناك . وكما هو متوقع ، فقد أخذ منذ شبابه المبكر من المدرسة إلى البلاط مباشرة تقريباً . وهناك قضى طوال حياته في تدبير الشؤون العامة الهامة ، وتحمل كثيراً من العناء وتقلبات الحياة المختلفة ، وهكذا اكتسب عن طريق مامر به من مخاطر عديدة حكمة رجل السياسة ، التي إذا تعلمها

(١) جون مورتون (١٤٢٠ - ١٥٠٠) خدم هنري السادس وإدوارد الرابع ، ثم ألق به ريتشارد الثالث في السجن ، ولكنه هرب إلى أوروبا وانضم إلى إيرل ريتشموند (هنري السابع فيما بعد) وعين رئيس أساقفة كانتربري في ١٤٨٧ ثم كاردينالا في ١٤٩٣.

المرو بهذه الطريقة فن العسير أن ينساها .

حدث ذات يوم ، عندما كنت أجلس إلى مائدته : أن كان هناك أيضاً رجل خبير بقوانين المملكة من غير رجال الدين . ولا أدري المناسبة التي أدت إلى ذلك ، ولكنه أخذ يمتدح بإصرار وحماس تلك العدالة الصارمة التي كان يؤخذ بها اللصوص . في ذلك الوقت . ممن كانوا ، كما قال ، يشقون عشرين منهم على مشقة واحدة في وقت واحد : وعجب بالأكثر من أنه بالرغم من أنه لم ينج من العقوبة سوى عدد قليل جداً ، فقد كان اللصوص ، بالرغم من ذلك بتلك الدرجة من الانتشار والكثرة .

ولما كنت أجزؤ على الإفصاح برأى بشجاعة على مائدة الكاردينال قلت له : لا تعجب لهذا الأمر ياسيدى . فإن هذه العقوبة التي تفرض على اللصوص تتعدى حدود العدالة : كما أنها ضارة بالصالح العام . فهي عقوبة بالغة القسوة للسرقة . ومع ذلك فليست رادعاً كافياً . فالسرقة وحدها ^(١) ليست جرمًا كبيراً يعاقب عليه بالموت . كما أنه ليست هناك عقوبة يمكن التفكير فيها . كفيلة بأن تمنع من السرقة أولئك الذين يفتقرون إلى حرفة أخرى يكسبون منها عيشهم . وليس هذا هو الحال في بلدى وحدها بل في جزء كبير من العالم أيضاً ، فنحن أشبه مانكون بالمعلمين الأشرار الذين هم أكثر استعداداً لضرب تلاميذهم عنهم لتعليمهم . فقد فرضت العقوبات الصارمة الرهيبة على اللصوص : في حين كان من الأفضل كثيراً تدبير بعض الوسائل ليكسبوا بها عيشهم : بحيث لا تدفع الضرورة القصوى بالإنسان لأن يسرق ، ثم يموت نتيجة لذلك .

(١) السرقة التي لا يصحبها عنف أو قتل .

قال : نعم . لقد دبر هذا الأمر بما فيه الكفاية بالفعل . فهناك الحرف اليدوية وهناك الزراعة ، ليكسبوا منها عيشهم ، إذا لم يفضلوا بمحض إرادتهم أن يكونوا أوغاداً .

قلت : لا ، لن تتمخلص بهذه السهولة ، فلن أتحدث عن أولئك الذين يعودون من الحروب التي تستمر في الخارج أو في الداخل مشوهين ومقعدين ، كما حدث من وقت ليس يبعد عند عودتهم من ميدان بلاك هيث^(١) ، وقبل ذلك بوقت قصير من حروب فرنسا ، أقول إن مثل هؤلاء الذين يفقدون أطرافهم في خدمة الدولة أو الملك ، يتمتعهم عجزهم من مزاوله حرفهم ، كما يعوقهم تقدمهم في السن عن تعلم حرف جديدة ، لن أقول شيئاً عن هؤلاء ، فالحروب لا تحدث إلا من وقت لآخر . ولكن لنتق نظرة على تلك الأشياء التي تحدث يوماً بعد يوم .

هناك أولاً ذلك العدد الكبير من النبلاء الذين لا يكتفون بأن يعيشوا عاطلين مثل ذكور النحل ، على عمل الغير وكدهم ، وأقصد أولئك الذين يؤجرون أراضيهم ، والذين يسلبونهم كل صغيرة وكبيرة عن طريق رفع الإيجار ، علماً بأن هذه هي الناحية الوحيدة التي يمارسون فيها التقشف ، أما فيما عدا ذلك فهم مسرفون لدرجة أن إسرافهم المفرط قد يؤدي بهم إلى التسول ، هؤلاء النبلاء لا يكتفون بأن يعيشوا هم أنفسهم فقط في تعطل ، ولكنهم يجرون وراءهم قطيعاً ضخماً من الخدم العاطلين ، ممن لم يتعلموا قط حرفة يكسبون منها عيشهم . هؤلاء الرجال ، ما أن يتوفى سيدهم ، أو يحل بهم المرض ، حتى يطردوا شر طردة .

(١) بلاك هيث : المعركة التي وقعت بين الإنجليز وسكان مقاطعة كورنول كما سبق ذكره .

فهؤلاء النبلاء يفضلون الاحتفاظ بالمتعطلين من الأشخاص عن المرضى من الرجال ، وفي كثير من الأحيان لا يستطيع وريث الرجل المتوفى أن يحتفظ بمظاهر العظمة التي كان عليها البيت من قبل ، ولا أن يبقى على كل هذا العدد من الخدم الذي كان يحتفظ به والده في بادئ الأمر على الأقل . وهكذا في هذه المواسم العجاف يكرس هؤلاء الأشخاص جهودهم للتصوُّر جوعاً ، إن لم يكرسوها للسرقة . فما عساهم يستطيعون أن يفعلوا غير ذلك ؟ فبعد أن يكونوا قد تجولوا في الطرقات فترة من الزمن بحيث بليت ملابسهم واعتلت صحتهم ، ونتيجة لشحوب وجوههم وتمزق ملابسهم ، لن يتنازل النبلاء باستئجارهم لخدمتهم ، ولا يجرؤ المزارعون على تكليفهم بالعمل لديهم . ذلك أن هؤلاء يعرفون تماماً أنه لا يصلح للعمل الجlad المخلص بالمنجل والقأس ، في خدمة رجل فقير ، ومقابل أجر ضئيل ، ذلك الشخص ، الذي كان يتقارب في أحضان النعم بين البطالة واللذة ، ويختال في الطرقات ، حاملاً سيفه في نغمده ، وعلى وجهه نظرة التباهي والكبرياء ، ظناً منه ألا مثيل له بين الناس .

قال الخامي : لا ياسيدي ، ليس الأمر كذلك . فهذا النوع بالذات من الرجال هو النوع الجدير أكثر من غيره بتشجيعنا ، فعليهم . لكنهم ذوى نفوس أكثر ممواً ونبلاً من أصحاب الحرف والزراع ، تتوقف قوة جيشنا ، عندما نضطر إلى إعلان الحرب .

قلت : عجباً يا سيدي ، فكأنك تريد أن تقول إنه من أجل الحرب يجب علينا أن نهتم اهتماماً خاصاً بالصوص . فن المؤكد أنه طالما كان لديك هؤلاء الرجال فلن تنفقر إلى الصوص . فليس الصوص أقل الجند نشاطاً ، ولا الجند أقل الصوص حماساً . فما أكثر ما يتفق هذان النوعان من النشاط . ولكن هذا الخطأ

مهما كان شائعاً بينكم : إلا أنه ليس قاصراً عليكم فحسب ، بل يكاد يكون مستشراً بين جميع الشعوب تقريباً .

أما فرنسا ، على وجه التحديد . فتقامى من بلاء آخر ، أعظم خطراً . فحتى في وقت السلم ، إن جازتسميته سلباً ، تزدحم البلاد وتعانى من المرتزقة الذين يؤجرهم الفرنسيون بنفس الحجة التى حدث بكم إلى الاحتفاظ بهؤلاء الخدام العاطلين . فأولئك الحكماء الخجائين يحسبون أن أمن البلاد كلها متوقف على وجود فصيلة قوية يعتمد عليها في حالة تأهب دائم . ومكونة بوجه خاص من قدامى الجند المدربين ، فهم لا يثقون إطلاقاً في غير المدربين من الرجال . ولذا فهم مضطرون للسعى وراء الحرب حتى لا يفترقوا إلى الجند المدربين . وهكذا يقتل الناس دون سبب ، لثلا (كما يعبر سالوست^(١) عن ذلك بجمال) تتبلد أيديهم وأذهانهم ، نتيجة البطالة ، وعدم التمرين . ولكن الفرنسيين قد عرفوا مما حل بهم من أضرار مدى خطورة تربية هذه الوحوش الضارية ، وكما توضح ذلك بجلاء حالات روما وقرطاجنة وسوريا وغيرها من البلاد الكثيرة . إذ لم تدمر السلطة العليا لتلك البلاد فحسب ، بل دمرت أراضيها وقوتها ومدنها أكثر من مرة ، بواسطة تلك الجيوش التى أعدت من قبل . أما إلى أى حد يعد هذا الأمر غير ضرورى ، فهذا ما يمكن إثباته بهذا الشكل . ذلك أنه ولا حتى الجند الفرنسيين ، الذين تدربوا وتمرسوا على أعمال السلاح . منذ نعومة أظفارهم ، يمكنهم أن يفاخروا بأنهم كثيراً ما انتصروا على جنودكم غير المدربين . ولكن لن أطيل بشأن هذا الموضوع لثلا أبدو وكأنى أتملقكم بشكل مخجل ، لا ، ليس من المفروض أن يخشى هؤلاء الرجال أنفسهم من أصحاب الحرف

(١) سالوست : جايوس سالوستيوس كريسيوس : مؤرخ روماني (٨٦-٣٥ ق. م.) .

البدوية في مدنكم ، ولا حتى المزارعين الأقطاظ غير المديرين في الريف هؤلاء الخدم المتعطلين للنبلاء ، إلا في حالة أولئك الذين لا تتفق بنيتهم مع قوتهم وشجاعتهم ، أو أولئك الذين تخور قلوبهم الشجاعة نتيجة قلقهم على عائلاتهم التي تفقر إلى المعونة .

وهكذا يمكنكم أن تروا أن ليس هناك من خطر يهدد أولئك الخدم ذوي الأجسام ، التي كانت قوية صلبة في وقت من الأوقات (فالسادة النبلاء لا يتنازلون إلا بإفساد المختارين من الرجال) ولكنها قد ضعفت ، نتيجة للبطالة أو وهنت ولانت نتيجة للأعمال الشبه نسوية ، ليس هناك من خطر يهدد رجولتهم لو دربوا على كسب عيشهم بالأعمال الشريفة وتدريبوا على العمل الرجولي . ومهما يكن الأمر ، فالحقيقة أني أظن أنكم لا تخدمون المصلحة العامة في شيء باحتفاظكم في سبيل الحرب . التي لا تحدث إلا عندما تريدونها أنتم أنفسكم بقطع لا حصر له من ذلك النوع من الرجال الذين يسببون المتاعب والاضطرابات في وقت السلم ، الذي يجب أن تهتموا به أكثر من اهتمامكم بالحرب بكثير . إلا أن ذلك ليس بالضرورة هو السبب الوحيد للسرقة . فهناك سبب آخر ، سبب أرى أنه مقصور عليكم أنتم أيها الإنجليز .

قال الكاردينال : وما هو هذا السبب ؟

قلت : الحق ياسيدي ، إن أغنامكم التي اعتادت أن تكون أليفة معتدلة الطعام كما نرى إلى سمى ، أصبحت شرهة مفترسة ، تلتهم الرجال أنفسهم وتدمر حقولا ومنازل ومدناً بأكملها وتلهم سكانها . ففي جميع تلك الأجزاء من المملكة التي تنتج أرفع أنواع الصوف ، وأغلاها بالتالي ، لا يكفي نبلاؤكم بالدخول والأرباح السنوية ، التي كانت تدرها عليهم أراضى آبائهم وأجدادهم ،

ولا يقتنعون بأن يعيشوا في بطلاة وتترف لا يفيدون الدولة في شيء ، بل يجلبون عليها الضرر الأكيد ، فلا يتركون أرضاً للزراعة ، ويقيمون الأسوار حول كل شبر من الأرض ويحولونها إلى مراعى ، يهلمون المنازل ، ويدمرون المدن ، ولا يتركون مكاناً قائماً سوى الكنيسة التى يحولونها إلى حظيرة للأغنام . وكأنكم لم تفقدوا قدراً ليس بالقليل من الأرض التى تحولت إلى غابات ، وساحات صيد ، فأتى هؤلاء الرجال الطيبون ويحولون جميع الأماكن السكنية والأراضى الزراعية إلى برارى وقفار . وهكذا لكى يوصل رجل شره لا يعرف الشعب - ووباء على بلاده - بين حقل وآخر ويحيطهما بسور واحد ، إما أن يُطرد المستأجرون والزراعى من الأرض ، فيبعدوا عنها إما بالغش والاحتيال ، وإما بالعنف والقهر . وتتزع منهم حتى ممتلكاتهم ، وإما أن يصيبهم السأم والوهن من كثرة الظلم والأذى ، فيضطرون إلى بيع كل شيء . وهكذا بوسيلة أو بأخرى ، لا مفر من أن يرحل هؤلاء البؤساء المساكين ، تاركين بيوتهم . الرجال والنساء ، الأزواج والزوجات ، الأيتام والأرامل ، الآباء بأطفالهم الصغار ، أسر بأكملها . كثيرة الأنفس ، قليلة العتاد . فما أكثر ما تحتاجه الزراعة من أيد . وهكذا يسرون بخطى ثقيلة من البيوت الوحيدة التى عرفوها واعتادوها ، لا يجدون لهم مأوى آخر يذهبون إليه ويضطرون إلى بيع جميع ما تحويه بيوتهم ، لا قيمة كبيرة له ، حتى لو بيع فى أحسن الأوقات ، بأبخس الأثمان ، عندما يطردون فجأة من بيوتهم . وهذا القليل سرعان ما ينقونه وهم يتنقلون من مكان إلى آخر ، فإذا يفعلون ، بالله عليك ، سوى أن يسرقوا ، ثم تنفذ فيهم العدالة كما تقول فيشتقون ، أو يتحولون إلى التسول . وحتى عندئذ فسيلقى بهم فى السجن بتهمة التشرد ، لأنهم يتنقلون من مكان إلى آخر بدون عمل . وبالرغم من أنهم يرغبون أشد الرغبة فى العمل ، فليس هناك

من يكلفهم به . فلم يبق هناك شيء من الأعمال الزراعية ، التي تدربوا عليها إذ لم تبق أرض للزراعة . وراع واحد كفيل برعاية القطعان التي تتغذى على تلك الأراضي التي تحتاج زراعتها إلى كثير من الأيدي . وكان من نتائج ذلك أن ارتفع سعر الطعام ارتفاعاً شديداً في كثير من الأماكن . كذلك ارتفع سعر الصوف الخام ، لدرجة أن فقراء الإنجليز ، الذين اعتادوا غزله ونسجه ، لا يستطيعون الآن شراء شيء منه . وهكذا اضطرت أعداد كثيرة من الناس إلى التحول إلى البطالة ، ذلك أنه بعد أن تحولت كل هذه الأراضي إلى مراعي مات عدد كبير من الأغنام بالطاعون ، وكأن الله قد أراد أن يعاقب هؤلاء الناس على جشعهم فأرسل بين خرافهم ذلك الداء العضال ، الذي كان يجب أن ينزل بحق على رؤوس أصحابها . وبالرغم من أن عدد الأغنام يزيد بسرعة كبيرة ، فسر الصوف لا يتخفض قيد أنملة . ومع أنك لا تستطيع إطلاق لفظ الاحتكار على عمليات البيع التي يقوم بها أكثر من شخص واحد ، إلا أنها عمليات احتكار بالفعل ، فقد تجمعت الأغنام في أيدي قلة من الأغنياء ، الذين لا تضطربهم الحاجة إلى البيع قبل أن يرغبوا في ذلك ، وهم لا يرغبون في ذلك حتى يتسنى لهم البيع بالأسعار التي يطلبونها .

ويؤدي نفس السبب إلى ارتفاع مشابه في أسعار جميع أنواع الماشية الأخرى ، خاصة وأنه بعد أن دمرت المزارع وقلت الزراعة ، لا يوجد من يهتم بتربية الماشية ، لأن هؤلاء الأغنياء لا يرغبون صغار الماشية كما يرغبون الحملان ، بل يشترونها نخيلة بأسعار زهيدة من الخارج ، وبعد تسميتها ، يبيعونها ثانية بأثمان باهظة . وفي رأي أن النتائج الضارة لهذا النظام لم تظهر كلها بعد . ذلك أنه حتى الآن ، يرفع التجار الأسعار في الأماكن التي يبيعون فيها فقط . ولكن عندما

يرسلونها بعيداً عن الأماكن التي تربي فيها بأسرع مما يمكن تربيها هناك : سيقل عندئذ المعروض منها في الأسواق التي تشتري فيها وهنا لا بد أن يشعروا بقلّة الموجود لديهم . وهكذا فإن الجشع الذي لا يعرف الحدود لقلّة من الناس يقضى على ذلك الشيء ذاته الذي كانت تعد من أجله جزيرتكم في وقت من الأوقات سعيدة الحظ إلى أقصى حد . فهذا الارتفاع الكبير في سعر الطعام يدفع الجميع إلى الاقتصاد في بيوتهم ، وبالتالي إلى الاستغناء عن أكبر عدد من الخدم . وهنا أسألكم ، ما الذي يمكن أن يفعله هؤلاء سوى أن يتحولوا إلى التسول ، أو السرقة — وهو الطريق الذي يسلكه الشجعان منهم ؟

وفضلاً عن ذلك : فجنباً إلى جنب مع هذه الفاقة الملحة والفقر المدقع ستجد الزحف المفرط والإسراف العاث . فليس خدام النبلاء وحدهم هم الذين يرتدون الملابس الفاخرة اللافقة للأنظار ، ويفرطون ، إفراطاً زائداً في الطعام ، بل يشاركونهم في ذلك أصحاب الحرف أيضاً . بل وعمال الزراعة أنفسهم ، وجميع الطبقات على حد سواء في الواقع . ثم هناك تلك المواخير وبيوت الفسق ، وتلك الأماكن التي لا تقل شراً عنها ، ألا وهي الخانات والمشارب — ألا تبتلع هذه الأماكن وجميع تلك الأنواع من ألعاب الحظ الملتوية ، وألعاب الرّد ، والورق ، والطاولة ، والرماية ، تقود مرتاديهما وتؤدي بهم إلى السرقة ؟ تخلصوا من هذه الأوبئة المخربة . سنوا قانوناً بأن كل من يهدم مزرعة أو قرية من القرى الزراعية ، يعيد إقامتها أو يسلمها لمن يعيد إقامتها ، ويرغب في بنائها . وحدّوا من حق الأغنياء في شراء كل شيء ، ومن ذلك الامتياز الذي يخول لهم ممارسة نوع من الاحتكار لمصلحتهم . لا تسمحوا لهذا العدد الكبير أن ينشأ عاطلاً ، أعيدوا الزراعة إلى سابق عهدها ، وأحيوا صناعة النسيج مرة أخرى . حتى يكون

هناك عمل شريف يستوعب بشكل مفيد هذا الجمع المتعطل ، سواء أولئك الذين دفعهم الفقر لأن يصبحوا للصوصاً - أو أولئك الذين أصبحوا متشردين أو خداماً كسالى ، ومن المحتمل في كلتا الحالتين أن يتحولوا إلى للصوص .

فما لا شك فيه أنكم إن لم تعالجوا هذه الشرور ، فن العيب أن تفاخروا بالعدالة التي تقضون بها عقاباً للسرقة . فمثل هذه العدالة تنسم بالمظهرية أكثر مما تنسم بالعدل أو الفائدة . فعندما تسمحون لشبابكم أن ينشأ نشأة سيئة : ولخلقهم أن يفسد ، منذ سنهم الأولى . شيئاً فشيئاً ، ثم تعاقبونهم بالطبع ، عندما يقترفون وهم رجال راشدون ، تلك الجرائم ذاتها التي دلت الدلائل منذ أن كانوا صبية على أنهم سيقترفونها . فإني أسألکم ما الذي تفعلونه سوى أن تحلقوا للصوص أولاً ثم تقيموا أنفسكم قضاة لعقابهم فيما بعد ؟

وبينما كنت ألقى هذا الخطاب كان الحاضري مشغولاً يستعد لارد على وقد أصر على الأسلوب المتبع لدى المحتاجين ممن هم أكثر حرصاً على ترديد ما قيل عن الرد عليه ، فما أعظم ما يقدرون قوة ذاكرتهم .

قال : حقاً ، لقد أحسنت القول يا سيدي . علماً بأنك لست سوى شخص غريب عن البلاد . يسمع شيئاً عن هذه الأمور أكثر مما يعرفها عن قريب وهو ما سأوضحه في كلمات قليلة . وسأرد أولاً ما ذكرته بنفس النظام ، ثم أبين مواضع الخطأ الذي أدى بك إليها جهلك بأحوالنا . وفي النهاية سأدحض جميع حججك بحيث لا تقوم لها قائمة . وهكذا سأبدأ أولاً من حيث وعدت . يبدو لي أن أربعة أشياء قد . . .

وهنا قاطعه الكاردينال قائلاً : لتلزم الصمت ، إذ لا يبدو لي من المحتمل أنك ستزد رداً موجزاً بعد مثل هذه المقدمة . ولذا فسنتفك من مشقة الرد الآن ،

على أن نحفظ بمقتنا في ذلك في لقائنا التالي ، الذى أرجو أن يكون فى الغد ما لم يكن هناك شاغل يشغلك أو يشغل روثايل . أما الآن ، يا عزيزى روثايل فلانى شغوف لأن أسمع منك لماذا ترى أن السرقة لا تستحق عقوبة الإعدام ، وأية عقوبة أخرى ترى فرضها بحيث تكون أكثر فائدة للصالح العام . فأنى واثق من أنه ولا حتى أنت تعتقد أن السرقة يجب أن تترك دون عقاب . فإذا ما كانت عقوبة الإعدام لا توقف أولئك المجرمين الآن عن السرقة ، فأى عنف أو خوف سيردعهم عن السرقة ، إذا ما أمنوا على حياتهم ؟

قلت : أؤكد لك - أيها الأب المبجل الكريم ، أنى لا أحسبه من العدل فى شيء أن يفقد الإنسان حياته لأن شخصاً منى بضياح بعض ماله . فرأى الشخصى هو أن جميع منافع الدنيا لا يمكن أن يساوى حياة الإنسان . أما إذا قالوا إن العقوبة تفرض على نقض العدالة وكسر القوانين ، وليس على سرقة المال ، فيمكن أن يقال إن هذا العدل المتطرف خطأ بالغ . إذ يجب علينا أن لا نوافق على هذه القوانين المانليانية^(١) الصارمة التى تسمح باستلال السيوف ، إذا ما اقررف خطأ بسيط ، ولا تلك الأحكام الرواقية التى تساوى بين الأخطاء جميعاً بحيث لا فرق بين قتل رجل وسرقة قطعة من النقود منه ، بينما ، ، إذا كان للعدالة معنى ، فلا يوجد بين الحالتين أى وجه شبه أو ارتباط .

يأمرنا الله ألا نقتل ، فهل نقتل إنساناً بهذه السهولة لأنه أخذ قطعة من النقود ؟ فإذا قيل إن النهى الإلهى عن القتل لا يطبق حين يميز القانون البشرى القتل ، فما الذى يمنع ، قياساً على ذلك ، من أن يتفق الناس فيما بينهم على الحد الذى

(١) المانليانية نسبة إلى الدكتور لويويس مانليوس (٣٦٣ ق.م) الذى لقب بالمستبد نظراً لصرامته وقسوته .

يسمح فيه بهتك العرض والزنا والتزوير ؟ لقد حرم الله على الإنسان لا قتل الغير فحسب بل قتل الذات أيضاً . ولكن يتفق الناس ، بإجماع الآراء ، على حالات بعينها يميزون فيها أن يقتل رجل آخر . ولكن إذا كان لهذا الاتفاق بين بنى البشر مثل هذه القوة التى تعنى الاتباع التبعين من الالتزام بالوصية الإلهية ، بالرغم من أن الله لم يسمح بأى استثناء ، فيقتلون أولئك الذين قضى عليهم القانون البشرى بالإعدام ، ألا يكون الحكم الإلهى إذن سارى المفعول فقط فى حدود ما يسمح به قانون البشر ؟ فإذا ما كان الأمر كذلك فستكون النتيجة جريماً على ذلك أن يقرر بنو البشر فى جميع الأمور الحد الذى يناسبهم أن تطلع عنده وصايا الله . وأخيراً . فإن شريعة موسى ، بالرغم من صرامتها وشدتها ، وهى شريعة فرضت على العبيد ، من جنس عنيد صلب الرقاب . كانت تعاقب السرقة بالغرامة وليس بالموت . ولا يتبادر إلى الأذهان أن الله قد منحنا فى قانون الرحمة الحديد^(١) ، الذى يصدر فيه الأوامر كأب لأبنائه ، قدراً أكبر من الحرية ليقسو الواحد منا على الآخر .

تلك هى الأسباب التى تدعونى إلى الاعتقاد بأن هذه العقوبة غير مشروعة . وفضلاً عن ذلك ، فمن المؤكد أنه ما من شخص لا يعرف كم من المضحك والضار بالدولة أن تفرض نفس العقوبة على اللص والقاتل . إذ يرى اللص أنه لا يقل تعرضه للخطر إن حكم عليه بأنه لص عما إذا حكم عليه بأنه قاتل ، فهذه الفكرة وحدها كفيلاً بأن تدفعه إلى قتل الرجل الذى كان سيكتفى بسرقته . وفضلاً عن أنه لن يتعرض لخطر أكبر إذا أمسك به ، فإنه سيكون أكثر أمناً ، بالتخلص من الرجل وأقوى أملاً فى تغطية جريمته إذا لم يترك وراءه من يروى أحداثها .

(١) قانون العهد الجديد القائم على الحب والرحمة بخلاف العهد القديم القائم على العقوبة .

وهكذا . بينما نحاول إرهاب الاصوص بالقسوة المتطرفة ، فلإننا نغريهم على الفتك بالمواطنين الصالحين .

أما بخصوص السؤال المتكرر عن نوع العقوبة التي تعد أكثر ملاءمة ، فمن الأسهل ، في رأي أن نجد عقوبة أفضل عن أن نجد عقوبة أسوأ . فلماذا نشك في أن الطريقة السوية لعقوبة الجرائم هي تلك التي كانت أثيرة من قديم الزمان لدى الرومان ، أعظم الناس خبرة بشئون الدولة . فعندما كان يدان الرجال بجرائم بشعة ، كان يحكم عليهم بالعمل طوال حياتهم في المحاجر وبالبحث عن المعادن في المناجم . وبأن يظلوا دائماً موثقين بالأغلال . ولكن في هذا الصدد لا أفضل قوانين أى بلد من البلاد عن تلك القوانين التي لاحظتها ، أثناء ترحالي في العالم ، في بلاد الفرس بين أولئك القوم الذين يعرفون بالبوليليريت^(١) وهم شعب عظيم ذو حكم شديد ، وفيما عدا التزامهم بدفع جزية سنوية لشاه فارس العظيم ، هم أحرار مستقلون ، تحكمهم قوانينهم الخاصة بهم . ولكن لبعدهم عن البحر ، ولأن الجبال تحيط بهم وتكاد تحاصرهم من كل جانب ، فهم يكتفون تماماً بثمار أرضهم الحصبة ، ولذلك فقلما يقوون بزيارة البلاد الأخرى أو يستقبلون أحداً من الخارج في بلادهم . وطبقاً لسياستهم القوية القديمة : لا يحاولون توسيع رقعة بلادهم ، ويدافعون بسهولة عن أرضهم ضد أى اعتداء بواسطة جيابهم ، والجزية التي يدفعونها لرئيسهم . ونتيجة لتحررهم الكامل من الأعمال الجزية . يحيون حياة تنسم بقدر أكبر من الراحة عنها

(١) البوليليريت (Polyterites) : شعب خيال مثل اليوتوبيين : والاسم بمعنى . « الكثيرى الكلام الفارغ » .

بالفخامة ، ومن السعادة عنها بالشهرة أو ذبوع الصيت . فلا أظن أنهم معروفون ولو اسما ، إلا لأقرب جيرانهم .

ولمتبع في بلادهم ، أن يرد أولئك الذين ثبت عليهم تهمة السرقة ما سرقوه إلى أصحابه ، وليس للأمر كما هو متبع في البلاد الأخرى ، لأنهم يعتبرون أن حقه في الشيء المسروق لا يزيد على حق اللص ذاته . أما إذا كان الشيء المسروق قد فقد أو بدد ، فتحصل قيمته من ممتلكات اللصوص ، ويدفع الباقي كاملا لزوجاتهم وأهلهم . أما اللصوص أنفسهم فيحكم عليهم بالأشغال الشاقة . وما لم تكن السرقة فادحة ، فلا يحكم عليهم بالسجن ، ولا يوثقون بالأغلال ، ولكنهم يتركون أحراراً دون قيود ليعملوا في الأشغال العامة . أما أولئك الذين يرفضون العمل أو يتكاسلون ، فلا يوثقون بالأغلال ، بل يجبرون على العمل بالسياط ، فإذا ما عملوا بهمة ونشاط ، فلا خشية عليهم من لوم أو أذى . وكل ما ينخضعون له من قيود هو أنه في كل ليلة ، بعد أن تتلى أسماؤهم ، تغلق عليهم حجرات نومهم . وفيما عدا العمل المستمر ، فحياتهم خالية من المشقات فلأنهم يخدعون الدولة ، يطعمون طعاماً جيداً على نفقة الشعب ، وإن اختلفت الطريقة من مكان إلى آخر . ففي بعض الأماكن يجمع ما يتفق عليهم من التبرعات . وبالرغم من أن هذه الطريقة غير مضمونة ، إلا أن الشعب البوليفيري شعب طيب القلب لدرجة أنه لا توجد طريقة أخرى تسد هذه الحاجة بطريقة أكثر سخاء . وفي أماكن أخرى ينحصر بعض الدخل العام لتغطية هذه التكاليف . أما في غير هذه الأماكن فيدفع الجميع ضريبة شخصية لهذه الأغراض .

وفي بعض أجزاء هذه البلاد أيضاً ، لا يقوم هؤلاء المحكوم عليهم (فهذا هو الاسم الذي يطلق على هؤلاء الأشقياء) بالأعمال العامة . ولكن كلما احتاج يوتوبيا

فرد عادى إلى عامل أجير ، يذهب إلى السوق وهناك يستأجر واحداً منهم مقابل أجر يوى محدد ، أقل قليلاً مما كان سيدفعه للعامل الحر . وفضلاً عن ذلك فمن المسموح به لصاحب العمل أن يعاقب الأجير بالسياط إذا تكاسل في عمله . ونتيجة لذلك فهم لا يتوقفون قط عن العمل . وإلى جانب أنهم يكسبون عيشهم ، يأتى كل منهم يومياً بشئ من المال إلى الخزنة العامة . ويرتدى الجميع على حد سواء ملابس من نفس اللون . أما شعر رؤسهم فلا يحلق تماماً ، بل يقص بشكل مستدير فوق الأذنين ويقطع طرف أذن منهما . ويمكن لأهلهم أن يقدموا لهم الطعام والشراب والملابس ذات اللون المطلوب . أما تقديم المال لهم فعقوبته الموت لعاطيه وآخذه كليهما . ولا يقل الأمر خطورة إذا أخذ الرجل الحر مالاً لأى سبب من الأسباب من شخص محكوم عليه ، أو إذا لمس العبد (فذلك هو الاسم الذى يحمله المحكوم عليه) سلاحاً . وعبيد كل منطقة يحملون شارة مميزة ، يعد نزعها جريمة عقوبتها الموت ، كما يعد كذلك أيضاً الظهور خارج حدود المنطقة التابعين لها أو التحدث مع عبيد من منطقة أخرى . وفضلاً عن ذلك فتفكير أحدهم في الحرب لا يقل خطورة عن هربه بالفعل . نعم ، وعقوبة التستر على مثل هذه الخطة هى الموت للعبد والرق للرجل الحر . وعلى العكس من ذلك ، ترصد المكافآت لمن يكشفون أمرها : مبالغ من المال للرجل الحر ، والحرية للعبد ، ولهما معاً العفو والغفران عما كان يصدد الاشتراك فيه . والفرض من ذلك ألا تكون مواصلة الخطة الشريرة أكثر أمناً من الرجوع عنها .

ذلك هو القانون والنظام المتبع بخصوص هذا الأمر كما بينته لكم . وبوسعكم أن تروا بسهولة مدى إنسانيته وتميزه عن غيره . فالهدف من توقيع العقوبة هو القضاء

على الرذائل وإنقاذ الرجال ، عن طريق معاملتهم معاملة تجعلهم يصبحون بالضرورة صالحين ويعملون طوال ما بقى من حياتهم على إصلاح ما سببوه من أضرار من قبل ، وفضلاً عن ذلك ، فإنه لا يكاد يخشى قط من عودتهم إلى طرق سلوكهم القديمة الشريرة ، لدرجة أن المسافرين الذين يقومون برحلات يحسبون أنفسهم أكثر ما يكونون أمناً ، إذا اصطحبوا بعض هؤلاء العبيد كمرشدين لم يستبدلونهم بغيرهم في كل منطقة يمرون بها. ذلك أن هؤلاء لا يحملون شيئاً يمكنهم من السرقة . فهم لا يحملون سلاحاً ، وإن وجد معهم مال ، فسيجعل ذلك اكتشاف الجريمة أمراً مؤكداً ، أما من يكشف أمره منهم ويمسك فيجد العقوبة في انتظاره ، كما أنه لا أمل مطلقاً في الفرار إلى مكان أمين . إذ كيف يتسنى لرجل يختلف كل جزء من ملبسه عن ملبس غيره من الرجال أن يهرب بدون أن يلاحظه أحد ، إلا إذا هرب عارياً ؟ وحتى إذا تسنى له ذلك . فستوشى به أذنه (وتدل عليه استدارة شعر رأسه) .

ولكن ألا يخشى على الأقل من أن يتفقوا معاً ويتآمروا ضد الدولة ؟

لا ، لا ، بالتأكيد . وهل تستطيع أية منطقة أن يراودها الأمل في النجاح بدون التقرب إلى جماعات العبيد في مناطق أخرى عديدة وإغرائها بالاشتراك معها ؟ وهذا أمر يكاد يكون مستحيلاً ، فمن المخطور عليهم أن يتقابلوا أو يتحداثوا أو أن يحبى الواحد منهم الآخر . وبالأحرى فلن يجروا على كشف مؤامرتهم لزملائهم من العبيد . فهم يعرفون أن في ذلك خطورة على من يستتر على مثل هذه المؤامرة ، وفائدة كبيرة لمن يكشفها . ومن ناحية أخرى لا يوجد بينهم من يفقد الأمل تماماً في استرداد حريته في النهاية ، إذا تقبل العقوبة المفروضة عليه بروح الطاعة والخضوع ، وأظهر من الدلالات ما يشير إلى أنه سيقوم سلوكه في مستقبل

حياته . وبالفعل ، يسترد عدد منهم كل سنة الحرية التى استحقوها بصبرهم وخصوعهم .

وبعد أن فرغت من هذا الكلام ، أضفت أنى لا أرى سبباً يحول دون استخدام هذا النظام حتى فى إنجلترا ومن أن يكون تنفيذه أكثر نفعاً بكثير عن تلك العدالة التى امتدحها معارضى ، رجل القانون ، كل هذا المديح . فأجاب الحامى : لا ، لا يمكن لهذا النظام أبداً أن يتبع فى إنجلترا بدون أن يزج بالدولة فى أزمة خطيرة جداً . قال هذا وهو يهز رأسه ويمط شفثيه ثم لاذ بالصمت . وصدق جميع الحاضرين على هذا القول .

ثم قال الكاردينال : ليس من السهل أن تتكهن بأن هذا النظام سيكون صالحاً أولاً مادام لم يوضع مطلقاً موضع التجريب : فإذا ما حدث بعد النطق بحكم الإعدام ، أن أمر الملك بتأجيل التنفيذ ، وبعد تحديد حق اللجوء ، أخذنا بتجريب هذا النظام ، فعندئذ إذا أثبت نجاح التجربة فائدته ، سيكون من الخير أن يقره القانون . أما إذا فشلت التجربة فلن يكون لإعدام أولئك الذين سبق أن حكم عليهم بذلك ، عندئذ ، أقل منفعة للصالح العام ، ولا أكثر ظلماً لهم مما لو نفذ الحكم الآن وعلى التو . وفى الوقت نفسه ، لا يمكن أن تتطوى التجربة على أى خطر . وفضلاً عن ذلك ، فلأنى واثق من أنه يمكن تطبيق نفس الطريقة فى معاملة المشتريين ، بعد أن فشلنا ، بالرغم من التشريعات المتكررة التى صدرت بشأنهم ، فى إحراز أى تقدم فى هذا الأمر .

وعندما توقف الكاردينال عن الكلام ، تسابق الجميع فى الثناء على ذلك الذى قابله بالاحتمار عندما صدر عني ، وخاصة الجزء الخاص بالمشتريين ، فقد كان ذلك هو ما أضافه الكاردينال . وأجد نفسى فى حيرة من أمرى لا أدرى إن

كان من الأفضل أن أكتب ما تلا ذلك ، لأنه كان مضحكاً تماماً ، أو أكشف عنه ، ولكنى سأرويه على أية حال ، فلم يكن شيئاً في حد ذاته وإن كان متصلاً إلى حد ما بالموضوع الذى نتحدث فيه .

فقد نحدث أن كان هناك أحد المتطفلين ، وأراد أن يتظاهر وكأنه يقلد مهرجاً ، ولكن تقليده كان قريب الشبه بالشئ الذى يقلده لدرجة أن بدا هو المهرج الحقيقى . كان يرى من وراء دعاياته التى كان يطلقها فى غير وقتها إلى إثارة الضحك ، ولكنه كثيراً ما كان يصبح هو ، بدلا من دعاياته ، مثاراً للضحك . ومع ذلك فقد تفوه هذا الشخص أحياناً ببعض التعليقات التى أصابت المرء . فدلل بذلك على صحة المثل القائل بأن من يداوم لعب الزرد ، قد يصيب - إن عاجلاً وإن أجلاً - شيئاً من الحظ . فقد تصادف أن قال أحد الضيوف : إنى قد اقترحت نظاماً سليماً لمعالجة أمر اللصوص . وقدم الكاردينال احتياطات أيضاً بشأن المتشردين ، ولم يبق سوى أن تتخذ الدولة إجراءات بشأن أولئك الأشخاص الذين أصابهم المرض أو كبر السن بالفقر وأقعدهم عن العمل لكسب عيشهم . قال المتطفل : اسمحوا لى وسأولى أنا إصلاح هذا الأمر كذلك . فأننا شديد الرغبة فى أن أبعد هذا النوع من الناس عن ناظرى . فكثيراً ما ضايقون بتوسلاتهم الدامعة وهم يستجدوننى نقوداً : وإن لم يفلحوا قط فى اختيار النعمة التى تستدرج قطعة واحدة منها من جيبى . فلا يخرج الأمر أبداً عن أمرين : إما أنى لا أريه أن أعطى شيئاً وإما أنى لا أستطيع ذلك ، إذ لا شئ عندى أعطيه . أما الآن فأصبحوا عقلاء . فعندما يرونى ماراً ، لا يوجهون إلى كلمة واحدة حتى لا يذهب تعبه من سدى . فلم يعودوا يتوقعون شيئاً منى - لا ، بحق السماء - لا .

يتوقعون متى أكثر مما يتوقعون من كاهن دنيوى^(١) ، ولو كان يبدى الأمر ، لأصدت قانوناً يقضى بأن يوزع كل أولئك المتسولين بين الأديرة البندكتية وأن يصبح الرجال إخوة بالأديرة كما يسمونهم وتصبح النساء راهبات .

وهنا ابتسم الكاردينال معتبراً الأمر مجرد دعابة تؤخذ مأخذ المزول ، أما الباقيون فأخذوه مأخذ الجد . إلا أن عالماً في اللاهوت وكان راهباً أيضاً ، سر سروراً بالغاً بهذه الدعابة التي تنال من القسوس والنسك ، فأخذ هو أيضاً في الدعابة ، بالرغم من كونه عادة جاداً للدرجة الصراحة تقريباً . قال : لا ، لن نتخلصوا ولا حتى بهذه الطريقة من المتسولين ، إلا إذا دبرتم أمرنا ، نحن الرهبان أيضاً .

فأجاب المتطفل : ولكن هذا أمر قد دبر بالفعل ، فقد دبر قداسة الكاردينال أمرهم خير تدبير عندما قرر حبس جميع المتشردين وجرهم إلى العمل ، فأنتم أسوأ المتشردين على الإطلاق .

وعندما رأت الجماعة أن الكاردينال لم يبد اعتراضاً على هذه الدعابة أكثر مما أبدى على سابقتها ، أقبل الجميع - فيما عدا الراهب - على مواصلة المزاح . أما هو - ولا عجب في ذلك - ففضض ولما تناثرت من حوله الدعابات الساخرة ، أخذ يرضى ويزبد حتى لم يعد قادراً حتى عن الامتناع عن سب المهرج . نعمته بالوعد ، والمقترى ، وابن الهلاك ، مستشهداً أثناء ذلك بتهديدات الكتاب المقدس الرهيبة . وعندئذ أخذ المهرج الساخر في السخرية بحق ، فقد كانت تلك هي صناعته . قال : هدى من روعك ، أنا الراهب الطيب . فإنه مكتوب

(١) كاهن دنيوى : يرى البعض أنه من المحتمل أن تكون الإشارة إلى الكاهن في قصة البارى الصالح : إنجيل لوقا ١٠ : ٣١ .

« بصبركم اقتنوا أنفسكم » (١) .

فقال الراهب ، وسأقل إليكم كلماته حرفيًا ، لست غاضبًا ، أيها الشقي
أو على الأقل لست أرتكب إثمًا بغضبي ، إذ يقول صاحب المزامير : « ارتعدوا
ولا تخطئوا » . (٢) وعند هذه النقطة نصح الكاردينال الراهب بلطف أن يهدئ
من روعه .

فأجاب الراهب : لا ياسيدى اللورد ، إنى لا أتحدث إلا عن غيرة صالحة ،
وهذا هو واجبي . فالرجال القديسون يتسمون بالغيرة الصالحة . ومن هنا تقول
التوراة : « غيرة بيتك أكلتني » ، (٣) وتلوى الكنائس بهذه التريمة . فقد
شعر أولئك الذين سخروا من الإيثار وهو فى طريقه إلى بيت الله بغيره الرجل
الأصم (٤) ، كما قد يشعر بها هذا الشخص الساخر المزرى السفيف .

قال الكاردينال : ربما كان سلوكك هو السلوك اللائق ، ولكنى أظن أن
سلوكك سيكون على أية حال أكثر حكمة ، وإن لم يكن أكثر قدسية ، إذا
امتنعت عن مقارعة ذكائك بذكاء شخص أبله ، وإثارة مناقشة حمقاء مع
مهرج .

(١) الإشارة إلى لوقا ٢١ : ١٩

(٢) الإشارة إلى المزامير ٤ : ٤

(٣) الإشارة إلى المزامير ٦٩ : ٩

(٤) الإشارة إلى ملوك الثاني ٢ : ٢٣ ، إلى قصة النبي الذى سخر منه صبية
صنار وهو فى طريقه إلى بيت ليل (بيت الله) يقول : « اصعد يا أقرع . اصعد يا أقرع »
فالتفت إلى ورائه ولعنهم باسم الرب . فخرجت دبتان من الوعر واقتستا منهم اثنين وأربعين
ولدا .

أجاب : لا ياسيدى اللورد ، لن أكون أكثر حكمة لو فعلت ذلك . يقول سليمان ذاته ، وهو أحكم الرجال ، «جواب الجاهل حسب حماقته» (١) ، وهذا ما أفعله الآن . إنى أريه الحق الذى مئردى بها إن لم يأخذ الحذر . فإذا كان الكثيرون الذين احتقروا إلهى قد أحسوا بغيره الأصلى ، الذى لم يكن سوى أصلى واحد ، فكلم بالأحرى سيشعر بهذه الغيرة شخص واحد يحتقر الكثير من الرهبان ، الذين يوجد بينهم صلى كثيرون (٢) . وفضلا عن ذلك ، فلدينا البيان البابوى الرسمى الذى يقضى بالحرمات على كل من يهزأ بنا أو يحتقرنا .

ولما رأى الكاردينال أن الأمر لن ينتهى عند هذا الحد ، أشار للمهرج ، بحركة من رأسه أن يترك المكان ، وحول دقة الحديث وجهة أخرى . وما لبث أن ترك المائدة ، وذهب لسماع الالتماسات التى تقدم بها أصحابها ، فانفض بذلك مجلسه معنا .

وهكذا ترى يا عزيزى مور كيف أثقلت عليكم بهذه القصة الطويلة إلى هذا الحد . والى كنت دون شك سأخجل من سردها بهذا الإسهاب ما لم تطلبوا إلى ذلك بكل إصرار وما لم يبد من إنصانتكم لى وكأنكم لا تريدون أن أحذف منها شيئاً . ولكنى كنت مضطراً لمرور هذا الحديث ، ولو بشئ من الإيجاز ، لأكشف لكم عن موقف أولئك الذين رفضوا ما قلته أول الأمر ولكنهم [مالبثوا] عندما لم يبد الكاردينال اعتراضاً عليه ، أن أقروه بهم أيضاً ، متملقينه لدرجة أنهم كادوا أن يأخذوا مأخذ الحد دعابات المطفل ، التى لم يرفضها سيده لأنه أخذها على سبيل

(١) الأمثال : ٢٦ : ٥ .

(٢) يحلق الرهبان والنساك قمة رؤسهم فيعلون كالصلح .

الدعابة . وهكذا يمكنكم أن تحكموا من رد الفعل هذا مدى الاهتمام القليل الذي سيولييه رجال البلاط لى ولشورى .

قلت : أؤكد لك يا عزيزى روفائيل أنى سررت سروراً عظيماً لسماحك ، فقد اتسم كل ما قلته بالحكمة والعقل . وفضلاً عن ذلك ، فقد شعرت وأنا أنصت إليك لا أنى فى بيتى وبلدى فقط ، بل كأننى عدت صبيّاً مرة أخرى . فقد ذكرتنى بهذه الطريقة اللطيفة بذلك الكاردينال ذاته الذى نشأته صبيّاً فى بلاطه . فبالرغم من أننى أحببتك حبّاً جمّاً من قبل . إلا أن إخلاصك الشديد لهذا الرجل : قد جعل حبي لك يزداد إلى درجة لا يمكن تصديقها . ولكنى ما زلت بالرغم من كل ذلك ، لا أستطيع بحال من الأحوال أن أغير من اعتقادى بأنك ، إذا أمكنك أن تقتنع بعدم الابتعاد عن بلاط الملوك ، فستؤدى بما تقدم من مشورة خدمة جليلة للصالح العام . ففى هذا يتمثل أهم جانب من جوانب واجبك وواجب كل رجل فاضل . يرى كاتبك الأثير ، أفلاطون ، أن الدول لن تتحقق لها السعادة فى نهاية الأمر إن لم يصبح الفلاسفة ملوكاً . أو يقبل الملوك على دراسة الفلسفة . فما أبعد هذه السعادة إن لم يتنازل الفلاسفة ولو بتقديم المشورة للملوك .

فأجاب : ليس الفلاسفة بهذه الغلظة ، بحيث لا يقدمون المشورة بكل سرور . والواقع أن كثيرين منهم قد قاموا بذلك بالفعل فى الكتب التى نشروها^(١) ، لو كان الحكام على استعداد لتقبل مشورتهم السديدة . ولكن بما لا شك فيه

(١) من أمثلة ذلك أعمال أفلاطون وأرسطو وإيزوقراط وبلوتارك وزينوفون وشيرون فى السياسة فى العصور القديمة ، وأعمال توماس الأكوينى وإيميجيوس رومانوس فى العصور الوسطى . وبونتانو وبولييه وإرازموس فى عصر النهضة .

أن أفلاطون قد أدرك مقدماً أنه ما لم يتجه الملوك أنفسهم إلى دراسة الفلسفة فلن يقرؤا مطلقاً مشورة الفلاسفة الحقيقيين لأنهم قد تشبعوا وأفسدوا بالأفكار الخاطئة . وقد أدرك أفلاطون هذه الحقيقة من تجربته الخاصة مع الملك ديونيسيوس^(١) . فإذا ما كنت لأقترح بعض الإجراءات النافعة للملك من الملوك ، حاولا أن أقتلع من روحه بذور الشر والفساد ، ألا تظن أنى سأطرد نتيجة لذلك ، أو أصبح مثاراً للسخرية ، فلنفرض مثلاً أنى فى بلاط ملك فرنسا^(٢) وأجلس فى مجلسه الخاص ، أثناء جلسة غاية فى السرية ، بينا حلقة من أمهر مستشاريه يرأسها الملك ذاته ، تقدح زناد فكرها للتوصل إلى عملية من العمليات الماكرة التى يتمكن الملك بواسطتها من الاحتفاظ بميلانو فى قبضته ، وإعادة نابولى الشريفة إليه مرة أخرى ، ثم من الانتصار على أهل البندقية ، وإخضاع إيطاليا بأكملها لحكمه . ثم كيف يستولى على أقاليم فلاندرز ، وبرابانت^(٣) . وأخيراً بورجنديا كلها ، وغيرها أيضاً من الشعوب التى راودته فكرة اغتصابها من قبل . وفى هذا الاجتماع ، يشير الواحد بإبرام معاهدة صلح مع أهل البندقية ، تستمر طالما يعدها الملك مواتية لأغراضه ، بحيث يكشف لهم عن أهدافه ، بل ويمنحهم جزءاً من الغنيمة التى ظفر بها ، ثم يعود فيسردها ، عندما يتم له كل ما يريد . ويوصى الآخر باستئجار البيادة الألمان^(٤) . ويرى آخر

(١) ديونيسيوس الابن : خلف أباه حاكماً مستبداً لسيراكوز فى ٣٦٧ ق. م وكان كسولاً عابثاً استقدم أفلاطون لتحقيقه ولكنه ما لبث أن غضب عليه ، فتركه أفلاطون بعد أن فشل فى إصلاحه .

(٢) الإشارة إلى لويس الثانى عشر (١٤٩٨ - ١٥١٥) .

(٣) فلاندرز : هولندا ، وبرابانت واحدة من أهم مقاطعاتها فيما مضى .

(٤) « فرسان الروح » حاربوا مرتزقة إلى جانب الفرنسيين . واشتهروا خاصة فى معركة رابينا فى عام ١٥١٢ ضد الإسبان .

استمالة السويسريين (١) بالمال . وينصح آخر باسترضاء جلالة الإمبراطور (٢) بالذهب وبهدية مقبولة . بينما يرى آخر التوصل إلى تسوية مع ملك أراجون (٣) ، وإعادة مملكة نافار (٤) إليه ، ضماناً للسلام . ويأتى آخر باقتراح هزيل عديم القيمة ، فينصح باصطياد أمير كاستيل (٥) بالتلويح له بعلاقة نسب ، واستمالة بعض نبلاء قصره إلى جانب الفرنسيين بمنحهم معاشاً ثابتاً . ذلك بينما يواجههم أخطر سؤال على الإطلاق وهو ماذا يفعلون بملك إنجلترا؟ إنهم جميعاً متفقون على إجراء مفاوضات للصلح ، وعلى تدعيم تلك العلاقة الواهية في أحسن الظروف بأقوى الدعامات ، وعلى أن يدعى الإنجليز في العلانية أصدقاء ، بينما ينظر إليهم في السر كأعداء . ولذا فيجب أن يظل الإستكلنديون على أهبة الاستعداد ، مجهزين حتى إذا دعت الحاجة ، أطلقوا على الإنجليز عند أول بادرة تصدر منهم . وفضلا عن ذلك يشجع أحد النبلاء المنفيين سرا - إذ تمنع المعاهدات القيام بذلك علناً - على الاستمرار في المطالبة بالعرش ، بحيث يمكن بهذه الحيلة أن يأمنوا جانب ملك لا يولونه بالفعل قنهم . في مثل هذا الاجتماع إذن ، حيث تبذل جميع الجهود ، ويتبارى كل هذا العدد من الأشخاص المرموقين في تقديم الاقتراحات ذات الصبغة العسكرية - ما الذى يحدث ، إذا ما وقف شخص لا أهمية له مثل ونصح بأن يسلكوا مسلحاً مخالفاً . لنفرض أنى اقترحت أن يتركوا إيطاليا

(١) اشتهر السويسريون كرتزقة بيادة .

(٢) الإشارة إلى ماكسيميليان إمبراطور النمسا .

(٣) ملك أراجون فرديناند : والد كاترين أوف أراجون ، زوجة هنرى الثامن الأول .

(٤) كاستيل : مقاطعة على الحدود بين فرنسا وإسبانيا .

(٥) ينعون الإشارة هنا إلى المفاوضات الحادثة عندئذ بشأن زواج تشارلز أمير كاستيل من صبرى بنات لويس الثانى عشر واهتمام تشارلز وزرائه الألمان بذلك .

وشأنها ، وأنه يجب أن نبقى في بلادنا لأن مملكة فرنسا وحدها تكاد تكون أكبر من أن يحكمها رجل واحد ، ولذا يجدر بالملك ألا يحلم بإضافة أقاليم أخرى لسلطانه . ثم لتفرض أنى وضعت أمامهم قرارات أولئك القوم الأكوريين (١) الذين يعيشون على الجانب الجنوبي من الساحل الجنوبي الشرقى المقابل لجزيرة يوتوبيا .

فقد حدث أن دخل هؤلاء الأكوريون الحرب ليفوزوا للملكهم بمملكة أخرى كان يطالب بها مغلناً أنه وريثها الشرعى نتيجة لنسب قديم . وبعد أن حصلوا عليها وجدوا أنهم سيتكبدون من المتاعب في سبيل الاحتفاظ بها ما لا يقل عما تكبدوا في سبيل الحصول عليها . كما وجدوا أن بذور الثورة في الداخل من ناحية ، والغزوات الآتية من الخارج من ناحية أخرى ، لم تكن تنقطع بين رعاياهم الجدد المغلوبين على أمرهم . وأدركوا أنهم سيضطرون إلى القتال المستمر إما من أجل هؤلاء الرعايا وإما لمحاربتهم ، وإلى الاحتفاظ نتيجة لذلك بجيش دائم التأهب ، هذا بينما كانت بلادهم تنهب ، وأموالهم تحمل إلى خارج البلاد ، ودماؤهم تراق في سبيل قليل من المجد الذى يحرزونه غيرهم . أما إذا انتهت الحرب فلم يكن الأمن أكثر استتباباً من ذى قبل ، فقد أفسدت الحرب أخلاق الشعب وأصبحت شهوة السرقة طبيعة ثانية ، وازداد الاستهتار الإجرامى نتيجة لعمليات القتل في الحرب ، ولم يعد للقانون حرمة . كل ذلك لأن الملك - وقد أرفقه حكم مملكتين - لم يستطع الاضطلاع بمسئوليته كما ينبغي نحو أى منها . وفي النهاية عندما أعينهم السبل لوضع حد لكل هذه الشرور . تشاوروا فيما بينهم ،

(١) الأكوريون : كلمة مشتقة من اليونانية بمعنى « قوم لا مكان إقامة لهم » أو « يستكون مكاناً لا يوجد له » .

ثم طلبوا إلى الملك بكل احترام أن يختار لنفسه واحدة من المملكتين أيهما يفضل ، ليحتفظ بها ، إذ لم يكن بوسع الاحتفاظ بهما معاً . فقد كانا أكبر بكثير من أن يحكمهما نصف ملك ، تماماً كما لا يوجد شخص يرضى بأن يشاركه شخص آخر ولو في رجل يرمى بغاله . وهكذا اضطر الملك المكرم أن يقنع بإمارة واحدة وأن يمنح الأخرى لأحد أصدقائه الذي مالبت أن طرد منها .

وفضلاً عن ذلك ، لنفرض أنى بينت أن كل هذه الحروب وكل هذه الاضطرابات التي تعاني منها جميع هذه الشعوب ، في سبيل الملك الفرنسي ، ستنتهى في نهاية الأمر إلى لا شيء ، بعد أن تستنفد موارده ، وتدمر شعبه ، وأن من الخير له إذن أن يعنى بمملكته التي ورثها عن أجداده ، ويعمل على ثرائها وازدهارها ما وسعه الجهد ، وأن يحب رعاياه ويكسب حبهم ، وأن يعيش بينهم ، ويحكمهم باللين ، ولا يفكر في الحصول على الممالك الأخرى ، مادام ما يملكه بالفعل يكفيه ويزيد . كيف تظن ، أيها العزيز مور ، أن السامعين سيجلدون حديثي هذا ، وكيف سيقع في نفوسهم ؟

قلت : ليرحمنا الله ، فما أظنه سيقع موقعاً حسناً في نفوسهم .

قال : إذن فلنستمر في حديثنا . هب ملكاً ومستشاريه أخذوا في قدح زناد فكرهم للتوصل إلى وسيلة يجمعون بها المال للملك . يشير واحد منهم برفع قيمة النقد عندما يكون هو مطالباً بالدفع ، وخفضها عن الحد المألوف عندما يكون الغير مطالباً بالدفع له بحيث يحقق ذلك نتيجة مزدوجة إذ يسدد ديناً كبيراً بمقدار قليل من المال ، ويتقاضى مبلغاً كبيراً حيث لا يستحق إلا مبلغاً صغيراً . وأشار آخر أن يزعم الملك باطلا لشعبه أن حرباً وشيكة الوقوع بهدف جمع .

المال ، ثم عندما يرى ذلك موافقاً . يعلن الصلح باحتفالات مهيبه . لينذر الرواد في عيون أفراد شعبه المساكين مدعياً أن ملكهم المحب ، شفقة منه بهم يعمل على تجنب سفك الدماء . ويذكره مستشار آخر بقوانين قديمة . عفا عليها الدهر ، وظلت معطلة زمناً طويلاً حتى أصبحت باطلة ، ولأنها ظلت منسية لا يذكرها إنسان ، فقد خالفها الجميع . ويشير على الملك أن يجمع الغرامات ممن خالفوها ، فما من وسيلة أكثر ربحاً أو أكثر شرفاً من تلك التي تتستر تحت راية القانون . وينصح آخر بأن يمنع أشياء كثيرة ، يفرض عليها عقوبات صارمة ، وخاصة تلك الأشياء التي فيها منفعة الشعب وفائدته . ثم بعد ذلك يمنح امتيازات لأولئك الذين أضرم المنع بمصالحهم مقابل مبالغ من المال . وهكذا يكسب رضى الشعب ويحقق ربحاً مضاعفاً . فن ناحية سيجمع الغرامات من أولئك الذين يوقع بهم جشعهم إلى الزبح في الشرك ، ومن ناحية أخرى ، يبيع الامتيازات لغيرهم . ون المؤكد أنه كلما ارتفع سعر هذه التراخيص علا قدر الملك الذي يكره أن يمنح فرداً امتيازاً يتعارض مع المصلحة العامة ، ولا يفعل ذلك إلا مقابل ثمن باهظ .

ويقتنع آخر بأن يخطب ود القضاة ليجدهم دائماً في صفه ، فيفضون بما فيه مصلحته وبذلك لن يكون هناك أمر يخصه - مهما كان منافياً للحق - لن يجد فيه أحدهم ، إما نتيجة للرغبة في المعارضة ، أو خجلاً من ترديد رأى آخر ، وإما رغبة في التقرب من الملك ، ثغرة يحول من خلالها مجرى القانون والعدالة . وهكذا عندما يؤدي اختلاف القضاة فيما بينهم إلى التشكيك في شيء واضح وضوح الظاهر يجد الملك القرصة سانحة لتفسير القانون تبعاً لمصلحته ، فيوافق الجميع إما حياءً وإما خوفاً . وعندئذ يتقل القرار بكل جرأة إلى المحاكم . وهنا لن يعوز القاضى مبرر للحكم لمصلحة الملك . فيكفيه أن يكون الحق إلى جانبه ، أو حتى

حرفية القانون ، أو المعنى المحرف للكلمة المكتوبة أو الحق الملكي الذى لاجدال فيه — وهو ما يفوق جميع القوانين لدى القضاة ذوى الضمائر الحية .

وأخيراً يتفق المستشارون جميعاً ويقررون بيان كراسوس الشهير ^(١) بأنه مامن قدر من المال يكتفى الحاكم الذى يضطر إلى الاحتفاظ بجيش . وفضلاً عن ذلك فإن الملك لا يرتكب ظملاً ، حتى لو أراد ذلك ، فجميع ما يملكه الشعب كله ملك له ، وكل ما يملكه الفرد إنما هو من كرم الملك الذى لم يأخذه منه . ومن مصلحة الملك أن يكون ما يملكه الشعب أقل ما يمكن ، نظراً لأن سلامته قائمة على ألا يفسد الشعب الثراء والحرية ويؤدى ذلك بأفراده إلى التبعج . فيجعلهم أقل صبراً على تحمل الأوامر الصارمة الجائرة بينما يكسر الفقر والعوز شوكتهم ، ويعودانهم الصبر ، ويتزعان من المظلومين روح الثورة والشجاعة .

فإذا ما وقعت عند هذه النقطة مرة أخرى لأقول إن هذه النصائح ليست مخزية فحسب بل خطرة أيضاً على سلامة الملك ، الذى تقوم سلامته ، بل كرامته أيضاً لا على أمواله الخاصة بل على أموال الشعب . لنفرض أنى سأبين لهم أن أفراد الشعب يختارون الملك ليرعى مصالحهم وليس مصلحة الخاصة ، أى لكى يوفر لهم بعمله وجده حياة طيبة آمنة من الظلم والقهر ، ولذا فواجب الملك أن يسهر على مصلحة شعبه أكثر مما يسهر على مصلحة الخاصة ، تماماً كما أن واجب الراعى ، مادام راعياً هو أن يطعم خرافه قبل أن يطعم ذاته .

فالدليل قائم على خطئهم البين فى اعتقادهم بأن فى فقر الشعب صيانة

(١) كراسوس : ماركوس ليسينيوس كراسوس : اشتهر بثرائه العظيم • شارك بوبي وقيصرى حكم روما فى عام ٧٠ ق . م .

للسلام . فأين تجد أكبر قدر من النزاع والشقاق إلا بين المتسولين ؟ ومن أكثر الناس رغبة في الثورة والتغيير سوى أولئك غير الراضين عن واقع حياتهم وحاضرهم ؟ وأخيراً من أكثر الناس جرأة وإقداماً على إثارة الفوضى (ظناً منهم أنه قد يصيبهم شيء من الحظ بطريقة أو بأخرى) إلا أولئك الذين لا يملكون ما يخشون فقده ؟ فإذا ما كان هناك ملك بلغ احتقار شعبه وكرهه له حدّاً جعل من المستحيل أن يخضعهم لسلطانه إلا عن طريق القسوة والنهب والاستيلاء على أموالهم والانحدار بهم إلى مستوى الفاقة ، أفليس من الأفضل له أن يتنازل عن الملك عن أن يحتفظ به بهذه الوسائل ، أو أن يحتفظ بقلب الملك ولكنه يفقد جلاله وهيئته ؟ فكرامة الملك لا تتفق مع حكمه لقوم من المعدمين بل تقوم على حكم قوم أغنياء سعداء . وقد كان هذا بالتأكيد هو الرأي الذي عبر عنه الرجل النبيل الشجاع فابريسيوس^(١) حين قال إنه يفضل أن يكون حاكماً لشعب غني عن أن يكون هو غنياً . حقّاً أن يعيش رجل واحد في متعة وترف بين تأوهات جميع من يحيطون به ودموعهم ، فدور جدير بصاحب السجن لا بصاحب الملك . وقصاري القول هو أنه كما أن الطبيب غير الكفاء هو الذي لا يستطيع أن يشفى مريضاً من مرض دون أن يورثه مرضاً آخر ، فكذلك من لا يستطيع أن يصلح حياة رعاياه سوى عن طريق حرمانهم من متع الحياة فعليه أن يعرف بأنه لا يعرف كيف يحكم قوماً أحراراً . من الخير له أن يقضى أولاً على تكاسله وغروره ، فهاتان الرذيلتان هما - عادة - سبب كره شعبه واحتقاره له . فيعيش مكفياً بما عنده دون أن يتزل الضرر بأحد ويوازن بين مصروفاته وموارده ، ويمنع الشر والجرمة ، ويقضى

(١) فابريسيوس : كاييزس فابريسيوس لوسينوس انتخب قنصلاً لروما في عام ٢٨٢ ق. م واشتهر بتشفه ونزاهته .

على الشر بحسن تربية رعاياه ، وليس بترك الشر يستشري ، ثم بتوقيع العقوبة .
ليمتنع عن التسرع في إحياء القوانين التي بطلت لطول عدم تنفيذها — وخاصة تلك
التي عطلت طويلا ، دون أن يشعر أحد بالحاجة إليها . ليمتنع تماماً عن تحصيل
الغرامة عن الخطأ بالاستيلاء على أشياء يمنع القانون القرد العادي من الاستيلاء عليها
لأن في ذلك عمل يتسم بالخبث والالتواء .

لنفرض أنى وضعت أمامهم قانون المكاريين^(١) الذين لا تبعده بلادهم
كثيراً عن يوتوبيا وبينت لهم كيف يقسم ملكهم يوم يتسلم مقاليد الحكم قسماً
مقدساً ألا يحتفظ في خزائنه أبداً بما يزيد على ألف جنيه من الذهب أو الفضة .
يقولون إن هذا القانون سنّه ملك صالح ، كان يهتم بمصلحة بلده أكثر مما يهتم
بثروته ، ليحول بين الملوك وبين خزن المقادير الكبيرة من المال مما يؤدي إلى العوز
بين الشعب . فقد عرف مقدماً أن هذا القدر من المال سيكون كافياً ليقضى الملك
على أى تمرد في الداخل ، وللمملكة لتتصدى لأى هجوم معاد من الخارج .

كما أدرك أيضاً أن هذا القدر من المال من القلة بحيث لا يغري الملك على
الاستحواذ على أموال الغير . وكان الهدف الأساسى من التشريع هو منع ذلك
من الوقوع . أما السبب الآخر فهو القضاء بهذه الطريقة على أى نقص في المال
الذى يحتاجه شعبه لتدبير أمورهم اليومية . كما رأى أيضاً أنه لما كان على الملك
أن يوزع كل مازاد في خزائنه على الحد الذى يحدده القانون ، فلن يبحث عن
وسيلة لإيقاع الظلم بأحد . مثل هذا الملك سيخشاه الأشرار ويحببه الأخيار .
وبلختصار إذا ما كنت لأقحم هذه الأفكار وما شابهها على أناس شديدي الميل
إلى فكر مضاد ، أفلن يعبروني آذاناً صماء ؟

(١) المكاريون: كلمة مشتقة من اليونانية بمعنى « القوم السعداء » أو « المحظوظون » .
يوتوبيا

قلت : نعم سيعبرونك آذاناً صماء ما في ذلك شك . وبحق السماء لن يكون في هذا ما يدعو إلى العجب . وأصارك القول ، بأني لا أظن أن هذه الأفكار يجب أن تلقى على الناس ، ولا أن تقدم مثل هذا النصح ، مادمت واثقاً من أن أحداً لن ينصت إليه . فأى نفع يمكن أن تأتیه مثل هذه الآراء الجديدة وكيف يتسنى لها أن تدخل أذهان أفراد استولت عليهم وتملكهم معتقدات مضادة من قبل ؟ إن هذه الفلسفة المدرسية لا تخلو من سحر في الأحاديث الخاصة بين الأصدقاء المقربين . أما في مجالس الملوك ، حيث تناقش الأمور الكبيرة بثقة عظيمة ، فليس لمثل هذه الأفكار مكان .

فأردف قائلاً : هذا بالتحديد ما رميت إليه عندما قلت إن ليس للفلسفة مكان لدى الحكام .

قلت : حقاً . هذا صحيح فيما يتعلق بالفلسفة المدرسية التي ترى أن كل شيء صالح لكل مكان . ولكن هناك فلسفة أخرى ، أكثر نفعاً للساسة ، تعرف مسرحها وتكيف نفسها للمسرحية المقرر تقديمها ، وتؤدي دورها بدقة ولباقة ، تلك هي الفلسفة التي يجب أن نستخدمها وإلا فسيكون مثلك مثل من يظهر فجأة في ثياب الفيلسوف بينما تقدم كوميديا لبلوتوس ، وعبيد الأسرة يلهون ويمزحون فيما بينهم مرددين الدعابات التافهة ، وبلق من مأساة «أوكتافيا» تلك الفقرة التي يجادل فيها سنيكا ونيرون . ألم يكن من الأفضل أن كنت تقوم بدور صامت على أن تلقى شيئاً غير ملائم وتخلط بين الكوميديا والتراجيديا فقد كنت ستفسد المسرحية الأصلية وتقلبها بإقحامك مادة لا تتصل بموضوعها حتى لو كان ما قدمته أفضل من المسرحية ذاتها . فهما كانت المسرحية التي تقدم ، فعليك بتقديمها على خير وجه في وسعك تقديمها عليه ، وعدم إفسادها

لمجرد أنك تفكر في مسرحية أخرى أفضل منها .

وهكذا الأمر في الدولة ، وهكذا الأمر في مناقشات الملوك . إذا لم تستطع انتزاع الأفكار الخاطئة من جذورها ، وإذا لم تستطع شفاء الرذائل الكامنة حسباً تشبى ، فيجب مع ذلك ألا تهجر الدولة . يجب عليك ألا تتخل عن السفينة وقت العاصفة لأنك لن تستطيع السيطرة على الرياح . ومن الناحية الأخرى ، يجب عليك ألا تفرض على الناس أفكاراً جديدة غريبة تعلم جيداً أنها لن تلقى اهتماماً لدى أولئك الذين يعتقدون أفكاراً مضادة لها . بل على العكس ، عليك أن تتناول الأمر بطريق غير مباشر ، وتحاول ما وسعت الجهد أن تعالج الأمور بكياسة . أما ما لا تستطيع تحويله إلى الخير ، فعليك أن تقلل من شره ما أمكنتك ذلك ، فن المستحيل أن يصبح كل شيء سوياً . ما لم يكن جميع الناس أختياراً ، وهو ما لا أتوقع حدوثه لسنوات عديدة قادمة .

قال : وهكذا لن أحقق شيئاً بهذه الطريقة سوى أن أشارك الآخرين جنونهم بينما أرى إلى علاج هذا الجنون . أما إذا أردت أن أقول الحق ، فلا مناص من أن أتحدث بالطريقة التي وصفتها . أما التحدث بأمور كاذبة ، فقد يكون بقدر علمي من عمل الفيلسوف ، ولكنه دون شك ليس عملي . ومهما يكن الأمر ، فبالرغم من أن حديثي هذا قد يكون غير معقول أو مستساغ لدى أولئك المستشارين ، إلا أنني لا أستطيع أن أرى لماذا يبدو غريباً لدرجة الجنون . فإذا يحدث لو أخبرتهم بتلك الأشياء التي يقولها أفلاطون في جمهوريته ، أو تلك التي يمارسها اليوتوبيون بالفعل في جمهوريتهم ؟ فلو أن تلك النظم أفضل (وهي أفضل بالفعل) إلا أنها قد تبدو غريبة لأن الأفراد هنا يتمتعون بحق الملكية الخاصة ، أما هناك فكل شيء مشترك . ولن يرحب أولئك الذين قرروا التقدم إلى الأمام في الطريق المضاد

بذلك الشخص الذى يشير عليهم بالرجوع ويبين لهم المخاطر التى تنتظرهم . أما فيما عدا ذلك ، فما الذى يحويه حديثى من أشياء لا يليق التحدث بها أو لا يتحتم ذلك فى كل مكان ؟ حقاً ، لو تخلينا عن جميع تلك الأشياء التى جعلتها أخلاق الناس المنحرفة تبدو غريبة ، لأنها غير مألوفة ومضحكة ، لتحتم علينا أن نتجاهل جميع تعاليم المسيح تقريباً . ولكنه منعنا من أن نتجاهلها (أو نغمض العين عنها) بل أمرنا بأن ما أسره إلى تلاميذه ، يجب أن ينادى به من أسطح المنازل . أما الجزء الأكبر من تعاليمه فيختلف عن خلق الجنس البشرى أكثر مما يختلف حديثى عنها .

ولكن الوعاظ ، وهم رجال ذوو حنكة ، وجدوا أن الناس يكرهون بشدة أن تصلح أخلاقهم تبعاً لتعاليم المسيح ، وعملنا بنصيحته أيضاً على ما أظن حاولوا التوفيق بين تعاليمه وبين خلق الناس ، وكان تعاليمه قضيب من الرصاص الرخو ، حتى يتسنى بشكل من الأشكال على الأقل أن يوفقوا بينهما . ولكنى لا أستطيع أن أرى ما حققوه بهذه الطريقة سوى أن مكنوا الناس من أن يخطئوا وهم يشعرون بقدر أكبر من الراحة . ومن المؤكد أن نجاحى فى مجالس الأمراء سيكون بهذا القدر الضئيل . إذ إما أن أعتقد رأياً مخالفاً ، وفى هذه الحالة سأكون وكأننى لا أعتقد شيئاً ، وإما أن أعتقد نفس رأى ، وفى هذه الحالة سأكون ، كما يقول ميثيو فى تيرينس^(١) ، وكأننى أشجعهم على جنونهم . أما تلك الطريقة غير المباشرة التى تنادى بها ، فلا أرى أى هدف يمكن أن تحققه وأعنى بذلك ما نصحتنى به من أن أحاول ، إذالم يتسنى لى إصلاح الأمور ، أن أعالجها على الأقل بكياسة وأجعلها ما أمكن ذلك ، أقل سوءاً مما هى عليه . ففى البلاط ، ليس هناك مكان

(١) تيرينس: تيريتيوس آفير الشاعر المسرحى الكوميدي الوحيد، بخلاف بلوتوس، الذى وصلتنا أعماله . توفي فى ١٥٩ ق.م والإشارة هنا إلى شخصية ميثيو فى « الأدلى » .

لنجاهل الأشياء ، أو لإغماض العين عنها ، فعلى المرء أن يقر علناً أسوأ المشورات ويؤيد أكثر القوانين تخريباً . أما ذلك الذى يمتدح النصائح الشريرة بقلب خائر ، فسيعد جاسوساً ، بل ربما يعد خائناً .

وفضلاً عن ذلك ، فلن نتاح لك الفرصة لأى عمل صالح ، لأنك ستكون بين جماعة من الزملاء ، كفيلى أن يفسدوا بسهولة حتى خير الرجال ، قبل أن يتمكنوا هم من إصلاحهم . وعن طريق صحبتهم الشريرة ، إما أن تستسلم أنت للغواية ، وإما أن تحتفظ بنزاهتك وبراءتك وتصبح ستاراً لشرور الآخرين وحماتهم . وهكذا ستكون أبعد ما يمكن عن القدرة على إصلاح أى شيء بذلك الأسلوب غير المباشر الذى تنادى به .

لهذا السبب ، يبين أفلاطون فى تشبيهه رائع ، لماذا يحسن الفلاسفة صنعاً بالامتناع عن إدارة شئون الدولة عندما يصورهم وكأنهم يرون الناس يندفعون إلى الطرق ويبتلون تماماً بالمطر الذى لا ينقطع ، ولكنهم لا يستطيعون إقناعهم بالبقاء فى منازلهم والوقاية من المطر . فهم يعلمون أنهم إن خرجوا إليهم ، فلن يحققوا شيئاً بذلك سوى أن يتلوا هم أيضاً معهم . وهكذا يلزمون منازلهم ، قانعين بأنهم سيكونون هم على الأقل بئامن من المطر ، وإن لم يتمكنوا من مداواة حماقة الآخرين .

ومع ذلك ، فما لا شك فيه ، يا عزيزى مور ، إذا ما كنت لأعبر لك بصدق عن مشاعرى القلبية ، فإنه يبدو لى أنه حيناً وجدت الملكية الخاصة ، وكان المال هو المعيار الذى يقاس به كل شيء ، فيكاد يكون من المستحيل تقريباً أن يسود المجتمع العدل أو الرخاء ، إلا إذا حسبت أن العدل قائم حيث تتدفق أفضل الأشياء إلى أبهى أسوأ المواطنين ، أو أن الرخاء يسود حيث تنقسم قلة قليلة منهم كل شيء ، وحتى هذه القلة لا تحقق درجة كبيرة من الثراء ، فى حين يعيش الباقون

في شقاء تام . ولذا فطالما يحول بخاطري نظم اليوتوبيين البالغة الحكمة والقلمية ، حيث تدبر الأمور تديراً سوياً عن طريق عدد صغير جداً من القوانين ، وتنال الفضيلة جزاءها . ومع ذلك فنظراً لعدالة التوزيع ، يتمتع الجميع بالوفرة في كل شيء . ومن ناحية أخرى أقارن بين سياستهم وسياسة الشعوب الكثيرة في الأماكن الأخرى التي لا تكف عن إصدار القوانين ومع ذلك فلا تحقق إحداها الحياة الصالحة ، وحيث يسمى كل رجل كل ما يحصل عليه ملكاً خاصاً له ، ومع ذلك لا تكفي جميع هذه القوانين التي تصدر يومياً ليحتفظ المرء أو يدافع عن أو حتى أن يفرق بين - ما يخصه وما يخص شخصاً آخر وما يدعى كل بدوره أنه يخصه ، وليس أدل على ذلك من تلك القضايا التي لا حصر لها ، والتي تتجدد يومياً ، ولا تنتهي أبداً ، أقول إنى عندما أتأمل هذه الحقائق ، أصبح أكثر تحيزاً لأفلاطون وأقل دهشة لرفضه وضع القوانين لأولئك الذين رفضوا تلك التشريعات التي منحت الجميع أنصبة متساوية من جميع السلع .

لقد أدرك هذا الفيلسوف الحكيم مقدماً وبسهولة أن الطريق الوحيد الذي لا يوجد سواه لتحقيق الرفاهية للجميع هو تحقيق المساواة في جميع الأمور . وأشك في أن هذا أمر يمكن مراعاته حيث تعد ممتلكات الفرد ملكاً خاصاً له . فعندم يهدف كل إنسان إلى الملكية المطلقة لكل ما تصل إليه يده ، فهما عظمت كمية السلع ، فلأنها تقسم بين حفنة من الناس وتترك الباقي في فقر وعوز . وغالباً ما يحدث أن هذه الطبقة الأخيرة تستحق ما تتمتع به الأخرى من ثراء ، فالأغنياء جشعون ، لا ضمير لهم ، ولا فائدة منهم ، بينما الفقراء حسنوا السلوك ، مهذبون . بسطاء ، وأكثر نفعاً للدولة بعملهم اليوى عنهم لأنفسهم . وإنى مقتنع تمام الاقتناع بأنه لن يمكن إجراء تقسيم عادل ومتساوٍ للسلع ولا أن تتحقق السعادة في الحياة

الإنسانية ما لم تلغ الملكية الخاصة تماماً . فطالما بقيت سيظل الجزء الأكبر بكثير ، والأفضل بكثير من الجنس البشرى مثقلاً دائماً بعبء ثقيل لا مفر منه من الفقر . أعترف أنه من الممكن تخفيف هذا العبء بعض الشيء ، ولكنى أنكر أنه من الممكن التخلص منه تماماً . فقد يصدر قانون يقضى بألا يملك شخص أكثر من قدر معين من الأرض . وألا يكون لأى رجل دخل من المال يزيد عما يجده القانون . وقد تصدر تشريعات خاصة تحول بين الملك وزيادة سيطرته ، والأغنياء وزيادة جشعهم ، وتقضى أيضاً بألا يكون الحصول على الوظائف العامة بالهدايا والوساطة ، وألا تباع وتشترى ، وألا تحمل شاغلها تكاليف شخصية باهظة ، (وإلا سيكون الإغراء قوياً لأن يسترد الشخص هذه التكاليف عن طريق النصب والتهب ، وأن يعين بالضرورة لهذه الوظائف الأغنياء من الرجال بدل أن يشغلها الحكماء منهم) .

أقول إنه بهذا النوع من القوانين تخفف هذه الشرور وتقل حدتها ، كما يبقى على الأجسام المعلقة التى لا رجاء فى شفائها بأنواع العلاج الطبى المتكررة . أما أن تشفى تماماً وتعود إليها الصحة الكاملة ، فهذا مالا أمل فيه مادام كل فرد سيداً للملكه الخاص . نعم ، فبينما نحاول إصلاح جزء ما ، تزيد من وطأة المرض على جزء آخر ، بحيث يؤدى شفاء عضو واحد بالتبعية إلى إصابة عضو آخر ، ما دام لا يمكن إضافة شىء للواحد بدون أن يؤخذ من الآخر .

قلت : ولكنى أختلفك الرأى . فلا أحسب أن الحياة ستكون مرضية طيبة ، إذا ما كان كل شىء مشتركاً . إذ كيف يتوفر القدر الكافى من السلع ، إذا كف كل شخص يده عن العمل فى سبيل الإنتاج ؟ سينعدم دافع الربح الشخصى لدى الفرد ، ويؤدى به اعتياده على عمل الغير إلى التكاسل . وبالإضافة إلى ذلك ،

فلذا شعر الناس بالحاجة ، بينما لا يستطيع الفرد عن طريق القانون أن يحتفظ بما كسبه بعمله كملك خاص له ، ألا يؤدي ذلك بالضرورة إلى الاضطرابات المستمرة وإراقة الدماء ، خاصة وقد اختفت سلطة الحكام وهيبة مناصبهم ؟ إذ كيف يمكن أن يكون لها هيبة بين هؤلاء الناس الذين يشغلون جميعاً نفس المكانة ، هذا مالا أستطيع تصوره .

أجاب : لا أعجب أن يبدو لك الأمر بهذا الشكل ، وليس لديك تصور على الإطلاق ، أو تصور كامل للموقف الذى أعنيه . أما إذا كنت قد عشت معى فى يوتوبيا ورأيت بنفسك طرق سلوكهم وعاداتهم كما رأيته أنا ، إذ عشت هناك أكثر من خمس سنوات ، وما كنت لأرغب فى ترك تلك البلاد ، إلا لأعرفكم بهذا العالم الجليد ، إذن لا اعترفت بدون تردد بأنك لم ترَ أبداً شعباً بهذا التنظيم فى أى مكان آخر .

قال بطرس معترضاً : من المؤكد أنه من العسير أن تقنعنى بأنه يوجد فى ذلك العالم الجليد شعب أكثر تنظيماً مما يوجد فى هذا العالم الذى نعرفه . فى هذا العالم توجد عقول لا تقل روعة ، كما توجد دول لا تقل قدماً عن تلك التى توجد فى العالم الجليد . وفى هذه الدول قد كشفت التجربة الطويلة عن كثير جداً من الأمور النافعة للحياة الإنسانية ، هذا إلى جانب تلك الاكتشافات التى جاءت عن طريق الصدفة والتى لا يمكن أن يأتيها عقل بشرى .

فرد قائلاً : أما عن قدم الدول ، فستكون أكثر قدرة على الحكم ، إذا قرأت كتب التاريخ لذلك العالم . فلذا أمكننا تصديقها ، فستعرف أن المدن قد وجدت هناك بينهم قبل أن يوجد الرجال بيننا . وفضلاً عن ذلك ، فكل ما اخترعته العقول أو اكتشف عن طريق الصدفة هنا ، من الممكن أن يحدث هناك أيضاً . ولكنى

واثق من أنه بالرغم من أننا نفوقهم عقلاً ، إلا أنهم يتفوقون علينا كثيراً في التطبيق والصناعة . وتشهد كتب التاريخ لديهم ، أنه حتى ذلك الوقت الذي حللنا فيه بأرضهم ، لم يسمعوا شيئاً عنا أبداً (نحن الذين يدعوننا شعب ماوراء خط الاعتدال) فيما عدا مرة واحدة منذ ١٢٠٠ سنة حين دفعت العاصفة بسفينة تحطمت على جزيرة يوتوبيا ، وألقى ببعض الرومان والمصريين على الشاطئ فبقوا في الجزيرة ولم يرحلوا عنها أبداً . وجدير بكم أن تلاحظوا مدى الفائدة التي جنبها الصناعة لديهم من تلك الفرصة الوحيدة . ذلك أنهم لم يتركوا فنناً واحداً من فنون الإمبراطورية الرومانية يمكن أن تنجى منه فائدة إلا وتعلموه من أولئك الأغراب الذين غرقت سفينتهم ، أو اكتشفوه بأنفسهم بعد أن سمعوا عنه منهم ، فاستفادوا فائدة عظيمة من تلك الفرصة الوحيدة التي حملت إلى شواطئهم بعض الأشخاص من بلادنا .

أما إذا كان القدر قد ساق أناساً من شواطئهم إلى شواطئنا ، فقد نسي هذا الحدث تماماً ، كما قد نسي الأجيال القادمة أني كنت هناك في يوم من الأيام . كذلك فبالرغم من أنهم قد أخذوا عنا في التو وعند أول لقاء كل اختراع نافع من اختراعاتنا ، فأظن أن وقتاً طويلاً سيمضي قبل أن نأخذ عنهم أى شيء يصنعونه خيراً مما نصنعه نحن . ولعل ذلك هو السبب الرئيسي في أن دولتهم يحكمها نظام أفضل ، وتزدهر في سعادة أكبر مما هو عليه الحال عندنا ، بالرغم من أننا لا نقل عنهم ذكاء أو موارد .

قلت : إذا كان الأمر كذلك باعريزي روفائيل ، فإني أرحوك وأرسل إليك أن تصف لنا هذه الجزيرة . ولا توجز ، بل تحدث بالتفصيل عن الأرض والأنهار ، والمدن ، والسكان ، والتقاليد ، والعادات ، والقوانين ، وباختصار ،

عن كل ماترى أنه يجدر بنا أن نعرفه . ولنأخذ في الحسبان أننا نريد معرفة كل ما زلنا نجهله .

قال : ليس أحب إلى نفسى من ذلك ، فجميع الحقائق فى تناول يدى . ولكن الوصف سيستغرق وقتاً طويلاً .

فقلت : إذن لنذهب لتناول الطعام . ثم بعد ذلك يمكننا أن نقضى من الوقت فى ذلك ما نريد .

أجاب : اتفقنا .

وهكذا دخلنا إلى المنزل وتناولنا الطعام . ثم عدنا إلى نفس المكان ، وجلسنا على نفس المقعد ، وأصدرنا الأوامر للخدم بالآيزعجننا أحد . وطلبنا ، بطرس جايلز وأنا ، إلى روفائيل أن ينبى بما وعد به . أما هو ، فلما رأى ما بنا من شوق ولهفة إلى سماعه ، فبعد أن جلس صامتاً يفكر بعض الوقت ، بدأ قصته كما يلى .

نهاية الكتاب الأول

يليه الكتاب الثانى

السياسة المثالي للدولة ووصف يوتوبيا

مع بيان مفصل عن سياسة الحكومة وجميع القوانين والنظم
الصالحة لتلك الجزيرة

حديث
رؤفائيل هيثلوداي
كما يروييه
توماس مور
مواطن مدينة لندن ورئيس أمنها

الكتاب الثاني

تمتد جزيرة يوتوبيا عند منتصفها (حيث أعرض نقطة بها) مسافة مائتي ميل ، ولا تضيق عن ذلك كثيراً في معظم أجزائها ، ولكنها تضيق تدريجياً قرب طرفيها . ويكون هذان الطرفان دائرة يبلغ طول قطرها خمسمائة ميل ، ويحعلان الجزيرة تبدو كالحلال ، يفصل بين طرفيه مضيق عرضه أحد عشر ميلاً . ثم يتسع المضيق فيكون بحراً عريضاً . ولا كان اليابس الذي يحيط به من كل جانب يحجز الرياح ، فإن الخليج يشبه بحيرة ضخمة ، تميل إلى الهدوء أكثر مما تميل إلى الاضطراب ، وهكذا يصبح الجزء الداخلي من البلاد كله تقريباً مرفأً يسمح للسفن بالمرور في جميع الجهات ، مما يحقق فائدة كبرى للسكان .

أما ملخل هذا الخليج فخطورة لما ينتشر به من أجزاء ضحلة وصخور . وفي وسط الفتحة تقريباً توجد صخرة ضخمة ، لا تشكل خطراً ، لأنها مرئية للعين . وقد بنيت عليها قلعة تشغلها حامية من الجنود . أما غيرها من الصخور فغير مرئية ولذا تشكل خطراً على الملاحة . أما الممرات الآمنة بينها فلا يعرفها سوى سكان الجزيرة ، ولذا فقلما يحدث أن يدخل إلى الخليج غريب دون مرشد من اليوتوبيين ، فخطورة الملاحة به لا تكاد تسمح لهم أنفسهم بدخوله دون التعرض للخطر ، ما لم تكن هناك إشارات على الشاطئ ترشدهم إلى الطريق . فإذا ما نقلت هذه الإشارات من أماكنها إلى أماكن أخرى ، أمكنهم التفرير بسهولة بأى أسطول من أساطيل الأعداء وتلميذه ، مهما بلغ عدد قطعه . أما الساحل الخارجى للجزيرة ، فتكثر به المرافئ أيضاً . ومع ذلك فالمرسى يحميه حاجز منيع شاركت الطبيعة ويد الإنسان في صنعه ، بحيث يستطيع عدد صغير من

الرجال الدفاع عنه ضد أية قوات معتدية ومنعها من الوصول إلى الشاطئ .

وبما يقال ويدل عليه مظهر الجزيرة ، أنها لم تكن في وقت من الأوقات محاطة بالبحر . ولكن الملك يوتوبوس الفاتح الذي تحمل الجزيرة اسمه (بعد أن كانت تدعى أبراكسا ^(١) حتى ذلك الوقت) والذي حول ذلك الشعب الفظ البدائي إلى هذه الدرجة من الحضارة والإنسانية التي تجعلهم الآن أرفع شأنًا من جميع من عداهم من بني البشر تقريباً ، أحرز النصر بمجرد نزوله إلى اليابس . ثم أمر بحفر مسافة خمسة عشر ميلاً على الجانب الذي ترتبط عنده البلاد بالقارة وجعل البحر يجرى حول البلاد . وقد كلف هذا العمل لا أهل الجزيرة الأصليين وحدهم ، بل جنده أيضاً ، حتى لا يظنون العمل أمراً مخجلاً . وقد أدى تقسيم العمل بين هذا العدد الكبير من الأيدي إلى إنجاز المشروع بسرعة لاتصدق . بحيث أثار نجاحه عجب الشعوب المجاورة وخوفهم ، ممن كانوا قد سخروا من المشروع في بداية الأمر وظنوه ضرباً من المستحيل .

وبالجزيرة أربع وخمسون مدينة كبيرة جميلة تتكلم جميعاً بنفس اللغة ، ولها نفس التقاليد والعادات وتسودها ذات القوانين والنظم . وهي جميعاً متشابهة أيضاً في نظامها ، ومتشابهة أيضاً أينما وجدت وبقدر ما تسمح به طبيعة الأرض حتى في مظهرها . ولا تبعد مدينة عن الأخرى أكثر من أربع وعشرين ميلاً ولا يفصل إحداها عن الأخرى أيضاً أكثر من مسيرة يوم واحد . ويأتى سنوياً من كل مدينة إلى أموروت ^(٢) ثلاثة شيوخ ذوي تجربة ، لمناقشة الأمور المتصلة بالمصلحة العامة

(١) أبراكسا : بمعنى « الاسم المقدس » أو « البركة » ، وكذلك ريمز من رموز التنوسطية أو مذهب العرفان .

(٢) أموروت : بمعنى « المدينة القائمة » أو « المظلمة » .



خريطة جزيرة يوتوبيا

للبلاد . وتعد هذه المدينة ، لوقوعها وسط الجزيرة تماماً أصلح مكان لالتقاء السفراء .
من جميع أنحاء البلاد ، والمدينة الرئيسية والعاصمة .

أما الأراضي المحيطة فموزعة توزيعاً عادلاً بين المدن بحيث لا يقل ما يحيط بكل مدينة من كل جانب عن اثني عشر ميلاً ، وقد يزيد في بعض الأماكن ، كما هو الحال في المدن التي تفصل بينها مسافة أكبر مما تفصل بين غيرها . ولا تسعى أية مدينة من هذه المدن إلى توسيع رقعتها لأن أهلها يعتبرون أنفسهم زراعاً للأرض أكثر منهم ملاكاً لها .

وتوجد في جميع أنحاء المناطق الزراعية منازل ريفية مزودة بجميع أنواع الأدوات الزراعية . ويسكنها المواطنون الذين يمحثون للإقامة بها بالتناوب . ولا تضم أية أسرة ريفية في البلاد أقل من أربعين فرداً من الرجال والنساء ، بالإضافة إلى اثنين من العبيد الملحقين بالأرض . والجميع تحت رعاية رب الأسرة وربها . وكلاهما شيخان وفوران . ولكل مجموعة من ثلاثين أسرة رئيس يدعى فيلارك .

ويعود من كل أسرة إلى المدينة سنوياً عشرون من أفرادها ، أولئك الذين قضوا سنتين في الريف . ويرسل من المدينة بدلاً منهم عشرون آخرون . ويقوم بتدريهم أولئك الذين قضوا سنة هناك وأصبحوا أكثر خبرة بشئون الزراعة . وهؤلاء بدورهم يدرّبون غيرهم في السنوات التالية . وبهذه الطريقة تتجنب البلاد أى خطر قد ينجم عن نقص كمية المواد الغذائية التي تنتج سنوياً نتيجة الافتقار إلى الخبرة اللازمة ، كما قد يحدث إذا كان الجميع في وقت من الأوقات حديثي العهد بالزراعة عديمي الخبرة بها . وبالرغم من أن هذا النظام الذي يقضى بتغيير الزراعة هو القاعدة المتبعة ، حتى لا يجبر فرد على غير إرادته على الاستمرار فترة أطول مما ينبغي في مزاولته هذا النوع الشاق من العمل ، إلا أنه يسمح لكثير من

الرجال الذين يميلون إلى الأعمال الزراعية . ويجدون متعة في مزاولتها ، بالبقاء عدة سنوات . ويقوم هؤلاء الزراع بفلاحة الأرض ، وتربية الماشية ، وقطع الأخشاب ونقلها إلى المدينة عن طريق البر أو الماء ، أيهما أسهل . ويربون أعداداً كبيرة من الدواجن بطريقة مذهشة . إذ لا يرقد الدجاج على البيض بل يحفظ الزراع عدداً كبيراً منه في درجة حرارة معينة ثابتة . فتنبعث الحياة ويفقس . أما الأفراخ فحلالاً تخرج من البيض . تنبع بنى البشر وتنتظر إليهم نظرتها إلى الأم . ويربون عدداً صغيراً من الخيل ، ومن الخيول الحوشية فقط ، ولا يستخدمونها إلا للتدريب الشباب على أعمال القروسية . إذ تقوم الثيران بجميع أعمال الزراعة والنقل ، وهم يعرفون بأنها أقل ذكاء وقدرة على التصرف عند الضرورة من الجياد ، ولكنها أكثر قدرة وصبراً منها على العمل الشاق وأقل منها تعرضاً لكثير من الأمراض . وفضلاً عن ذلك فهي تتطلب قدراً أقل من العناية والتكاليف لإطعامها . وأخيراً فهي تصلح للطعام ، عندها تصبح غير قادرة على العمل .

وهم يزرعون القمح فقط لصنع الخبز . أما شرايهم فهو إما النبيذ أو شراب التفاح أو الكمثرى ، وإما الماء . وهم يشربونه قراحاً أحياناً ، أما في معظم الأحوال فيصنعون منه شرباً يغلى العسل أو العرقسوس ، فليدبرهم منها كميات كبيرة وفيرة . وبالرغم من أنهم يعرفون معرفة أكيدة كمية الطعام الذى تستهلكه المدينة وما يحيط بها من أراض ، إلا أنهم يتجنون من القمح والماشية قدراً أكبر مما يحتاجون إليه لاستعمالهم الخاص ، ويوزعون الباقي بين جيرانهم . أما ما يحتاجون إليه من أشياء لا توجد في الريف ، فيرسلون في طلبها من المدينة ، ويحصلون عليها دون مقابل من العاملين بالإدارة المحلية بدون القيام بأية مساومة . وتذهب إلى هناك أعداد كبيرة جداً كل شهر لقضاء يوم العطلة وعندما يقرب وقت الحصاد ، يخبر يونوبيا .

رؤساء المناطق الزراعية من القيلارك موظف البلدية بعدد المواطنين الذين يحتاجون إليهم من المدينة . ولما كانت جموع رجال الحصاد تصل سريعاً في الوقت المحدد ، فإنهم يتجزون الحصاد كله في يوم واحد من الجو الصحو تقريباً .

المدن وخاصة أمورت

أما المدن فن يعرف واحدة منها يعرفها جميعاً ، فكلها متشابهة بقدر ما تسمح به طبيعة المكان . ولذا سأصف لكم واحدة فقط (ولا يهم كثيراً أيها) ، ولكن هل يوجد أجدر بذلك من أمورت ؟ أولاً لأنه ما من مدينة أخرى أكثر جدارة منها ولأن المدن الأخرى تعرف لها بالرئاسة لأنها مقر اجتماع المجلس القوي أو دار الشورى . وثانياً لأنى أعرفها أكثر من غيرها من المدن ، لأنها المدينة التى عشت فيها خمس سنوات كاملة .

وتقع أمورت على سفح جبل قليل الانحدار وهى مربعة الشكل تقريباً . ويبلغ عرضها حوالى ميلين ابتداء من نقطة أسفل قمة الجبل بقليل ثم على امتداد نهر الأنابندر . أما طولها بمحاذاة النهر فيزيد قليلاً عن عرضها .

وينبع نهر أنابندر من ينبوع صغير على بعد ثمانين ميلاً من أمورت ، ولكنه يزداد اتساعاً نتيجة لعدد من الروافد ، اثنان منها كبيران بعض الشيء ، بحيث يصبح عرضه نصف ميل عند المدينة . ويزداد عرضه سريعاً بعد ذلك ، ثم يصب فى المحيط بعد ستين ميلاً . وطوال المسافة كلها الواقعة بين المدينة والبحر ، بل لعدة أميال أعلى المدينة ، ترتفع مياهه طوال ست ساعات ثم تنخفض فى مد وجزر سريعين . وعندما يرتفع البحر ، يملأ بمائه نهر الأنابندر كله لمسافة ثلاثين ميلاً ، دافعاً مياه النهر إلى الداخل . وفى هذه الأوقات تتحول مياهه العذبة إلى

مياه ملحة لمسافة أكبر ، أما فيما بعد هذه النقطة فيصبح الماء عذبا تدريجياً ويصل إلى المدينة تقياً تماماً . وعندما ينخفض البحر ويعود أدراجه ، تتبعه المياه العذبة حتى مصب النهر تقريباً . ويصل المدينة بالجانب الآخر للنهر جسر أقيم لا من الأعمدة أو الكتل الخشبية بل من الأحجار ، وله أقواس فخمة ، ويقع في أبعد جزء من المدينة عن البحر ، حتى تمر السفن بمحاذاة كل هذا الجزء من المدينة بدون عائق . وهناك أيضاً نهر آخر ، ليس كبيراً جداً ، ولكنه هادئ لطيف ، وينبع من نفس الجبل الذي بنيت عليه المدينة وينحدر إلى وسطها حيث يصب في نهر أنابدر . وقد أحيط منبع هذا النهر ورأسه ، الذي يقع على مسافة قريبة خارج المدينة بأسوار متينة ، خشية أن يقوم الأعداء في حالة هجوم معاد ، بقطعه أو تحويل مياهه أو تسميمها . ومن هذه النقطة توزع المياه عن طريق قنوات مصنوعة من الآجر إلى الأجزاء المختلفة من الجزء الأسفل من المدينة . وحيث لا تسمح طبيعة الأرض بذلك ، تجمع مياه الأمطار في خزانات كبيرة وتؤدي نفس الغرض .

ويحيط بالمدينة سور عال عريض أقيمت عليه القلاع والأبراج على مسافات متقاربة ويحيط بثلاثة جوانب من السور خندق جاف عميق عريض زرعت به الشجيرات الشوكية لتعوق المرور ، أما على الجانب الرابع فيقوم النهر ذاته مقام الخندق . والطرق مهياة جيداً للمرور وللوقاية من الرياح على حد سواء . أما المباني فأبعد ما تكون عن الضالة والتواضع ومقامة بعضها بجانب بعض في صف طويل ، يستمر طوال الشارع ويقابله صف آخر على الجانب المواجه . ويفصل بين واجهات المنازل المتقابلة شارع عرضه عشرون قدماً ، وخلف المنازل وعلى طول الشارع توجد حديقة فسيحة تحيط بالجوانب الخلفية للمباني من جميع الجهات .

ولكل منزل بابان ، يؤدي أحدهما إلى الطريق ، والآخر إلى الحديقة . وبالإضافة إلى ذلك ، فهذه الأبواب ، التي تفتح وتغلق تلقائياً بمجرد أن تلمسها اليد ، تسمح لأي شخص بالدخول . ونتيجة لذلك لا يوجد ما يعد ملكاً خاصاً في أى مكان . وبالفعل ، يتبادل اليوتوبيون بيوتهم كل عشر سنوات عن طريق القرعة .

ويهتم اليوتوبيون اهتماماً خاصاً بالحدائق . فيزرعون فيها الكروم والفواكه ، والعطور ، والزهور ، ويعنون بها فتزدهر ، بحيث لم أر أبداً شيئاً أكثر إثماراً أو تنسيقاً منها في أى مكان آخر . ويزداد حماسهم لرعايتها لا نتيجة لما يجدون في ذلك من متعة فقط ولكن أيضاً نتيجة للتنافس بين مجموعات منازل الشوارع المختلفة حول أجمل حديقة وأكثرها تنسيقاً . وحقاً لن نجد بسهولة في المدينة كلها شيئاً أكثر نفعاً أو مدعاة لسرور المواطنين . وهكذا يبدو أن مؤسس المدينة لم يهتم بشيء مثل اهتمامه بهذه الحدائق . فما يقال إن الملك يوتوبوس ذاته قد وضع تصميم المدينة كلها في بادئ الأمر . ولكنه ترك للأجيال التالية أمر تزيينها وإتمام غير ذلك من التحسينات التي رأى أن حياة شخص واحد لا يمكن أن تكفي لها . وتشهد كتب التاريخ لديهم ، والتي تغطي فترة ١٧٦٠ سنة من التاريخ الذي يسجلونه بعناية ودقة ، أن المنازل كانت في أول الأمر منخفضة ، وبمجرد أكواخ ، ومصنوعة بشكل عفوى من أى نوع من الخشب يمكن الحصول عليه ، وحوائطها مغطاة بالطين ، وأسقفها شديدة الانحدار مغطاة بالقش . أما الآن فالمنازل جميلة المنظر ، تتكون من ثلاثة طوابق . والجدران الخارجية مصنوعة من الحجر أو الأسمنت أو الآجر ، ويستخدم الزلط الملء الفراغات بين الجدران . أما الأسقف فمسطحة مغطاة بنوع رخيص من الأسمنت خلط بشكل يحمله مقاوم

الحرارة ، ويفوق الرصاص في قدرته على مقاومة العواصف . وهم يتقون الرياح بتجهيز نوافلهم بالزجاج (وهو شائع الاستعمال في يوتوبيا) وأحياناً بالقماش القطنى الخفيف بعد غمسه في الزيت الشفاف أو العنبر . وفى ذلك فائدتان : إدخال قدر أكبر من الضوء وحجز قدر أكبر من الريح .

رؤساء المدينة

تختار كل ثلاثين أسرة سنوياً ممثلاً أو رئيساً لها ، كان يدعى بلغتهم القديمة سيفوجرانت ، أما في اللغة الحديثة فيدعى فيلارك . ويقام على كل عشرة من الفيلارك والأسر التابعة لهم شخص كان يدعى قديماً ترانيبور ، أما الآن فيسمى بروتوفيلارك أو الرئيس الأول . وتنتخب الهيئة المؤلفة من الرؤساء أو السيفوجرانت ، ويبلغ عددها مائتى شخص ، بعد أن تقسم على اختيار الرجل الذى تراه أفضل المرشحين وأكثرهم نفعاً ، بطريق الاقتراع السرى ، حاكماً ، على أن يكون أحد أربعة يرشحهم الشعب ، بحيث يختار واحد من كل من الأحياء الأربعة للمدينة ليرشح للمجلس .

ويشغل الحاكم منصبه طوال الحياة ، ما لم يعزل إن اتهم بالميل للظلم . أما الرؤساء الأول فينتخبون سنوياً ولكنهم لا يستبدلون بغيرهم إلا لسبب قوى . أما غيرهم من الرؤساء فيشغلون مناصبهم - لمدة عام واحد . ويجرى المشاورات بين الحاكم والرؤساء الأول مرة كل يومين ، وأحياناً أكثر من ذلك ، إذا اقتضى الأمر . وهم يتشاورون بشأن أمور الدولة . فإذا نشأ خلاف بين فردين من أفراد الشعب ،

وقلما يحدث ذلك ، فإنهم يسوّونه بدون إبطاء . وينضم إلى المجلس اثنان من الرؤساء ، يتغيرون يومياً . ولا يعتمد أمر من أمور الدولة ما لم يناقش في المجلس ثلاثة أيام قبل صدور القانون . أما مناقشة الأمور المتصلة بالصالح العام خارج مجلس الشعب فيعد جريمة من الدرجة الأولى . ويقولون إن الهدف من هذه الأنظمة هو منع أى تأمر بين الحاكم والرؤساء الأول أو منع أى ظلم أو استبداد بالشعب يؤدي بسهولة إلى تغيير نظام الدولة . ولذلك يعرض كل ما يعد أمراً هاماً من أمور الدولة على مجلس الرؤساء ، الذين يتشاورون بعد أن يعرض الأمر على جماعات الأسر ، يعرضه كل رئيس على مجموعته ، ثم يبلغون قرارهم إلى المجلس وأحياناً يعرض الأمر على المجلس الأعلى للجزيرة كلها .

وفضلاً عن ذلك ، فمن عادة المجلس ألا يناقش أمراً في نفس اليوم الذى قدم فيه إليه ، بل يؤجله إلى الاجتماع التالى . وهم يتبعون هذه القاعدة حتى لا ينطق شخص دون ترو بأول فكرة تعن له ، ثم يحاول فيما بعد البحث عن الأسباب التى يؤيد بها فكرته بدلاً من تأييد ما فيه خير الدولة ، مفضلاً أن يعرض المصلحة العامة للخطر على أن يخاطر بسمعته ، خجلاً (وهو خجلى خطأ لا محل له) أو خوفاً من أن يظن أنه كان يفتقر إلى بعد النظر فى أول الأمر ، وقد كان من واجبه أن يكون بعيد النظر من البداية فيتحدث بحرص وليس بتسرع .

الحرف والأشغال

الزراعة هي العمل الوحيد الذى يقوم به الجميع رجالا ونساء ، دون استثناء ويتعلمونها جميعاً فى طفولتهم ، عن طريق التلقين النظرى فى المدرسة من ناحية ، وعن طريق الرحلات الزراعية التى يقومون بها إلى المزارع القريبة من المدينة للترفيه من ناحية أخرى . وهنا لا يكتفون بالمشاهدة فقط ، بل يشاركون بالعمل الفعلى كلما منحت الفرصة للتدريب البدنى .

وإلى جانب الزراعة (التى يشترك فيها الجميع كما قلت) يتعلم كل منهم حرفة معينة خاصة به . وهذه عادة إما نسج الصوف أو الكتان ، وإما البناء أو صناعة المعادن أو النجارة . أما بخلاف ذلك فلا توجد أعمال يقوم بها عدد يذكر . وتتخذ الملابس شكل زى موحد فى جميع أنحاء الجزيرة ، على مر العصور ، وإن اختلفت ملابس الرجال عن ملابس النساء ، وملابس المتزوجين عن غير المتزوجين . وهذه الملابس مريحة للعين ، ملائمة لحركة الجسم ، وصالحة للاستعمال فى الحر والبرد . وأقرر أن كل أسرة تقوم بصنع ملابسها .

أما الحرف الأخرى ، فيتعلم كل شخص واحدة منها ، وليس الرجال فقط ، بل النساء أيضاً .. أما هؤلاء ، فلكونهم الجنس الأضعف ، فيقمن بالأعمال السهلة ، ويصنعن عادة الصوف والكتان . أما الرجال فيكيفون بغير ذلك من الأعمال التى تتطلب جهداً أكبر . وغالباً ما يتعلم الشخص صناعة أبيه ، التى يميل إليها ميلاً طبيعياً ، أما إذا استأثرت صناعة أخرى ، فإنه ينقل بالتبني إلى أسرة تزاوئ تلك الصناعة التى يميل إليها . ولا يحرص والده فقط ، بل السلطات

المعنية أيضاً على أن يوضع تحت إشراف رب أسرة وقور شريف . نعم ، وإذا
 رغب شخص ، بعد أن يتعلم حرفة معينة ، في أن يتعلم حرفة أخرى ، سمح
 له بذلك . أما وقد تعلم الحرفتين ، فله أن يمارس الحرفة التي يختارها ، ما لم تكن
 المدينة بحاجة إلى واحدة منهما أكثر من الأخرى .

أما الوظيفة الرئيسية والوحيدة تقريباً لرؤساء المدينة أو السيفوجرات فهي أن
 يعملوا ويدبروا أمر المدينة بحيث لا يبقى رجل عاطلاً ، بل يمارس كل عمله بجد ،
 ومع ذلك لا يرهق مثل دواب الحمل بالعمل المستمر من الصباح المبكر حتى وقت
 متأخر من الليل . فثل هذه الحياة أسوأ من حياة العبيد ، ومع ذلك فتكاد تكون
 هي حياة العاملين في كل مكان ماعدا يوتوبيا . أما اليوتوبيون فيقسمون اليوم
 إلى أربع وعشرين ساعة متساوية يخصصون ست ساعات منها فقط للعمل ،
 ثلاث ساعات قبل الظهر ، يذهبون بعدها لتناول الغداء . ويستريحون ساعتين
 بعد الغداء ، ثم يعاودون العمل ثلاث ساعات أخرى يتناولون بعدها العشاء .
 ولما كانت الساعة الواحدة تحسب ابتداء من الظهر ، فهم يخلدون إلى النوم حوالي
 الساعة الثامنة ، ويخصصون ثمانى ساعات لذلك .

أما الأوقات التي تتخلل ساعات العمل ، والنوم ، والطعام ، فيقضيها
 الشخص كما يشاء لا يضيعها في اللهو والبطالة ، ولكنه يشغل وقت الفراغ بنوع
 آخر من النشاط ، كل تبعاً لمله الخاص . وتخصص هذه الأوقات عادة للنشاطات
 العقلية . فمن العادات المتبعة لديهم أن تلقى المحاضرات يومياً قبل بزوغ الشمس
 والحضور إجبارياً فقط لأولئك الذين اختيروا لتكريس أنفسهم للعلم . ولكن عدداً
 كبيراً من جميع الفئات ، ذكوراً وإناثاً ، يحتشدون لسماع المحاضرات ، يسمع
 بعضهم هذه ، والبعض الآخر تلك ، كل وما يتفق وطبيعته وميوله . أما إذا أراد

شخص أن يقضى هذا الوقت فى العمل (كما هو الحال عند كثير من الأذهان التى لا ترقى إلى مستوى أى نوع من التدريبات العقلية العليا) فلا يحال بينه وبين ذلك ، بل يمتدح بالفعل لأن فى عمله فائدة للدولة .

وبعد العشاء يقضون ساعة فى الاستجمام ، فى الحدائق صيفاً ، والقاعات العامة التى يتناولون فيها الطعام شتاء ، يعزفون الموسيقى أو يتسامرون . أما ألعاب الزرد وما شابهها من أنواع الألعاب الحماقة الضارة بغير معرفة لديهم . ولكنهم يلعبون لعبتين لا تختلفان كثيراً عن الشطرنج . أما الأولى فحركة بين الأرقام ، ويسرق فيها الرقم رقماً آخر . أما الثانية فلعبة تشبك فيها الرذائل والفضائل فى معركة فاصلة . ويعرض فيها بمهارة أولاً صراع الرذائل الواحدة مع الأخرى فيما بينها ، ومعارضتها الجماعية للفضائل ، ثم أية رذائل تصارع أية فضائل بعينها ، والقوات التى تهاجمها بها علناً ، والحيل والخدع التى تهاجمها بها سراً ، والوسائل الدفاعية التى تستخدمها الفضائل ضد قوى الرذائل ، والفنون التى بها تخبى مساعيها وتقضى على خططها ، وأخيراً الوسائل التى يحرز بها النصر جانب من الجانبين .

ولكن هناك أمراً يجب أن تتأملوه عن قرب ، لئلا تخطئوا فهمه . فقد يتبادر إلى الأذهان ، لأنهم يخصصون ست ساعات فقط للعمل ، أن ذلك سيؤدى إلى بعض النقص فى الأشياء الضرورية . إلا أن الأمر أبعد ما يكون عن ذلك لدرجة أن ذلك الوقت المذكور لا يكتفى فقط لإنتاج كل ما هو مطلوب من أشياء لامن ضروريات الحياة فقط بل أيضاً مما يجعل الحياة مريحة . وستفهمون هذه الظاهرة أيضاً إذا تأملتم هذا الجزء الكبير من السكان الذى يعيش فى البلاد الأخرى بدون عمل . فهناك أولاً جميع النساء تقريباً ، ويشكلون نصف العدد الكلى . أما حيثما تعمل النساء فيعط الرجال فى النوم بدلاً منهن . وفضلاً عن ذلك فإعظم وأكسل

هذا الحشد من الكهنة ورجال الدين كما يسمونهم . . أضيف إلى ذلك جميع الأغنياء وخاصة أصحاب الضياع ممن يسمون عادة الوجهاء أو النبلاء . أضيف إليهم أتباعهم وأعني ذلك القطيع من الرجال المنتفضي الأوداج الذين لا يصلحون لشيء . وأضيف أخيراً المتسولين الأصحاء الأقوياء الذين يجدون في مرض من الأمراض حجة للبطالة . ومن المؤكد أنكم ستجدون أن أولئك الذين ينتجون بعملهم كل تلك الأشياء التي يحتاجها بنو البشر في حياتهم اليومية أقل بكثير مما كنتم تتصورون . والآن لتأمل كم يبلغ من بين أولئك الذين يعملون ، عدد القلة التي تشتغل بأعمال ضرورية . ففي المجتمع الذي يقاس كل شيء فيه بالمال ، من الضروري أن يمارس الناس حرفاً كثيرة ، عديمة الجدوى وغير ضرورية ، ولا تخدم إلا الترف والإفراط في الشهوات . فإذا ما وزع هذا العدد الكبير الذي يعمل الآن على ذلك العدد الصغير من الحرف الذي يتناسب مع العدد الصغير من الضروريات والمنافع التي تتطلبها الطبيعة ، فستنتج منه الأشياء بوفرة عظيمة بالضرورة ، مما يؤدي دون شك إلى انخفاض الأسعار بحيث لا يستطيع أصحاب هذه الحرف كسب عيشهم . أما إذا كلف بأعمال نافعة جميع أولئك الذين يشتغلون بأعمال غير نافعة ، وكذلك كل ذلك الحشد من الكسالى والعاطلين ، والذين يستهلك كل منهم من ثمرة أعمال غيره من العاملين ضعف ما يستهلكه اثنان من هؤلاء العاملين ، (أقول) إذا كلف هؤلاء جميعاً بالاشتغال بأعمال نافعة ، فسرون بسهولة كيف يكفي قليل من الوقت بل ويزيد لإنتاج جميع الأشياء المطلوبة ، الضرورية منها والنافعة ، نعم ، بل حتى ما تتطلبه المتعة ، مادامت هذه المتعة صادقة وطبيعية .

وهذا ما توضحه تجربة يوتوبيا بجلاء . ففي المدينة بأكملها وكل ما يحيط بها من أراض ، لا يكاد يصل عدد الأشخاص الذين يعفون من العمل إلى خمسةائة

شخص من العدد الكلى للرجال والنساء الذين يؤهلهم عمرهم وحالتهم الصحية للعمل . ومن بين هؤلاء رؤساء المدينة أو السيفوجرانت وهؤلاء بالرغم من أنهم معفون بحكم القانون من العمل ، إلا أنهم لا يعفون أنفسهم ، وذلك كى يجعلوا من أنفسهم قدوة تجذب غيرهم إلى العمل . ويستمتع بهذا الإعفاء أيضاً أولئك الذين سمح لهم الشعب ، بناء على توصية من الكهنة ، ونتيجة للاقتراع السرى لرؤساء المدينة ، بإعفاء دائم من العمل ، ليتفرغوا لدراسة فروع المعرفة المختلفة دراسة تامة ، أما إذا ثبت أن أحد هؤلاء الدارسين لا يحقق الآمال المعقودة عليه ، فإنه يعاد ثانية إلى مصاف العاملين . ومن ناحية أخرى ، كثيراً ما يحدث أن حرقياً يقضى ساعات فراغه في الدراسة ويحقق باجتهاده تقدماً ملموساً ، فيعفى من عمله اليدوى ، ويرفع إلى طبقة رجال العلم . ومن بين جماعة الدارسين هذه ، يختار أهل يوتويا السفراء والكهنة ، والرؤساء الأول أو الترانيبور ، وأخيراً الحاكم أو الأمير ذاته . والذي كانوا يدعونه في لغتهم القديمة بارزينيس ^(١) ، أما في لغتهم الحديثة فيسمونه آديموس ^(٢) .

ولما كان باقى الشعب كله تقريباً غير متعطّل أولاً يعمل أعمالاً غير نافعة ، فمن السهل أن تقدر كم تبلغ كمية العمل النافع التى يمكن أن تتم في عدد قليل جداً من الساعات .

وفضلاً عن ذلك ، هناك ميزة أخرى هى أنهم لا يحتاجون في معظم الحرف اليدوية إلى ذلك القدر من العمل الذى تحتاجه الشعوب الأخرى . ففي المقام الأول تتطلب إقامة المباني وترميمها أن يعمل كل هذا العدد الكبير بصفة مستمرة في

(١) بارزينيس : ابن زيوس : أكبر آلهة اليونان .

(٢) آديموس : « الحاكم الذى لا شعب له » .

البلاد الأخرى ، لأن ما ينيه الأب ، يؤدي به إهمال الابن المسرف تدريجياً إلى السقوط . ونتيجة لذلك ، فما كان يمكن أن يصاب بقليل من التكاليف ، يضطر خلفه إلى إعادة بنائه مما يكلفه الكثير . وفضلاً عن ذلك ، فكثيراً ما يحدث أن يكلف بناء منزل شخصاً ما مبلغاً طائلاً من المال ، ثم يأتي آخر فيجده لا يتفق وذوقه الخاص فيهمله . ويؤدي إهماله إلى سرعة تساقطه ، فيبنى بيتاً آخر في مكان آخر بتكاليف لا تقل عن التكاليف الأولى . أما في بلاد اليونانيين ، حيث تدبر الأمور كما ينبغي ويرعى الصالح العام رعاية منظمة ، فإن إقامة بيت جديد في مكان جديد حدث نادر ، ذلك أنهم لا يكتفون بترميم أى تلف بمجرد حدوثه بل يحرصون على تلافي حدوث التلف . فإذا تكون النتيجة ؟ النتيجة هي أن تظل المنازل قائمة مدة طويلة جداً ، بأقل قدر من العمل . ويعد البناء ون والنجارون أنفسهم أحياناً بغير عمل تقريباً ، فيما عدا ما يكلفون به في هذه الأثناء من قطع الأخشاب في منازلهم وقطع الأحجار وإعدادها ، حتى إذا دعت الحاجة إلى إقامة بناء ، تم ذلك بسرعة ؟

وكذلك هو الحال فيما يتعلق بالملابس أيضاً ، فما أقل الجهد والعمل الذي يحتاجه ذلك . ذلك أنهم من ناحية يرتدون أثناء العمل لباساً بسيطاً من الجلد ، يبقى سبع سنوات . وعندما يخرجون إلى الخارج يضعون فوقه رداء يغطي ملابس العمل الخشنة إلى حد ما . وهذا الرداء من نفس اللون في الجزيرة كلها ، وهو لون الصوف الطبيعي . ونتيجة لذلك لا يحتاجون فقط إلى كمية أقل من الصوف عما يحتاجه غيرهم ، بل إن ذلك يكلفهم أقل كثيراً . ومن ناحية أخرى ، لما كانت الأقمشة القطنية تصنع بجهد أقل ، فهي تستخدم بقدر أكبر . أما فيما يتعلق بالأقمشة القطنية فكل ما يهم هو بياضها ، أما الصوفية فاهم هو نظافتها .

ولا يقام وزن لرفع التيلة . وهكذا ، بينما لا يكتفى الشخص في البلاد الأخرى بأربعة أو خمسة أثواب صوفية مختلفة الألوان ، ومثل هذا العدد من الأقمشة الحريرية ، بل لا يكتفى ذوو الأنواق المرفهة بعشرة منها ، ففي يوتوبيا يقنع الرجل برداء واحد يظل معه ستين عادة . وبالطبع ليس هناك ما يدعو لأن يرغب في أكثر من ذلك . إذ لو كان لديه أكثر من واحد لما كان أكثر وقاية من البرد ، ولما بدا أحسن هنداماً على الإطلاق . ومن هنا ، فلما كانوا جميعاً يمارسون أعمالاً نافعة ويكتفون بقدر أقل من منتجات هذه الأعمال ، فعندما تتوفر كل هذه السلع ، فإنهم أحياناً يأخذون جمعاً صغيراً من الناس لترميم أية طرق عامة تحتاج إلى ترميم . وفي كثير من الأحيان ، أيضاً ، عندما لا يكون هناك شيء حتى من هذه الأعمال ، فإنهم يصدرن بياناً للشعب بتخفيض ساعات العمل . ذلك أن السلطات لا تجبر المواطنين على القيام بأعمال غير ضرورية ، لأن دستور دولتهم يهدف في المكان الأول إلى أنه فيما يتعلق بالمواطنين جميعاً ، وبقدر ما تسمح به حاجات الشعب ، يجب توفير أكبر قدر ممكن من الوقت الذي يقضى في خدمة الجسد ، وتخصيصه لحرية العقل وتنقيفه . فهم يعتقدون أن في ذلك سعادة الحياة .

العلاقات الاجتماعية

أما الآن فيجب أن أوضح لكم كيف يتعامل المواطنون فيما بينهم ، وطبيعة علاقتهم الاجتماعية وطرق توزيع السلع . لما كانت المدينة تتكون من أسر ، فالأسرة تتكون من أولئك الذين تربط بينهم رابطة الدم . فالفتيات ، عندما تكمل أنوثتهن ويتزوجن ، يذهبن إلى بيوت أزواجهن . أما الأبناء الذكور ، ثم الأحفاد ، فيبقون

فى الأسرة ويخضعون لأكبر الآباء سنًا ، إلا إذا شاخ وخرف ، وفى هذه الحالة يخلفه من يليه سنًا . وحتى لا يزيد عدد سكان المدينة أو ينقص عن الحد المعين ، فن المقرر ألا ينقص عدد البالغين فى كل أسرة عن عشرة أو يزيد على ست عشرة ، وهناك ستة آلاف أسرة فى كل مدينة ، فى عدا الأراضى المحيطة بها . أما فىا يتعلق بالأطفال تحت السن المحددة ، فليس هناك عدد محدد ، بالطبع . ويمكن مراعاة هذا الحد بسهولة عن طريق نقل أولئك الذين يزيدون على العدد المحدد فى العائلات الكبيرة إلى تلك التى تقل عنه . أما إذا زاد العدد فى المدينة بأكملها على العدد المطلوب ، فتستخدم الزيادة فى عدد البالغين لصد نقص السكان فى المدن الأخرى . أما إذا زاد عدد السكان فى الجزيرة كلها على الحد المعين ، فلنهم يختارون عددًا من المواطنين من كل مدينة وقيمون لهم مستعمرة تخضع لقوانينهم على جزء من أرض القارة المجاورة لهم ، فى مكان تكثر فيه لدى السكان الأصليين الأرض غير المأهولة وغير المزروعة . وإن أراد السكان الأصليون أن يسكنوا معهم سمحوا لهم بالانضمام إليهم . وعندما يتم هذا الاتحاد ، يندمج الفريقان معًا تدريجيًا وبسهولة ويتبعان نفس طرق الحياة ونفس العادات ، بما فيه فائدة الشعبين . وباستخدام الأساليب التى يستخدمونها فى بلادهم يجعلون الأرض تدر ما يكفيهما معًا ، تلك الأرض التى بدت من قبل لسكانها الأصليين فقيرة جلدباء . أما إذا رفض هؤلاء السكان طاعة قوانين اليوتوبيين ، فلنهم يطردونهم من الأرض التى اختاروها لأنفسهم ، فإذا قاوموا ، شنوا عليهم الحرب ه فهم يعتبرون أن أعدل مبرر للحرب هو أن يتمسك قوم بقطعة من الأرض لا يستغلونها بل يتركونها بورًا ، ويمنعون غيرهم من استخدامها وتملكها بالرغم من قانون الطبيعة الذى يميز لهم أن يعيشوا عليها . أما إذا أدت كارثة

إلى انخفاض عدد السكان في مدينة من مدنها ولم يتيسر إعادته إلى العدد المحدد يجلب مواطنين من الأجزاء الأخرى للجزيرة دون خفض عدد سكان المدن الأخرى عن العدد المطلوب (وطبقاً لما يقولون لم يحدث ذلك سوى مرتين في جميع العصور وكان ذلك نتيجة لانتشار وباء فتاك) فيسد النقص عن طريق المواطنين العائدين من الأراضي المستعمرة . فهم يفضلون أن تهلك المستعمرات عن أن تضعف مدينة من مدن الجزيرة .

أما الآن فلنعد إلى علاقات المواطنين . يحكم الأسرة كما قلت أكبر الأفراد سنّاً وتسهر الزوجات على راحة أزواجهن ، ويسهر الأبناء على راحة آبائهم ، وباختصار يسهر الأصغر سنّاً على راحة الأكبر . وتقسم كل مدينة إلى أربع مناطق متساوية . وفي وسط كل منطقة سوق لجميع المنتجات . وتحضر كل أسرة منتجاتها إلى مبان معينة بالسوق . ويوضع كل نوع من السلع في مخازن مستقلة . ومن هذه أخذ رب كل أسرة كل ما يحتاج إليه هو وأسرته ويحمله معه دون دفع مال أو بدل . إذ لماذا يمنع شيء عن أحد ؟ ففي المكان الأول تتوفر كميات كبيرة من كل شيء ، وفي المكان الثاني لا يخشى من أن يطلب شخص أكثر مما يحتاج إليه . فلماذا يشك أحد في أن شخصاً سيطلب كمية أكبر مما يحتاج إليه مادام واثقاً من أنه لن يفقر إلى شيء على الإطلاق ؟ فما لا شك فيه أن الجشع والطمع منشأهما في كل نوع من الكائنات الحية هو الخوف من الحاجة ، أما في الإنسان وحده فالدافع إليهما هو الكبرياء وحدها : الكبرياء التي ترى مجدداً شخصياً في التفوق على الغير في استعراض الممتلكات التي لا نفع منها : وهذه رذيلة لا مكان لها مطلقاً في أسلوب حياة ~~الجزيرة~~ ^{توتوبيين} :

ويجوز السوق التي ذكرتها توجد أسواق الطعام : وإلى هنا يأتي المواطنون

لا بالأنواع المختلفة من الخضراوات والفواكه والخبز فقط ، بل بالأسماك أيضاً وكل ما يصلح للأكل من الطيور أو الدواب ذوات الأربع . ولكنها تغسل قبل ذلك من الدم والفضلات في المياه الجارية خارج المدينة في أماكن مخصصة لذلك . وتنقل الذبائح من هناك بعد أن يقوم العبيد بذبحها وتنظيفها . فهم لا يسمحون للمواطنين بالعود على ذبح الحيوان ، إذ يظنون أن ممارسة ذلك تقلل تدريجياً من الشعور بالرحمة وهي أروع مشاعر الطبيعة الإنسانية . كما أنهم لا يسمحون بإحضار أى شيء قدر أو غير نظيف إلى المدينة ، لئلا يتلوث الهواء برائحة التعفن ، فيؤدى ذلك إلى الأوبئة .

وبكل شارع قاعات فسيحة ، تقع كل منها على مسافة متساوية من الأخرى وتعرف كل منها باسم خاص بها . وفي هذه القاعات يقيم رؤساء المدينة أو السيفوجرانت وتخصص قاعة لكل ثلاثين أسرة ، خمس عشرة أسرة على كل جانب ، يتناولون الطعام فيها ، ويلتقى مديرو كل قاعة في وقت محدد في السوق لإحضار الطعام كل تبعاً لعدد الأشخاص الذين يرعاهم .

وتوجه عناية خاصة أولاً للمرضى الذين يعالجون في المستشفيات العامة . وتوجد منها أربعة على حدود المدينة ، على مسافة صغيرة خارج الأسوار . والمستشفيات فسيحة حتى تكاد تضاهى كثيراً من المدن الصغيرة . أما السبب في اتساعها فسبب مزدوج . وهو ألا يشعر المرضى مهما بلغ عددهم بعدم الراحة نتيجة لازدحام المكان بهم أولاً ، وحتى يمكن عزل أولئك المصابين بأمراض معدية بعيداً عن الآخرين ما أمكن ذلك ثانياً . وهذه المستشفيات مجهزة تجهيزاً حسناً ، ومزودة بجميع اللوازم الصحية . وعلاوة على ذلك ، فقد زودت بالعناية الفائقة والعلاج الدقيق ، والتواجد الدائم للأطباء المتمرسين ، للدرجة أنه بالرغم من أنه لا يرسل إليها أحد على غير

إرادته ، فإنه لا يكاد يوجد شخص يعاني من مرض في المدينة بأكملها ، لا يفضل أن يعالج في المستشفى عن أن يعالج في بيته . وبعد أن يتسلم المشرف على المرضى الطعام الموصى به من الأطباء ، عندئذ يقسم أفضل جميع المأكولات بالتساوي بين القاعات تبعاً لعدد الأفراد في كل منها ، فيما عدا الحاكم الذي يعامل معاملة خاصة ، وكذلك الكاهن الأعلى ، والرؤساء الأول ، وكذلك السفراء وجميع الأجانب (إن وجد أحد منهم وإن كان لا يوجد منهم إلا القليل وفي أوقات متباعدة) . أما عندما يكونون في يوتوبيا فتنبأ لهم منازل خاصة أيضاً . وفي هذه القاعات تجتمع الأسر الثلاثون أو السيفوجرانسي كلها في الساعات المحددة للغداء والعشاء ، يدعوها لذلك صوت نفير نحاسي ، فيما عدا أولئك الذين يتناولون وجباتهم إما في المستشفيات وإما في بيوتهم . ولا يمنع أى شخص بعد أن يقدم الطعام للقاعات ، من أن يأخذ طعامه إلى بيته من السوق ، فهم يعرفون أن أحداً لن يفعل ذلك دون سبب معقول . لأنه بالرغم من أنه لا يمنع شخص من تناول الطعام في بيته إلا أنه لا يوجد شخص يفعل ذلك راضياً ، إذ لا يعد هذا السلوك سلوكاً سوياً ، ولأنه من الحماقة أن يتجشم المرء مشقة إعداد وجبة رديئة بينما هناك وجبة ممتازة شبيهة بمعدة جاهزة في القاعة القرية منه .

وفي هذه القاعة يقوم العبيد بجميع الأعمال الدنيا التي تتطلب عملاً شاقاً إلى حد ما أو تلوث اليدين . أما عملية الطبخ وإعداد الطعام ، وباختصار ، إعداد الوجبة بأكملها فتقوم به النساء وحدهن ^(١) ، نساء كل أسرة بالتناوب . ويجلس الأفراد إلى ثلاث موائد أو أكثر تبعاً لعدد الجماعة . ويجلس الرجال وظهرهم إلى الحائط ، أما النساء فيجلسن على الجانب الخارجى حتى إذا ما ألم بهن ألم أو

(١) لى بلون أعداد كبيرة من الخدم .

فى ، كما يحدث أحياناً فى حالة الحوامل من النساء ، أمكنهن القيام بدون إزعاج لأحد ، والذهاب إلى المربيات .

أما المربيات فيجلسن وحدهن مع الأطفال فى حجرة للطعام مخصصة لهذا الغرض ، لا تخلو فى أى وقت من الأوقات من مدفأة وكمية من الماء النقى ومن المهود . وهكذا يمكن للنساء أن يرقدن أطفالهن ، وعندما يرغب الأطفال فى ذلك يخلعن عنهم ملابسهم ويتركهم يلعبون بحرية بالقرب من المدفأة . وتقوم كل أم بإرضاع أطفالها ، فالم يحل دون ذلك الموت أو المرض . فإذا حدث ذلك ، وجدت زوجات الرؤساء مرضعة ، دون أن يجدن فى ذلك صعوبة . والسبب هوأن من تستطيع من النساء القيام بهذه الخدمة ، تتقدم لذلك بحماس لأن هذا النوع من الشفقة ينال قدراً كبيراً من الثناء من الجميع ، ولأن الطفل الذى يرضع من مرضعة بديلة يعتبرها أمه الطبيعية . وفى الأماكن المخصصة للمربيات يوجد جميع الأطفال حتى سن الخامسة . أما بقية الأطفال والشباب من كلا الجنسين ممن هم دون سن الزواج ، فإما أن يقوموا بتقديم الطعام وإما أن يقفوا بالقرب من الموائد فى سكون تام ، إن لم يتوفر لهم السن اللازمة أو القوة اللازمة . ويأكل أفراد كل من المجموعتين ما يقدم لهم على المائدة وليس لهم وقت آخر لتناول الطعام .

ويجلس الرئيس أو السيفوجرانت وزوجته وسط المائدة الرئيسية ، وهو أعلى الأماكن ومنه يتسنى لهما رؤية الجماعة كلها ، إذ تقع هذه المائدة فى وضع أفقى فى الطرف البعيد لحجرة الطعام . ويجوارهما يجلس اثنان من أكبر الموجودين سناً ، إذ يجلس دائماً كل أربعة إلى مائدة . أما إذا كان هناك مكان للعبادة فى المنطقة أو السيفوجرانية ، فيجلس الكاهن وزوجته مع السيفوجرانت ويرأس هو المائدة . وعلى الجانبين يجلس بعض الشباب ، ثم بعض الشيوخ مرة أخرى ، وهكذا فى

جميع أنحاء الدار ، يجلس من هم في نفس السن معاً ، ولكنهم لا يختلطون مع من يختلفون عنهم في السن . ويقولون إن السبب في هذا النظام هو أن يحول سلوك الشيوخ الوقور المحترم بين الشباب وبين إباحية الحديث أو السلوك ، فن المستحيل أن يصنع شيء على المائدة أو يقال شيء دون أن يلاحظه الشيوخ في كل جانب . ولا تقدم صحاف الطعام بانتظام ابتداء من المائدة الأولى لتليها بعدها ، بل تقدم أولاً إلى جميع الشيوخ ، الخالسين في أماكن بارزة . ثم قدم أجزاء متساوية إلى الباقين . ويقسم الشيوخ كما يرون ، جزءاً من أطيب طعامهم مع من يجلسون إلى جوارهم ، عندما لا يتوفر في الدار ما يكفي منهم للجميع . وهكذا ينال الشيوخ ما يستحقون من تكريم ، ومع ذلك يحصل الجميع على نفس القدر من الاهتمام :

وتبدأ كل وجبة غذاء أو عشاء بقراءة هادئة متصلة بالأخلاق وحسن السلوك على أن تكون قصيرة لا تؤدي إلى الملل . ويعرض الشيوخ ، استمراراً لما قرئ ، لرياضة ملائمة للحديث ، لا هي بالقائمة أو المملة . ولكنهم لا يستأثرون بالحديث طوال فترة الطعام ، بل يرجعون إسماع الشباب أيضاً ، والواقع أنهم يستلذذونهم إلى الحديث عمداً ، ليختبروا قدرة كل شخصيته ، مما يتكشف في جو المائدة الخالي من القيود . ووجبات الغذاء لديهم قصيرة بعض الشيء . أما وجبات العشاء فأطول ، لأن وجبة الغذاء تتبعها عمل ، أما وجبة العشاء فتبعتها النوم والراحة طوال الليل . ويظن اليوتوبيون أن هذه الراحة تساعد على سرعة الهضم . ولا يمر عشاء دون موسيقى ، ولا تفقر الحلوى إلى شيء من الأطيب . وهم يحرقون البخور ، وينثرون العطور ، ولا يتركون شيئاً يمكن أن يدخل السرور إلى قلوب الجماعة إلا ويعملونه . فهم شديدو الميل بشكل مفرط بعض الشيء إلى هذا الاعتقاد :

وهو ألا يمنع نوع من أنواع المتعة ، لا ينجم عنه ضرر .

تلك هي الحياة العامة التي يعيشونها في المدينة . أما في الريف ، فلا أنهم يعيشون متفرقين بعض الشيء كل عن جيرانه ، فإنهم جميعاً يتناولون الطعام في بيوتهم . ولا تحتاج أية أسرة إلى أى نوع من المأكولات ، فجميع أنواع الطعام الذي يتناوله سكان المدن يأتي من عند أولئك الذين يعيشون في الريف .

السفر في يوتوبيا وأمور أخرى

إذا أراد بعض المواطنين إما زيارة أقارب لم يقيمون في مدينة أخرى وإما زيارة المدينة ذاتها ، أمكنهم الحصول بسهولة على إذن بذلك من رؤساء المدينة أو السيفوجرانت ومن الرؤساء الأول أو الترانيبور ، ما لم يكن هناك مانع قوى . وهكذا تتكون جماعة وترحل حاملة رسالة من الحاكم تشهد بحصولها على إذن بالسفر وتحدد يوم العودة . وتعطى الجماعة عربة وعبداً من عبيد الشعب يسوق الثيران ويعنى بها ، وما لم تكن بين الجماعة نساء ، فإنهم يستغنون عن العربة معتبرين أنها عبء وعائق . وبالرغم من أنهم لا يحملون شيئاً معهم ، فإنهم لا يحتاجون لشيء طوال رحلتهم ، فأينما حلوا فهم في بيوتهم وبين أهلهم . فإذا مكثوا في مكان أكثر من يوم واحد ، زاول كل منهم هناك حرفته ، التي يحسن أهلها وفادته . أما إذا جاوز شخص حدود إقليمه ، وأمسك به وليس معه شهادة من الحاكم ، فإنه يعامل باحتقار . ويعاد كهارب ، ويعاقب بشدة . فإذا عاود بمحاكمة ارتكاب هذا الخطأ ، استحق الحكم عليه بأن يصبح عبداً . أما إذا تملك شخصاً الرغبة في استكشاف الأراضى التي تقع داخل حدود مدينته ، فلن يمنعه أحد من ذلك ، ما دام قد

حصل على إذن والده وموافقة زوجه . وأينما حل في تلك الجهات ، فلن يعطى طعاماً إلا إذا أدى الجزء المخصص للصباح من عمل اليوم ، أو الجزء الذى يؤدى عادة قبل العشاء . فإذا ما راعى هذا الشرط ، أمكنه أن يذهب حيثما شاء داخل حدود الأرض التابعة لمدينته . فبهذه الطريقة لن يكون أقل نفعاً للمدينة مما لو كان بداخلها .

وهكذا ترون كيف تنعدم فرصة إضاعة الوقت في أى مكان ، وكيف ينعدم المبرر لتفادى العمل في أى مكان . فليس هناك مشارب أو حانات ، أو بيوت دعارة في أى مكان ، ولا فرصة للفساد ، ولا وكر للاختباء ، ولا مكان سرى للقاء . بل على العكس من ذلك ، لما كان كل شئ يعمل علناً ، تحت أعين الجميع ، فلا بد من أن يعمل الناس أعمالهم المألوفة ويستمتعوا بأوقات الفراغ بطريقة لا تخرج عن الياقة .

ولما كان هذا هو الأسلوب العام للحياة فإنه يؤدى بالضرورة إلى توفر جميع الضروريات . ولما كانت هذه توزع بالتساوى بين الجميع ، فيتبع ذلك بالطبع ألا يصل أحد بينهم إلى درجة الفقر أو التسول . وفي مجلس أموروت ، الذى يرسل إليه ، كما أسلفت ، ثلاثة رجال سنوياً من كل مدينة ، يحددون أولاً السلع التى تتوفر في كل مكان ثم تلك الأماكن بالجزيرة التى كانت المحاصيل فيها أقل وفرة . ثم يكملون حالاً نقص المكان الواحد بما هو فائض عن حاجة الآخر . ويقدمون هذه الخدمة مجاناً ، وبدون الحصول على مقابل من أولئك الذين يقدمونها لهم . ويحصل أولئك الذين قدموا جزءاً من رصيدهم إلى مدينة معينة دون مقابل ، على ما يحتاجون إليه من مدينة أخرى لم يعطوها شيئاً . وهكذا ترى أن الجزيرة كلها تعيش كأصرة واحدة :

أما عندما يوفرون لأنفسهم المؤن الكافية (وهو ما لا يعتبرونه قد تم قبل أن يوفروا ما يكفي لمدة عامين تالين ، وذلك لعدم ثقتهم بما سيكون عليه محصول السنة القادمة) فعندئذ يصدرون إلى البلاد الأخرى ، من الفائض لديهم ، كمية كبيرة من القمح ، والعسل ، والشحم ، والصوف ، والقطن ، والخشب ، والأصباغ الحمراء والقرمزية ، والجلود ، والشمع ، وكذلك الماشية . وهم يمنحون سبع كل هذه المؤن لفقراء المنطقة ثم يبيعون الباقي بسعر معتدل . وعن طريق هذه التجارة ، يجلبون إلى بلدهم لا تلك الأشياء التي يفتقرون إليها فقط ، علماً بأن الشيء الوحيد الذي يفتقرون إليه هو الحديد ، بل أيضاً كمية كبيرة من الفضة والذهب . ولأنهم قد مارسوا هذا التبادل بدون توقف منذ زمن بعيد فإن لديهم الآن في كل مكان كميات وفيرة لا يصدقها العقل من هذه المعادن . ولذلك فهم لا يهتمون كثيراً سواء باعوا ما لديهم من سلع وحصلوا على الثمن فوراً أو مؤخراً ، وهو ما يحدث بالفعل بالنسبة للجزء الأكبر من مبيعاتهم . ولكنهم في جميع عمليات البيع **بالأجل** ، لا يتعاملون قط مع الأفراد ، بل مع الحكومات المحلية ، على أن تحرر الوثائق القانونية كالمعتاد . وعند ما يحل يوم الدفع ، تجمع المدينة النقود التي يدين بها الأفراد وتضعها في الخزنة وتستخدمها لحين يطلب اليوتوبيون دفعها . ولا يطلب اليوتوبيون أبداً رد الجزء الأكبر من هذا المال : فهم يحسبون أنه ليس من العدل في شيء أن يأخذوا شيئاً لا يعود عليهم بالنفع بينما فيه نفع لغيرهم . أما إذا اقتضت الظروف أن يقرضوا جزءاً من هذا المال لشعب آخر ، أو اضطروا لشن حرب فإنهم يستردون ما لهم من ديون . فهذا هو السبب الوحيد الذي يحتفظون من أجله بكل الأموال التي يملكونها في بلادهم : لتكون سنداً قريباً لهم **في حالة الأخطار الكبرى أو الطوارئ المفاجئة** . وهم يستخدمون تلك الأموال خاصة

لاستئجار المرتزقة الأجانب بأجور باهظة . فهم يفضلون أن يعرضوا هؤلاء للخطر عن أن يعرضوا مواطنيهم ، وهم يعلمون تمام العلم أنه يمكنهم بمبالغ كبيرة من المال لا استئجار المرتزقة فحسب بل أيضاً شراء أعدائهم أو بيعهم أو الإيقاع بينهم بحيث يحاربون بعضهم البعض ، إما عن طريق الخيانة وإما عن طريق الحرب العلنية . وهذه الأغراض العسكرية ، يحتفظون بكميات طائلة من المال ، وليس بهدف كثر الثروة . وهم يحتفظون بها بطريقة ، أخجل حقاً من الكشف عنها ، خوفاً من ألا تصدقوا كلماتي . وأخشى ذلك بالأكثر ، لأني أحس أنه ما لم أكن قد عشت هناك وشهدت بعيني تلك الظاهرة ، لكان من الصعب إقناعي شخصياً بتصديقها ، إذا رواها لي شخص آخر . فن الحتمى دائماً تقريباً أنه بقدر ما يكون الشيء مخالفاً لطرق حياة السامعين ، بقدر ما يصعب تصديقهم له . ومهما يكن الأمر فإن الشخص الذي يقدر الأمور حق قدرها دون تحيز ، والذي يرى أن جميع نظمهم تختلف إلى هذا الحد عن نظمنا ، ربما يعجب بدرجة أقل لاستخدامهم الفضة والذهب بشكل يتلاءم مع أسلوب حياتهم أكثر منه مع أسلوب حياتنا . فهم أنفسهم لا يستخدمون المال ، كما بينا ، وإنما يحتفظون به فقط لاستخدامه عند الحاجة . وقد يدعو الأمر لاستخدامه بالفعل ، وقد لا يحدث ذلك قط .

أما فيما عدا ذلك ، فينتظرون إلى الذهب والفضة ، التي تصنع منهما النقود ، نظرة من لا يقدرهما أكثر مما تستحقه طبيعتهما الحقيقية . فن ذا الذي لا يرى أن فائدتهما تقل كثيراً عن فائدة الحديد ما دام بنو البشر لا يستطيعون الحياة بغير حديد أكثر مما يستطيعونها بدون ماء أو نار ؟ أما الذهب والفضة ، فلم تمنحهما الطبيعة تلك الفائدة التي لا يمكننا الاستغناء عنها ، ما لم تكن حماقة الإنسان قد جعلت منهما

أشياء قيمة لأنها أشياء نادرة . ومن ناحية أخرى ، فقد كشفت الطبيعة للعين ، كأم بالغة الخنان والكرم . أفضل الأشياء ، مثل الهواء والماء والأرض ذاتها ، ولكنها أخفت عنا ما أمكن ذلك ، كل ما هو باطل وغير نافع من الأشياء . فإذا ما حفظت هذه المعادن في حرز في قلعة ما ، في يوتوبيا ، فقد يشك البعض في أن الحاكم والمجلس يخدعان الشعب بخطة ما ويحصلان على فائدة من ذلك (فمثل هذه التخيلات الحمقاء هي التي تراود خيال عامة الشعب) . وفضلاً عن ذلك ، إذا ما صنعت منها آنية للشرب وغيرها من الأشياء الجميلة الصنع ، ودعت الضرورة إلى صهر هذه الأشياء مرة أخرى واستخدامها للدفع أجر الجند . فهم يدركون أن أفراد الشعب لن يرضوا بحرمانهم من أشياء قد أخذوا في الاعتزاز بها . فلتجنب هذه الأخطار إذن . اكتشفوا وسيلة بقدر ما تتفق ونظمهم الأخرى . بقدر ما هي مخالفة جداً لنظمتنا ، ذلك أننا نقدر الذهب كل هذا التقدير ونحرص كل الحرص على تأمينه . ولذا فإن هذه الوسيلة عسرة التصديق إلا لأولئك الذين جربوها .

فيما يأكلون ويشربون من آنية من الفخار والزجاج ، رائعة الصنع ولكنها قليلة القيمة ، فإنهم يصنعون من الذهب والفضة « القصارى » وأحط الأواني للاستعمال في كل مكان . لا في للقاءات العامة فحسب بل في المنازل الخاصة أيضاً . وفضلاً عن ذلك ، فهم يستخدمون هذه المعادن عينا لصنع الأغلال والقبود الثقيلة التي يوثقون بها العبيد . وأخيراً . فإن كل من يرتكب جرماً فيجلب العار على نفسه ، يعلقون الحللى الذهبية في أذنيه . ويضعون الخواتم الذهبية حول أصابعه ، والسلاسل الذهبية حول رقبته . وأخيراً تاجاً ذهبياً على صدغه . وهكذا يجعلون ، بكل وسيلة في متناول اليد ، من الذهب والفضة علامة للعار والخزى . ونتيجة لهذه الطريقة أيضاً ، فيما يعد فقد هذه المعادن في جميع الشعوب الأخرى سبباً للحزن العميق

وكان في فقدانها أهم أسباب الحياة ، ففي يوتوبيا إذا ما دعت الظروف إلى فقد جميع الذهب والفضة ، فلن يشعر أحد بفقد مقدار ملمم واحد . ويجمع اليوتوبيون اللآلئ أيضا من شاطئ البحر ، والماس والعقيق من بعض الصخور ، ولكنهم لا يخرجون للبحث عنها ، فإذا وجدوها صدقة ، صقلوها ، وزينوا بها صغارهم . ويفرح هؤلاء الصغار ويفخرون بهذه الحلى في السنوات الأولى من طفولتهم ، ولكنهم ما أن يشبوا عن الطوق ويدركوا أن مثل هذه اللعب لا يلبسها إلا الأطفال ، حتى يخلعوها خجلا ، دون أن يأمرهم بذلك ذويهم ، كما يفعل أطفالنا عندما يكبرون ، ويلقون بعيداً بلعبهم ودمامهم ولبسهم . أما أية أفكار ومشاعر مضادة يمكن أن تخلقها العادات المختلفة كل هذا الاختلاف عن عادات الشعوب الأخرى ، فهذا ما لم أدركه بهذا الوضوح إلا في حالة السفراء الأنيموليون^(١) .

جاء هؤلاء السفراء إلى يوتوبيا أثناء إقامتي هناك ، ولأنهم جاءوا لمعالجة أمور هامة ، فقد اجتمع الممثلون الثلاثة لكل مدينة قبل ظهورهم للقائهم . أما جميع سفراء البلاد المجاورة الذين كانوا قد زاروا يوتوبيا من قبل فكانوا يعرفون أسلوب حياة اليوتوبيين ويعلمون أنهم لا يقيمون وزناً للملابس الثمينة بل يحتقرون الحرير ويعتبرون الذهب علامة للعار . ولذا فكانوا يأتون عادة في أبسط الملابس . أما الأنيموليون الذين يقيمون على مسافة منهم أكبر من هؤلاء ، وكانت معاملاتهم معهم أقل ، وقد سمعوا أن الجميع في يوتوبيا يلبسون نفس الزي ، وهذا الزي بسيط خشن أيضاً ، فقد حسبوا أنهم لا يملكون ما لا يستعملون . ولما كان كبرياؤهم قد تجاوز حكمتهم ، فقد قرروا أن يظهروا بمظهر الآلهة بلبسهم الفخمة ،

(١) الأنيموليون (Anemolians) : كلمة مشتقة بمعنى « المفرورون المتقلبون » :

أصلا « المثلثون هوا » .

ويبهروا أعين اليوتوبيين المساكين بحليهم الفاخرة . وهكذا دخل السفراء الثلاثة بأبهة كبيرة ، يتبعهم مائة تابع يرتدون جميعاً الملابس المتعددة الألوان ، ويلبس معظمهم الحرير . أما السفراء أنفسهم ، وهم من نبلاء بلادهم ، فكانوا يرتدون ملابس من نسيج الذهب ، ويتحلون بعقود وأقراط ذهبية ثقيلة ، ويحلون أصابعهم بالخواتم الذهبية ، وقبعاتهم بعقود من اللآلئ والجواهر ، وباختصار ، فقد تحلوا بجميع تلك الأشياء التي تعد لدى اليوتوبيين عقاباً للعبيد أو علامة عار وخزي للمجرمين أو لعباً يلهو بها الصغار .

وهكذا كان منظرهم — وهم يختالون زهواً وهم يقارنون ملابسهم الفاخرة بملابس اليوتوبيين ، الذين امتلأت بهم الشوارع لرؤية السفراء — منظرًا يستحق المشاهدة . ومن ناحية أخرى فقد كان من الممتع أيضاً أن تلاحظ كيف خابت آمالهم وتوقعاتهم وإلى أى حد كانوا أبعد ما يكون عن إثارة الاهتمام الذى كانوا يتوقعون إثارته . ففى أعين اليوتوبيين جميعاً ، فيما عدا قلة قليلة جداً ممن قد زاروا البلاد الأجنبية لأسباب مقبولة ، بدأ كل هذا الاستعراض الصارخ أمراً مخجلاً . ولذا فقد حيوا أطح أفراد الجماعة وكأنهم الرؤساء ، وظنوا السفراء أنفسهم عبيدًا لأنهم يلبسون السلاسل الذهبية ، فتجاهلهم دون أى تكريم . وبما كان يستحق المشاهدة منظر الأطفال ممن كانوا قد تخلصوا من الجواهر واللآلئ ، وهم يلكرون أمهاتهم ، عندما رأوا هذه الأشياء على قبعات السفراء ، قائلين : انظري يا أمه هذا العملاق الأحمق الذى ما زال يلبس اللآلئ والجواهر وكأنه صبي صغير . فتقول الأم ، بكل جدية أيضاً : صه يا بنى . أعتقد أنه أحد مهرجى السفراء . بينما يشير آخرون إلى سلاسلهم الذهبية قائلين إنها عديمة الفائدة ، فهى رقيقة جداً . يستطيع العبد أن يكسرها بسهولة ، وفضفاضة بحيث يمكنه عندما يريد أن يلقى بها بعيداً ويفر حراً طليقاً .

أما بعد أن قضى السفراء هناك يوماً أو يومين ورأوا كمية ضخمة من الذهب ينظر إليها بغير اهتمام ويقدر عظيم من الازدراء يساوى قفس القدر من التقدير الذى ينظرون هم به إليها فى بلادهم ، كما رأوا أن كمية الذهب والفضة التى تصنع منها سلاسل وأغلال عبد هارب واحد تزيد عن جميع ما يلبسه ثلاثتهم معاً ، فقد أخذت الثقة تزايدهم ، وخلعوا بخجل تلك الأشياء الفاخرة التى أرادوا بزهو أى يلفتوا بها الأنظار ، وخاصة بعد أن قرب الحديث بينهم وبين اليوتوبيين وعرفوا طرق حياتهم وآراءهم .

يعجب اليوتوبيون من أن إنساناً يجد لذة فى اللعنان الخافت لجمهرة صغيرة أو حجر كريم بينما يمكنه أن ينظر إلى النجوم ، بل إلى الشمس ذاتها . يعجبون من أن رجلاً تبلغ به الحماسة حداً يجعله يظن نفسه أكثر نبلا عن غيره نتيجة لارتدائه لنسيج من الصوف أرفع قبلة ، ما دام الصوف مهما بلغ نسيجه من الرفع ، فقد كان يلبسه فى وقت من الأوقات خروف ، ومع ذلك فام يكن طوال الوقت سوى خروف . ويعجبون أيضاً من أن الذهب ، الذى هو بطبيعته معدن عديم الفائدة ، يقدر فى كل مكان فى العالم كل هذا التقدير ، حتى إن الإنسان ذاته الذى وجد الذهب ، والذى وجد الذهب من أجل منفعته ، يُعدّ أرخص بكثير من الذهب ذاته ، وذلك إلى الحد الذى يجعل شخصاً غيبياً ، لا يزيد ذكاؤه على ذكاء لوح من الخشب ، ويتمس بعدم الأمانة كما يتمس بالحماسة ، يستعبد الكثير من الرجال الحكماء والأخيار لجرد أن فى حوزته كومة كبيرة من العملات الذهبية . فإذا ما حدث نتيجة حادث عارض أو حيلة قانونية (وهى لا تقل عن الحادث العارض احتمالاً فى الخلط بين الرفيع والذنى) أن انتقل هذا الذهب من هذا السيد إلى أحط وغد فى الأسرة كلها ، فسيحول هذا السيد بكل تأكيد إلى خدمة خادمه السابق ، وكأنه مجرد زائدة وإضافة

تلك العملات . ولكنهم يعجبون أشد العجب ويكرهون أشد الكره حماقة الأشخاص الذين يكرمون الأغنياء الذين لا يدينون لهم بشيء ولا يخضعون لهم لسبب سوى لأنهم أغنياء ، يكرمونهم تكرماً يكاد يبلغ حد العبادة . ومع ذلك فهم يعلمون أنهم من الخسة والبخل بحيث أنهم على تمام الثقة من أنه مهما طال العمر هؤلاء الأغنياء من الرجال . فلن يحصلوا منهم على ملهم واحد من كل تلك الكمية الكبيرة من المال .

وقد اعتنق اليوتوبيون هذه الآراء وما شابهها نتيجة لنتيجه لتشتتهم ، فقد نشأوا في دولة نظمها أبعد ما تكون عن تلك الحماقات المذكورة من ناحية ، ونتيجة التعليم والتثذيب وقراءة الكتب الجيدة من ناحية أخرى . فبالرغم من أنه لا يوجد في كل مدينة كثيرون ممن يعفون من جميع الأعمال ويعينون للدراسة وحدها ، أى من أولئك الأفراد الذين اكتشفوا فيهم ، منذ الطفولة ، شخصية فريدة ، وذكاء خارقاً ، وميلاً عقلياً ، إلا أن الأطفال جميعاً يتعرفون على الأدب الجيد . ويخصص جزء كبير من الشعب أيضاً ، رجالاً ونساء على حد سواء ، طوال حياتهم ، ساعات الفراغ التي تخلو من العمل اليدوى ، كما بينا ، للعلم .

ويتلقى اليوتوبيون العلم في جميع فروع المعرفة بلغتهم الأصلية . وهى لغة غنية بمفرداتها ، حلوة الوقع على الأذن ، وأداة صادقة للتعبير عن الفكر ، وتكاد تكون مشابهة تماماً للغة السائدة في جزء كبير من ذلك الجزء من العالم ، إلا أنها في غير يوتوبيا من البلاد قد شوهت بدرجات متفاوتة في الأقاليم المختلفة .

ومن بين جميع أولئك الفلاسفة الذائعي الصيت في هذا الجزء من العالم المعروف لنا لم يكن اسم واحد معروفاً في يوتوبيا قبل وصولنا إلى هناك . ومع ذلك ففي

الموسيقى والجدل^(١)، والحساب ، والهندسة ، قد توصلوا إلى نفس الاكتشافات تقريبا الذى توصل إليها أسلافنا فى العالم القديم . ولكن بينا حققوا نفس المستوى الذى حققه القدماء فى جميع العلوم تقريباً ، إلا أنهم أبعد ما يكون عن الوصول إلى المستوى الذى بلغته اكتشافات علماء المنطق المحدثين^(٢) عندنا . والواقع أنهم لم يخترعوا واحدة من تلك القواعد البالغة الحذق والخاصة بالتحديدات والتكبيرات والافتراضات ، مما يتعلمه أطفالنا فى كل مكان فى « المنطق الصغير »^(٣) .
وفضلا عن ذلك فهم يفتقرون تماما إلى القدرة على مناقشة الأهداف الثانية لدرجة أنه ما من واحد منهم يستطيع أن يرى حتى الإنسان نفسه كطلق - كما يسمونه - مهما كان . كما تعلمون ، أضخم وأكبر من أى عملاق ، ويمكن أن يشار إليه أيضا بالبنان .

ولكنهم ذوو خبرة عظيمة بمسيرات النجوم وتحركات الأجرام السماوية . وبالإضافة إلى ذلك فقد صمموا بحذق أدوات مختلفة الأشكال ، أمكنهم بواسطتها أن يحددوا بكل دقة تحركات ومواقع الشمس والقمر وجميع النجوم الأخرى التى ترى فى أفقهم . أما فيما يختص باتفاق الكواكب واختلافها ، وباختصار جميع أنواع التنجيم الخادع الخجل ، فذلك ما لا يحملون به على الإطلاق . أما التنبؤ

(١) يشير سريترز إلى أنهم يستخدمون الجدل كأداة وليس كهدف فى ذاته ، على طريقة الإنسانيين .

(٢) يعنى المدرسيين .

(٣) « المنطق الصغير » : *Small Logicals* : من تأليف بطرس الإسبانى . من الواضح أن توماس موريسخر من الاهتمام المفرط بهذه الأمور .

بالأمطار والرياح ، وجميع التغيرات الجوية الأخرى ، فذلك أمر يتقنونه نتيجة للخبرة الطويلة . أما عن أسباب جميع هذه الظواهر الطبيعية ، والد والجزر ، وملوحة البحر . وباختصار ، أصل وطبيعة السموات والعالم ، فهم يعتقدون نفس الآراء التى يعتقدونها فلاسفتنا القدماء إلى حد ما . أما فيما يتعلق بما يقدمون من نظريات جديدة ، فهم يختلفون معهم جميعاً إلى حد ما . كما يختلف هؤلاء فيما بينهم ، ومع ذلك فهم لا يتفقون بشأن جميع الأمور مع زملائهم من الفلاسفة اليونانيين .

أما ذلك الجزء من الفلسفة الذى يعالج الأخلاقيات ، فيواصلون مناقشته كما نفعل نحن . فهم يتناولون الخير : خير الروح والجسد ، والهبات الخارجية . ويتساءلون إذا كان من الممكن أيضاً إطلاق اسم الخير على جميع هذه الأشياء الثلاثة ، أو على صفات الروح وحدها . ويناقشون الفضيلة واللذة ، ولكن الموضوع الأهم والرئيسى للجدل عندهم هو الأمر أو الأمور التى يرون أنها تشكل السعادة . ويبدو أنهم فى هذا الشأن يميلون أكثر مما ينبغي إلى تلك المدرسة التى تقول بأن اللذة هى الهدف الذى يحدد إما السعادة الإنسانية كلها وإما الجزء الرئيسى منها . أما ما يدعوا إلى العجب بدرجة أكبر فهو محاولتهم الدفاع عن هذه العقيدة اللينة : عن طريق دينهم . وهو دين جاد ، متشدد ، لدرجة الصرامة والصلابة تقريباً . فهم لا يجرون مناقشة فلسفية دون أن يربطوا بين بعض المبادئ المأخوذة من الدين وبين البعض المأخوذ من الفلسفة ، التى تستخدم الحجج العقلية . فهم يظنون أنه بدون هذه المبادئ يعد العقل وحده ضعيفاً وقاصراً عن بحث السعادة الحقيقية . وإليك بعض أمثلة هذه المبادئ : إن الروح خالدة ، وإنها من كرم الله قد خالقت للسعادة ، وإننا سنلقى فى الحياة الأخرى الجزاء عن فضائلنا وأعمالنا الصالحة ، والعقاب على جرائمنا وأخطائنا . وبالرغم من أن هذه المبادئ متعلقة بالدين ، إلا

أنهم يرون أن تأييدها بالحجج العقلية يدعو الناس إلى تصديقها والاعتراف بها . أما إذا استبعدت هذه المبادئ فإن اليوتوبيين لا يترددون في القول بأنه من الغباء ألا يسعى المرء للحصول على اللذة بكل الطرق ، شرها وخيرها ، أن يحرص فقط على ألا يجعل لذة أصغر تعوق لذة أكبر أو أن يجرى وراء لذة تحلب في أعقابها ألماً . أما أن يسعى المرء وراء الفضيلة الصارمة المؤلمة ، ولا يستبعد حلاوة الحياة فحسب ، بل يتحمل أيضاً طواعية الألم الذى لا يرجو من ورائه نفعاً (إذ أى نفع يمكن أن تجنيه إذا ما كنت بعد الموت لا تنجى شيئاً بعد أن تكون قد قضيت حياتك كلها دون لذة ، أى فى شقاء ؟) فهذا ما يعتبرونه أقصى درجات الجنون .

وحقيقة الأمر أنهم يرون أن السعادة لا توجد فى جميع أنواع اللذة . بل فى اللذة الخيرة ، الشريفة فقط . وإلى مثل هذه اللذة كما إلى الخير الأعلى ، تنجذب طبيعتنا بالفضيلة ذاتها ، التى تعزو المدرسة المضادة السعادة إليها وحدها ، ويعرف اليوتوبيون الفضيلة بأنها الحياة تبعاً للطبيعة ، ما دام الله قد خلقنا لهذا الغرض . فهم يقولون إن الفرد الذى يتبع نداء الطبيعة هو ذلك الفرد الذى يطيع نداء العقل ، متمثلاً فى رغبته فى شيء ما ، وتجنبه لشيء آخر . فالعقل أساساً يذكى فى نفوس الناس حب القدرة الإلهية وتقديسها ، فلها ندين بوجودنا وبقدرتنا على السعادة : أولاً ، ويحدو بنا ويحفزنا على أن نحيا حياة خالية من الألم وملئية بالفرح ما أمكن ذلك ، ثانياً ، وأن نعاون ، من أجل إخوتنا الطبيعية ، جميع الآخرين أيضاً ، لتحقيق نفس الهدف . فما من رجل من أنصار الفضيلة ، وأعداء اللذة ، بلغت به الصرامة والشدة حداً يجعله يحملك العمل الشاق ، والسهر ، والعناء ، ولا يأمرك فى نفس الوقت أن تفعل كل ما فى وسعك للتخفيف من فقر الآخرين وشقائهم . وسيطلب إليك أن تعتبر أنه من الجدير بالثناء باسم الإنسانية ، أن يعمل الرجل على سعادة غيره من

الرجال وراحتهم . فإذا كان من الأعمال الإنسانية بوجه خاص (والإنسانية هي الفضيلة المميزة للإنسان) أن يخفف المرء من شقاء الآخرين ، ويتزع الحزن من حياتهم ، ويعيدهم إلى الاستمتاع بالحياة ، أى إلى اللذة ، لماذا ، إذن لا نحث الطبيعة كل شخص لأن يفعل نفس الشيء من أجل ذاته أيضاً ؟

فإذا أن حياة القرع ، أى حياة اللذة ، شريرة ، وفي هذه الحالة . لن يكون من واجبك ألا تساعد أحداً على تحقيقها فحسب ، بل أن تبعد كل إنسان عنها بحجة أنها ضارة وميتة . ما أمكنك ذلك . وإما ، إذا لم يكن من الجائر فقط ، بل من الواجب أيضاً أن توفرها للغير كشيء طيب ، إذن فلماذا لا توفرها بادی ذى يده لنفسك ، التى يجب ألا تهتم بها أقل مما تهتم بالغير ؟ فعندما تأمرك الطبيعة بأن تكون كريماً مع الغير ، فإنها لا تأمرك على العكس من ذلك بأن تكون قاسياً على نفسك غير رحيم بها . وهكذا فإن الطبيعة ذاتها . كما يقولون ، تقضى بأن تكون حياة القرع ، أو بمعنى آخر ، اللذة هدفاً لجميع أعمالنا ، ويعرفون الفضيلة بأنها الحياة تبعاً لما تقضى به الطبيعة علينا .

وهكذا ، تدعو الطبيعة الناس جميعاً لأن يساعد الواحد منهم الآخر لتحقيق حياة أكثر سروراً (ومن المؤكد أنها تفعل ذلك لسبب وجيه ، فما من رجل واحد يرتفع عن مستوى البشر جميعاً بحيث يكون هو وحده موضع عناية الطبيعة . ما دامت توزع اهتمامها بالتساوى بين جميع أولئك الذين وهبتهم الشكل نفسه) ونتيجة لذلك فمن المؤكد أن الطبيعة تأمرك أن تنحصر دوماً على ألا تعمل على الإضرار بمصالح إخوتك من بنى البشر : فى سبيل تحقيق منفعتك الشخصية .

ومن هنا ، يرون أنه من الواجب احترام ، لا العقود التى تبرم بين الأفراد فحسب ،

بل أيضاً القوانين العامة ، الخاصة بتوزيع السلع الحيوية ، أى مادة اللذة ^(١) ، على شرط أن تكون هذه القوانين من صنع ملك صالح ، أو أقرتها جموع الشعب لا عن طريق القهر والإرهاب ، ولا عن طريق الغش والخداع . فقامت لاتخل بهذه القوانين ، فن العقل أن ترعى مصالحك ، وأن ترعى مصالح الشعب فضلاً عن ذلك ، ففي هذا علامة الإخلاص . أما أن تحرم الغير من اللذة ، لتحقيق اللذة لذاتك ، فهذا ظلم يبين . وعلى العكس من ذلك ، أن تأخذ شيئاً من عندك وتعطيه للغير ، فواجب من واجبات الإنسانية والمروءة ، التى لا تأخذ منفعة أبداً ، دون أن تردّها . فأنت تعوض عن ذلك بعودة النفع إليك ، وأيضاً بالإحساس الذاتى بالعمل الصالح . فتذكّر حب وحسن نية أولئك الذين أسديت إليهم معروفًا بمنح العقل قدرًا من اللذة أكبر من اللذة الجسدية التى حرمت نفسك منها . وأخيراً فإن الله يكافئ التضحية بلذة قصيرة صغيرة ، بفرح عظيم لا ينتهى - وذلك ما يستطيع الدين أن يقنع به بسهولة الذهن المستعد للقبول - ولذا فهم يقولون ، بعد أن درسوا الأمر ووزنوه بعناية ، إن جميع أعمالنا ، وحتى جميع الفضائل التى تمارس فى مزاوله هذه الأعمال ، ترى فى اللذة ، فى نهاية الأمر ، هدفها وسعادتها .

أما اللذة فيعنون بها كل حركة وحالة للجسم أو العقل ، يجدها فيها الإنسان سروراً طبيعياً . وهم على حق فيما يذهبون إليه من اعتبار جميع ميول الإنسان الطبيعية ضمن ذلك . فكما أن الخواص والعقل السليم تسعى إلى كل ما هو سار بالطبيعة أى

(١) مادة matter وهى تعبير أرسطى مبدئى بمعنى عنصر اللذة غير المحددة ، ولكن يمكن تحديده (الطعام والملبس والسكن .. الخ) بعكس شكل اللذة (وهو إما الملكية الخاصة أو الشيوعية) .

كل ما لا يسعى إليه المرء عن طريق ارتكاب خطأ ، أو ما لا يؤدي إلى فقدان شيء أكثر جلباً للسرور ، أو لا ينتج عنه ألم ، كذلك فإنهم يرون أنه مهما كانت الأشياء التي يتصور البشر عن طريق التصور الباطل أنها حلوة بالرغم من أنها تخالف الطبيعة (وكأن بوسعهم تغيير طبيعة الأشياء كما يغيرون أسماءها) ، فإنها أبعد ما تكون عن تحقيق السعادة بل هي عقبة كبيرة في سبيلها . ذلك أن هذه الأشياء تملك أذهان أولئك الأشخاص التي تربعت بها عن طريق فكرة خاطئة عن اللذة بحيث لم يعد هناك مكان على الإطلاق للملذات الصادقة الحقيقية . فما أكثر الأشياء بالفعل ، التي لا تحوى بطبيعتها أية حلوة ، بل إن عدداً كبيراً منها لا يحوى إلا المرارة ، التي ما زالت بسبب الميل المنحرفة للشهوات الشريرة ، لاتعد من أعظم الملذات فحسب : بل أيضاً من بين الأسباب الرئيسية التي تضيق على الحياة قيمتها .

وفي هذه الفئة التي تسعى وراء اللذة الكاذبة يضع اليوتوبيون أولئك الذين سبق أن ذكرتهم ، ممن يظنون أنفسهم أناساً أفضل من غيرهم ، لأنهم يرتدون ملابس أفضل . فيخطئون في هذا الأمر الواحد خطأين : فهم لا يقلون خطأ في ظنهم ملابسهم أفضل من ملابس غيرهم عنهم في حساباتهم أنفسهم أفضل من غيرهم . فإذا ما فكرنا في منفعة الرداء . فلماذا يعد الصوف ذو الفتلة الرفيعة أرفع قدراً من الصوف ذي الفتلة الأكثر سمكا ؟ ومع ذلك ، وكأنهم يتفوقون على غيرهم بالطبيعة وليس عن طريق خطأ يرتكبونه . يرفعون هاماتهم ، ويحسبون أنهم أرفع قدراً من غيرهم لهذا السبب . وهكذا فإن التكريم ، الذي لا يجرون على انتظاره ، إذا كان رداؤهم خشناً فإنهم يطلبونه وكأنه حق للرداء الأكثر أناقة .

وأيضاً ألا يدل على الغباء ذاته أن يقيم المرء كل هذا الوزن لأنواع التكريم الزائفة

غير النافعة ؟ فأى سرور طبيعي صادق يمكن أن يجده الشخص في أن يكشف له آخر عن رأسه أو يثنى له ركبته ؟ هل يخفف هذا السلوك من الألم الذى يشكومنه في ركبته أو يخفف من الجنون الذى يعانى منه في رأسه ؟ إن هذه الفكرة عن السرور الكاذب تكشف عن نوع غريب من الجنون لدى أولئك الرجال الذين يتصورون أنفسهم نبلاء ويختالون زهواً ويصفقون لأنفسهم ، لأنه قدر لهم أن يولدوا لأسلاف اعتبر خلفائهم أغنياء زمنًا طويلًا - فتلك الآن هى الصفة الوحيدة للنبالة - وأغنياء بوجه خاص في الأراضي الزراعية . وحتى إذا لم يترك لهم أجدادهم قدمًا مربعة واحدة من الأرض أو إذا ضيعوا بإسرافهم ما قد تركوه لهم ، فلا يعتبرون أقل نبالة بشرة واحدة .

ومن هذا الصنف أيضًا يعد أولئك الذين يعشقون الجواهر والأحجار الكريمة ، كما قلت ، والذين يحسبون أنهم يصبحون نوعًا من الآلهة ، إذا ما أحرزوا واحدة ممتازة منها ، وخاصة واحدة من النوع الذى يحظى فى ذلك الوقت فى بلدهم بأعلى ثمن . ذلك أنه ما من نوع واحد من الأحجار الكريمة يحتفظ بنفس القدر من القيمة فى جميع البلاد فى جميع الأوقات . وهم لا يشترونها إلا إذا نرعت عن إطارها الذهبى وكشفت للعين ، وحتى عندئذ ، لا يشترونها ما لم يقسم البائع ويؤكد لهم أنها جوهرة حقيقية وحجر كريم لا غش فيه ، فإلى هذا الحد يبلغ قلقهم خشية أن يخدع عيونهم حجر زائف بدلا من حجر أصيل . ولكن لماذا لا ينعم بصرك بنفس المتعة من الحجر الزائف ، إن كانت عينك لا تستطيع التمييز بينه وبين الحجر الحقيقى ؟ ألا يجب أن يكون الاثنان بنفس القيمة لديك ، بل وب نفس القيمة التى سيكونان بها ، بحق السماء ، لدى رجل ضرير . وماذا أقول عن أولئك الذين يحتفظون بثروات تزيد عن حاجاتهم ، لما ينعمون به من سرور ،

لا من استعمال كل ذلك المال . بل من مجرد النظر إليه ؟ هل يجدون في ذلك متعة حقيقية ، أم هل ينخدعون بالأحرى بمتعة كاذبة ؟ أو ماذا أقول عن أولئك الذين يسلكون مسلكاً مضاداً ويخبثون الذهب ، الذي لا يستعملونه أبداً بل قد لا يرونه أبداً مرة أخرى ، والذين نتيجة لخوفهم من أن يفقدوه ، قد يفقدونه بالفعل ؟ أفلا يفقدونه ولا شيء سوى ذلك . بحرمانهم أنفسهم . بل ربما الآخرين أيضاً من استعماله . وإعادته مرة أخرى إلى بطن الأرض ؟ ومع ذلك فلنك نجد نشوة بالغة في كترك المدفون ، وكأن عقلك قد تخلص بدفته من كل قلق . لنفرض أن شخصاً سرقه وانتزعه من مكانه وأنتك توفيت بعد ذلك بعشر سنوات وأنت تجهل أمر هذه السرقة . فما الذي يضريك طوال كل هذه الحقبة من الزمن التي عشتها بعد أن سرت أموالك . سواء سرت أم بقيت في أمان ؟ ففي كلتا الحالتين لم تكن أقل فائدة لك في الحالة الواحدة عنها في الأخرى .

وإلى أولئك الذين ينغمسون في هذه المرات الحمقاء ، يضيفون لاعبي الرذ (الذين لا يعرفون حماقتهم بالتجربة بل بمجرد السماع فقط) والصيادين والقناصة . فهم يتساءلون : أي سرور يمكن أن يوجد في إلقاء الرذ على المنضدة ؟ فأنت تقوم بإلقائه مرات ومرات ، بحيث أنه حتى إن وجد في ذلك شيئاً من اللذة ، فسيفضي عليها التكرار بالملل . أو أي سرور ، وليس بالأحرى أية مقززات ، يمكن أن توجد في نباح الكلاب وعوائها ؟ أو لماذا يكون هناك إحساس بقدر أكبر من اللذة عندما يطارد كلب أرنباً عنه عندما يطارد كلب كلباً آخر ؟ فنفس الشيء يحدث في الحالتين ، فهناك تسابق في الحالتين ، إذا ما كنت تجد اللذة في السرعة . أما إذا كان ما يجذبك هو الأمل في مشاهدة القتل ، وفي أن ترى كائناتاً ينهش أمام عينيك ، فالأحرى بك أن تستشعر الشفقة عندما تنظر أرنباً صغيراً هارباً يمزقه كلب : الضعيف

يقتله القوى ، الجبان يفتك به المفترس ، البريء يمزقه القاسى . ونتيجة لذلك قرر اليوتوبيون أن جميع أعمال الصيد ، أعمال لا تليق بالأحرار من الرجال ، وفرضوا القيام بها على القصابين ، وهم أصحاب حرفة ، كما بينت من قبل ، لا يمارسها إلا العبيد . ويعتبرون الصيد أخط جانب من عمل القصاب ، ويرون فى الجوانب الأخرى أشياء أكثر فائدة وأعظم شرفاً ، لأنها تأتى بفائدة إيجابية أكبر ولا تقتل الحيوانات إلا للضرورة فقط . بينما لا يسعى الصياد إلا وراء اللذة الناتجة عن قتل الحيوان المسكين وتمزيقه . فهم يرون أن هذه الرغبة فى مشاهدة إراقة الدماء ، حتى فى حالة الحيوان الأعجم ، إما أنها تنبع من طبيعة قاسية وإما أنها تهبط فى النهاية إلى مستوى القسوة نتيجة لاستمرار ممارسة مثل هذه اللذة البالغة الوحشية .

كل هذه الأعمال وما شابهها وهى عديدة ، إذن ، بالرغم من أن عامة الشعوب ترى فيها أنواعاً من اللذة . إلا أن اليوتوبيين يرون بالتأكيد أنها لا تحوى شيئاً من اللذة الحقيقية ، لأنهم لا يجدون بها سروراً طبيعياً . وكونها تثير فى الحواس شعوراً بالمتعة (مما تصنعه اللذة على ما يبدو) لا يجعلهم يغيرون من رأيهم فيها شيئاً . فالأستمتاع بهذه الأشياء لا يأتى من طبيعة الشيء ذاته ، بل من العادة المنحرفة لتلك الشعوب إذ يجعلهم هذا الميل الخاطى يقبلون المرعى أنه حلو . كما تظن النساء الحوامل فى فترة الوحى أن الزفت والشمع أحلى من العسل . ومع ذلك فمهما فسدت قدرة الإنسان على الحكم على الأشياء نتيجة للمرض أو العادة ، فمن المستحيل أن يغير ذلك من طبيعة اللذة أكثر مما يغير من أى شىء آخر .

أما أنواع اللذة التى يعتبرونها لذة صادقة فيقسمونها إلى عدة أقسام وينسبون بعضها للروح وبعضها للجسد . أما الروح فينسبون إليها الذكاء والمتعة الناتجة من تأمل الحقيقة . وإلى هذين النوعين تضاف لذة الذكرى السارة لماضى حياة طيبة ،

والأمل المؤكد في السعادة القادمة. أما لذة الجسد فيقسمونها إلى نوعين : أما النوع الأول فهو الإحساس الواضح باللذة. وتأتى أحياناً نتيجة تجديد تلك الأعضاء التي تضعفها حرارتنا الطبيعية وتتجدد قوة هذه الأعضاء بالطعام والشراب. وتأتى أحياناً نتيجة التخلص من الأشياء التي تثقل الجسم . ويحدث هذا الإحساس السار عند القيام بالتخلص من فضلات الطعام وعند القيام بعملية التناسل أو عند إشباع الحاجة إلى حلك الجلد أو هرشه . ومع ذلك ، فن وقت لآخر ، تنشأ اللذة ، لا عن طريق تجديد شيء نفتقر إليه أعضاءنا ، أو عن طريق التخلص من شيء يسبب لنا الضيق ، بل من شيء يدغدغ حواسنا ويؤثر فيها بقوة غامضة ولكنها قوية محركة ، فتجذبها إليه ، كما يحدث في حالة المتعة التي تولدها الموسيقى . أما النوع الثاني من أنواع اللذة الجسدية فهو ذلك النوع الذي يرى اليوتوبيون أنه يتلخص في حالة هدوء الجسم وانسجامه . ولا يخرج هذا عن استمتاع المرء بصحة لا تشوبها شائبة . فالصحة ، التي لا يدهمها أى ألم ، هي ذاتها مصدر من مصادر المتعة : بالرغم من عدم وجود إحساس ناشئ من لذة آتية من الخارج . وبالرغم من أنها أقل وضوحاً وتأثيراً في الإحساس عن الرغبة المفرطة في الطعام أو الشراب ، إلا أن الكثيرين مع ذلك يرون فيها أعظم اللذات . ويعتبرها جميع اليوتوبيين تقريباً المتعة الكبرى ، وأساس وركيزة جميع المتع تقريباً . وحتى بمفردها ، يمكنها أن تجعل الحياة مطمئنة ، مرغوبة ، بينما بدونها لا يوجد مكان لأية متعة على الإطلاق . وهم يعتبرون أن الحلو من الألم ، دون التمتع بالصحة . حالة من عدم الشعور لا من الآلة .

وقد رفض اليوتوبيون من زمن بعيد موقف أولئك الذين كانوا يرون أن حالة الصحة الحادثة الثابتة لا يمكن اعتبارها نوعاً من اللذة (فهذا الموضوع أيضاً قد تناوله النقاش بشدة بينهم) لأن وجودها ، كما يقولون ، لا يمكن الإحساس به إلا عن طريق

حركة تأتي من الخارج . ومن ناحية أخرى هم جميعاً تقريباً متفقون على أن الصحة مؤدية قبل كل شيء إلى اللذة . يقولون إنه بما أن المرض ألم ، والألم هو العدو اللدود للذة ، كما أن المرض هو العدو اللدود للصحة ، فلماذا لا توجد اللذة إذن في هدوء الصحة ؟ فهم يقولون إنه مما لا يغير من الأمر شيئاً أن تقول إن المرض ألم أو أن المرض يصحبه الألم ، فكلتا الأمرين سواء . فالنتيجة في كلا الحالتين هي أن أولئك الذين يتمتعون بصحة دائمة لا يمكن أن يفتقروا إلى المتعة . وفضلاً عن ذلك ، فهم يقولون إنه بينما نأكل ، فليس ذلك سوى صحة كانت قد أخذت في الزهن ، وهي تقاوم الجوع ، والطعام هو حليفها في الصراع . وبينما تستعيد القوة تدريجياً ، فإن التقدم ذاته نحو القوة العادية ينتج اللذة التي نشعر بواسطتها أننا قد استعدنا الصحة . أفلا تفرح الصحة بإحراز النصر ، وقد وجدت متعة في الصراع ؟ فعند ما تستعيد في النهاية بنجاح قوتها السابقة ، والتي كانت هدفها الوحيد أثناء الصراع ، فهل يصيبها حالاً عدم الإحساس ولا تدرك ما فيه خيرها ؟ أما الزعم بأن الصحة لا يمكن الإحساس بها فيعتقدون أنه بعيد جداً عن الحقيقة . ويتساءلون : أى شخص لا يشعر وهو في حالة صحو بأنه في صحة جيدة ، إلا ذاك الذى ليس بصحة جيدة ؟ وهل يوجد شخص يمتلكه مثل هذا القدر من عدم الإحساس أو الكسل بحيث لا يعترف بأنه يجد سروراً ومتعة في الصحة ؟ وما هي المتعة سوى اسم آخر للذة ؟

وهم باختصار يتمسكون قبل كل شيء بأنواع اللذة العقلية ، التي يرون فيها أول جميع أنواع اللذات وأهمها . ويعتقدون أنه منها ينبع الجزء الأكبر من ممارسة الفضائل والإحساس بالحياة الصالحة . أما عن تلك اللذات التي تنبع من الجسد . فيقدّمون الصحة عليها جميعاً . فتنة الطعام والشراب ، وكل ما ينتج نفس النوع من المتعة يعدونها جميعاً أشياء مرغوباً فيها ، ولكن لا لسبب سوى الصحة . فمثل هذه

الأشياء ليست سارة في حد ذاتها ، ولكن في مقاومتها لتسلل اعتلال الصحة . فكما أن الرجل الحكيم يفضل أن يصلى طالباً تجنب المرض عن أن يصلى طالباً دواء لمرضه ، وطالباً طرد الألم عن أن يصلى طالباً تخفيفه ، فكل ذلك سيكون من الأفضل ألا نحتاج إلى هذا النوع من اللذة عن أن نخفف اللذة آلامنا . فإذا ظن شخص أن سعادته تتلخص في هذا النوع من اللذة ، فلا بد له أن يعترف أنه سيكون غاية في السعادة إذا قدر له أن يقضي حياته في جوع ، وعطش ، وهرش ، وأكل وشرب وحك دائم . فمن ذا الذي لا يرى أن مثل هذه الحياة ليست حياة منفرة فحسب بل تيسة أيضاً ؟ فما لا شك فيه أن هذه الأنواع من اللذة هي أحطها جميعاً لأنها أقلها نقاء ، فهي لا تحدث مطلقاً دون أن تصحبها الآلام المضادة لها . فلذة الطعام مثلا مرتبطة بالجوع ، وبشكل غير معتدل ، فالألم أقوى وأكثر استمراراً ، فهو يوجد قبل اللذة ولا ينتهي حتى تخبر اللذة معه .

ومن هنا يرى اليوتوبيون أن هذه الأنواع من اللذة يجب ألا يقام لها وزن كبير ، إلا بقدر ضرورتها . ولكنهم يستمتعون بها مع ذلك ، ويعترفون بفضل الطبيعة الأم التي تغري صغارها ، عن طريق المتعة والسرور بممارسة تلك الأشياء التي تدفعهم الضرورة دوماً إلى ممارستها . فأى شقاء كان يمكن أن نعيش فيه ، لو كانت جميع آلام الجوع والعطش هذه التي نعاني منها كل يوم ، مثلها مثل جميع الأمراض الأخرى التي لا تصيبنا إلا بين الحين والحين ، لا يمكن التخلص منها إلا عن طريق الأدوية والعقاقير المرة ؟ أما الجمال ، والقوة ، وخفة الحركة ، فيقدرونها ويفرحون بها كهبات خاصة سارة من هبات الطبيعة . بلى ، فحتى تلك اللذة التي تأتي عن طريق الأذن ، أو العين أو الأنف ، والتي اقتصت بها الطبيعة الإنسان وميزته (فما من فصيلة أخرى من الكائنات الحية ترى جمال العالم وحسنه أو

تتأثر بالرائحة الذكية ، فيما عدا رائحة الطعام ، أو تميز الفواصل المتسقة والمتعارضة للأصوات) ، أقول إن هذه أيضاً يسعون إليها كأشياء تكسب الحياة نكهة سارة . ولكنهم يراعون في هذه الأشياء جميعاً هذا الحد الفاصل : وهو ألا تعوق لذة أصغر لذة أكبر ، وألا تؤدي اللذة فيما بعد إلى الألم . فهم يعتقدون أن الألم نتيجة حتمية للذة غير الشريفة أو الدنيئة . أما أن يحتقر الإنسان جمال المنظر ، ويضعف الجسم ، ويحيل خفة الحركة إلى تناقل ، وينهك الجسم بالأصوام ، ويفسد الصحة ، ويرفض جميع عطايا الطبيعة الأخرى ، فالـم يهمل الإنسان جميع هذه المزايا التي يمكن أن يستمتع بها في سبيل العمل بحماس أكبر لتوفير اللذة لغيره من الأشخاص وعامة الشعب ، بحيث ينتظر مقابل هذه التضحية فرحاً أعظم عند الله ، بل يقسو على نفسه ، فيما عدا ذلك ، في سبيل سمعة طيبة باطلة وهمية لانفيد أى إنسان ، أو لإعداد ذاته لتحمل مصائب ، قد لا تنزل به أبداً ، بسهولة أكبر ، فهم يرون في هذا التفكير غاية الجنون ، ودليلاً على أن مثل هذا العقل يقدر ما يقسو على ذاته ، بقدر ما ينكر فضل الطبيعة ، التي يرفض أن يكون مدينّاً لها بالفضل ، برفضه كل أفضالها .

ذلك هو رأيهم في التفضيلة واللذة . وهم يعتقدون أن عقل الإنسان لا يمكن أن يتوصل إلى رأى أصديق ، ما لم يلهمه دين سماوى شيئاً أكثر قلمية . وسواء أكانوا على حق أم على خطأ في موقفهم هذا ، فذلك ما لا يسمح الوقت بفحصه ولا هو بالأمر الضروري الآن . فقد أخذنا على عاتقنا وصف مبادئهم فحسب ، وليس الدفاع عنها أيضاً . ولكنى واثق من أمر بعينه ، وهو أنه مهما كان رأيكم في هذه الأفكار ، فلا يوجد في أى مكان في العالم قوم أروع ، ولا دولة أسعد أو أكثر ازدهاراً من دولتهم . فهم يخفرون الحركة ، نشطو الجسم وأكثر قوة عما تدل عليه

أجسامهم . ولكنهم مع ذلك ليسوا قصار القامة بشكل معيب . فبالرغم من أن تربة أرضهم ليست على درجة كبيرة من الخصب ، ومناخ بلادهم ليس صحيحاً جداً ، فإنهم يعملون على وقاية أنفسهم من الجو بالحياة المعتدلة ويعرضون نقص خصوبة الأرض بالعمل والجد . ونتيجة لذلك ، لا يوجد في مكان آخر من العالم ، كمية أوفر من الحبوب والماشية ، ولا توجد في أى مكان آخر أجسام أكثر قوة وأقل عرضة للأمراض . ولن ترى هناك الأعمال الزراعية العادية تؤدي بحرص وعناية ، كأن تستلح الأرض الجلباء بطبيعتها بالحيلة والجد فحسب ، بل يمكنك أن تشهد أيضاً غابة بأكملها تقتلعها أيدي الشعب من مكان وتعيد غرسها في مكان آخر . وليس ما يعينهم في هذا كمية الخشب بقدر ما يعينهم نقله ، حتى يكون أقرب إلى البحر أو الأنهار أو المدن ذاتها . فمن الأسهل أن ينقل القمح براً لمسافة بعيدة عن أن ينقل الخشب . ويتميز الناس بوجه عام بالمرح ، والسباحة ، وهدوء الطبع ، والذكاء والميل إلى الراحة . فهم يؤدون نصيبهم من العمل اليدوي بصبر ، عند الحاجة ، أما فيما عدا ذلك ، فليسوا مغرمين به بأى شكل من الأشكال . أما في متابعتهم المخلصة للدراسة العقلية فلا يصيبهم الوهن أو الملل .

فعندما سمعونا نتحدث عن الأدب والمعرفة اليونانية (إذ فيما يختص باللاتينية لم يبد لي أن هناك . فيما عدا التاريخ والشعر ، ما يمكن أن ينال استحسانهم) أبدوا رغبة شديدة في أن نقوم بتعليمها لهم . وهكذا أخذنا في القراءة معهم ، وقد فعلنا ذلك في أول الأمر حتى لا تبدو كأننا نرفض ما يستلزمه ذلك من الجهد ، وليس أملاً في النجاح . ولكن بعد أن حققنا قليلاً من التقدم ، جعلنا اجتهادهم نشعر حالاً بالثقة في أن جهدنا لن يذهب سدى . فقد أخذوا بكل سهولة في تقليد أشكال الحروف ، وفي نطق الكلمات بكل وضوح ، وحفظوا ما لقنوا عن ظهر قلب بسرعة كبيرة ،

وأعادوا على أسماعنا ما تعلموه بكل دقة حتى عجبنا لذلك كل العجب . أما تفسير ذلك فهو أن معظمهم كانوا من الدارسين الذين اختيروا لمقدراتهم ، ولأنهم من ذوى الخبرة والنضوج العقلي . وقد قاموا بأداء واجباتهم لا بوحى من رغبتهم الشخصية فحسب بل تنفيذاً لتعليمات المجلس أيضاً . وفي أقل من ثلاث سنوات أتقنوا اللغة وأصبحوا قادرين على قراءة المحيدين من الكتاب دون مشقة ما لم يكن في الكتاب ذاته أخطاء . ويخيل إلى أنهم تمكنوا من الأدب اليوناني بهذه السهولة لأنه كان قريب الشبه إلى حد ما من أدبهم ، إذ يخيل إلى أنهم من سلالة اليونان ، فلفتهم التي تشبه الفارسية في جميع وجوهها الأخرى تقريباً ، تحتفظ ببعض آثار اليونانية في أسماء المدن والوظائف العامة .

ولما كنت وأنا على وشك القيام برحلتى الرابعة ، قد وضعت على ظهر السفينة ، بدلا من سلع أبيعها ، لفة كبيرة إلى حد ما من الكتب ، إذ كنت قد قررت أنى أكثر ميلا إلى عدم العودة أبداً من العودة بعد وقت قصير . وهكذا أخذوا منى معظم أعمال أفلاطون^(١) ، والعديد من أعمال أرسطو ، وكتاب ثيوفراستوس^(٢) عن النباتات ، وما يؤسفنى أنه كان ممزقا بعض الشيء . فقد وقعت عين قرده عليه ، أثناء الرحلة ، وهو ملقى بإهمال فى السفينة ، فأخذ يعبث به ، ومزق وأتلف عدة صفحات من فصوله المختلفة . أما من النحاة فلهديهم لاسكاريس فقط ، لأنى لم آخذ ثيودوروس^(٣) معى . وليس لديهم سوى معجمى هيسيكىوس

(١) يشير توماس مور بذكره لأفلاطون قبل غيره هنا إلى أكبر من تأثر بهم من الفلاسفة فى كتابه « يوتوبيا » .

(٢) ثيوفراستوس (Theophrastus) : تلميذ أرسطو وخليفته .

(٣) يقم مور لاسكاريس (Lascaris) عن ثيودوروس (Theodorus) بالرغم من أن الثانى كان مفضلا على الأول .

وديسكوريديس^(١) . وهم شديداً الولع بأعمال بلوتارك^(٢) ، وقد استحوذت عليهم أعمال لوكيانوس^(٣) بذكاثها وفكاثتها . أما من الشعراء فليديهم أرسطوفانيس وهوميروس ، ويورويديس . وسوفوكليس^(٤) في طبعة آلدن^(٥) الصغيرة . أما من المؤرخين فليديهم ثوسيديديس^(٦) ، وهيرودوت ، وأيضاً هيروديان^(٧) . كذلك كان رفيق تريسيس ايبيناتوس^(٨) قد أحضر بعض كتب الطب ومنها رسائل هيبوقراط القصيرة وكتاب جيلين « فن الطب » ، وهى أعمال تنال تقديراً كبيراً لديهم . فبالرغم من أنه لا يكاد يوجد شعب في العالم كله يحتاج إلى الطب بدرجة أقل ، إلا أنه لا يوجد مكان يكرم فيه الطب بنفس القدر . وذلك لأنهم يعتبرون المعرفة بالطب فرعاً من أروع وأهم فروع الفلسفة . إذ يبدو لهم عندما يحاولون استكشاف أسرار الطبيعة ، بمساعدة هذه

(١) معجم هيسيكوس (Hesychius) : نشر في البندقية في عام ١٥١٤ أما معجم ديسكوريديس (Dioscorides) فظهر في ترجمة لاتينية في عام ١٦١٥ .

(٢) بلوتارك : المؤرخ المعروف .

(٣) لوكيانوس : الكاتب الساخر ، ولد في ساموساتا بسوريا في ١١٧ م . ترجم توماس مور بعض أعماله (بالاشتراك مع صديقه إرازيموس) .

(٤) جميعهم من الشعراء الإغريق المعروفين .

(٥) طبعة آلدن : الإشارة إلى آلدوس مانوتيس .

(٦) ثوسيديديس (Thucydides) : (٤٦ - ٤٠٠ تقريباً ق . م) ، المؤرخ الأثيني الشهير . كتب تاريخ الحرب بين أثينا وإسبرطة إلى عام ٤١١ ق . م .

(٧) هيروديان الأنطاكي (Herodian) : (١٨٠ - ٢٣٨) مؤلف تاريخ الأباطرة الرومان .

(٨) تريسيس ايبيناتوس (Tricius Apinatus) : اسم خيال مشتق من اسمي بلدتين صغيرتين هما ايبنا وترىكا في أبوليا ، تمبران رمزا للتفاهات المضحكة .

انظر : E. Surtz, ed., *Utopia*, op. Cit., p. 105

الفلسفة . أنهم لا يجدون متعة كبرى في ذلك فحسب . بل ينالون أيضاً أكبر قدر من رضى خالق الطبيعة وصانعها . فهم يعتقدون أنه ، مثله مثل غيره من الفنانين ، قد صنع الجهاز المرقى للعالم ليكون منظراً جميلاً يستمتع به الإنسان ، الذى وهبه وحده القدرة على تذوق روعة هذا العمل العظيم . ولذلك فهو يفضل . كما يقولون ، الشخص الذى ينظر إلى عمله بحماس وإعجاب عن ذلك الذى يمر بمثل هذا المنظر العظيم الرائع بقاء وبلادة حس مثله مثل الحيوان الأعجم غير العاقل .

وهكذا ، وقد تدرّبوا على جميع أنواع المعرفة : فإن عقولهم مهياة جداً للاختراع الفنون التى تعمل على جعل الحياة سهلة مريحة . ومهما يكن الأمر ، فهم مدينون لنا بشيئين : هما فن الطباعة وصناعة الورق ، وإن كانوا لا يدينون لنا كلية بذلك بل لأنفسهم بدرجة كبيرة أيضاً .

فعندما أربناهم طباعة آلايين في كتب من الورق . تحدثنا عن المادة التى يصنع منها الورق وعن فن الطباعة بدون أن نورد تفسيراً مفصلاً ، إذ لم يكن أحد منا خبيراً بهذين الفنين ولكنهم استنتجوا بذكاء وقاد كيف يصنع الورق . وبالرغم من أنهم كانوا يكتبون من قبل على الجلود ولحاء الأشجار والبردى ، فقد حاولوا منذ ذلك الوقت صنع الورق وطبع الحروف . وبالرغم من أن محاولاتهم الأولى لم تصب قدراً كبيراً من النجاح ، إلا أنهم بمعاودة التجربة سرعان ما أتقنوا كلا الصناعتين . وقد بلغ نجاحهم حدّاً كان من الممكن أن يجعلهم لا يفتقرون إلى أية كتب ، لو كان لديهم نسخ أعمال المؤلفين الإغريق . أما في بداية الأمر فلم يكن لديهم سوى ما ذكرت ، ومع ذلك فقد أضافوا عن طريق الطباعة عدة آلاف من النسخ إلى ما لديهم من كتب .

وهم يرحبون ترحيباً حارّاً بكل من يجرى إلى بلادهم في رحلة سياحية ، إذا ما كان يتمتع بأية مقدرة عقلية متميزة . أو إذا كان على علم بكثير من البلاد نتيجة رحلات

طويلة . لأنهم يجدون متعة كبيرة في سماع أخبار ما يدور في جميع أنحاء العالم . ولهذا السبب نفسه أحسنوا وفادتنا وسروا بنزولنا بأرضهم . ومع ذلك ، فلا يأتي إلى بلادهم إلا القليل من الأشخاص بهدف التجارة . فأى شيء يمكنهم أن يحضروه إلى هناك سوى الحديد ، أو تلك الأشياء التي سيفضلون العودة بها إلى بلادهم ، أى الذهب والفضة ؟ أما الأشياء التي يمكن تصديرها ، فيرى اليوتوبيون أنه من الحكمة أن يعملوها هم أنفسهم إلى خارج بلادهم على أن يأتي الأغراب لأخذها . فبهذه الطريقة يحصلون على قدر أكبر من المعلومات عن البلاد الأجنبية . ولا يؤدي بهم عدم ممارسة الملاحة إلى فقد مهارتهم الملاحية .

العبيد والمرضى والزواج

وغيرها من الأمور

لا يصبح أسرى الحرب عبيداً ، إلا إذا أسروا في معارك خاضها اليوتوبيون أنفسهم ، كما لا يصبح أبناء العبيد عبيداً ، ولا أبناء أى شخص آخر كان عبداً عندما أحضر من بلد أجنبي . فالعبيد عندهم ، إما أولئك الذين حكم عليهم بأن يصبحوا عبيداً في بلادهم عقاباً على جرائم منكرة ارتكبوها . وإما أولئك المحكوم عليهم بالموت في مكان آخر عقاباً على خطأ ما . وينتمى العدد الأكبر إلى النوع الثاني . ويجلبون منهم الكثيرين ، يشترونهم بأثمان بخسة أخياناً ، ويحصلون عليهم دون مقابل أحياناً أخرى . وهم لا يلزمون هذا النوع من العبيد بالعمل الدائم فحسب بل بالبقاء موثقين بالأغلال أيضاً . أما العبيد من أبناء بلدهم فيعاملونهم بقسوة أشد ، لأن سلوكهم يعد أكثر إثارة للأسى وأكثر استحقاقاً للعقوبة الصارمة كمثل رادع ، لأنهم ، وقد ربوا تربية ممتازة في ظل حياة فاضلة ، لم يتسن منعهم من الإجرام .

وهناك نوع آخر أيضاً من العبيد . وهم أولئك الذين يعملون بأحط أنواع الأعمال وأذلها في بلد آخر ويفضلون أن يصبحوا عبيداً في يوتوبيا . ويعامل هؤلاء الأفراد معاملة حسنة ، ويكادون أن يعاملوا بنفس الرقة تقريباً التي يعامل بها المواطنون ، فيما عدا أنهم يكلّفون بقدر أكبر قليلاً من العمل نظراً لأنهم قد اعتادوا ذلك في بلادهم . فإذا أراد أحدهم الرحيل ، وقلما يحدث ذلك ، لا يحتجزونه على غير إرادته ، ولا يتركونه يرحل خالي اليدين .

أما المرضى ، فيرعونهم ، كما أسلفت ، بحب عظيم ، ولا يتركون شيئاً يمكن أن يعيد إليهم الصحة لا يفعلونه ، سواء كان دواءً أو طعاماً . أما من يعانون من أمراض ميثوس من شفاثها فيواسونهم بالجلوس إليهم والتحدث معهم ، وبالتخفيف عنهم بجميع الوسائل الممكنة . فإذا لم يكن المرض مستعصياً فحسب ، بل مصحوباً أيضاً بعذاب وألم مستمر ، فعندئذ يدعو الكهنة والرؤساء المريض ، ما دام قد أصبح غير قادر على تحمل جميع واجبات الحياة ، وأصبح عبثاً على ذاته ، وحملًا على غيره ، وصار ميتاً حياً ، يدعوونه إلى أن يقرر ألا يطيل هذا الداء والبلاء أكثر من ذلك وألا يتردد في الموت بعد أن أصبحت الحياة عذاباً ، بل يعتمد على الرجاء الصالح ، ويحرر ذاته من تلك الحياة المرة وكأنه يتحرر من سجن وآلة تعذيب ، أو أن يسمح بإرادته للغير أن يخلصوه منها . فإن هو فعل ذلك ، فقد تصرف بحكمة لأنه بموته لم يضع حداً لمتعة بل لعذاب ولأنه بذلك يطبع مشورة الكهنة ، فهم مفسرو كلمة الله وإرادته ، فسيتم عمله بالتقوى والقداسة . أما الذين يقتنعون بهذه الحجج فلما أن يمتنعوا عن الطعام حتى الموت ، وإما أن يطلقوا بيد الغير أثناء النوم ، بدون شعور بالموت . ولكن اليوتوبيين لا يضعون حداً للحياة أى شخص بدون موافقته ، وحتى إذا لم تم هذه الموافقة فإنهم لا يقللون من

رعايتهم للشخص على الإطلاق . وهم يؤمنون إيماناً راسخاً بأن الموت الذى ينصح به الكهنة موت شريف . أما إذا انتحر شخص دون الحصول على إذن من الكهنة والمجلس ، اعتبروه غير أهل لأن يدفن فى الأرض أو يحرق بالنار ، وألقوا بجثته باحتقار فى بركة عفنة دون أية مراسم جنازية .

لا تتزوج المرأة قبل الثامنة عشرة من العمر . ولا يتزوج الرجل إلا بعد ذلك بأربع سنوات . فإذا أدين رجل أو امرأة بالمعاشرة سرّاً قبل الزواج ، عوقب الاثنان أشد عقاب ، وحظر عليهما الزواج حظراً تاماً ، ما لم يعف الحاكم عن جرمهما . وفضلاً عن ذلك فإن كلا من رب وربة الأسرة التى يرتكب فيها هذا الخطأ يركبهما العار لأنهما أهملتا القيام بواجباتهما . ويعاقب هذا الخطأ بهذه القسوة لأنهم يعرفون مسبقاً أنه ما لم يتوخ الحرص فى منع الأشخاص من هذه المخالطة غير المقيدة ، فلن ترتبط إلا القلة برباط الزواج ، الذى يجب أن يقضى الشخص بمقتضاه الحياة برفقة شخص واحد ، ويتحمل بصبر جميع المتاعب المرتبطة به .

وعند اختيار شريك الحياة ، يراعون بكل جدية وحرص عادة بدت لى غاية فى الحمافة والسخف ، ذلك أن سيدة وقوراً محترمة تُرى المرأة سواها كانت عذراء أم أرمل عارية لراغب الزواج ، كما يقدم رجل عاقل راغب الزواج عارياً كذلك أمام الفتاة . لقد ضحكنا كثيراً لهذه العادة وحكمنا عليها بأنها عمل أحمق . أما هم فقد عجبوا ، من الناحية الأخرى . من حمافة جميع الشعوب الأخرى . فعندما يشترون مهرًا ، حيث لا يتطلب الأمر إلا القليل من المال ، يتوخى الشخص كل هذا الحرص بحيث إنه بالرغم من أن المهر يكاد يكون عارياً تماماً ، إلا أنه لا يشتريه إلا إذا رفع عنه السرج وغيره من الأغطية ، خوفاً من أن يكون مصاباً بمرض جلدى تخفيه هذه الأشياء . ومع ذلك فعندما يختارون زوجة ، وهو عمل سيكون فيه

سرورهم أو شقاؤهم طوال الحياة ، يبلغ بهم عدم الحرص درجة تجعلهم يحكمون على المرأة ، وجسمها كله تقريباً مغطى بالملابس . بما لا يكاد يزيد عن مساحة الكف منها ، إذ لا يرى الرجل منها سوى الوجه ، ويرتبط بها معرضاً نفسه لخطر عظيم إن لم يتفقا معاً إذا حدث واكتشف بعد ذلك شيئاً منفراً . فليس جميع الرجال من الحكمة بحيث يهتمون فقط بخلق المرأة . وحتى في زواج الحكماء من الرجال لاتعد محاسن الجسد إضافات هينة إلى فضائل العقل . فمن المؤكد أن تلك الملابس قد تخفى تحتها تشويها كريبها قد ينفر الرجل تماماً من زوجته . ذلك في الوقت الذي لم يعد الاتصال الجسدى أمراً مسموحاً به . أما إذا حدث مثل هذا التشويه بعد أن يتم الزواج ، فمن واجب كل شخص أن يرضى بقدره . أما قبل الزواج ، فعلى القانون أن يحمي الشخص من أن يقع في شرك عن طريق الغش والخداع .

وبما جعل هذا الأمر أكثر أهمية لدى اليوتوبيين . أنهم الشعب الوحيد في تلك الأجزاء من العالم الذي يكتفى رجاله بزوجة واحدة ، كما أن الزواج قلما يفهم لديهم إلا بالموت ، أو بسبب الخيانة الزوجية . أو ما لا يطاق من طباع منفرة . فإذا ما حدث ذلك للزوج أو الزوجة . صدر له إذن من المجلس بأن يتزوج ثانية . أما الطرف الآخر فيقضى بقية العمر يحمل وصمة العار . دون زواج . أما أن يترك الرجل زوجته بدون رضاها وبدون أن يكون لها في ذلك ذنب . لأن مكروهاً أصاب جسدها ، فذلك ما لا يرضونه . ويرون أنه من القسوة أن يهجر الشخص وهو أشد ما يكون حاجة إلى السلوى ، وأن كبر السن . الذي يصحبه المرض ويعد مرضاً في ذاته . لا يجد سوى قدر ضئيل لا يعتمد عليه من الإخلاص .

ومع ذلك قد يحدث أحياناً ألا تتفق طباع زوجين بدرجة كافية . ويند كل من الزوجين شخصاً آخر يأمل أن يعيش معه حياة أسعد ، ولذا ينفصلان بموافقة كل يوتوبيا

منهما ، ويدخلان في ارتباطين جديدين ، ولكن لا بد لهما من موافقة المجلس . أما المجلس فلا يسمح بأى طلاق قبل أن يبحث أعضاؤه وزوجاتهم الأمر بعناية . وحتى بعد ذلك فإنهم لا يرحبون بالموافقة على الطلاق لأنهم يعلمون أن عائقاً سيقف في سبيل توثيق عرى الحب بين الزوج وزوجته ، إذا كان هناك أمل في زواج جديد سهل .

أما أولئك الذين يخونون الرباط الزوجي فيعاقبون بأشد أنواع العبودية صرامة ، فإذا كان الطرفان متزوجين ، يطلق الطرفان المضاران ، بموافقتهم ، من الطرفين الخائنين ويتزوجان ، أو يسمح لهما بالزواج بمن يريدان . أما إذا كان أحد هذين الطرفين اللذين أضيرا لا يزال يحب ذلك الشريك غير الجدير بالحب ، فليس ممنوعاً أن يظل الزواج قائماً بشرط أن يرضى هذا الطرف بمصاحبة الطرف الآخر ومشاركته العمل الشاق بعد أن يحكم عليه بأن يصير عبداً . ويحدث من وقت لآخر أن تثير توبة الواحد ، وطاعة واجتهاد الآخر شفقة الحاكم فيعيد إليهما الحرية . أما معاودة ارتكاب نفس الخطأ فعقوبتها الموت .

أما فيما عدا ذلك من جرائم ، فليست هناك عقوبات ثابتة يحددها القانون ، بل يفرض المجلس العقوبة تبعاً للجرمة ، ودرجة شناعتها ، أو احتمال الصفح عنها ، كل على حدة . ويؤدب الأزواج زوجاتهم والآباء أبناءهم ، إلا إذا كان الخطأ من الخطورة بحيث يصبح في عقابه علناً فائدة للأخلاق العامة . فتعاقب أسوأ الأخطاء عادة بالعبودية لأنهم يرون أن هذه العقوبة ليست أقل رهبة للمجرم وأكثر فائدة للدولة عن الإسراع بإعدام المجرمين والتخلص منهم مباشرة . فعملهم أكثر فائدة من موتهم ، كما يعملون كمثل يردع غيرهم عن ارتكاب جرائم مشابهة لمدة أطول . أما إذا تمردوا وثاروا ضد هذه المعاملة ، فإنهم يعدمون مثل الحيوانات التي لا يمكن استئناسها والتي

لا يردعها سجن أو أغلال . أما إذا التزموا بالصبر ، فإنهم لا يحرمون نهائياً من كل أمل . فإذا أظهروا ، بعد أن يتم ترويضهم بالعقوبة الطويلة القاسية ، توبة تشهد بأنهم أكثر أسفاً على ما اقترفوه من ذنب عما هم لما يتحملونه من عقوبة ، فإما أن تخفف هذه العقوبة ، وإما أن تلغى تماماً ، أحياناً عن طريق حق الحاكم في العفو ، وأحياناً بناء على موافقة الشعب . ولا يعد الشخص الذي يغري آخر بارتكاب ذنب أقل استحقاقاً للعقوبة من ذلك الذي يقترف الذنب . وفي كل جريمة تعتبر المحاولة المتعمدة والمعترف بها مساوية لارتكاب الجريمة ، لأنهم يرون أن الفشل يجب ألا يفيد الشخص الذي فعل كل ما في وسعه لكيلا يفشل .

وهم مغرمون إلى أقصى حد بالمهرجين ، ويرون أنه من العار جداً الإساءة إليهم ، ولكن لا يوجد أى حظر على الاستمتاع بتهمزهم . فهم يحسبون أن في هذا عظم فائدة للمهرجين أنفسهم ، فإذا ما كان شخص من الصرامة والاكتئاب بحيث لا يرفه عنه عمل من أعمالهم أو قول من أقوالهم ، فإنهم لا يضعون مهرجاً تحت رعايته ، خوفاً من ألا يعامله بالدرجة الكافية من حسن المعاملة ، ما دام لا يجد منه فائدة ولا حتى ترفيحاً ، وهو الشيء الوحيد الذي يحجده .

أما السخرية من رجل بسبب تشويه أو عاهة فيعد عملاً دنيئاً ومشوهاً ، لا للرجل الذي يضحك منه ، بل لذلك الذي يضحك ، وذلك لأنه يلوم بمحاقة رجلاً من أجل شيء لم يكن له فيه يد . وبينما يعتبرون عدم الحفاظ على الجمال الطبيعي علامة على عقل ضعيف بليد ، كذلك يعد استخدام مساحيق التجميل زيادة إجمال ضرباً من التكلف الخجل . فقد تبين لهم بالتجربة أن المظهر الخارجى مهما بلغت أناقته لن يرفع من شأن الزوجة في عيني زوجها بقدر ما يرفع من شأنها الرقار والاستقامة . فجمال المظهر فقط يحتذب بعض الرجال ولكن لا شيء يحتفظ

يحب الرجل على الدوام سوى الفضيلة والطاعة .

ولا يعمل اليوتوبيون على مقاومة الجريمة بالعقوبة فقط ، بل يحثون الناس على الفضيلة بأنواع من التكريم . ومن هنا ، يقيمون في السوق لعظماء الرجال ممن قاموا بخدمات جليلة لبلادهم تماثيل تظل شاهدة بأعمالهم النبيلة ، وفي الوقت ذاته يعمل مجد الأسلاف على حث الأبناء وحفزهم على الفضيلة . أما الرجل الذي يسعى للحصول على وظيفة عن طريق الوساطة فيحرم تماماً من الأمل في شغل أية وظيفة على الإطلاق .

ويعيش اليوتوبيون معاً في حب ووثام . فليس هناك رئيس مدينة متكبراً مخيفاً . إذ يدعى الرقساء آباء ومثل الآباء يسلكون . ويكرمهم المواطنون كما يجب التكريم ، عن طيب خاطر ، ودون إرغام ، وحتى الحاكم ذاته لا يميزه عن غيره من المواطنين رداء أو تاج بل حفنة من الحبوب تحمل أمامه ، وكذلك الكاهن الأعظم الذي لا يميزه سوى شمعة تحمل أمامه .

وليس لديهم سوى القليل جداً من القوانين ، فالأشخاص الذين ربوا بهذه الطريقة لا يحتاجون إلا إلى القليل جداً منها . والخطأ الأساسي الذي يأخذونه على الشعوب الأخرى هو أن كتب القانون والتفسيرات التي لا حصر لها تقريباً لا تكفيهم . أما هم فيرون أنه ليس من العدل في شيء أن جماعة من الناس تفرض عليها قوانين إما هي أكبر عدداً من أن تقرأ كلها ، وإما هي أكثر غموضاً من أن يفهمها أى شخص . وفضلاً عن ذلك فإنهم ينفون كلية من بلادهم جميع المحامين ، الذين يتناولون القضايا بمهارة ويناقشون الأمور القانونية بدهاء . ويرون من الخير أن يقوم الشخص بالدفاع عن قضيته ويقول للقاضي ما كان سيقوله للمحامي . وهكذا يقل الغموض وتتكشف الحقيقة بسهولة أكبر ، عندما يقوم شخص ، لم يعلمه محام

الخداع ، بتقديم قضيته ، ويزن القاضي بحذق كل جملة يقولها ، ويساعد ذوى العقول غير المدربة على دحض اتهامات اللثام الكاذبة وهذا ما يتعذر تحقيقه في البلاد الأخرى ، نظراً لكمية الضخمة من القوانين البالغة التعقيد . أما لدى اليوتوبيين فكل شخص خبير بالقانون . أولاً ، لأن قوانينهم ، كما قلت ، قليلة جداً . وثانياً ، لأنهم يرون أن أوضح تفسيرات القانون هي أصح التفسيرات . وهذه السياسة نتيجة لقولهم بأنه ما دامت القوانين قد وضعت لتذكر كل إنسان بواجبه ، فإن التفسيرات الأكثر تفهماً لا تذكر إلا القليلين جداً بذلك (إذ لا يوجد إلا القليل من يستطيعون التوصل إليها) بينما المعنى الأكثر سهولة ووضوحاً للقانون في متناول الجميع . وإذا لم يكن الأمر كذلك ، فأى فرق يمكن أن يكون هناك بالنسبة لعامة الشعب ، وهم الأكثر عدداً والأشد حاجة للتعليم ، سواء لم تصدر قانوناً جديداً بتاتاً أو أن تفسر القانون الذى أصدرته من الغموض بحيث لا يستطيع أن يتوصل إلى تفسيره أحد إلا بمهارة فائقة ومناقشات طويلة ؟ والحقيقة أن عامة الشعب بمقدرتهم غير المدربة على الحكم لا يمكن أن تصل إلى مثل هذه التفسيرات ، كما أن حياتهم ليست طويلة بالقدر الذى يسمح لهم بذلك : فهم مشغولون طوال هذه الحياة بكسب عيشهم . وقد حدث فضائل اليوتوبيين هذه بجيرانهم (الذين يعيشون أحراراً مستقلين لأن اليوتوبيين قد خلصوا الكثيرين منهم من حكم الطغاة) أن يأخذوا من بينهم رؤساء المدنهم ، البعض لمدة عام واحد ، والبعض الآخر لخمس سنوات . وعند انتهاء فترة عملهم يصحبونهم إلى بلادهم بالتكريم والثناء ويحضر معهم غيرهم خلفاء لهم . وما لا شك فيه أن هؤلاء الناس قد أحسنوا صنعاً بدولهم بذلك . فلما كان ازدهار الدولة أو سقوطها يتوقف عن خلق رؤسائها ، فأى رؤساء كان يمكنهم أن يختاروا أفضل من أولئك الذين لا يمكن أن تجعلهم أية رشوة أن يحددوا عن

طريق الشرف ، ذلك أنه لا يمكن للرشوة أن تفيدهم في شيء لأنهم سرعان ما يعودون إلى بلادهم ، كما لا يمكن أن يتأثروا بالتحيز الملتوى أو العداء لشخص ما لأنهم غرباء عن أهل البلد . فهاتان الرذيلتان : التحيز لفريق دون آخر والخشع ، حينما يملكان أذهان الرجال فسرعان ما يقضيان على العدل ، وهو أقوى عصب للدولة ، وهؤلاء الشعوب الذين يأخذون أولئك الذين يدبرون شئون بلادهم من يوتوبيا ، يدعرونهم اليوتوبيون حلفاءهم . أما لفظ الأصدقاء فيحتفظون به لجميع أولئك الذين قدموا لهم خدمة .

أما الاتفاقيات التي كثيراً ما تبرمها الشعوب الأخرى فيما بينها ، وتخرفها ، وتجدها ، فلا يبرمون شيئاً منها مع شعب من الشعوب ، ويتساءلون : ما فائدة هذه الاتفاقيات ، ألم تربط الطبيعة ذاتها بين رجل وآخر بما فيه الكفاية ؟ فإذا لم يهتم شخص ما بالطبيعة ، فهل تظن أنه سيهتم بالكلمات ؟ وقد أصبح ذلك هو الرأي الذى يدينون به أساساً ، لأن الاتفاقيات والأحلاف التي تقام بين الملوك في تلك الأجزاء من العالم ، لا تحترم إلا قليلاً . أما في أوروبا ، وخاصة في تلك الأجزاء التي يسود فيها دين المسيح وعقيدته ، فإن جلال المعاهدات مقدس لا ينتهك ، وذلك نتيجة لعدالة الملوك وصلاحيهم من ناحية ، ونتيجة لما لكبار الأساقفة من احترام وربة من ناحية أخرى . فكما أن هؤلاء الأساقفة لا يتعهدون بشيء إلا وينفذونه بكل أمانة ، فإنهم أيضاً يأمررون جميع الحكام بأن يلتزموا بتعهداتهم بكل شكل من الأشكال ويرغمون الخارجين على ذلك بما لديهم من سلطة رعوية لتوجيه اللوم والتعنيف الشديد .

وما لا شك فيه أن البابوات على حق فيما يرونه من أنه أمر بالغ العار ألا يلتزم بوجه خاص أولئك الذين يدعون المؤمنين بالتزاماتهم بأمانة . أما في ذلك العالم

الجديد ، الذى يكاد يفصله خط الاستواء عن عالمنا ، بقدر ما تفصله حياة أهله وسلوكهم عن حياتنا وسلوكنا ، فإنهم لا يثقون بالمعاهدات ، فكلما زاد عدد المراسيم التى تبرم بواسطتها المعاهدات وكانت أكثر قدسية ، زادت سرعة خرقها : فسرعان ما يجدون خطأ ما فى صياغة المعاهدة مما يوضع عمداً أحياناً ، بحيث لا يضطرون إلى الالتزام بمثل هذه الارتباطات القوية دون أن يجدوا وسيلة للتهرب منها ، فيخرقون المعاهدة والأمانة معاً . أما إذا وجدوا أن هذه الحيل ، لا بل هذا الغش والخداع ، قد حدثت فى العقود المبرمة بين الأفراد ، فإن أولئك الذين يبرمون المعاهدات سيحتقرون القائمين بها ويحكمون عليهم بأن عملهم دنس يستوجب الشنق ، ذلك بينما يزهو هؤلاء الرجال أنفسهم فخرراً لأنهم ينصحون الملوك بمثل هذه الأشياء ذاتها . ومن هنا فإن الناس إما أن يحسبوا أن العدل ليس إلا فضيلة شعبية دنيئة ، لا تليق مطلقاً بجلال الملوك ، وإما أن هناك نوعين من العدل : نوع يمشى على قدمين ويزحف على الأرض ، ولا يصلح إلا للعامة ، وتقيدته كثير من الأغلال بحيث لا يتسنى له أن يتخطى الحدود الموضوعة له ، والآخر فضيلة الملوك ، وبقدر ما هو أكثر جلالة عن عدل عامة الناس ، بقدر ما هو أيضاً أكثر حرية بحيث يسمح له بكل شيء سوى ما لا يرضيه . وأعتقد أن مثل هذا السلوك من جانب الأمراء الذين ، كما قلت ، لا يبرعون بالمعاهدات التى يبرمونها بهذا الشكل ، هو السبب فى أن اليونانيين لا يبرمون شيئاً منها ، ولكنهم ربما يتحولون عن هذا الرأى إذا عاشوا هنا . وعلى أية حال ، فهم يعتقدون أنه حتى إذا احترمت المعاهدات بأمانة ، فإن عادة إبرامها من البداية أمر مؤسف . فالنتيجة (وكأن الشعوب التى تفصل بينها مسافة صغيرة من جبل أو نهر ، لا تربط بينها رابطة طبيعية) هى اعتقاد الناس بأنهم ولدوا أعداء وخصوماً وأنهم على حق فى السعى للقضاء على بعضهم البعض إلا إذا حالت

المعاهدات دون ذلك . وفضلا عن هذا ، فإنه حتى عندما تبرم المعاهدات ، فإن الصداقة لا تنمو وتقوى بينهم . بل تستمر حرية السلب والنهب للدرجة أنه ، نظراً إلى الافتقار إلى المهارة في وضع أسس المعاهدة ، لا تتضمن موادها الاحتياطات اللازمة لمنع مثل هذا النشاط . أما اليوتوبيون فيعتقدون ، على العكس من ذلك ، أن الشخص الذي لم يلحقك منه أذى ، يجب ألا يعدّ عدوًّا ، وأن الأخوة التي خلقتها الطبيعة بين الناس تعمل عمل المعاهدة . وأن الناس سيرتبطون برباط أفضل وأقوى إن ربط بينهم حسن النية لا المعاهدات . والروح لا الكلمات .

الحرب

أما الحرب . كنوع من النشاط ، فلا تليق إلا بالوحوش . ومع ذلك لا يمارسها نوع من الوحوش أكثر مما يمارسها الإنسان ، فيبغضونها أشد البغض . وعلى عكس عادة جميع الشعوب الأخرى تقريباً . لا يعنبرون شيئاً أبعد عن المجد من ذلك المجد الذي يتحقق عن طريق الحرب . ومع ذلك فالرجال والنساء على حد سواء يتدربون بحماس على الأعمال الحربية في أيام محددة . حتى لا يفتقروا إلى اللياقة الحربية إذا دعت الحاجة للحرب . ومع ذلك فهم لا يخوضون الحرب إلا إذا اقتضت الضرورة ذلك ، لحماية أراضيهم أو صد غزو عدو عن أراضي أصدقائهم . أو شفقة بقوم يرزحون تحت وطأة القهر والإرهاب يخلصونهم بقوة السلاح من نير طاغية مستعبد ، وهو عمل يمليه عليهم التعاطف الإنساني . وهم يقدمون العون لأصدقائهم ، لا للدفاع عنهم دائماً فحسب . بل أحياناً أيضاً للانتقام والثأر لما سبق أن أنزل بهم من أضرار . ولكنهم لا يعملون ذلك . على أية حال ، إلا إذا عرض عليهم الأمر قبل أن تتخذ أية خطوة في سبيل ذلك ، كذلك فإنهم لا يبدعون الحرب إلا بعد أن

يستوثقوا من السبب وتذهب مطالبتهم بإعادة الحق إلى نصابه هباء . ويتخذون قرار الحرب في النهاية ليس فقط عندما يغزو الأعداء البلاد ويحملون الغنائم بل يحاربون بضراوة أشد بكثير عندما يتعرض التجار من أصدقائهم لمعاملة جائرة في أى بلد آخر تحت ستار القانون . وذلك إما بسبب قوانين جائرة في ذاتها ، وإما بسبب تحريف قوانين عادلة .

وقد كان ذلك هو الدافع إلى الحرب التي شنها اليوتوبيون قبل زمننا بقليل إلى جانب النيفيلوجيت^(١) ضد : الألبوليتان^(٢) . فقد ظنوا أن النيفيلوجيت قد أسىء إليهم تحت ستار القانون . وسواء أكان ذلك صواباً أم خطأ فقد انتقم لهم اليوتوبيون في حرب ضارية . وشاركت الشعوب المجاورة في هذه الحرب بقواها ومواردها لنشد من أزر الجانبين وتعمق العداء بينهما . فكانت نتيجة ذلك أن بعض الشعوب البالغة الازدهار قد اهتزت من أساسها أولحقتها أضرار جسيمة . ولم تنته الاضطرابات تلو الاضطرابات إلا باستعباد الألبوليتان واستسلامهم . ولما كان اليوتوبيون لا يحاربون لمصلحتهم الذاتية ، فقد سلموهم لسلطة النيفيلوجيت ، وهم شعب ، ما كان ليقارن بشعب الألبوليتان إبان ازدهاره .

ويعاقب اليوتوبيون ما ينال أصدقائهم من الإساءة ، حتى في شئون المال . بدرجة من الصرامة . لا يعاقبون بها ما يلحقهم هم من إساءة . فعندما يفقدون سلهم في أى مكان نتيجة الغش والخداع ، بدون أن يصيب أجسامهم أذى : فإنهم لا يعبرون

(١) (Nephelotes) : كلمة مشتقة بمعنى أبناء السحاب .

(٢) (Alaopolitans) : كلمة مشتقة بمعنى البلد الخالي من الناس . انظر :

E. Surtz, ed., *Utopia*, op. cit., p. 119, and J.C. Collins, ed., *Utopia*, op. cit., p.229.

عن غضبهم بأكثر من الامتناع عن التجارة مع هؤلاء القوم حتى يتم التراضى بينهم . وليس السبب في ذلك أنهم أقل اهتماماً بمواطنيهم عنهم بحلفائهم ، بل السبب هو أنهم يحزنون للخسارة المالية التي تصيب أصدقاءهم بدرجة أكبر مما يحزنون للخسارة التي تحل بهم ، لأن التجار من أصدقاءهم يقدرون بشدة نتيجة لتلك الخسارة التي تتحملها ممتلكاتهم الخاصة ، أما مواطنوهم فلا يفقدون إلا شيئاً من الممتلكات العامة التي توجد منها كميات وفيرة ، بل وتزيد عن حاجة البلاد ، وإلا لما صدر منها شيء إلى الخارج . ونتيجة لذلك فلا يشعر أى فرد في البلاد بمثل تلك الخسارة . ولذا فهم يرون أنه من القسوة البالغة أن ينتقم لمثل هذه الخسارة بموت الكثيرين ما دامت الخسارة لا تؤثر في حياة فرد من أفراد شعبهم أو في معيشتهم .

أما إذا أصيب أحد مواطني يوتوبيا بعاهة أو قتل ظلماً في بلد آخر وسواء كان المسئول عن ذلك هو الحكومة أو فرد من المواطنين ، فإنه يتحققون من الوقائع أولاً عن طريق سفير من سفرائهم ، ثم إذا لم يسلم لهم المذنبون ، يرفضون أية ترضية ، بل يعلنون الحرب . أما إذا سلم المذنبون إليهم ، فإنهم يعاقبونهم إما بالموت وإما بأن يجعلوا منهم عبيداً . وهم لا يأسفون فحسب للنصر الذي يحرز عن طريق إراقة كثير من الدماء ، بل يخرجون منه أيضاً ، حاسبين أنه من الحماسة أن تشتري السلع ، مهما غلا ثمنها ، بأعلى مما تستحق .

أما إذا أنزلوا الهزيمة بأعدائهم وقضوا عليهم بالحيلة والدهاء ، فعندئذ يشعرون بفخر عظيم بشجاعتهم وبطولتهم عندما يحققون نصراً لا يمكن أن يحققه حيوان ، بل يحققه الإنسان وحده ، بقوة العقل ، فهم يقولون إن القوة الجسدية ، اعتادت أن تحاربها الدببة ، والأسود ، والخنازير والثعالب والكلاب ، وغيرها من الحيوانات المفترسة . ومعظمها تفوقنا قوة وضراوة ولكنها جميعاً أقل مناهرة وروية .

أما الهدف الأوحد الذى يسعى اليوتوبيون لتحقيقه عن طريق الحرب فهو الحصول على ذلك الذى ، لو حصلوا عليه من قبل ، لمنع ذلك وقوع الحرب . أما إذا لم يكن هناك سبيل إلى ذلك ، فإنهم يطالبون بتوقيع العقوبة الصارمة على أولئك الذين يقع عليهم اللوم ، بحيث يخشون معاودة الكرة فيما بعد . ذلك هو أهم ما يشغلهم في هذا الشأن ، وما يسعون بسرعة إلى تحقيقه ، على أن يحرصوا على تجنب الخطر أكثر مما يحرصوا على الفوز بالثناء والشهرة . ولذا فحالما تعلن الحرب ، فإنهم يعملون في نفس الوقت على أن يقام سرّاً في أكثر الأماكن لفتاً للأنظار في أرض الأعداء عدد من اللافئات التى تحمل ختم الدولة لتكون ذات فاعلية أكبر ، ويعدون في هذه اللافئات بمنح مكافآت ضخمة لأي فرد يقتل ملك الأعداء . وفضلاً عن ذلك ، يعدون بمنح مبالغ أقل ، وإن كانت كبيرة أيضاً ، مقابل رموس الأفراد الذين يذكرون أسماءهم في تلك اللافئات . أما هؤلاء الرجال ، فهم أولئك الذين يعتبرونهم مسئولين ، بعد الملك ذاته ، عن الإجراءات العدائية التى اتخذت ضدهم . ومهما كانت المكافأة التى يحددونها لأي اغتيال ، فإنهم يضاعفونها للرجل الذى يحضر إليهم أى طرف من الأطراف المحكوم عليهم حبّاً . ويقدمون نفس المكافآت ، كما يتعهدون بتأمين حياة جميع الأشخاص المذكورين ، إذا تحولوا إلى صفوفهم . وهكذا سرعان ما يدب الشك في أعدائهم نحو جميع الغرباء من ناحية ، ويفقدون الثقة والولاء فيما بينهم ، ويصبحون في حالة من الذعر التام والخطر العظيم من ناحية أخرى . ومن المعروف جيداً أنه كثيراً ما حدث أن مئتين الكثيرين منهم وخاصة الملك ذاته ، بالخيانة على يد أولئك الذين وضعوا فيهم أكبر قدر من ثقتهم . فما أسهل ما تدفع الرشوة الناس إلى ارتكاب كل نوع من أنواع الجريمة . أما اليوتوبيون فلا يقفون عند حد فيما يقدمون من مكافآت . وهم يحرصون علماً منهم بمدى المخاطرة

التي يطلبون إلى الشخص أن يقوم بها - على الموازنة بين عظم الخطر وحجم المكافأة .
ونتيجة لذلك فإنهم يدفعون بأمانة ما يعدون به ، لا في شكل كيات ضخمة من
الذهب فحسب . بل أيضا ممتلكات من الأراضي التي تدر ريعاً مرتفعاً في أما كن
آمنة جداً من أراضي الأصدقاء .

أما عادة المزايدة من أجل شراء الأعداء . التي يحكم عليها في الأماكن الأخرى
بأنها عمل يتسم بالقسوة ولا يأتيه إلا ذوو الطبيعة الدنيئة . فيرون فيها انعكاساً لعمل
جدير بالثناء . لأنه يعكس ما يتسمون به من حكمة ينهون بواسطتها حروباً كبيرة
بدون معارك . أولاً . ومن إنسانية ورحمة لأنهم يموت بضعة أشخاص مذنبين يشتركون
حياة الكثير ومن الأشخاص الذين لا ضرر منهم ممن كانوا سيسقطون في القتال في
كل من جانبيهم وجانب الأعداء . ثانياً . فهم يشفقون على جمهور الشعب من
الأعداء كما يشفقون على أبناء شعبهم ؛ فهم يعرفون أن عامة الشعب يخوضون الحرب
لا بمحض إرادتهم بل مدفوعين إليها نتيجة جنون الملوك . فإذا لم تنجح هذه الخطوة ،
بذروا بذور الفتنة على أوسع نطاق ، وشجعوا الصراع ييث الأمل في الحصول على
العرش في نفس أخ للملك أو نبيل من النبلاء . فإذا خمد الصراع الداخلي . حركوا
جيران أعدائهم وورطوهم في نزاع معهم ، ودفعوهم إلى المطالبة من جديد بحق منسى
في جزء من أراضيهم ، وهي أمور لا يفتقر الملوك إلى أمثالها في أى وقت من الأوقات .
كذلك فإنهم يعدون بمساعدتهم في الحرب ، كما يقدمون لهم كيات وفيرة من المال .
ولكنهم لا يرسلون من مواطنيهم إلى صفوف القتال إلا القليل أو لا يرسلون منهم أحداً
مطلقاً . لأنهم يحبونهم حباً عظيماً ، ولا يرضون باستبدال مواطن واحد منهم بأخير من
أعدائهم . أما الذهب والفضة . فلأنهم يحتفظون بهما لهذا الغرض بعينه ، فيقدمونهما
بسخاء . لأنهم سيعيشون بنفس الثراء . إذا قدموا كل ما لهم حتى آخر درهم .

ذلك أنه فضلاً عن المال الذي يحتفظون به في بلادهم ، فلديهم أموال طائلة خارج البلاد ، نتيجة لأن شعباً كثيرة مدينة لهم بكثير من المال ، كما أسلفت . وهكذا يستأجرون الجند من جميع البلاد الأخرى ويعيئون بهم إلى القتال . ولكن هؤلاء أساساً ممن يطلقون عليهم اسم الزابوليت (١) . وهم قوم يقيمون على مسافة ٥٠٠ ميل شرق يوتوبيا . وهم أناس غنيون . شرسون ، يقطنون الغابات والمرتفعات حيث نشأوا وتربوا . ويتسمون بالقسوة والصلابة والقدرة على تحمل الحرارة والبرودة والعمل الشاق ، ويكرهون الحياة الهادئة الوديعية ، ولا يعملون بالزراعة أو حرث الأرض . ولا يهتمون بالمنازل التي يسكنونها أو الملابس التي يرتدونها ولا يشغلهم سوى أغنامهم وماشيهم . ويعيشون إلى حد بعيد على الصيد أو السرقة ؛ فقد ولدوا من أجل الحرب ، التي يسعون إليها بحماس ، ويفرحون جداً عندما يجدونها . وهم يخرجون من بلادهم في جماعات ، وحيثما وجدت حاجة إلى الجند . قدموا خدماتهم لقاء أجر ضئيل . فالحرقة الوحيدة التي يعرفونها في الحياة هي تلك التي يسعون بها إلى حتفهم . وهم يحاربون بشراسة وأمانة في خدمة أولئك الذين يستأجرونهم . ولكنهم لا يرتبطون بهم إلا لأجل معين وبشرط أنهم قد ينضمون إلى الجانب الآخر في اليوم التالي ، إذا قدم لهم أجر أكبر بقليل . وقلما توجد حرب لا يحارب فيها عدد كبير منهم في كل من الجانبين . وهكذا يحدث يوماً أن بعض ذوى القرى ممن استؤجروا معاً للقتال في جانب واحد ، وكانوا على خير ما تكون الصداقة والألفة فيما بينهم . سرعان ما ينفصلون إلى جانبيين متحاربين ، فيهاجمون الواحد الآخر بمقدد ووحشية . ناسين القرى والصداقة التي تربط بينهم ، وهم يغمدون سيوفهم الواحد في صدر

(١) الزابوليت (Zapoletans) : « البائعون النشطون » : بمعنى من يبيعون خدماتهم المرة

بعد المرة ويعني بهم السويسريين .

الآخر . وذلك لا لسبب سوى أن أميرين متخاصمين قد استأجراهما للقتال كل إلى جانبه مقابل قدر قليل من المال الذى يهتمون به اهتماماً عظيماً ، لدرجة يسهل معها إغراؤهم بالانتقال من جانب إلى جانب مقابل زيادة طفيفة فى الأجر اليومى ، فقد أصبحوا يجدون لذة كبرى فى هذا الجشع ، الذى لا يعود عليهم بكثير من النفع ، فسرعان ما ينفقون فى اللهو ، دون حساب ، ذلك الذى يحصلون عليه بالقتال .

ويحارب هؤلاء القوم فى صفوف اليوتوبيين ضد غيرهم من الشعوب لأنهم يدفعون لهم أجوراً أكبر مما تدفع الشعوب الأخرى . فالـيوتوبيون ، الذين يبحثون عن خير الرجال لاستخدامهم استخداماً حسناً يبحثون أيضاً عن أكثر هؤلاء الأوغاد شراً وشراسة لاستخدامهم فى الأغراض السيئة ، ويدفعون بهم عندما تضطربهم الحاجة إلى ذلك ، إلى أخطار كبرى ، بالوعد بتقديم مكافآت كبيرة . أما العدد الأكبر فلا يعود من تلك المخاطر ليطلب بالمكافأة . أما لمن ينجو ويظل على قيد الحياة ، فيدفعون ما وعدوا به بأمانة وذلك حتى يكون هؤلاء أكثر استعداداً لمواجهة مثل تلك الأخطار فى المرات القادمة . ومهما بلغ عدد أولئك الذين يدفع بهم اليوتوبيون إلى الهلاك ، فذلك لا يشغلهم مطلقاً ، لأنهم يعتقدون أنهم سيقدمون خدمة جليلة للبشرية كلها ، إذا خلصوا العالم من تلك الشرذمة الفاسدة من حثالة البشر . فإذا اقتضى الأمر ، فإنهم يستخدمون جند الشعوب التى يحاربون من أجلها ثم يستعينون بجند الشعوب الصديقة ، ثم أخيراً بأبناء وطنهم ، ويختارون من بينهم شخصاً مشهوداً له بالفضيلة والشجاعة ليضعوا فى يده قيادة الجيش كله . ويعينون بعده شخصين آخرين لا يشغلان أية رتبة طالما كان القائد الأول بخير ، فإذا أسر أو قتل خلفه أحدهما . فإذا ما أصاب الثانى مكروه ، خلفه الثالث ، وذلك حتى لا يؤدى موت

القائد أو تعرضه للخطر ، في ظروف المعركة ، التي لا يمكن التكهن بها ، إلى تعرض الجيش كله للخطر . ويختارون للجندي من كل مدينة أولئك الذين يتطوعون لذلك ، فهم لا يدفعون برجل إلى الحرب رغم أنه ، لا اعتقادهم بأن الرجل الجبان الرعديد لن يحقق في القيام بالأعمال التي تحتاج إلى الرجولة والشجاعة فحسب ، بل سيكون سيئاً في انتقال عدوى الجبن إلى زملائه . أما إذا شن عدو الحرب على بلادهم ، فعندئذ يضع اليوتوبيون هؤلاء الجبناء (ما داموا أقوياء الجسم) على ظهر السفن بين غيرهم من الرجال الشجعان ، أو يقيمونهم على الأسوار حيث لا يستطيعون الفرار . وهكذا فلأنهم ينسون مخاوفهم ، عندما يشعرون بالحجل لأقتراب الأعداء ويأسون من الفرار وكثيراً ما يتحول الجبن عند الضرورة القصوى إلى شجاعة ورجولة .

ولما كانت الدولة لا تدفع بأحد منهم إلى الحرب على غير رغبته ، فإن النساء اللاتي يرغبن في اصطحاب أزواجهن إلى ساحة الحرب ، لا تمنعن من ذلك ، بل على العكس من ذلك يشجعن ويحثن على ذلك بالمديح والثناء . وفي ميدان القتال تقف الزوجات إلى جانب أزواجهن . وأيضاً يحيط بكل رجل أبنائه وذوو قرياه ، وذلك بهدف أن يساعد أولئك الذين يميلون بالطبيعة إلى التعاون ، بعضهم البعض ، عندما يفقون هكذا جنباً إلى جنب . فهم يحسبونه عاراً وخيانة أن يعود الزوج بدون زوجته أو الزوجة بدون زوجها ، أو الابن بدون أبيه . ونتيجة لذلك ، فعندما يصل الأمر إلى القتال وجهاً لوجه ، إذا صمد العدو ، فإن المعركة تصبح طويلة عنيفة وتنتهي بالقضاء تماماً على الجانبين . فبالرغم من أنهم لا يألون جهداً في تجنب القتال أو استخدام الجند الأجورين للقتال فإذا لم يكن هناك بد من أن يحاربوا بأنفسهم ، حاربوا بشجاعة تماماً كما حاولوا بحكمة من قبل أن يتجنبوا القتال ويمنعوا وقوعه .

ومع ذلك فإنهم لا يحاربون بضراوة عند بدء الهجوم ولكنهم يزدادون قوة وإصراراً شيئاً فشيئاً ، بحيث يفضلون أن يُمزقوا إرباً عن أن يستسلموا . ذلك أن الشعور بالأمن الذى يشعر به كل منهم فى بلده ، فضلاً عن خلوصهم من القلق على أبنائهم من بعدهم (فكثيراً ما تخور القلوب الشجاعة نتيجة للهم والقلق) يقوى عزيمتهم ويجعلهم يحرقون الهزيمة . وإلى جانب ذلك فإن تدريبهم المتخصص على الأعمال الحربية يملأ نفوسهم بالثقة . وأخيراً فإن المبادئ الفاضلة الصحيحة التى نشأوا عليها منذ طفولتهم عن طريق التعليم من ناحية وعن طريق قوانين دولتهم الصالحة من ناحية أخرى ترفع من شجاعتهم ورجولتهم . ونتيجة لذلك ، فإن اهتمامهم بالحياة لا يبلغ الحد الذى يجعلهم لا يقيمون لها وزناً فيلقون بها بهتور ولا يبلغ الحد الذى يجعلهم يتلذذون فى حبها فيفرطون فى التمسك بها بشكل مخجل عندما يدعومهم الشرف إلى عدم التمسك بها .

وبينما تبلغ حرارة المعركة ذروتها فى كل مكان ، تأخذ جماعة مختارة من الشباب ، الذين كرسوا أنفسهم لهذه المهمة ، فى البحث عن قائد جيش الأعداء ، فيهاجمونه علناً تارة ، ويقيمون له كميناً تارة أخرى . يوجهون إليه ضرباتهم من قريب ومن بعيد . ويستمر الهجوم عن طريق إسفين من الرجال ، يأخذ فيه رجال جدد مكان أولئك الذين أصابهم التعب بصفة مستمرة . وهكذا قلما يحدث ، ما لم يُلد القائد بالفرار بحثاً عن السلامة ، ألا يقتل أو يقع أسيراً فى يد الأعداء .

فإذا تحقق لهم النصر ، فلا يتبع ذلك عمليات قتل لا ينجو منها أحد ، فهم يفضلون أسر المهزومين عن قتلهم . كما أنهم لا يطاردون الجيش الهارب أبداً دون أن يتركوا ورائهم فرقة مجهزة من الرجال ، على استعداد للقتال تحت لوائهم . وتلك قاعدة لا يخرجون عنها للدرجة أنه إذا حدث أن أحرزوا النصر ، بعد أن هزم بقية

الجيش كله ، بواسطة هذه الفرقة ، فإنهم يفضلون أن يتركوا أعداءهم يقرون عن أن يمارسوا عادة مطاردتهم وقواتهم غير منتظمة . فهم يذكرون أنه قد حدث أكثر من مرة بعد أن هزم الجزء الأكبر من جيشهم وتفرق ، وبينما الأعداء ، فرحين بإحراز النصر ، وقد أخذوا في مطاردة الجيش الهارب في كل ناحية ، قام بغتة عدد قليل من جنودهم كانوا قد احتفظوا بهم احتياطياً لمواجهة الطوارئ وهاجموا الأعداء المتفرقين الموزعين ، وهم على غير استعداد إذ طنوا أنفسهم بمأمن من عدوهم . وهكذا غيروا مصير المعركة تماماً ، وانتزعوا من يدي العدو نصراً مؤكداً لا شك فيه ، وهزموا بدورهم عدوهم ، وقد كانوا هم المهزومين .

وليس من السهل أن نقرر ما إذا كانوا أكثر دهاءاً في إقامة كمين أو أكثر حرصاً على تجنبه . فقد تحسب أنهم ينوون الفرار بينما يكون ذلك آخر ما يدور بخلدكم ، وعلى العكس من ذلك عندما يقررون الهرب ، فقد يخيل إليكم أن ذلك آخر ما يفكرون فيه . فإذا أحسوا أنهم أقل عدداً من عدوهم أو أنه قد ضيق الخناق عليهم ، فلما أن يتقدموا وينقلوا معسكرهم ليلاً ودون جلبة وإما أن يراوغوا العدو بحيلة ما ، وإما أن يتقهقروا ببطء يكاد لا يرى بدرجة من النظام بحيث يتعرض العدو إذا هاجمهم وهم يتقهقرون لنفس الخطر الذي يتعرض له إن هاجمهم وهم يتقدمون .

ويقومون بتحصين معسكرهم بكل حرص بخندق عميق عريض ، ويلقون بالأتربة التي يخرجونها منه إلى الداخل . ولا يكلفون أقل العمال شأنًا بهذا العمل ، بل يقوم به الجند بأيديهم . ويشترك الجيش كله في ذلك فيما عدا من يقومون بالحراسة ، وهم بلباس القتال أمام الخندق استعداداً لصد أي هجوم مفاجئ . وهكذا ، باشتراك كل هذا العدد ، يقيمون تحصينات عظيمة ، حول مساحة كبيرة من الأرض ، بسرعة لا يصدقها العقل .

يوتوبيا

وبزة الحرب التي يرتدونها شديدة التحمل بحيث ترد الضربات ، ولكنها لاتعوق حركات الجسم وأوضاعه المختلفة ، بحيث يستطيعون حتى العوم دون صعوبة وهم يرتدونها ، فهم يتدربون على العوم وهم بلباس الحرب كجزء من تدريباتهم العسكرية . أما الأسلحة البعيدة المدى التي يستخدمونها فهي السهام ، التي يطلقونها بقوة ومهارة في إصابة الهدف ، المشاة منهم والفرسان على حد سواء . أما عن قرب فلا يستخدمون السيوف بل فؤوس الحرب ، التي تعد نظراً لمضى طرفها ونقل وزنها ، أسلحة قاتلة ، سواء استخلمت في ضربات أمامية أو سفلية . أما المركبات الحربية فيصنعونها بمخدق فائق . وعندما يصنعونها يخبئونها بحرص شديد ، لئلا تعرف قبل أن تقضى الحاجة باستخدامها . فتصبح أضحوكة بدلاً من أدوات الحرب . وأكثر ما يهتمون به في صنعها هو أن تكون خفيفة الوزن سهلة الحركة والمناورة .

وإذا أبرموا هدنة مع العدو ، احتراموها بكل أمانة ، وامتنعوا عن خرقها : حتى إذا أثبرت حقيقتهم . وهم لا يخرّبون أرض الأعداء أو يحرقون حقولهم ، بل يعملون قصارى جهدهم على حمايتها من أن تدوسها أقدام الرجال أو الخيل ، علماً منهم بأن ذلك سيعود عليهم بالفائدة . وهم لا يمسون رجلاً لا يحمل السلاح بسوء ، إلا إذا كان جاسوساً . وعندما تستسلم لهم المدن يحافظون عليها . ولا ينهبون حتى تلك المدن التي يدخلونها بقوة السلاح ، ولكنهم يقتلون أولئك الرجال الذين قاوموا الاستسلام . أما غيرهم ممن اشتركوا في الدفاع فيجعلون منهم عبيداً . أما جمهور الشعب من غير المحاربين فلا يمسونهم بأذى . فإذا اكتشفوا أن بعض المواطنين كانوا قد نصحوا باستسلام مدينتهم ، منحهم جزءاً من ممتلكات أولئك الذين أدبوا . أما باقي الملح المستولى عليها فيوزعونها بين أولئك الذين ساعدوهم ، أما رجالهم فلا ينال واحد منهم شيئاً من الغنيمة .

وعندما تنتهى الحرب ، لا يحملون أصدقاءهم شيئاً من التكاليف التى تحملوها نيابة عنهم ، بل يحملونها أولئك الذين هزمهم . ولا يحملونهم يدفعون مالا فحسب يحتفظون به للأغراض الحربية الماثلة ، بل ينسلمون منهم ضياعاً يحصلون منها دائماً على دخل سنوى كبير . ويأتيهم مثل هذا الدخل من بلاد كثيرة ، وقد تجمعت هذه الأموال التى تأتى شيئاً فشيئاً بحيث جاوزت سبعمائة ألف دوقية سنوياً . وهم يرسلون إلى هذه الضياع بعض مواطنيهم ، الذين يطلقون عليهم لقب الوكلاء الماليين ليعيشوا هناك فى أبهة كبيرة ويقومون بدور أصحاب المكائنة والسلطة ، ومع ذلك تتوفر أموال طائلة تودع فى الخزنة العامة ، ما لم يفضلوا أن يقرضوها للشعب المهزوم . وكثيراً ما يفعلون ذلك إلى أن يحتاجوا إلى استعمال هذا المال ، وحتى عندئذ يقللوا يستردون المبلغ كله . أما الضياع ذاتها فيمنحون جزءاً منها لأولئك الذين يقومون بناء على طلبهم بتلك المهمة الخطرة التى وصفتها من قبل .

فإذا شعر ملك سلاحه فى رجوعهم وهم يغزو أرضهم ، تقدموا لمواجهة سريعة بقوة عظيمة خارج حدودهم . فهم لا يقدمون على القتال بدون روية داخل بلادهم قط ، كما أنهم لا يجدون فى أى طارئ مهما كان عاجلاً مبرراً للسماح للحلفاء الأجانب بالدخول إلى جزيئتهم .

الأديان فى يوتوبيا

هناك أنواع مختلفة من الأديان لا فى الجزيرة بوجه عام فحسب ، بل فى كل مدينة من مدنها أيضاً . فالبعض يتخذ من الشمس إلهاً ، ويعبد البعض القمر ، ويعبد البعض الآخر كوكباً من الكواكب . ويقدس البعض رجالاً معروفين بصلاحه وفضيلته أو بمجد حقه فى الماضى لا كإله فحسب ، بل كإله الأعلى . أما الغالبية

العظمى ، وأكثر اليوتوبيين حكمة . فلا يؤمنون بشيء من هذا ، بل يؤمنون بكائن واحد معين ، غير معروف ، أبدى ، يفوق التصور والفهم ، وأبعد بكثير عن متناول العقل البشرى ، منتشر في العالم كله ، لا حجمًا بل قوة . ويطلقون عليه لفظ الأب . وإليه ينسبون بدايات الأشياء جميعًا ، ونموها ، وتطورها ، وتغيرها ، ونهاياتها كما يرونها . ولا يقدمون العبادة لسواه .

وفضلاً عن ذلك ، فإن جميع ما عداهم من اليوتوبيين ، بالرغم من اختلاف معتقداتهم ، يتفقون معهم في هذا الشأن ، وهو الإيمان بوجود كائن أعلى واحد ، خالق الكون كله ، ومدبره بحكمته . ويدعونه جميعاً بلغة بلادهم ميثراً^(١) إلا أن نظرتهم إليه تختلف من شخص إلى آخر . ذلك أن كلا منهم يرى في ذلك الذى يعتبره الكائن الأعلى تلك الطبيعة بعينها التى ينسب إلى قوتها الفريدة وعظمتها وجلالها مجموع ما فى العالم كله من أشياء ياجماع آراء جميع الشعوب . ولكنهم فى سبيلهم تدريجياً إلى التغلب على هذا الاختلاف فى المعتقدات والاتجاه نحو الاتحاد فى ذلك الدين الذى يبدو للعقل متفوقاً على غيره من الأديان . وبما لا شك فيه أن الأديان الأخرى كانت لا بد ستختفى من زمن بعيد ، لولا أنه كلما وقع مكروه لأحد أتباعها عرضاً ، بينما كان يفكر فى تغيير دينه ، حدا به الخوف لتفسير ذلك ، لاعلى أنه حادث عرضي ، بل على أنه تحذير من السماء ، وكأن الإله الذى كان بصدد هجر عبادته ينتقم منه بهذا الشكل عقاباً على تلك النية غير الورعة التى راودته بشأنه .

(١) ميثراً (Mithra) : اسم الإله الفارسى . فلغة اليوتوبيين مشتقة من اللغة الفارسية . بالرغم من أنهم من سلالة اليونان كما تدل على ذلك أسماء مدنهم وأسماء الوظائف العامة لديهم .

ولكنهم بعد أن سمعوا منا عن السيد المسيح ، وتعاليمه ، وخلقهم ، ومعجزاته ، وعما لا يقل روعة من ثبات الشهداء الكثيرين الذين أريقت دماؤهم بغزارة مما اجتذب شعوباً كثيرة من مشارق الأرض ومغاربها إلى دينهم ، فلن تصدقوا مدى السرعة التي رغبوا بها هم أيضاً في اعتناق هذا الدين ، سواء أكان ذلك نتيجة وحى غامض من الله أو لأنهم رأوا في ذلك الدين أكثر الأديان قرباً إلى الدين الذي يعد أكثرها انتشاراً بينهم . ومهما يكن الأمر ، فاعتقد أن من العوامل التي كان لها وزن ليس بقليل أيضاً ، ما قد سمعوه من أن المسيح سر باشتراك الحياة بين تلاميذه وأن تلك الاشتراكية مازالت قائمة في أكثر المجتمعات المسيحية أصالة . ولكن أيضاً كان العامل الذي كان له فضل التأثير عليهم ، فقد دخل عدد ليس بالقليل منهم ديننا ، وطهروا بماء المعمودية المقدس . ولكن لما لم يكن بيننا نحن الأربعة للأسف كاهن (فقد كان ذلك هو عدد من بقي منا على قيد الحياة ، بعد أن توفي اثنان من الجماعة) ، فقد حصلوا منا على جميع ما هو متصل بهذا الدين ، فيما عدا تلك الأسرار المقدسة التي لا يمكن أن يؤديها إلا الكهنة . ولكنهم يفهمونها على أي حال ، ويرغبون فيها . رغبة شديدة . وفضلاً عن ذلك ، فهم يناقشون الأمر مجدية فيما بينهم ، متسائلين إذا كان من الممكن ، دون إرسال أسقف مسيحي ، أن يحصل شخص مختار من بينهم على صفة الكهنوت . وبدا لنا أنهم بصدد اختيار مرشح لذلك ، ولكن ذلك لم يتم قبل مغادرتنا لبلادهم .

وأما أولئك الذين لا يقبلون دين المسيح ، فلا يحاولون منع غيرهم من الدخول فيه . ولا يهاجمون أحداً ممن يعلنون اعتناقه . شخص واحد من جماعتنا ، تعرضوا له أثناء وجودنا هناك . ذلك أنه ما كاد يعمد ، حتى أخذ ، بالرغم من نصحننا له بأن يتمتع عن ذلك ، في الحديث جهراً عن دين المسيح بحماس يزيد عما تقتضيه

الحكمة . وبلغ به الحماس في الدعوة إلى هذا الدين حداً جعله لا يفضلُه عن غيره من الأديان فحسب ، بل أن يدين جميع الأديان الأخرى أيضاً ، معلناً أنها جميعاً أديان باطلة ، ومتهماً أتباعها بعدم الورع والكفر واستحقاق النار الأبدية . ولا طال حديثه بهذا الأسلوب ، ألقى القبض عليه ، وحُكِم وأدين باحتقار دين البلاد بل وبإثارة الفتنة بين الناس . أما العقوبة التي حُكِم بها عليه بعد إدانته فكانت النفي . والحقيقة أن من أقدم المبادئ المتبعة لديهم : ذلك المبدأ القائل بالآيضا شخص بسبب دينه .

فقد بلغ سمع الملك يوتوبوس ، قبل وصوله إلى يوتوبيا ، أن السكان لا يكفون عن الخصام فيما بينهم ، كما لاحظ أن الخلافات العامة بين المذاهب المختلفة التي كان يحارب معتقوها في سبيل الوطن ، قد هيأت له فرصة النصر عليهم جميعاً . لذا قرر منذ البداية ، بعد أن أحرز النصر ، أن يكفل القانون لكل شخص حرية اعتناق الدين الذي يريده ، ويسمح له بدعوة الآخرين إلى دينه ، بشرط أن يؤيد الدعوة بالمنطق وبهدوء ووداعة ، وألا يهاجم الأديان الأخرى بمرارة إذا لم تنجح حججه ، وألا يستخدم العنف ، ويمتنع عن السب . فإذا ما عبّر عن آرائه بعنف وحماس متطرف ، عوقب بالنفي أو بأن يصبح عبداً .

وقد وضع الملك يوتوبوس هذه القواعد لا حباً في السلام ، الذي رأى أنه دائم التعرض للخطر نتيجة للجدل المستمر والكراهة الدائم فحسب ، بل أيضاً لأنه رأى أن هذه الطريقة لتسوية الأمور تخدم الدين أيضاً . أما بشأن الدين ، فلم يكن يجرؤ على إصدار القواعد دون ترو . ذلك أنه لم يكن واثقاً من أن الله لا يريد أنواعاً كثيرة ومختلفة من العبادة ، ولذا لم يوح للشعوب المختلفة بآراء مختلفة . ولكنه كان واثقاً من أنه من الوقاحة والطيش معاً أن يطلب شخص إلى الناس عن طريق

العنف والتهديد أن يؤمنوا بصدق ما يؤمن هو بأنه الصدق. وفضلا عن ذلك ، فحتى لو أن دينًا واحدًا بالفعل هو الدين الصحيح وبقية الأديان باطلة ، فقد رأى مسبقًا أنه إذا عولج الأمر بتعقل واعتدال ، فسيظهر الحق بقوته الطبيعية إن عاجلا وإن آجلا ويتجلى بوضوح. أما إذا فض النزاع بالسلاح والفتنة ، فلما كان أسوأ الرجال هم دائما أكثرهم تمسكًا بأرائهم ، فإن أفضل الأديان وأكثرها فلسفية ستقهر نتيجة لتلك الأديان الباطلة المتنازعة ، كالحنطة يخفقها الزوان والأشواك . لذلك ترك يوتوبوس أمر الدين بدون تحديد وترك لكل شخص حرية اختيار الدين الذى يريد اعتناقه . ولكنه أوصى بكل جدية وشدّة ألا يبلغ الأمر الدرجة التى تنزل بالشخص عن كرامة الطبيعة الإنسانية فيعتقد أن الروح تموت وتنتهى بانتهاء الجسد ، أو أن العالم يسير بغير هدى لا تحكمه قوة إلهية .

ونتيجة لذلك ، فن المقرر ، فى نهاية هذه الحياة ، أن تنال الرذائل عقابها والفضائل جزاءها . ذلك هو اعتقادهم . أما من يعتقد رأياً مخالفاً لذلك ، فلا يحسبونه من عداد بنى الإنسان ، ذلك أنه نزل بروحه السامية بطبيعتها إلى مستوى جسم الحيوان البائس ، بل ولا يعتبرون فى عداد المواطنين شخصاً ما كان ، لولا الخوف ، ليحترم قوانين البلاد وعاداتها . فن ذا الذى يشك فى أنه سيسعى جاهداً ، إما للتحايل بمكر على القوانين العامة للبلاد ، وإما لكسرها بالعنف إشباعاً لرغباته الخاصة ، ما دام لا يخشى سوى القوانين ، ولا يأمل فى شيء أكثر من الأمور الجسدية ، ومن هنا يحرم الشخص الذى يفكر بهذه الطريقة من جميع أنواع التكريم ، ولا يشغل أية وظيفة عامة ، ولا يكلف بأى عمل . وينظر إليه الجميع على أنه يتم بطبيعة كسولة وضيعة ولكنهم لا يوقعون عليه أية عقوبة ، لأنهم يؤمنون بأنه ليس بمقدور الشخص أن يؤمن بما يريد ، كما لا يجبرونه عن طريق التهديد أن يخفى

آراءه . كما لا يسمحون في هذا الشأن بأى نوع من أنواع الخداع أو الكذب التى يكرهونها أشد الكره ويرون أنها لا تختلف كثيراً عن ارتكاب الخطأ نفسه . ولكنهم يمنعون مثل هذا الشخص من مناقشة أفكاره في حضور عامة الشعب ، أما أمام الكهنة والشخصيات الهامة ، فلا يسمحون له بذلك فحسب ، بل يشجعونه أيضاً على ذلك ، واثقين من أن مثل هذا الجنون سيستسلم في النهاية للعقل .

كذلك هناك أشخاص آخرون ، ليسوا بالعدد القليل ، يتركونهم وشأنهم لأنهم لا يفتقرون كلية إلى الحجة فيما يذهبون إليه من آراء ، ولأنهم ليسوا أشراراً . فهم يرتكبون خطأ من نوع آخر ، إذ يعتقدون أن للحيوان الأعجم روحاً خالدة أيضاً ، وإن كانت لا تقارن في الكرامة بأرواح البشر ولن تستمتع بما قدر لهذه الأرواح من سعادة . ويثق البوتوبيون جميعاً تقريباً ثقة تامة ويؤمنون إيماناً كاملاً بأن القبضة التى سيتمتع بها الإنسان ستكون عظيمة لدرجة أنهم ، بينما يحزنون لمرض أى شخص ، إلا أنهم لا يأسفون لموت أى شخص سوى ذلك الذى يرويه ينتزع من الحياة وهو قلق غير راض بذلك لأنهم يرون في هذا السلوك علامة سيئة جداً ، فكأن الروح ، يعوزها الأمل ويقلقها ضمير معذب فتخشى أن تفارق الحياة ، نتيجة لإحساس داخلي بما ينتظرها من العقاب . وفضلاً عن ذلك ، فإنهم يعتقدون أن الله لن يسر بمجىء شخص لا يسرع عندما يدعى فرحاً لتلبية النداء ، بل يجر جراً على غير رغبته . ولذا فن يشهدون مثل هذه الميثة ، يمثلون رعباً ويمحلمون الميت إلى الخارج لدفنه في صمت حزين . ثم بعد الصلاة التى يطلبون إلى الله فيها أن يكون رحيماً بروحه ، وأن يغفر له ضعفه بنعمته ، يوارون الجنة التراب . وعلى العكس من ذلك ، عندما يموت الناس فرحين ويتركون الحياة ممتلئين بالأمل ، لا يبيحهم أحد ، بل يشجعونهم بالفناء ، طالبين إلى الله أن يتسل أرواحهم بحب

عظيم . ثم يحرقون أجسادهم باحترام وبغير حزن ، ويقومون في تلك البقعة نصيباً ، يحضرون عليه الصفات الحميدة للشخص المتوفى . وعندما يعودون إلى منازلهم ، يتحدثون عن خلقه وأعماله الصالحة . ولا يتحدثون عن أى جانب من حياته أكثر مما يتحدثون عن موته الفرح . ويرون أن في تذكر سيرته الصالحة لا وسيلة فعالة جداً لحث الأحياء على الأعمال الصالحة فحسب ، بل أيضاً أسلوباً مقبولاً جداً لشكر الموتى ، الذين يعتقدون أنهم موجودون بينهم ، حين يتحدثون عنهم ، وإن كانوا غير مرتين لبصر البشر الضعيف . أما ألا يكونوا أحراراً يذهبون حيث يشاءون فذلك ما لا يتفق ومصير المطوبين ، أما أن يرفضوا تماماً كل رغبة في زيارة أصدقائهم الذين ارتبطوا بهم طوال حياتهم بالحُب والود المتبادل ، فذلك ما لا يتفق والاعتراف بالجميل . فالإيثوبيون يعتقدون أن الحرية مثلها مثل جميع الأشياء الطيبة الأخرى ، تزداد أكثر مما تنقص بعد الموت لجميع الأخيار من الرجال . ونتيجة لذلك يعتقدون أن الموتى يتحركون بين الأحياء ويشهدون أعمالهم ويسمعون أقوالهم . ومن هنا فهم يقومون بشئون حياتهم بقدر أكبر من الثقة ، معتمدين على ما يوفره لهم ذلك من وقاية . وفضلاً عن ذلك ، فإن الإيمان بوجود أشخاص أجدادهم بينهم ، يمنهم من القيام مرأى بأى عمل لا يتسم بالشرف والأمانة .

وهم يحتقرون تماماً ويسخرون من العرافة وجميع أنواع التنبؤ القائمة على الخرافة الباطلة ، التي يهتم بها الناس في البلاد الأخرى اهتماماً كبيراً . أما المعجزات ، التي تحدث بدون مساعدة من الطبيعة ، فإنهم لا يهتمون بها كدلائل وشواهد على وجود قوة إلهية . ويقولون أيضاً إن المعجزات كثيراً ما تحدث في بلادهم . وأحياناً في حالة الأزمات الحرجة ، يصلون صلوات جماعية طالين تحقيق معجزة ، ينتظرونها وتتحقق لهم بإيمان عظيم .

ويعتقدون أن دراسة الطبيعة ، والتسييح الذى ينبع منها ، عبادة مقبولة لدى الله . ومع ذلك ، فهناك أشخاص ، ليسوا بالعدد القليل ، يتجنبون العلم والاهتمامات العلمية لأسباب دينية ، ولكنهم مع ذلك لا يسمحون لأنفسهم بشيء من الفراغ . فهم مصممون على أن يكونوا مستحقين للسعادة المستقبلية بعد الموت ، عن طريق العمل المتصل وجميع الأعمال الصالحة وحدها . أما البعض فيرعون المرضى ، والبعض الآخر يصلحون الطرق ، وينظفون الخنادق ، ويعيدون بناء الجسور ، وينقلون التراب والرمل والأحجار ، ويقطعون الأشجار ، وينقلون الأخشاب ، والحبوب ، وغيرها من الأشياء فى العربات إلى المدن . ولا يفعلون ذلك من أجل الشعب عامة فقط ، بل من أجل الأفراد أيضاً ، عاملين كالخدم ، بل كالعبيد وأكثر . فإذا وجد فى أى مكان عمل كرهه شاق وقدر للدرجة أن معظم الناس يمتنعون عن أدائه لأنه شاق ومقزز وباعث على اليأس ، أخذوه كله على عاتقهم بفرح وابتهاج . وبينما يشغلون أنفسهم دائماً بالعمل الشاق ، يوفرون الفراغ لغيرهم ، ولا يطلبون مقابل ذلك شكراً أو ثناء . وهم لا يقللون من شأن الغير بالنيل منهم أو الثناء على أنفسهم . ولكن كلما غالى هؤلاء الرجال فى وضع أنفسهم موضع العبيد زاد تكريم الجميع لهم . وينقسم هؤلاء الأشخاص إلى مذهبين : أما المذهب الأول فينتسب إليه الرهبان ، الذين يمتنعون لاعتبار ممارسة العلاقات الجنسية فحسب ، بل أيضاً عن أكل جميع أنواع اللحوم بل فى بعض الأحوال عن جميع أنواع المأكولات الحيوانية . وهم يرفضون تماماً ملذات هذه الحياة كاشياء ضارة ولا يتوقون إلى شيء سوى الحياة الأخرى التى يسعون إليها بالسهر والعرق . ولأنهم يأملون أن يدركوها فى وقت قريب جداً ، لذا فهم فرحون بنشاط حتى ذلك الحين .

أما المذهب الآخر فلا يقل حباً للعمل الشاق ، ولكن أفراداه يفضلون الزواج ،

ولا يحتقرون ما يجلبه من راحة، حاسبين أن واجبهم نحو الطبيعة يتطلب منهم القيام بالممارسة الزوجية وواجبهم نحو بلدهم يتطلب منهم إنجاب الأبناء . وهم لا يمتنعون عن أى نوع من الملذات ما لم يتعارض مع علمهم . ويجبون لحوم الحيوانات لأنهم يرون أن هذا الطعام يجعلهم أكثر قوة وقدرة على أى نوع من العمل . ويعتبر اليوتوبيون هؤلاء الرجال أكثر حكمة أما أولئك السالف ذكرهم فأكثر قداسة . فإذا كان هؤلاء قد فضلوا التبتل على الزواج ، والحياة الصعبة على الحياة المريحة على أساس من الحجج المنطقية لصحكوها منهم واحتقروهم . أما وهم يقولون بأن الدين هو الحافظ على ذلك ، فيحترمونهم ويكرمونهم . فليسوا أكثر حرصاً على شيء منهم على حرصهم على عدم التسرع بإبداء الآراء المتزمتة في شأن من شئون الدين . أولئك إذن هم الرجال الذين يطلقون عليهم في لغتهم اسماً خاصاً لهم ، هو بوثريسكاى ومعناه « المتدينون بحق »^(١).

وكهنة اليوتوبيين بالغوا القداسة ، ولذا فهم قليلون جداً . ولا يزيد عددهم عن ثلاثة عشر كاهناً في كل مدينة ، ونفس العدد من الكنائس في كل مدينة ، ما عدا في حالة الحرب . ففي هذه الحالة يصحب سبعة من الكهنة الجيش ، ويعين سبعة آخرون مكانهم في نفس الوقت . وعندما يعود الكهنة الأصليون ، يعود كل إلى عمله الأصلي . أما أولئك الذين يزيدون عن الثلاثة عشر ، فيبقون مع الكاهن الأعظم ، إلى أن يخلقوا من تخلقوا أما كنهم بالوفاة . ذلك أن كاهناً يعين للرئاسة . أما الكهنة فينتخبهم الشعب كما ينتخب غيرهم من الموظفين بالاقتراع السرى لتجنب روح الحزبية . وعندما ينتخبون ، يكرسون بواسطة جماعة الكهنة .

(١) (Buthrescae): المعنى الحرفى هو : « الشديلو التدين » أو « للتدينون بشكل

ويرأس الكهنة الخدمة الإلهية ، وينظمون الطقوس الدينية . ويعد من العار أن يدعو الكاهن شخصاً إليه أو يوبخه لأنه لا يعيش باستقامة . ومن واجبهم إسداء النصيح والحث على العمل الصالح . أما ردع المخطئين وعقابهم فمن عمل الحاكم وغيره من الرؤساء المدنيين . ولكن الكهنة يحرمون من المشاركة في الخدمة الدينية الأشخاص الأشرار بدرجة غير عادية . ولا تكاد توجد عقوبة أكثر رهبة بين الناس من تلك العقوبة ، فمن توقع عليه يصبح موضع عار عظيم ، هذا إلى جانب ما يعانيه من عذاب داخلي وخوف روحى . وحتى أجسامهم لاتنجو من العذاب ، فإذا لم تثبت توبتهم سريعاً للكهنة ، ألقي القبض عليهم وعاقبهم المجلس على عدم ورعهم .

والكهنة هم المكلفون بتعليم الأطفال . ويعتبرون الاهتمام بأخلاقهم وفضائلهم لا يقل أهمية عن الاهتمام بتقدمهم العلمى . ويعملون بكل جد منذ البداية على ملء أذهان الأطفال ، وما زالوا يتسمون بالركة والمرونة ، بالأفكار الصالحة والنافعة أيضاً للحفاظ على الدولة . فإذا ما اتخذت هذه الأفكار لها جذوراً في أذهان الأطفال ، بقيت معهم طوال حياتهم وعادت بالنفع العظيم في المحافظة على حالة الدولة . فالدولة لاتنهيار إلا نتيجة للردائل التى تنبع من الأفكار الخاطئة .

ولا يحرم جنس الإناث من الانخراط في سلك الكهنة ، إلا أنه لا يختار لذلك إلا الأرامل المتقدمات في السن ، ولا يحدث إلا نادراً . والكهنة ، من الرجال ، يتخذون لهم زوجات من أفضل نساء البلد على الإطلاق . ولا تنال أية فئة أخرى في يوتوبيا ما يناله الكهنة من تكريم . ويبلغ ذلك درجة تجعلهم ، حتى إذا ارتكبوا جريمة ، لا يحاكمون أمام محكمة ، بل يتركون لله وحده ولأنفسهم . إذ يرى اليوتوبيون أنه من الخطأ أن تلمس يد بشرية ذلك الذى ، مهما بلغ جرمه ، قد كرس لله كتفلاً

مقدسة بطريقة فريدة . وما يجعل مراعاة هذه العادة أمراً يسيراً هو أن عدد الكهنة لديهم قليل جداً ، كما أنهم يختارون بعناية فائقة . وفضلاً عن ذلك ، فليس من السهل أن يحدث أن يسقط في الفساد والشر ذلك الذى انتخب لمثل هذا المنصب الرفيع ، لأنه أفضل الأخيار ، ولم يؤخذ في الاعتبار عند اختياره سوى الفضيلة والخير . حتى إذا حدث ذلك ، فالطبيعة الإنسانية تميل أبداً إلى التغير ، فلأن الكهنة يسوا إلا عدداً قليلاً ، ولا يتمتعون بنفوذ سوى شرف المنصب ، فليس هناك ما يدعو لخوف من أن يسببوا ضرراً كبيراً للدولة . أما السبب في وجود عدد قليل وممتاز من كهنة فهو بالفعل الحيلولة بين منصب الكهنوت ، الذى يجعلونه بشدة الآن ، وبين أن يفقد هيئته بمنحه لعدد كبير . وخاصة لأنهم يجدون صعوبة في العثور على كثير من الرجال الذين تؤهلهم درجة فضيلتهم لهذا المنصب الرفيع الذى لا يكتفى شاغله أن يتصف بفضائل عادية .

وهؤلاء الكهنة ليسوا أكثر احتراماً بين قومهم منهم بين الشعوب الأخرى . وهذا ما يمكن رؤيته بسهولة في حقيقة بعينها ، أرى أنها أيضاً السبب في هذا الاحترام . عندما تخوض الجيوش المعارك ، يرى الكهنة منفصلين عن الجند ولكن على مقربة منهم ، جاثين على الأرض ، مرتدين مسوحهم المقدسة ، رافعين أيديهم إلى السماء ، صليين أولاً من أجل السلام ، ثم ليكون النصر في جانبهم ؛ ولكن دون إراقة كثير ن الدماء في أى من الجانبين . فإذا ما كانت الغلبة لرجالهم ، جروا وسط المقاتلين ، عملوا على كبح غضبهم ضد العدو المهزوم . أما بين الأعداء ، فيكفى أن يراهم الشخص يطلب إليهم إنقاذ حياته ليتم له ذلك ، أما أن يلمس المرء ملابسهم الطويلة في ذلك لحفاظ على ما تبقى له من حاجيات من كل ضرر ناجم عن الحرب ، أى من كل لب ونهب . وقد ساعد هذا السلوك على ما يتمتعون به من هبة واحترام بين جميع

الشعوب في كل مكان ، كما أضنى عليهم جلالاً حقيقياً بحيث تمكنوا من إنقاذ مواطنيهم من الأعداء مراراً كثيرة لا تقل عن تلك التي أنقذوا فيها الأعداء من رجالهم . فن المعروف جيداً أنه عندما يحدث أن تضعف روح رجالهم ، ويفقدون الأمل ، ويولون الأدبار ، والعدو يتدفع نحوهم باغياً القتل والسلب ، فإذا ماتدخل الكهنة أوقفت المذابح . وبعد أن يحال بين الجيشين ، يرم الصلح بشروط عادلة . فلم يكن هناك شعب مهما بلغت درجة وحشيته وقسوته وضراوته ، لم يعتبر أشخاص الكهنة أشخاصاً مقدسة لا تنتهك .

ويقسّم اليوتوبيون اليومين الأول والأخير من كل شهر ، ومن كل سنة ويقسمون السنة إلى شهور ، يقيسونها تبعاً لمدار القمر . كما يقيسون السنة تبعاً لمسار الشمس . ويسمون الأيام الأولى بلغتهم سينيمرنى والأخيرة تراييميرنى^(١) ، وهى كلمات معناها « العيد الأول » و « العيد الأخير » . ومعابدهم فخمة جداً ، لا تتم بروعة الفن فحسب : بل أيضاً بالاتساع لجماهير غفيرة وذلك أمر لا بد منه لقلّة عدد الكهنة عندهم . والمعابد جميعها مظلمة بعض الشيء . وليس ذلك نتيجة جهل بالعمارة بل تلبية لرغبة الكهنة المقصودة . لأنهم يرون أن النور القوي يشتت الفكر ، بينما يساعد الضوء الخافت المهادى على تركيز الذهن ويهيئ الجو للعبادة . ولما لم يكن هناك دين واحد في يوتوبيا ، كما بينا ، بالرغم من أن أشكاله ، رغم تعددها واختلافها ، فإنها تؤدي بالطرق المختلفة ، كما يقال ، إلى

(١) سينيمرنى (Cynemerni) : يعد أكثر التفسيرات إقناعاً تفسير لويبتون (Lupton) الذى يقول إن معنى الكلمة هو يوم الكلب وهو بالتحديد الليلة الفاصلة بين آخر يوم من الشهر وأول يوم من الشهر الذى يليه والذى كان يوضع فيه الطعام عند مفارق الطرق ، وكان نباح الكلاب يعد علامة على اقتراب هيكتيت إلهة السحر . تراييميرنى (Trapemerni) : اليوم الأخير من الشهر أو خاتمته .

هدف واحد ، وهو عبادة الطبيعة الإلهية ، لذلك لا يرى ولا يسمع في المعابد شيء لا يتفق ، كما يبدو ، مع الأديان جميعاً بوجه عام .

فإذا ما كان لطائفة ما طقوس خاصة ، أقام كل شخص هذه الطقوس داخل جدران منزله . ولذا لا ترى في المعابد صورة لإله من الآلهة ، حتى يكون الفرد حرّاً يتصور الإله بأقصى درجات التبعّد بالصورة التي يريدّها . وهم لا يدعون الله بأى اسم خاص سوى اسم ميثرا ، ويتفقون بهذه الكلمة على طبيعة واحدة للعظمة الإلهية . أما الصلوات الموضوعية فصلوات يمكن أن يتلوها أى شخص دون تعارض مع دينه الخاص .

ويحتمعون في المعبد عشية العيد الأخير وهم صائمون . ويقدمون الشكر لله على ما وقفوا إليه من نجاح في ذلك الشهر أو تلك السنة التي يشكل اليوم المقدس يومها الأخير . أما في اليوم التالى ، الذى يشكل العيد الأول ، فيتوافدون جماعات على المعبد في الصباح . ويصلون طالبين أن يحالفهم الحظ والتوفيق في السنة التالية أو الشهر التالى ، الذى يعد اليوم المقدس بداية طيبة له .

وفي أيام العيد الأخير ، قبل الذهاب إلى المعبد ، تجتو الزوجات عند أقدام أزواجهن ، ويجتو الأبناء عند أقدام آبائهم ، معترفين بأخطائهم ، سواء أكانت ارتكاب المعاصي ، أو الإهمال في أداء الواجب ، وطالين الصفح عنها . وهكذا إذا كان صفاء الأسرة قد شابته سحابة خلاف ، انقشعت بهذه الطريقة ، بحيث يحضرون إلى العبادة بأذهان نقية صافية ، فمن الإثم أن يفعلوا ذلك بضائر غير خالصة . فإذا ما كانت نفوسهم تحمل كرهاً أو يشوبها غضب نحو أى إنسان امتنعوا عن المشاركة في تلك الطقوس حتى يتصالحوا ويطهروا قلوبهم ، خوفاً من أن يحل بهم سريعاً العقاب الرهيب .

وعندما يجيئون إلى المعبد ، يتجه الرجال على حدة إلى الجانب الأيمن ، وتتجه النساء إلى الجانب الأيسر . وينتظمون في أماكنهم بحيث يجلس جميع الذكور في كل أسرة أمام رب الأسرة ، وتجلس النساء أمام ربة الأسرة . وهكذا يحرسون على أن كل حركة تصدر عن أى شخص في الخارج ، يلاحظها أولئك الذين يبدؤهم أمر تهذيبهم وتدريبهم في الداخل . كما يحرسون أيضاً على أن يكون الأصغر سنّاً في أى مكان في صحبة الأكبر سنّاً . أما إذا اصطحب الصغار صغاراً مثلهم فقد يقضون في العيش الصيبياني الوقت الذى يجب أن يقضوه في خوف الله والتعبد له مما يشكل الدافع الأعظم والوحيد تقريباً لممارسة الفضائل .

ولا يقتل البوتوبيون الحيوان لتقديم الضحايا . فهم لا يعتقدون أن الذات الإلهية الرحيمة تسر بإراقة الدم واللذيع ، وهى التى وهبت الحياة للكائنات الحية حتى تتمتع بالحياة . إنهم يحرقون البخور وغيره من المواد ذات الرائحة الزكية كما يوقدون أعداداً كبيرة من الشموع . وهم لا يجهلون أن هذه الأشياء لاتضيف شيئاً للطبيعة الإلهية ، مثلها مثل الصلوات التى يقدمها بنو البشر ، ولكنهم يجدون سروراً في هذا النوع من العبادة الذى لا ضرر منه . إذ يشعر الناس أنه ، بهذه الروائح الزكية . والأصواء ، وغيرها من الطقوس ، ترتفع قلوبهم إلى أعلى ، ويعبدون الله بنفوس أكثر حرارة .

ويرتدى الشعب الملابس البيضاء في المعبد . أما الكهنة فيرتدون مسوحاً متعددة الألوان ، ذات تصميمات وأشكال رائعة ، ولكنها ليست مصنوعة من مواد غالية الثمن ، كما يتوقع المرء . فهى ليست مطرزة بالذهب أو مرصعة بالأحجار الكريمة ، بل مشغولة بريش الطيور المختلفة بمخدق وفن للدرجة أنه لا يوجد نسج غالى الثمن يمكن أن يساوى قيمة العمل الذى تم بواسطته صنعها . وفضلاً عن ذلك ففي ريش هذه الطيور وفي النظام الذى شغلت به في ملابس الكهنة ، تكمن أسرار خفية ، كما

يقولون . وعن طريق معرفة معناها ، الذى يحرص الكهنة على تلقينه لجيل بعد جيل ، يتذكرون نعم الله عليهم ، وبالتالى التقوى التى يدينون له بها ، وواجبهم كل نحو الآخر . وحالما يدلف الكاهن من الهيكل وهو يرتدى هذه الملابس ، يسجدون فى التوجيعاً إلى الأرض لإجلالها . ويسود جميع أرجاء المكان سكون عميق بحيث يثير منظر الاجتماع الرهبة فى النفس ، وكأن قوة إلهية موجودة حقاً فى المكان . وبعد أن يظلوا فترة قصيرة على الأرض ، يعطى الكاهن إشارة فينهضون . وعند ذلك يرتلون التسابيح لله ، بمصاحبة الآلات الموسيقية ، التى تختلف أشكالها كثيراً عن تلك التى نراها فى هذا الجزء من العالم . ويتفوق عدد كبير جداً من هذه الآلات فى عذوبتها على الآلات المستعملة عندنا ، ولكن بعضها لا يقارن بالآلاتنا . ولكن مما لا شك فيه أنهم تقدموا عنا كثيراً فى أمر بالذات ، هو أن جميع موسيقاهم سواء تلك التى تعزف على الآلات أو التى تنشدها الأصوات البشرية ، تنقل المشاعر الطبيعية وتعبر عنها ، وتطابق بين الصوت والشيء (سواء كانت الكلمات تعبر عن الضراعة أو الفرح ، أو الاسترضاء ، أو القلق ، أو الحزن ، أو الغضب) ، وهكذا تعبر عن المعنى عن طريق اللحن بحيث تؤثر بشكل رائع على أرواح السامعين ، وتنفذ إليها وتلهبها .

وفى النهاية يتلو الكاهن والشعب معاً صلوات مقدسة موضوعة صممت بحيث يستطيع كل فرد أن يطبق على نفسه شخصياً ما يتلوه الجميع معاً . وفى هذه الصلوات يعرف كل شخص بالله صانع الخليفة وحاكمها ، وصانع جميع الخيرات أيضاً ويشكره الجميع على ما يعطيه من بركات ، وخاصة على نعمته الإلهية التى عن طريقها وجد الشخص طريقه إلى هذه الدولة البالغة السعادة واختار ذلك الدين الذى يأمل أن يكون أصدق الأديان . فإذا ما كان على خطأ بشأن هذه الأمور ، أو كان هناك شيء أفضل أو أكثر قبولاً لدى الله من تلك الدولة وذلك الدين ، فإنه يصلى إلى الله ، ويتوب

أن يشاء من فضل جوده ، أن يرشده إلى معرفته لأنه على استعداد لاتباع أى طريق يقوده إليه . أما إذا كان شكل الدولة هذا هو الشكل الأفضل وكان دينه هو الدين الأصديق ، فإنه يصلى إليه أن يمنحه الثبات ويقود البشر جميعاً إلى نفس أسلوب الحياة ونفس الإيمان بالله ؛ ما لم يكن فى تعدد الأديان هذا شئ يرضى لإرادته البعيدة عن الفهم . وأخيراً نصلى أن يأخذه الله إليه بمئة سهلة ، سواء كان ذلك فى وقت قريب أم بعيد ، فذلك ما لا يجرؤ على تحديده . أما إذا كان ذلك يغضب عظمته ، فإنه يرحب بأن يموت مئة صعبة ويذهب إلى الله عن أن يعيش طويلاً بعيداً عنه حتى لو كان يحقق النجاح فى حياته على الأرض . وبعد أن تتلى هذه الصلاة يسجدون إلى الأرض مرة أخرى ، ثم ينهضون بعد قليل ويذهبون لتناول الغداء . أما بقية اليوم فيقضونه فى الألعاب والتدريب على الأعمال العسكرية .

وبهذا أكون قد وصفت لكم ، بقدر ما أستطيع من الدقة بناء تلك الدولة ، التى أرى أنها ليست أفضل دولة فحسب ، بل أيضاً الدولة الوحيدة التى يمكن بحق أن يطلق عليها اسم الدولة المثلى . فمن المؤكد أن الناس يتحدثون كثيراً خارج يوتوبيا عن الصالح العام ، ولكنهم لا يهتمون إلا بمصالحهم الخاصة . أما فى يوتوبيا ، حيث لا توجد ملكية خاصة ، فإنهم يهتمون بالفعل بالمصلحة العامة . ومن المؤكد أن لمثل هذا السلوك ما يبرره فى كل من الحالتين . فى غير يوتوبيا من البلاد ، كم من الناس يجهلون أنه مهما بلغ ازدهار الدولة ، فسيموتون جوعاً ، إن لم يوفرُوا لأنفسهم بعض الموارد الخاصة ؟ ولهذا فهم مجبرون بالضرورة على الاعتقاد بأن من واجبهم أن يهتموا بأنفسهم أكثر مما يهتمون بالشعب أى بالغير . أما فى يوتوبيا ، حيث الملكية عامة ، فما دامت مخازن الغلال مليئة فلن يظن أى فرد أنه سيفتقر إلى أى شئ يحتاجه لاستعماله الخاص . والسبب فى ذلك هو أن توزيع الغلال لا يتم

بالتقدير . فلا يوجد في يوتوبيا فقير أو متسول . وبالرغم من أن شخصاً لا يملك شيئاً ، إلا أن الكل أثرياء . فأى ثراء أعظم من أن يعيش المرء بنفس راضية مطمئنة ، خالية من الهموم ، غير قلق على قوته ، ولا تضايقه مطالب زوجة لا تكف عن الشكوى ، ولا يخشى فقر ابن ، ولا يحمل هما بشأن بائنة ابنة ، بل يشعر بالأمن فيما يتعلق بمعيشته وسعادته ، ومعيشة أفراد أسرته وسعادتهم : زوجته وأبنائه ، وأحفاده ، وأبناء أحفاده ، وأحفاد أحفاده ، والخط الطويل الممتد من الذرية التي يتوقعها القوم الطيبون ؟ ومن الجدير بالذكر أيضاً أن أولئك الذين يعجزون على العمل في الوقت الراهن ، ولكنهم كانوا يعملون في وقت من الأوقات ، لأيقبل حظهم من حاجيات الحياة عن أولئك الذين ما زالوا يعملون .

وهنا أتساءل إن كان هناك من يجرؤ على مقارنة هذا العدل بما تسميه عدلا تلك الشعوب ، التي لا أستطيع ، ولتحل في اللعنة ، إن كنت أستطيع أن أكتشف بينها أقل أثر للعدل والإنصاف . فأى نوع من العدل الذي يحصل بمقتضاه أى نبيل — مهما كان أمره ، أو أى صانع مصرفى ، أو مقرض نقود ، أو أى شخص آخر من أولئك الذين إما أنهم لا يعملون مطلقاً ، وإما أنهم يعملون أعمالاً من ذلك النوع غير الضرورى للدولة — على حياة ترف وأبهة عن طريق البطالة أو الأعمال غير الحيوية ؟ هذا بينما يؤدى العامل العادى ، وصاحب العربة ، والتجار ، والزارع عملاً شاقاً مستمراً لا تكاد تتحمله دواب الحمل ، وعملاً ضرورياً بحيث أن الدولة لا يمكن أن تستمر ولا حتى سنة واحدة بدونه . ومع ذلك فلا يكسب هؤلاء إلا كفاف العيش ويحيون حياة بائسة جداً قد تبدو حياة دواب الحمل أفضل منها بكثير ، فهذه الأخيرة ليست مضطرة للعمل بدون توقف بهذا الشكل وطعامها ليس أسوأ بكثير من طعامهم (بل الواقع ، أنها تجده أحلى مذاقاً) ولا يؤرقها الخوف من

المستقبل. أما العمال ، من الناحية الأخرى ، فهم لا يشقون ويكدحون دون عائد أو ربح في الوقت الحاضر فقط ، بل يتألمون نتيجة التفكير فيما سيعانونه من عوز في شيخوختهم ، فأجرهم اليومي من الضالة بحيث لا يكاد يكفي قوت يومهم ، فما بالك بأن يتبني منه زائد أو فاقض يمكن أن يوفر يومياً لسد حاجة الشيخوخة .

والآن ، ألا نفتقر مثل هذه الدولة إلى العدل والاعتراف بالفضل : تلك الدولة التي تغدق المكافآت الكبيرة على أولئك الذين يدعون النبلاء وأصحاب البنوك من الصباغ وغيرهم من هذا النوع من الناس ، الذين إما أنهم متعطلون أو مجرد متطفلين ، أو متعهدى ملذات باطللة . وعلى العكس من ذلك لا تقدم العون الكافي للزراع ، وعمال المناجم والعمال العاديين ، وأصحاب العربات ، والتجار الذين لا يمكن أن تقوم للدولة قائمة بدونهم . فبعد أن تستغل ما يقدمونه من جهد في شبابهم ، وبعد أن تشد عليهم وطأة الشيخوخة والمرض ، ويصبحون في ميسيس الحاجة إلى العون ، تنسى جميع الليالي التي قضوها ساهرين ، وجميع تلك الخدمات الكبيرة التي قدموها لها بأيديهم وتكافؤهم بنكران متناد للجميل ، وتركهم يموتون وهم أكثر ما يكونون شقاء .

أما ما هو أسوأ من ذلك : فإن الأغنياء ينتزعون كل يوم من الفقراء جزءاً من مخصصاتهم اليومية لا عن طريق ما يمارسه الأفراد منهم من خداع ، بل عن طريق القانون العام . وحتى قبل أن يفعلوا ذلك يبدو أنه من الظلم أن يكافأ أكثر الأشخاص استحقاقاً أسوأ مكافأة . ولكنهم لم يكتفوا بذلك بل شوهوا انتق وحطوا من قدره وجعلوا الظلم يتخذ مظهر العدل بقوة القانون .

لهذا ، عندما أفكر في هذه الأمور وأتأمل حالة جميع الدول المزدهرة في كل مكان الآن ، فإنني ، ولتدركني رحمة الله ، لا أرى سوى نوع من المؤامرة التي

يدبرها الأغنياء ، الذين يسعون لتحقيق مصالحهم الخاصة باسم المصلحة العامة . وهم يعدون ويخططون الطرق والوسائل التي يستطيعون بواسطتها أن يحتفظوا أولاً بكل ما جمعه عن طريق ما يمارسونه من أعمال شريفة ، دون أن يخشوا ضياعه . وأن يتمكنوا ، ثانياً ، من شراء واستغلال جهد جميع الفقراء بأرخص ما يمكن . وما تلبث هذه الوسائل أن تصبح قوازين بمجرد أن يقرر الأغنياء مراعاتها باسم الشعب ، أى باسم الفقراء أيضاً . ولكن ما أبعد هؤلاء الأشرار الذين لا يشعج جشعهم ، بعد أن يقتسموا فيما بينهم ذلك الذي كان يمكن أن يكفى الشعب كله ، عن سعادة الدولة اليوتوية .

ففى يوتوبيا قد قضى تماماً على كل جشع للمال بالقضاء على استعمال النقود . فما أثقل الخمول التي قضى عليها بذلك . وما أكثر الجرائم التي اقتلعت من جذورها . من ذا الذي لا يعرف أن الغش ، والسرقة ، والسلب ، والخصام ، والفوضى ، والشغب ، والفتنة ، والقتل والخيانة ، والقتل بدس السم ، والتي تعد عماليات الإعدام التي تنفذ يومياً نوعاً من النار من مرتكبيها أكثر منها رادعاً لهم . مستخفي تماماً باختفاء النقود ؟ من ذا الذي لا يعرف أن الخوف ، والقلق ، والهم ، والعمل الشاق ، والسهرة مستتهى كلها أيضاً في نفس الوقت الذي ينتهى فيه استخدام النقود ؟ وفضلاً عن ذلك ، فإن الفقر ، الذي كانت النقود وحدها تجعله فقراً ، سيختفى ، إذا قضى على النقود تماماً في كل مكان .

وحتى يبدو هذا الرأي أكثر وضوحاً ، لتتخيل سنة جلدب وقحط : قضت المجاعة فيها على عدة آلاف من الناس . أقول إنه من المؤكد أنه إذا كانت مخازن غلال الأغنياء ، قد فتشت في نهاية هذا القحط ، لوجد بها من القمح كميات لو وزعت بين الناس الذين قتلهم الجوع والمرض لوجدت كافية لسد حاجة الجميع بحيث ما كان أحد يشعر بقله المحصول أو رداءة الطقس . فما أسهل أن يحصل الناس على ضروريات الحياة إن لم تكن تلك النقود اللعينة — ذلك الاختراع

الرائع الذى كان الغرض منه تسهيل الحصول على تلك الضروريات - هى بالفعل ذلك الحائل الوحيد الذى يحول دون حصولنا على ما نحتاج إليه .

ولا أشك فى أن الأغنياء أنفسهم يشعرون أن الأحوال مستحسن كثيراً، إذا لم يفتر المرء إلى الضروريات بدلا من أن تتوفر لديه الكماليات وإذا انتزع من كل هذه المتاعب بدلا من أن تحيط به وتحاصره الثروات الكبيرة . ولا يمكن أن أشك فى أن العالم كان لابد سيتبنى من زمن بعيد قوانين الدولة اليوتوبية نتيجة لاهتمام المرء بمصالحه الخاصة أو نتيجة لقدرة مخلصنا يسوع المسيح (الذى ما كان ليفوته بحكمته معرفة ما فيه خير الناس ، وما كان يفوته ، من كرمه ، أن ينصح بما يعرف أن فيه خيرا لهم) ما لم يكن هناك وحش واحد بمفرده ، هو أساس جميع الأوبئة ومصدرها ، يقف حائلا دون ذلك ، ألا وهو الكبرياء . فالكبرياء يقيس الرأى لا بما يعود عليها من فائدة بل بما يعود على الغير من مضار . فلن تقبل الكبرياء أن يجعل الناس منها إلهة يعبدونها إن لم يبق هناك فقراء يؤساء تتسلط عليهم وتسخر منهم ، وإذا لم يبرز حظها السعيد بالقياس إلى شقاوتهم ، وإذا لم يؤكد استعراض ثرائها فقرهم ويزيدهم أمنا . فهذه الحية الجهنمية تلتف حول قلوب الناس وتعمل مثل السمكة الماصة ، على منعهم وحرمانهم من دخول حياة أفضل . لقد مدت الكبرياء جذورها فى أعماق الناس بحيث لم يعد من السهل نزعها . لهذا السبب يملؤنى الفرح ، لأن نظام الدولة هذا ، الذى أتمناه من كل قلبى لجميع الشعوب ، قد كان لحسن الحظ من نصيب اليوتوبيين على الأقل . فقد اتخذوا تلك الأنظمة التى أرست دعائم الدولة على أسس من السعادة الفاتقة من ناحية والقدرة على البقاء إلى الأبد ، بقدر ما يستطيع المرء التنبؤ بالمستقبل ، من ناحية أخرى . فقد اقتتلوا من بلادهم جذور الطموح والفتنة الحزبية ، مع غيرهما من الرذائل . ومن هنا لم يعد هناك خطر من الخلافات

الداخلية ، التى كانت السبب الوحيد فى هدم التراث المتين فى كثير من المدن . فطالما ساد الرقام البلاد وظلت نظمها صحيحة قوية ، فلن يفلح حسد جميع الحكام المجاورين ، فى هدم هذا الشعب أو هزه ، فقد حاولوا ذلك مراراً ، وردوا خامسين .

وعندما أتم روفائيل قصته بدت لى أشياء كثيرة ، فى عادات هذا الشعب وقوانينه التى وصفها لنا ، وكأنها تقوم على أساس مضحك ، لا فى أساليب الحرب التى يستخدمونها ، وفى طقوسهم ودينهم وغيرها من النظم ، بل بالأكثر فى تلك الناحية التى تشكل الأساس الرئيسى للبناء كله - وأعنى بذلك اشتراكية الحياة والمعيشة عندهم ، وانعدام تبادل النقود . فهذا وحده يقضى تماماً على النبل ، والعظمة ، والفضامة ، والجلال ، وهى صفات تعد فى تقدير عامة الشعب الأجداد والمفاخر الحقيقية للدولة .

ولكنى كنت أعلم أن روفائيل متعب من الكلام ولم أكن واثقاً تماماً من أنه سيتقبل أية معارضة لأرائه ، وخاصة عندما تذكرت أنه وجه اللوم لأولئك الذين يخشون ألا يبدووا على قدر كاف من الفهم ، إن لم يجدوا ما ينقدونه فى اكتشافات غيرهم من الناس . لذا امتدحت أسلوب حياة اليوتوبيين وحديثه عنهم ، وأمسكت بيده ، ودخلت به لتناول العشاء . ولكنى قلت إنه ستكون هناك فرصة أخرى للتفكير فى هذه الأمور بطريقة أكثر تعمقاً ، والحديث عنها معه بشكل أتم . ألا ليت هذا كان ممكناً فى يوم من الأيام .

وحتى ذلك الحين ، لا أستطيع الموافقة على كل ما قاله ، بالرغم من أنه ، فيما عدا ذلك من الأمور ، رجل لا يشق له غبار فى علمه ، وفى معرفته الكبيرة بالشتون الإنسانية . ولكنى أعترف بكل رضى أن هناك كثيراً من ملامح الدولة اليوتوبية أجد من

السهل أن أتمنى تحقيقها في بلادنا أكثر من أن أجد لدى الأمل في رؤيتها وقد
تحققت .

نهاية الكتاب الثاني

وهكذا ينتهى حديث العصر لروفاثيل هيثلوداي عن قوانين وعادات
جزيرة يوتوبيا . غير المعروفة حتى الآن إلا لقليل من الناس
كما رواها الرجل المرموق والعلامة

السيد توماس مور

مواطن لندن ورئيس أمنها

انتهت

إلى السيد المكرم هيروم بوسليدين رئيس مدينة آرين ومستشار الملك الكاثوليكي
— تشارلز — يتمنى لك بطرس جايلز ، مواطن أنتورب الصحة والسعادة

بعث إلى توماس مور درة عصرنا ، كما يمكن أن تشهد بذلك (أيها السيد المكرم
بوسليدين) والذي تعرفه جيداً ، بعث إلى منذ بضعة أيام « بجزيرة يوتوبيا » ، التي لا
يعرفها حتى الآن إلا عدد قليل جداً ، ولكنها جزيرة جديدة جداً بالاهتمام . وهي إذ
تفوق « جمهورية » أفلاطون بكثير ، فلا بد أن يرغب الناس جميعاً في التعرف عليها .
وخاصة أنها من عمل رجل فائق البلاغة ، ومقدمة بروعة . ومرسومة بدهاء ، وواضحة
للعين ، لدرجة أنني مهما عاودت قراءتها ، فلأنى أظن أنى أرى فيها أكثر مما رأيت
عندما استمعت إلى روفائيل هيثلوداي ذاته وهو يخبرنا عنها (لأننى كنت حاضراً
واستمعت إلى حديثه مع توماس مور) . فبالرغم من أن هذا الرجل . نتيجة لبلاغته
الخالصة ، قد كشف الأمر بدرجة من الوضوح الذى يشعر بأنه لا ينقل أشياء
سمع بها عن طريق الغير فقط ، بل أشياء رآها بعينه بالفعل . وتأملها جيداً ، بل
وعرفها وقتاً ليس بقصير . وهو رجل ، فى رأى ، يفوق بكثير ، فيما يختص بمعرفة البلاد ،
والشعوب ، وتجارب الحياة ، حتى الرحالة البالغ الشهرة يوليسيس ، فهو بالحقيقة رجل
لم تجد الطبيعة بمثله على هذا العالم طوال الألف سنة الماضية ، إذ لا يعتبر فسبوتشى ،
إذا قورن به ، وكأنه رأى شيئاً . وفضلاً عن ذلك ، فبينما اعتدنا أن نرى المرء
بصور بقدر أكبر من الدقة والتأثير تلك الأشياء التى رآها عن تلك التى سمعها فقط ،
فإن هذا الرجل يتمتع بقدرة فائقة ومهارة فريدة على وصف أى أمر مهما كان .
ولذا فمهما بلغ عدد المرات التى أرى فيها تلك الأشياء التى صورها قلم
توماس مور وتأملها ، فلأنى أنفعل بها وأستمتع وألتهب حماساً ونشوة حتى يخيل لى
أحياناً أنى أعيش بالفعل فى جزيرة يوتوبيا . وأؤكد لك ، أنى لا أكاد أصدق أن
روفائيل ذاته ، قد رأى طوال فترة السنوات الخمس التى أقامها فى يوتوبيا ، بقدر

ما يرى المرء هنا في وصف توماس مور . ويحوى هذا الوصف من الغرائب الكثيرة والأشياء العجيبة ما يجعلنى أشك كثيراً فيما كنت أعجب في المكان الأول بروعة تلك الذاكرة القوية التى تستطيع أن تسترجع بالحرف الواحد تقريباً ، جميع تلك الأشياء التى سمعت مرة واحدة ، أم بحصافة ذلك الشخص الذى لاحظ بدقة وفطنة وتذكر جميع الأسباب الأصلية (التي يجعلها غالباً السوق) لتلك الفوضى القاتلة والفساد المشرى للدولة وأيضاً لتقدمها وازدهارها ، أم بفاعلية كلماته وقدرتها على التأثير ، تلك الكلمات التى جمعت في هذا الأسلوب اللاتينى الرائع ، وبمثل قوة البيان هذه ، جميع هذه الأمور الكثيرة المتباينة ، خاصة وقد صدرت عن رجل ينقله دائماً الكثير من المشاغل والمشاكل ، سواء منها العام أو الخاص . ومهما يكن الأمر ، فلن تعجب إلا قليلاً (أيها السيد المكرم بوسليدين) لجميع هذه الأشياء ، لأنك تعرف جيداً وعن قرب فطنة هذا الرجل الممتازة ، بل الإلهية .

أما الآن إذا انتقلت إلى أمور أخرى ، فلا أدري حقاً ما يمكن إضافته إلى كتاباته سوى قصيدة من أربع فقرات مكتوبة باللغة اليونانية ، أطلعنى عليها هينلوداى صدفة بعد سفر توماس مور ، وقد أضفتها ، إلى الأبجدية اليونانية ، كما زينت هامش الكتاب ببعض الملاحظات . أما بخصوص موقع الجزيرة ، أو في أى جزء من العالم تقع يوتوبيا فإن الجهل به يزعم مور ويحزنه بقدر غير قليل ، والحقيقة أن روفائيل لم يمتنع عن الحديث عن ذلك الأمر . وإن كان قد أشار إليه في كلمات قليلة جداً ، ماراً به مراراً سريعاً ، في معرض الحديث ، وكأنه يرى إلى الاحتفاظ به حتى وقت آخر . أما ما ذكره فلا أعرف كيف فات كلينا ، إنما حدث ذلك نتيجة لصدفة سيئة غير مواتية . فعندما كان روفائيل يتحدث في ذلك ، جاء أحد خدم مور وهمس بشيء في أذنه . ولما كنت لذلك ، أكثر اهتماماً بسماع ما يقال ، إذا بأحد أفراد الجماعة يسعل بصوت عال ، نتيجة لبرد ألم به ، على ظهر السفينة ، كما أفن ،

فيعوقني عن سماع بعض الكلمات . ولكن لن يهدأ لي بال حتى أتوصل إلى معرفة ذلك تماماً وبلقة وذلك حتى أتمكن من إخباركم لا بخط الطول أو خط الزوال فحسب ، بل أيضاً بخط العرض ، أى ارتفاع القطب في ذلك الإقليم ، وذلك إن كان صديقنا هيثلوداي بخير ، وعلى قيد الحياة . لأننا نسمع أخباراً متضاربة عنه . يقول البعض إنه توفي أثناء رحلة العودة إلى بلده . ويؤكد البعض الآخر أنه عاد سالمًا . ولكن لأنه من ناحية لم يستطع أن يغير أساليب أهل بلاده في الحياة ، ومن ناحية أخرى لأن قلبه وعقله كانا متعلقين تماماً بيوثوبيا ، لذا يقال إنه شد الرحال مرة أخرى إلى هناك . أما فيما يتعلق بعدم وجود اسم هذه الجزيرة في أى من خرائط القدماء ، فقد قضى هيثلوداي ذاته على ما يحيط بهذا الموضوع من شك بقوله إنه من المحتمل جدًا ، أن الاسم الذى كانت تحمله الجزيرة في الزمن القديم تغير فيما بعد ، أو أنها لم تكن معروفة قط لهم ، كما توجد الآن في زمننا بلاد كثيرة لم تكن معروفة للجغرافيين القدماء . ومهما يكن الأمر ، فهل من ضرورة تقضى بتدعيم الأمر بالحجج ، علمًا بأنه ما دام توماس مور هو المؤلف في ذلك الكفاية ؟ ولكن لما كان هو يشك فيها إذا كان الكتاب يجب أن يطبع ، فلنأجده في هذا ما يستحق الثناء والاعتراف بتواضع الرجل . إذ يبدو لي أنه عمل جدير بالأبقى طويلا في طي الكتمان وأنه جدير جدًا بأن يصل إلى أيدي الناس ، نعم ، وأن ينشر للعالم حاملا اسمك : إما لأن مواهب توماس مور وقدراته لا يعرفها شخص خيرا مما تعرفها أنت ، وإما لأنه ما من رجل أفضل منك أو أكثر صلاحية ليعمل بمشورته الصالحة على قيام وتقديم الدولة ، حيث بقيت وعملت سنوات عديدة بالفعل محققًا المجد والثناء العظيم ، عاملا بالحكمة والعلم معًا ، وأيضًا بالنزاهة والاستقامة .

وهكذا ، يا نصير العلم الحر ، وزهرة هذا الزمان ، أتمنى لك من كل قلبي كل خير .

كتب في أنتورب في ١٥١٦ ، في اليوم الأول من نوفمبر .

قصيدة من أربعة أبيات باللغة اليوتوبية

يوتوبوس امم ملكى وفاتنى
أمير ذائع الصيت خالد الذكر ،
صنع جزيرة لم تكن جزيرة من قبل
ملأى براء الدنيا والسرور والراحة .
أنا التى من دون الجميع لم تكن لى فلسفة
صنعت للإنسان مدينة فلسفية .
وكما أنى لا أضن على غيرى بشئ مما لى
فإنى على استعداد للتعلم من الغير بكل قابى

نظم قصير من يوتوبيا
بقلم أنيموليوس ، أمير الشعراء وابن أخت هيثلوداي

سمانى القدماء يوتوبيا
قلما يزورنى الغرباء أو أغريهم بالحنى إلى
أنا الآن شبيهة بمدينة أفلاطون
التي جابت شهرتها الآفاق
نعم أشبهها ، أو بالأحرى
أفوقها وأبرها .

فما صاغه قلم أفلاطون بإيجاز
 في كلمات عارية ، كصورة في مرآة
 قد حققته أنا تحقيقاً كاملاً
 بما يليق من القوانين والرجال والكنوز .
 ومن هنا فلسف يوتوبيا : أرض الأحلام
 بل بالأكثر اسمي هو أوتوبيا : أرض السعادة .

بقلم جيران نوثيروماج
 شاعر من يوتوبيا

أتبغى المتعة ؟ إذن لتأخذ مكانك هنا وتستربح
 فستجد هنا أمتع المسرات .
 أتريد الفائدة ؟ إذن فلتنزل هنا ، فهذه الجزيرة خير مكان لك
 فهنا ستجد أعظم الفائدة .
 أترغيبك المتعة والفائدة وتريد اقتناص كليهما ؟
 ستجدهما في الجزيرة بوفرة وسخاء .
 فلكي تشبع رغبتك الجشعة ، ستجد هنا كنزاً لا مثيل له
 وستزين كلا من العقل واللسان براء
 فأبار الرذائل ونافورات الفضائل المختبأة
 ستجدها هنا تحت ناظريك .
 لتكن شكوراً إذن ، وقدم الشكر حيث يجب الشكر
 إلى توماس مور فخر لندن ونجمها الخالد .

من كورنيليوس جرافى إلى القارئ

أتود أن تعرف عجائب البلاد المكتشفة حديثاً وغرائبها ؟
 أتريد أن تتعلم كيف تعيش حياتك بأساليب صالحة مختلفة ؟
 أترغب فى فهم أسس الفضيلة والرذيلة ؟
 أتريد أن ترى مدى امتلاء هذا العالم بالغرور ؟
 إذن فلتقرأ ، ولتتع وتذكر بقدر ما تستطيع
 جميع ما فى هذا العمل من أمور تناولها
 ووضحتها للعالم بقطنة إلهية وعلم غزير
 ذلك الكاتب القدير مير توماس مور
 الذى تفخر به لندن ، وبحكمته وعلمه القويم .

1. **Thomas More :**

- Adams, Robert D., *The Better Part of Valour*, Seattle, 1949.
- Ames, Russel, *Citizen Thomas More and his Utopia*, Princeton, 1949.
- Bridgett, Fr., *Life of Blessed Thomas More*, London, 1891.
- Campbell, W.E., *More's "Utopia" and his Social Teaching*, London, 1930.
- Chambers, R.W., *Thomas More*, London, 1935.
- Donner, H.W., *Introduction to Utopia*, Uppsala, 1945 .
- Gibson, R.W. and J. Max Patrick, *St. Thomas More : A Preliminary Bibliography*, New Haven, 1961.
- Harpfield, Nicholas, *The Life and Death of Sir Thomas More*, ed., E.V. Hitchcock, London, 1932.
- Hexter, J. H., *More's Utopia : The Biography of an Idea*, Princeton, 1952.
- Kautsky, Karl, *Thomas More and his Utopia*, Stuttgart, 1890; tr. H.J. Stenning, London, 1927.
- Johnson, Robbin S., *More's "Utopia" : Ideal and Illusion*, New Haven, 1969.
- Marc'hadour, Germain, *L'Univers de Thomas More*. Paris, 1963.
- Nelson, W., ed. *Twentieth Century Interpretations of Utopia*, London, 1968.
- Reynolds, E.E., *St. Thomas More*, London, 1954.
- Rogers, E.F., ed., *The Correspondence of Sir Thomas More*, Princeton, 1947.
- St. Thomas More : Selected Letters*, New Haven, 1961.
- Roper, William, *The Lyfe of Sir Thomas More*, ed., E.V. Hitchcock, London, 1935.

- Stapleton, Thomas, *Vita Thomae Mori*, Douai, 1588; tr. C. More, Paris, 1631;
The Life and Illustrious Martyrdom of Sir Thomas More
 tr. P.E. Hallett, London, 1928.
- Surtz, Edward, *The Praise of Pleasure*, Cambridge, Mass., 1957.
The Praise of Wisdom, Chicago, 1957.
- Sylvester, R.S. and D.P. Harding eds., *Two Early Tudor Lives... Wolsey*
by George Cavendish.. More, by William Roper, New Haven, 1962

Utopian Literature :

- Berneri, Marie Louise, *Journey Through Utopia*, London, 1956.
- Bloomfield, Paul, *Imaginary Worlds*, London, 1932.
- Hertzler, J.O., *The History of Utopian Thought*, London, 1922.
- Mannheim, Karl, *Ideology and Utopia*, London, 1936.
- Morgan, A.E., *Nowhere was Somewhere*, Chapel Hill, 1946.
- Morley, Henry, *Ideal Commonwealths*, London, 1886,
- Morton, A.L., *The English Utopia*, London, 1952.
- Ross, Harry, *Utopias Old and New*, London, 1938.
- Russell, F.T., *Touring Utopia*, New York, 1932.
- Samaan, Angele B., "Utopias and Utopian Novels, 1516-1949 :
 A Preliminary Bibliography", *Moreana*, Angers, Nov. 1971.

تم إيداع هذا المصنف بدار الكتب والوثائق القومية

تحت رقم ١٨٣٩ / ١٩٧٤

مطابع دار المعارف بمصر

سنة ١٩٧٤

يوتوبيا لتوماس مور

تشغل « يوتوبيا » مركزاً ممتازاً بين الكتب التي صورت « العالم المثالي » أو « الفردوس الأرضي » أو (اليوتوبيات) - كما صارت تسمى منذ صاغ مؤلفه « توماس مور » هذه الكلمة وأطلقها على جزيرته المثالية . والتي تشمل أعمالاً مثل « جمهورية » أفلاطون وكتاب « السياسة » لأرسطو. وآراء أهل المدينة الفاضلة » للفارابي و« مدينة الله » للقديس أوغسطينوس .

فاليوتوبيا أثر أدبي فلسفي اجتماعي ، صيغ في قالب روائي جذاب ، وعالج أموراً مازالت تشغل أذهان المفكرين والفلاسفة ورجال الاجتماع إلى الآن . وهي وثيقة هامة لعصر النهضة ، وتعبير صادق عن فلسفة مؤلفها ، وحبه للعلم والإنسانية .

فكما قدم توماس مور في القسم الأول من كتابه صورة نقدية لاذعة لما ساد عصره من ظلم واستبداد ، وحب للسيطرة والحرب ، قدم في القسم الثاني صورة شيقة متكاملة ، لعالم مثالي يقوم على اشتراكية الحياة ، ويسوده العدل والإخاء والمساواة ، وينعم أهله بالكفاية والاستقرار والسلام . . عالم اختفت منه النقود وأصبح الذهب فيه معدناً تصنع منه الأدوات المنزلية وقيود المساجين . . عالم يؤمن أهله بفلسفة اللذة والاستجابة لنداء الطبيعة ، كما يدينون بالشرف والواجب والعمل في سبيل الخلود .

وقد كتب توماس مور كتابه هذا « يوتوبيا » باللاتينية في عام ١٥١٦ ، وسرعان ما ترجم إلى جميع لغات أوروبا . وما زال يترجم المرة تلو المرة إلى العديد من لغات العالم . فقد ظهرت له عدة ترجمات حديثة بالإنجليزية ، والإيطالية ، والفنلندية ، واليابانية ، والروسية . . أما هذه الترجمة إلى العربية فهي الترجمة الكاملة الأولى لهذا الأثر المخالد الذي طال انتظار القارئ العربي لترجمة له .